colección:
INTERLINGUA
199
Dirigida por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

El libro compendia la labor de traducción, de obras lexicográficas y escritas en lengua extranjera por los dominicos españoles e iberoamericanos, desde el siglo XIII a nuestros días. Los datos ofrecidos en el mismo ascienden a 2.184 obras, 730 autores dominicos y 75 lenguas y dialectos de referencia La obra, que va también acompañada de imágenes de autores, va precedida de una introducción de Antonio Bueno García. Este catálogo puede ser también ser consultado a través del portal web http://traduccion-monacal.uva.es, donde permanece en constante actualización.

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD

COMARES
editorial

ISBN 978-84-9045-725-2
9 788490 457252

COMARES
Interlingua

CATÁLOGO BIBLIOGRAFÍCO DE TRADUCTORES, LEXICÓGRAFOS Y ESCRITORES EN LENGUA EXTRANJERA DOMINICOS ESPAÑOLES E IBEROAMERICANOS
Antonio Bueno García • Elena Jiménez García

Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera

Dominicos españoles e iberoamericanos



Antonio Bueno García
Elena Jiménez García

EDITORIAL COMARES

Interlingua

CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO
DE TRADUCTORES, LEXICOGRAFOS Y ESCRITORES EN LENGUA EXTRANJERA

Dominicos españoles e iberoamericanos

Antonio Bueno García
Elena Jiménez García

EDITORIAL COMARES

Catálogo bibliográfico de traductores, lexicógrafos y escritores en lengua extranjera dominicos españoles e iberoamericanos.

Introducción: Antonio Bueno García

Autores: Antonio Bueno García y Elena Jiménez García

Colaboradores: Patrick Felcer, Rosa María Gil Sangrador, Juliana Gimenes, Yan Li, Wenqi Luan, Ana María Mallo Lapuerta, Justino López Santamaría OP, Jesús Martín Sánchez OP, David Pérez Blázquez, Lázaro Sastre Varas OP

Granada, Editorial Comares, 2019
ISBN: 978-84-9045-725-2

Imagen de portada: Biblia de San Vicente Ferrer, regalo del Papa Luna (Benedicto XIII) al Santo, vitela, siglos XIII - XIV.

Fotos y retratos del Catálogo: Archivo Histórico de los Dominicos de la Provincia de Hispania (AHDOPE)

Publicación efectuada en el marco del Proyecto nacional de Investigación, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (Gobierno de España), Ref.: FFI2014-59140-P « Catalogación y estudio de las traducciones de los dominicos españoles e iberoamericanos ».

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD

Con nuestro sincero agradecimiento a la Provincia de Hispania de la Orden de Predicadores y muy especialmente a las comunidades dominicanas del convento de Santo Domingo de Caleruega, convento de San Esteban de Salamanca y convento de San Pablo y San Gregorio de Valladolid.

Introducción

Antonio Bueno García

La Orden de Predicadores, conocida también como Dominicos, ha contado en España con muchos y reconocidos traductores, además de lexicógrafos y escritores en otras lenguas distintas al castellano. Su propagación por todos los reinos peninsulares y a lo largo y ancho del mundo -América, África y Tierra Santa, Oriente Medio, Lejano Oriente y Asia-Pacífico- la llevó a realizar una fecunda labor lingüística, pedagógica, humanística, teológica y científica, que puede ser admirada a través de los miles de obras que nos han legado.

Muchas de estas obras habían permanecido hasta ahora en el olvido, pero han podido ser rescatadas gracias al tesón de los investigadores; otras muchas permanecen aún en la sombra, esperando la misma suerte, o han desaparecido para siempre, por causa del deterioro físico, de la destrucción o de los avatares de los tiempos. Las vicisitudes experimentadas por los textos de los religiosos en las constantes revueltas y revoluciones no pueden sin embargo menoscabar la importancia que tuvieron en la historia del pensamiento y el reconocimiento que la historia les debe.

No es difícil imaginar por qué esta orden, erigida para la predicación y la búsqueda de la verdad, cuyo lema es "contemplar y dar a los demás lo contemplado", encontró en la traducción su gran aliado. El interés por transmitir el Evangelio y las ideas de los miembros de su propia orden o de otros autores, y de hacerlo en cuantas lenguas y culturas conocieron en su camino, precisó de esta herramienta fundamental. La traducción fue ese puente necesario para llegar a las gentes de tantos países y comunidades indígenas con los que se relacionaron, aunque no fue este el único medio, pues el conocimiento de lenguas les sirvió también para expresarse en ellas, y desempeñar otras tareas de comunicación paralelas, como la interpretación, la autotraducción, etc. Si la misión o el púlpito fueron los escenarios donde se puso asiduamente en práctica la traducción, no menos importante fue la escuela y la universidad, que permitieron a profesores y lectores dominicos instruir en filosofía, teología y ciencias de la época. Fueron muchas las escuelas, facultades y universidades que la orden fundó en Europa, América, Asia y África.

La traducción se lleva a cabo unas veces por compromiso religioso (para servir de intermediarios de la fe o para la difusión de la obra del patrón o de otros hermanos de orden), pero otras veces también cultural (conscientes del valor de las sociedades y del conocimiento de los pueblos en los que se entregan), científico (para difundir y propagar las ideas de muy diversos campos), docente (para servir de apoyo a su tarea formativa en las escuelas y universidades), estético (para fomentar los valores de la personalidad artística), político (para servir al Rey en su propósito de acercamiento o de control de esos pueblos, para fomentar ideas), etc.

La misión (en América, Asia o África) fomentó en gran medida el recurso a la traducción y la interpretación. Los escritores y traductores de otras lenguas se ejercitaron también como gramáticos improvisados y permitieron, entre otras cosas, la sistematización de muchas de ellas y la fijación terminológica a través de artes, vocabularios y diccionarios, lo que

permitió sin duda el registro de decenas de lenguas, hoy inventariadas y conocidas gracias a ellos, aunque de muchas otras posiblemente no haya quedado hoy ni rastro.

La traducción se hace a veces por compromiso personal, y otras por obediencia debida a la propia orden. En ocasiones el escritor asume él mismo la tarea de traducir sus propios textos (autotraducción), ya sea por interés particular, económico, etc.; pero mayoritariamente lo hacen sobre otros, que les despiertan especial interés, y en los que se vuelcan personalmente.

Las traducciones las realizan -lo siguen haciendo hoy- hacia muchas lenguas, clásicas (latín, griego, hebreo, árabe), modernas (italiano, portugués, inglés, alemán, francés, neerlandés, checo, etc.) y exóticas (lenguas amerindias, filipinas, asiáticas, etc.). Los textos de referencia presentan una variedad enorme de temas: religioso, teológico o espiritual, literario, científico, filosófico, histórico, económico, político, etc.

Si fue importante para la filosofía occidental la obra de santo Tomás de Aquino, en gran manera se ha debido a la labor exegética y de traducción ejercida en todo tiempo por los dominicos (labor que aún continúa haciéndose). Si los derechos humanos se instalaron en la vida pública desde el siglo XVI fue por obra de insignes dominicos, como Bartolomé de las Casas o Francisco de Vitoria, cuyas lecciones y relecciones han fomentado siempre los exégetas y traductores de la propia orden. Al repertorio de dominicos célebres debemos añadir los nombres de grandes teólogos, filósofos o místicos, como Melchor Cano, fray Luis de Granada, o Domingo de Soto, que además fueron traductores.

Desde el siglo XIV, en que empezamos a tener constancia de producción traductográfica, hasta nuestros días, numerosos han sido los traductores y lexicógrafos dominicos españoles que han alcanzado notoriedad. Además de los personajes citados anteriormente, podemos desgranar algunos ilustres nombres de todas las épocas como, en el siglo **XIV**: Vicente Ferrer, Juan Monsò, Sancho Porta, Antonio Canals, Antonio Ginebreda, Pere Saplana, Alfonso Bonhome, Pere Borró; en el siglo **XV**: Pedro de Córdoba, Antonio de la Peña, Diego de Deza, Julián Garcés, Mario Jabares, Alberto de Aguayo, Juan de Ludeña, Antonio de la Peña; en el siglo **XVI**: Domingo Báñez, Juan de la Cruz, Bartolomé Carranza, Francisco Blancas de San José, Vicente Justiniano Antist, Juan Cobo, Pedro de Feria, Bartolomé de Medina, Domingo de Nieva, Domingo de Santo Tomás, Baltasar Sorio; en el siglo **XVII**: Diego Collado, Jacinto Esquivel del Rosario, Domingo Fernández Navarrete, Vicente Gómez, Juan Bautista de Morales, Jacinto de la Parra, Francisco Varo; en el **XVIII**: Diego Jiménez, Antonio Loranco, Tomás Mallo, Pedro Ponsgrau, Domingo de la Quintana, Luis Sales, Antonio Díaz, Feliciano Alonso, Miguel de Arriba, Juan Barranco; en el **XIX**: Juan Antonio Pérez del Rosario, Benito Sánchez, Julián Velinchón, Ramón Martínez, José María Morán, Manuel Rosado, Tomás Badía; en el **XX**: Luis G. Alonso Getino, Excelso García, José Pío Aza, Raimundo Castaño, José Joaquín Castaño, Eloíno Nácar, Alberto Colunga, Ángel Cortabarría, Alejandro Gallego, Santiago Ramírez, José Salvador y Conde, Salvador Sandoval, Fernando Soria, Teófilo Urdánoz; y ya **en nuestros días**: Ramón Hernández, José Antonio Marcén, Antonio Osuna, Sixto José Castro, Bernardo Fueyo, Ricardo de Luis, Jesús Martín, Eliseo Rodríguez, Alberto Escallada, Julián de Cos, Carlos Alberto Amado, Cándido Aniz, entre otros muchos.

El Catálogo que aquí se presenta abarca una extensión de más de 700 años (desde unos años después del nacimiento de la Orden hasta nuestros días) y contiene más de dos mil obras de 723 autores dominicos, que trabajan con casi ochenta lenguas extranjeras (indígenas y modernas). Esta obra, que sigue enriqueciéndose día a día en internet, gracias a

la labor del equipo de investigadores de Traducción Monacal de la Universidad de Valladolid en colaboración con otras muchas más universidades nacionales y extranjeras (v. traduccion-monacal.uva.es), es una herramienta privilegiada para los investigadores de la historia de la traducción y para cuantos quieran acercarse a ella para conocer más y mejor el valor de la aportación de la cultura religiosa y de la labor misional.

El traductor anónimo abunda también en la orden dominica; nos hemos encontrado con él en numerosos conventos, donde no les es concedida apenas importancia a la labor que realizaban. Invisible entre las páginas o escondido tras un pseudónimo, el traductor deja constancia así de su humildad, ¿o de su temor a ser descubierto? De nuestra investigación se deduce, en efecto, que la traducción y la figura del traductor han sido consideradas durante siglos labor secundaria, que no merecía ni incluso tener registro, por eso la presentación hoy de este trabajo tiene tanto valor científico y simbólico. Nuestro catálogo no puede por menos de ser un homenaje a tantos autores y obras silenciados. La labor de traducción ha sido siempre delicada, y en ocasiones hasta peligrosa, no es extraño pues ver actuar así al transmisor de las ideas, de la cultura o de la fe desde hace más de dos mil años. Unas veces el anonimato viene impuesto por la propia orden, como cuando se erige al grupo redactor de las actas capitulares o se nombra la "comisión" para la redacción en su propia lengua de las constituciones. En cualquier caso, la figura del traductor debe en justa lid ser tenida en cuenta, de ahí que adquiera toda su importancia en obras como esta.

Pudiera llamar la atención la no presencia de mujeres en este catálogo, lo que no ha dejado tampoco de sorprendernos. Si bien es verdad que la rama femenina no ha llevado a cabo históricamente la misma tarea intelectual que la masculina, hay casos en los que se ha hecho notoria su presencia. Somos conscientes de que, detrás de algunas obras catalogadas como anónimas, se pudieran encontrar traductoras; y también albergamos la sospecha de que su olvido haya podido ser intencionado en épocas y circunstancias donde su labor no merecía ser evidenciada, por humildad o compromiso.

Las diferentes obras aquí catalogadas presentan un interés especial para la investigación desde muy diferentes perspectivas: espaciales, temáticas, textuales, funcionales, etc., que el lector puede conocer también a través de diferentes publicaciones a las que ha dado luz el proyecto o en el portal web "La traducción monacal en el mundo hispánico" (TMMH).

Así, por ejemplo, se ha desarrollado una tarea investigadora sobre importantes autores dominicos que desarrollaron su labor en España (DOMINICOS EN ESPAÑA), en la que se han estudiado importantes figuras de las diferentes provincias dominicanas. En DOMINICOS EN EUROPA se ha abordado la influencia de dominicos españoles en Francia, Italia, Países Bajos, República Checa o Alemania. En otros continentes ha sido importante también su influencia y acción, como es el caso de DOMINICOS EN AMÉRICA, con trabajos sobre el Perú, Chile, Argentina, Costa Rica y Centroamérica, Nueva Granada (Colombia) o Nueva España (México); DOMINICOS EN EXTREMO ORIENTE, que ha analizado pormenores de la traducción y evangelización en las misiones de Asia Oriental y en Filipinas desde el siglos XVI; y DOMINICOS EN ÁFRICA, en la que se han llevado a cabo trabajos sobre Senegal y Sudáfrica. En cuanto a las campos temáticos, se ha explorado la importancia de la labor traductográfica y lexicográfica desde diferentes áreas científicas como: la ANTROPOPOLOGÍA y la ETNOGRAFÍA, donde se han localizado muchos ejemplos de traducción antropológica y estudios etnográficos a través de la traducción; la TEOLOGÍA y la ESPIRITUALIDAD, en la que se han analizado obras de diversos autores, y se ha prestado atención a los estudios bíblicos de la Orden de Predicadores; el ARTE, donde se ha estudiado la relación de la traducción con la imagen y la comunica-

ción audiovisual, la música, los himnos y canciones litúrgicas, el cine, los documentales misioneros, las coplas del Rosario, el dibujo, la pintura, la escultura, la construcción, reconstrucción y traducción cultural de espacios, el cómic, el videojuego, la fotografía, las representaciones de la Semana Santa, los símbolos y gestos religiosos; la LEXICOGRAFÍA y la LINGÜÍSTICA, que ha permitido analizar artes, gramáticas y vocabularios de muchas de las lenguas catalogadas; la EDUCACIÓN, que ha analizado la contribución de los dominicos en este ámbito desde la baja Edad Media; la INQUISICIÓN, donde se ha estudiado la implicación en la Orden de este tribunal desde sus orígenes a Torquemada, y se han analizado casos concretos de actuación; la LITERATURA y la FILOSOFÍA, que ha recogido las traducciones de muy diferentes autores y obras; y la CIENCIA en general, donde se han estudiado casos y obras concretos.

Desde el punto de vista traductográfico y traductológico es interesante conocer la aportación de muchas de estas obras a la HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN y a la TRADUCTOLOGÍA, pues estas permiten analizar la personalidad de los traductores y las ideas que sobre la traducción tienen en diversas épocas, ideas que en la mayoría de los casos se expresan a través de los prólogos, prefacios y dedicatorias de las traducciones.

Como se ha expresado ya, la voluntad de catalogar juntamente traducciones, obras en lengua extranjera, gramáticas, artes, vocabularios y diccionarios tiene la voluntad de reunir obras de una estrecha relación, en la convicción de que todas constituyen una herramienta de comunicación crucial en el común objetivo del trasvase lingüístico y cultural.

Si la labor de traducción es la que habitualmente deja rastro a través de los textos, los testimonios sobre la labor de intérpretes se nos antojan muy valiosos para la historia, de ahí que hayamos incorporado a esta obra muchos nombres descubiertos de personas que realizaron esta tarea a lo largo de las épocas. Mencionemos aquí por su especial importancia a los intérpretes de Indias de los siglos XVI y XVII, llamados también linguas o “lenguas”: Sebastián de Aguilar, Tomás de Aguilar, Pedro de Angulo, Domingo de Azcona, Juan Cabezas, Guillermo Cadena, Pedro Calvo, Tomás Casillas, Pedro de Céspedes, Juan del Espíritu Santo, Alonso de Figueroa, Lucas Gallego, Diego Hernández, Pedro Hernández, Rodrigo de Ladrada, Bartolomé de Las Casas, Gregorio López, Vicente López, Pedro de la Magdalena, Juan Manzano, Diego Martínez, Gerónimo Martínez, Marcos Martínez, Pedro Mejía, Lope de Montoya, Sebastián de Morales, Alonso de Noreña (o Alonso de Portillo), Matías de Paz, Gerónimo de Peralta, Gregorio de Pesquera, Gaspar Rodríguez, Blas Rosinos, Agustín de Salablanca, Juan de San Estevan, Ignacio San Paulino, Gerónimo de San Vicente, Alonso de Santa María, Domingo Serrano, Hernando Serrano, Bartolomé de Tobar, Tomás de la Torre.

Entre los intérpretes ya más actuales para los Capítulos Generales de la Orden se ha destacado a Leobardo Almazán, Sixto José Castro, Germán Correa, Emilio Bautista García, Mario Jabares, Miguel Ángel Maestro, Nelson A. Medina, Támara Murillo o Carlos Quijano.

En la labor lexicográfica se dan cita no solo los conocimientos lingüísticos de los autores sino la percepción por su parte de la cultura de la traducción. No es casualidad que muchas de estas obras introduzcan fragmentos traducidos o inciten en sus ejercicios a la traducción. La traducción y la gramática han sido durante mucho tiempo enseñadas dentro de los mismos métodos. Fueron muchas las lenguas sistematizadas y descritas por los dominicos españoles; muchas de ellas desconocidas, como ya se ha dicho, como las del continente americano o de Filipinas; otras ya asentadas y descritas en su territorio, pero desconocidas para el mundo occidental como las lenguas y dialectos de China, Japón, Formosa, Tonkin (Vietnam), etc. Las aquí recogidas realmente son la punta del iceberg, conscientes como so-

mos de la pérdida, extravío o dispersión de tantas obras. Mucho se ha hablado de aculturación o de la influencia de la potencia conquistadora sobre la indígena en el caso de los territorios descubiertos, pero quizás no lo suficiente del papel jugado por esta orden, que con su labor sistemática de descripción y uso permitió el conocimiento, cuando no la supervivencia, de unas lenguas ancestrales, que sin estas obras hoy habrían desaparecido literalmente, y no quedarían de ellas más que el recuerdo, en los casos más afortunados.

No hemos querido prescindir tampoco en este catalogo de algunas obras especiales realizadas en las comunidades de misión, como las crónicas e historias de culturas indígenas, que sirvieron desde el punto de vista cultural y terminológico para la realización de traducciones y obras lexicográficas, y que merecen un justo reconocimiento de textos adyacentes. Miguel Ángel Vega ha visto también en estas obras la base de las "traducciones sin original textualizado".

El catálogo ha sido realizado con datos extraídos de muy diferentes fuentes: en unos casos provenientes de repertorios de obras dominicas, en otros de las citas que de estas obras se han hecho en estudios e investigaciones previas (en estos casos muchas veces sin poder contar con datos de imprenta o de fecha de publicación); pero una gran cantidad de ellos ha sido producto del cotejo visual de libros de las bibliotecas y archivos dominicanos, como el del convento de San Esteban de Salamanca, que hoy alberga el Archivo General de la Orden, de la gran biblioteca dominicanista del convento de Santo Domingo de Caleruega (posiblemente la mejor del mundo), y de la biblioteca del convento de San Pablo en Valladolid, entre otras. Una de las mayores dificultades a las que nos hemos enfrentado ha sido la falta de registro del nombre del traductor en la inmensa mayoría de los catálogos, razón por la que este ha tenido que ser descubierto analizando los créditos y paratextos de cada libro manualmente en una labor ímproba de cotejo pormenorizado sobre más de 120.000 volúmenes.

El catálogo se presenta en formato papel, aunque tiene también una versión de internet, accesible de manera libre y gratuita a través de la dirección señalada en ambas publicaciones, que permite su actualización. Este catálogo en red permite una doble entrada: a través de los **autores** y a través de las **obras**. Aunque el motivo principal de búsqueda son los autores dominicos españoles y sus correspondientes obras, el catálogo ofrece también al lector información sobre las obras y autores originales de los que parte la traducción, razón por la que aparecen ambos repertoriados bajo el epígrafe **otros autores** y **otras obras**. Las **obras** aparecen registradas por seis categorías: Diccionarios, Folletos, Obras en otras lenguas, Obras gramaticales, Obras originales, y Traducciones. El registro del título está acompañado de otras informaciones como la/s edición/es, la lengua origen o de destino, si es o no autotraducción, el tema, el nombre de la imprenta o editorial, el año de impresión, los comentarios, localización, fuentes bibliográficas, imagen de la obra y textos complementarios. Los **autores** aparecen por tipo de autor (traductor dominico español, original dominico en tal o cual lengua, original no dominico, traductor dominico extranjero) con su nombre y apellidos (evitando los tratamientos "padre", "fray, "obispo", etc.) y su campo podrá recoger, si se conoce, el nombre antes de religioso, el sobrenombre y el pseudónimo si lo tuvieran; la identidad del autor se ve acompañada también del año y lugar de nacimiento y el año y lugar de defunción (en caso de no disponer de estas fechas, se señalan las aproximadas, si se conocen, en comentarios), el/los convento/s en que vivió así como los comentarios y fuentes bibliográficas de interés. Los nombres de imprenta en latín se reflejan en castellano. Los **nombres de lugar** se reflejan en castellano, si tienen versión conocida, con indicación de la ciudad, la región y el Estado. En el caso de España los nombres de ciudades se acompañan también del de la comunidad autónoma (salvo en las anotaciones cronológicas anteriores a la organización

del Estado de las Autonomías) y del Estado. Cuando las obras o los autores disponen de información sustancial en internet se acompaña tal información de link. A través de internet se tiene acceso a la búsqueda rápida en determinados campos: **Búsqueda de autores**, donde basta con señalar una letra para que se despliegue un pequeño listado de nombres que la contienen; **Búsqueda avanzada de autores**, que facilita la consulta de datos por términos de búsqueda del autor (tipo Autor, Nombre y apellidos, Nombre antes de religioso, Sobrenombre, Pseudónimo, Año de nacimiento, lugar de defunción, Provincia dominica y Vivo entre fechas); **Listado total de autores**, donde aparecen todos por orden cronológico, Fecha de nacimiento y de defunción y Opciones (modo Consultar); **Búsqueda de obras**, que despliega un pequeño listado por orden alfabético al introducir una letra; **Búsqueda avanzada de obras**, que permite elegir término de búsqueda (Tipo de obra, Autor original, Autor, Título, Lengua, Lengua meta, Tema, Autotraducción, Imprenta, Año de impresión, Localización, Entre fechas) y **Listado total de obras**, donde aparecen todas en columna por orden alfabético.

La cifra de autores y obras aquí destacados no podría en fin ser exhaustiva, por lo que rogamos al lector la mayor benevolencia con aquellos datos imprecisos o incluso erróneos que pueda contener la obra y que podrán ir subsanándose en la red.

El conocimiento de los fondos de este catálogo permite en definitiva reconstruir una parte importante de la historia de la traducción, la que tiene que ver con un sector de la Iglesia, ámbito en el que permaneció anclada la cultura durante siglos. Los archivos y bibliotecas conventuales dan precisamente fe del número tan importante de religiosos dedicados a la traducción o a la labor lexicográfica. Rescatar del olvido esta información y poner negro sobre blanco las razones que han llevado a ejercer a estos traductores, la manera de superar los problemas de comunicación (no es baladí el del encuentro entre dos mundos), hacen avanzar en el terreno de la historia y de la teoría de la traducción, algo sin duda de agradecer en estos momentos en los que emerge con fuerza la traductología.

Desde la creación en 1952 del Servicio Nacional de Información Bibliográfica y más tarde del Servicio Nacional del Tesoro Documental y Bibliográfico, el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico no ha dejado de dar sus frutos en el conocimiento de la historia de la publicación y de la divulgación científica. Una asignatura pendiente, sin embargo, es catalogar como se merece la labor de los traductores, verdaderos artífices del conocimiento de los textos extranjeros, que permanecen en un discreto segundo plano cuando no en el olvido de la ficha bibliográfica. Un puesto de honor merece en la historia de la edición, que solo puede ser subsanado con catálogos específicos atentos a su evolución.

Esta labor no hubiera sido posible sin la colaboración del Ministerio español de Economía y Competitividad, que ha sustentado el proyecto, y sin la colaboración eficaz de investigadores y de grupos de investigación reconocidos nacionales y extranjeros, como Traducción Monacal, de la Universidad de Valladolid; Historia de la traducción (HISTRAD) de la Universidad de Alicante; Misión e Historia de la Traducción (MHISTRAD) de la Universidad Rey Juan Carlos y Universidad de Alicante; Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia o Grupo de Historia de la Traducción en América Latina (HISTAL) de la Universidad de Montreal. Agradecemos también la colaboración de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y de otros múltiples recursos web de órdenes monásticas y el impulso decidido para que esta obra llegue también a un número significativo de lectores e investigadores.

Antonio Bueno García.

Siglas y abreviaturas

Ms Obra manuscrita

OP Orden de Predicadores

Fuentes

A Actas de los Capítulos provinciales y Congregaciones intermedias de la Provincia del Rosario, en un año determinado

AF Alonso Franco, *Historia de la Provincia del Rosario de Santiago de México,* 1645

ART Antonio Bueno García (Ed.), *Arte, religión y traducción*. Granada: Editorial Comares, 2018

BSC Baltasar de la Cruz, *Historia de la Provincia del Rosario*, 1693

CP Ceferino Puebla (ed.), *Testigos de la Fe*, 1988

CSA *Correo Sino-Annamita, revista de misiones*, 1852-1914

DA Diego Aduarte, *Historia de la Provincia del Rosario*, 1640

DC Domingo Collantes, *Historia de la Provincia del Rosario*, 1783

DEIT Antonio Bueno (dir.), *Los dominicos españoles e iberoamericanos y la traducción*, Granada: Comares, 2018

DEO *Dominicos en el Extremo Oriente*, Manila, 1916

ENHOGA Eladio Neira OP, Hilario Ocio OP y Gregorio Arnáiz OP, *Misioneros Dominicos en el Extremo Oriente 1836-1940*, edición corregida y actualizada de la obra del P. Hilario Ocio OP: *Compendio de la Reseña Biográfica de los Religiosos de la Provincia de Nuestra Señora del Rosario de la Orden de Predicadores*, Manila, Filipinas, 1895, Manila, Filipinas, 2000

ERV *Escritores del Reyno de Valencia*. Tomo primero. Contiene los que florecieron desde la Christiana Conquista de la Ciudad hasta el año MDCL, por Vicente Ximeno Presbítero, 1747

FF Ferrando-Fonseca, *Historia de los Dominicos en Filipinas*, 6 vols., 1871

FV Fidel Villarroel; Positio Domingo I. Erquicia (FV, Pos-E); Positio Buenaventura G. Paredes (FV, Pos-P)

FZ Francisco Zurdo, *Misioneros Dominicos en Vietnam*, 1990

HO Hilario Ocio, en *Compendio, o Monumento Dominicano*, MoD

HOEN Hilario Ocio OP y Eladio Neira OP, *Misioneros Dominicos en el Extremo Oriente 1587-1835*, edición corregida y actualizada de la obra del P. Hilario Ocio OP: Compendio de la Reseña Biográfica de los Religiosos de la Provincia de Nuestra Señora del Rosario de la Orden de Predicadores, Manila, Filipinas, 1895, Manila, Filipinas, 2000

JMG José María González, *Historia de las Misiones de la Provincia del Rosario en China*, 5 vols. 1954

JP Juan Peguero, *Compendio Historial* ms, 1690

LG Luis Getino, *Mártires Dominicos de la Cruzada*, 1950

MD *Misiones Dominicanas, revista de misiones, 1915-1954*

MG Marcos Gispert, *Historia de las misiones de la Provincia del Rosario en Tonkin*, 1927

MiDo *Misiones Dominicanas*

MP Manuel González Pola, *Obispos Dominicos en Filipinas*, 1991

MV Mariano Velasco, *Bio-bibliografía de la Provincia del Rosario*

PF Pablo Fernández, *Dominicos donde nace el Sol*, 1958

REMESAL Remesal, Antonio. (1619). *Historia de la Provincia de S. Vicente de Chyapa y Guatemala de la Orden de Ntro. Glorioso Padre Sancto Domingo*. Madrid, Francisco de Angulo

SD Simón Díaz, José (1977). *Dominicos de los siglos XVI y XVII: escritos localizados*. Madrid: Universidad Pontificia de Salamanca, Fundación Universitaria Española

Catálogo

Obras en Latín
(Incluye solo obras de interés traductológico. No incluye actas de los Capítulos)

Anónimo

1.- *Breviarum justa ritum sacri Ordinis Praedicatorum auctoritate Apostolica approbatum et excellentissimi ac reverendissimi patria Fr. Joachimi Briz, ejusden ordinis Generalis Magistri jussu editum.* **Impr. E. Aguado. Madrid 1827, dos tomos 4° menor, pp. 923+104 y 896+196**

2.- *Calendarium juxta Ritum Sacri Ordinis Praedicatorum, pro Provincia Hispaniae. Anno 1898.* **Tip. El Santísimo Rosario. Vergara 1897, 15,5 x 10,5, pp. 120 (Sumamente interesante el elenco de religiosos al final)**

3.- *Casus Conscientiae.* **Ed. El Santísimo Rosario. Vergara**

Comentario: Folletito anual publicado hasta los años 60

4.- *Collectarium Sacri Ordinis Praedicatorum, auctoritate apostolica approbatum et Excmi. Ac. Rmi. P. Fr. Joachimi Briz, ejusdem Ordinis Generalis Magistri Superiorum permissu.* **Edebat Matriti Eusebius Aguado. Reg. Typogr. Anno Mom. 1831, 26x20, pp. 178+156+28**

5.- *Dirunum juxta ritum Ordinis F.F. Praedicatotrum REverendissimi Patris Fr. Francisci Usagre, ejusdem Ordinis in Dominiis R. C. Vicarri Generalis jussu editum.* **Impr. E. Aguado. Madrid 1833, 12,7x5, p. 488+216**

6.- *Elenchus Fratrum Provinciae Hispaniae Ordin. Praedicatorum, anno Dñi 1935.* **Impr. Vda. de Flores. Oviedo 1934, 20,5x15, pp. 57**

7.- *Institutiónes Theológicae, ad mentem anélici praeceptoris D. Thomae Aquinátis... Tomus Secundus.* **Barcinóne: Es typograpia Joséph Rubio. 1862**

8.- *Institutiónes Theológicae, ad mentem anélici praeceptoris D. Thomae Aquinátis... Tomus Tertius.* **Barcinóne. Apud Josephum Rubio. 1863**

9.- *Institutiónes Theológicae, ad mentem anélici praeceptoris D. Thomae Aquinátis... Tomus quartus.* **Barcinóne. Apud Josephum Rubio. 1863**

10.- *Libellus ad usum Sacerdotis qui Capellani sunt aut confessarii munere fungitur apud Soreres Secundi Ordinis S. Dominici, redactus in conformitate cum coeremoniali quod anno 1900 ad ussum earumdem Sororum in Hispana lingua editus est***. Ed. El Santísimo Rosario. Vergara 1900. 16x12, pp. 71**

11.- *Manuale continens methodum administrandi Sacramenta Patribus et Sororibus infirmis Ordinis Praedicatorum ac etiam officia sepulturae pro ipsis ac pro extraneis cum officio integro defunctorum.* **Impr. E. Aguado. Madrid 1831, 24,5 x 18,5, pp. 93**

12.- *Martyrologium Ordinis F.F. Praedicatorum approbatum Auctoritate Apostolica et Ecmi. Et Rmi. Patris Joachimi Briz, ejusdem Ordinis Generalis Magistri jussu editi.* **Impr. E. Aguado. 1831, 26x19, pp. 424+12**

13.- *Missale juxta ritum Sacri Ordinis Praedicatorum, auctoritate apostolica aprobatum et Excmi. Ac Reverendissimi Patris Fr. Joachimi Briz, eusdem Ordinis Magistri Generalis jussu editum. Cum facultate Regia.* **Matriti: Apud Eusebium Aguado, Regiae Domus Typographum. Anno Dñi. 1831, 38x27, pp. 528+132+26 de suplemestos**

14.- *Officium et Cantus in Processione Dominicae Palmarum in Triduo Majoris Hebdomadae, on Diluculo Resurrectionis et in processione quae fit post vesperas, juxta ritum sacri ordinis praedicatorum*. **Impr. E. Aguado. Madrid 1830, tres paginaciones distintas, 20x14, pp. 76+LXI+64**

15.- *Ordinationes pro Provincia Hispaniae a Rmo. P. Fr. Ludovico Theissling, O.P., M. G., datae in visitatione canonica peracta a die 1 usque ad 20 Junii 1920.* **Ed. El Santísimo Rosario. Vergara 1920, 23x12, pp. 17**

16.- *Ordinationes generales. Incunable filipino, Binondoc, 1604*

Comentario: Con un ensayo histórico bibliográfico por Fr. J. Gayo Aragón, O.P.

17.- *Ordo divini officii recitandi, missaeque celebrandi*

Comentario: Sucede al "Calendarium juxta ritum". Anual, algunos años con el elenco de religiosos de la Provincia. Servía también para las Provincias de Aragón y Andalucía). Publicado cada año hasta la reforma litúrgica

18.- *Ordo divini officii recitandi, missaque celebrandae juxta ritum Sacri Ordinis Praedicatorum, anno 1884.* **Palencia 1883, 14x9, pp. 104**

Comentario: Durante muchos años se publicó con el elenco de religiosos de la Provincia y no pocos con una lista de libros titulada "Biblioteca Dominicana".

19.- *Regula B. Augustini Episcopi et distinctio Prima Constitutionum Fratrum Sacri Ordinis Pradicatorum.* **Impr. Vda. e Hijo de E. Aguado. Madrid 1878, 20,5x13,5, pp. 55**

20.- *Summa Theologica Sti. Thomae Aquinatis. Ex Regia Typographia. Matriti 1827***. Doce tomos**

Traducciones anónimas

21.- *Agape en el Nuevo Testamento. Análisis de textos.* **Versión española por Religiosos Dominicos del Estudio Teológicos de San Esteban de Salamanca. Madrid: Editorial Cares. 1977. ISBN: 84-85228-04-9. Autor de la obra original: Ceslas Spicq (OP)**

22.- *Conferencias sobre las letanías de la santísima virgen por el P. Justino de Miechow de la orden de predicadores. Traducidas por primera vez en castellano por un especial devoto de nuestra señora Madre del Amor Hermoso. Revisado en la parte dogmática, moral y litúrgica por el Doctor D. Ignacio Vililla. Tomo I.* **Madrid: Imprenta de D. Antonio Pérez Dubrull. 1881. Tomo II: 1882. Tomo III: 1882. Tomo IV: 1883. Tomo V: 1884. Tomo VI: 1885. Autor original: Justino de Miechow (OP)**

23.- *Conferencias de Nuestra Señora de París. Exposición del dogma católico. Existencia de Dios por el M. R. P. Mtro. Fray J.-M.-L. Monsabré del orden de predicadores, traducidas por un religioso del mismo orden. Cuaresma de 1873.* **Madrid: Imprenta de propaganda católica. 1879. Autor de la obra original: Jacques Monsabré (OP)**

24.- *Conferencias de Nuestra Señora de París. Exposición del dogma católico. El gobierno divino por el M. R. P. Mtro. Fray J.-M.-L. Monsabré del Orden de Predicadores. Traducidas por un religioso del mismo orden.* **Madrid: Librería Católica de Gregorio del Amo. 1913. Autor de la obra original: Jacques Monsabré (OP)**

25.- *Conferencias de Nuestra Señora de París. Exposición del dogma católico. La Gracias de Jesucristo. II. La Eucaristía por el M. R. P. Mtro. Fr. S. M. L. Monsabré del orden de predicadores. Traducidas por un religioso de la misma orden. Cuaresma de 1884.* **Madrid: Librería Católica de Gregorio del Amo. 1914. Autor de la obra original: Jacques Monsabré (OP)**

26.- *Conferencias de Nuestra Señora de París. Exposición del dogma católico. La Gracias de Jesucristo. III. La Penitencia por el M. R. P. Mtro. Fr. S. M. L. Monsabré del orden de predicadores. Traducidas por un religioso de la misma orden. Cuaresma de 1885.* **Vergara. Tip. De “El santísimo rosario. 1892. Autor de la obra original: Jacques Monsabré (OP)**

27.- *Conferencias de Nuestra Señora de París. Exposición del dogma católico. La Gracias de Jesucristo. V. Matrimonio por el M. R. P. Mtro. Fr. S. M. L. Monsabré del orden de predicadores. Traducidas por un religioso de la misma orden. Cuaresma de 1887.* **Madrid: Librería Católica de Gregorio del Amo. 1914. Autor original: Jacques Monsabré (OP)**

28.- *Deberes. Trayectoria de vida espiritual.* **Versión española por el estudio general de los PP. Dominicos de Valencia. Bilbao: Ediciones Desclée de Brouwer. 1953. Autor original: A.D. Sertillanges (OP)**

29.- *Domingos y fiesta de adviento por el M. R. P. Monsabré de la Orden de Predicadores. Sermones predicados en Roma en 1890-1891 en la iglesia de S. Andrés de la Valle y traducidos al español por un padre de la misma orden.* **París: P. Lethielleux, Librero-Editor. Autor original: Jacques Monsabré (OP)**

30.- *El cielo en la tierra.* **Madrid. 1947 (5ª ed.). Autor original: Alexandre Piny (OP)**

31.- *El misterio de Jesús.* **Barcelona: Juan Flors, editor, 1963. Título original: Le mystère de Jésus. Paris: Dumont (1957) Autor original: Rogatien Bernard (OP)**

32.- *En silencio ante Dios.* **Examen de conciencia. Traducido del original francés por un religioso de la misma orden. Barcelona: Balmes. 1959. (4ª ed.). Autor original: Marie-Michel Philipon (OP)**

33.- *En silencio ante Dios.* **Examen de conciencia, Traducido del original francés por un religioso de la misma orden. Barcelona: Balmes. 1964. (8ª ed.). 12 x 6, 54 pp. Autor original: Marie-Michel Philipon (OP)**

34.- *Iniciación teológica.* **Tomo primero. Las fuentes de la teología. Dios y su creación. Barcelona: Editorial Herder. 2ª ed., 1962, 765 p., [1] h. pleg. Versión española por los PP. Dominicos del Estudios General de Filosofía de Caldas de Besaya (Santander). Obra y autor original: Initiation Theologique I, P. A. M. Henry (OP) y un grupo de teólogos, Les Éditions du Cerf, París, 1952**

35.- *Iniciación teológica.* **Tomo segundo. Teología moral. 975 pp. Barcelona: Editorial Herder. 2ª ed., 1962. Versión española por los PP. Dominicos del Estudio General de Filosofía de Caldas de Besaya (Santander). Obra y autor original: Initiation Theologique II, P. A. M. Henry (OP) y un grupo de teólogos, Les Éditions du Cerf, París, 1952**

36.- *Iniciación teológica.* **Tomo tercero. La economía de la redención. Barcelona: Editorial Herder. 2ª ed., 1962. 753 p., [1] h. Versión española por los PP. Dominicos del Estudio General de Filosofía de Caldas de Besaya (Santander). Obra y autor original: Initiation Theologique III, P. A. M. Henry (OP) y un grupo de teólogos, Les Éditions du Cerf, París, 1952**

37.- *Jesucristo, por el P. DIDON. Traducción del francés por un religioso de la misma Orden.* **Ed. El Santísimo Rosario. Vergara 1903-1904, dos tomos, 24x17, pp. 527+408**

38.- *Las delicias de la piedad. Tratado sobre el culto de la Santísima Virgen.* **Obra traducida por los redactores del tesoro de predicadores ilustres. Madrid: Librería de D. Leocadio López, editor. 1859. Autor original: Gioacchino Ventura di Raulica (SJ)**

39.- *La doctrina espiritual de sor Isabel de la Trinidad.* **Prefacio del reverendo padre Garrigou-Lagrange con numerosos documentos inéditos (6ª ed.). Desclée de Brouwer, 1958. Autor original: Marie-Michel Philipon (OP)**

40.- *La Orden de Predicadores.* **Fue hecha esta versión castellana por varios miembros de la "Hermandad de Santo Tomás de Aquino" de la Orden Tercera de Santo Domingo. Bogotá**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

41.- *La vía interior más perfecta que más glorifica a Dios y santifica al alma.* **Obra escrita en francés por el R. P. Alejandro Piny, de la orden de predicadores. Traducida en 1870 con el título de *El cielo en la tierra* y nuevamente reproducida y corregida por otro Padre de la misma orden (4ª ed.). Ávila. Sigirano Díaz. 1928. Autor original: Alexandre Piny (OP)**

42.- *La Virgen a los sacerdotes sus hijos predilectos.* **4ª edición española. Madrid: Ediciones "Sol, de Fátima"**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

43.- *Libro de la Divina Doctrina, vulgarmente llamado "El Diálogo" de Santa catalina de Sena***, obra traducida del italiano al español por los Pdres Dominicos del Convento de Atocha, en Madrid, y publicada el año 1797 por D. Pedro Julián Pereira, impresor de la R.C. de Su Majestad. Nuevamente la reedita la Redacción de Misiones Dominicanas. Ávila: Tip. Y Enc. de Senén Martín, 1925**

44.- *Los dones del Espíritu Santo y la perfección cristiana, por el Ven. P. Mtro. Fr. Juan de Santo Tomás. Traducción por estudiantes dominicos. Introducción.* **Madrid 1948, 23,5x17, p. 617. Autor original: Ignacio González Menéndez Reigada (OP)**

45.- **J. Pintard, O.P.** *María en la Iglesia dividida***. A la unidad por María. Caleruela-Burgos. Guadalajara: Editorial OPE, 1969. Título original:** *Marie dans l'Église divisée. Mère de la Réconciliation.* **Les EDitions du Cerf, 1968.**

46.- *Para los que alientan la cultura y la fe matsiguenga.* **Edición bilingüe. Lima: C.C. José Pío Aza, 2006. Autor original: Iriniane Tasorintsi**

47.- *Preguntes y responstes de la Doctrina Christiana. Traduhides per un Religiós.* **Barcelona. Llorens Deu. 1639. 59 páginas. Autor de la obra original: Alonso Maldonado**

48.- *Ritual conforme al Romano publicado por la Santidad de Paulo V., con algunas notas y privilegios relativos á los Ministros de Induas; para el uso de los Párrocos y Miisoneros de la Provincia del Santísimo Rosario, órden de Predicadores, de Filipinas.* **Manila, 1836, Imprenta de los Amigos del País**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

49.- *Romanización al dialecto de Formosa, al latín y al español del Catecismo (escrito en caracteres chinos).* **Varios misioneros**

Fuente: Carta del P. Colomer del 9 de abril de 1866, t. I, pp. 10-111

50.- *Rosario della SSma Vergine Maria Elevazioni di Sua Santità Giovanni XXIII e stampe dei Misteri, dei sec. XVI e XVII. Texto italiano-texte français-english text-texto español.* **Roma: Plurigraf, 1962**

51.- *–San Alberto Magno. Su valor científico universal.* **Traducción del alemán por un Padre de la misma Orden. Madrid: Tipografía de Archivos, 1933**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania

47.-*Santo Domingo. La idea, el hombre y la obra por Fr. Pedro Mandonett, O. P. Traducción de una terciaria dominica.* **1ª ed. Madrid: Bruno del Amo. 1929. Autor original: Pedro Mandonnet (OP)**

52.- *Sermonario en lengua romanizada de Fogán.* **Ms. de 91 hojas. Imprenta de la Misión de Foochow**

Comentario: Un ejemplar ibicl.

53.- *Summa de Doctrina Christiana... Traduzida agora de latín en Romance.* **Amberes. Iuan Steelsio. 1554. 5 hs. + 74 folios (por error, 72). 12° Peeters-Fontainas, II, n° 1.244. Autor original: Pedro de Soto (OP)**

54.- *Vida de D. Fr. Bartholome de los mártires, del orden de Santo Domingo, arzobispo de Braga, en Portugal, traducida al castellano de la que escribieron en francés...* **Madrid: Imprenta Manuel Fernández. 1727**

55.- *Vida y parábolas de Jesús Matsiguenga.* **Lima: C.C. José Pío Aza, 2006**

Obras lexicográficas y escritas en lengua extranjera anónimas

56.- *Arte tagalog-español*

57.- *Artes, Vocabularios... en lengua aymara.* **Evangelizadores de Chucuito**

58.- *Bon Quyen sach phuc-Am Dúc Chúa giesu kirixito...* **1926**

59.- *Catecismo de la doctrina christiana en idioma pangasinan. Van añadidas al último algunas oraciones para ayudar a bien morir.* **Manila, Imprenta del Colegio de Sto. Tomás, 1898**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

60.- *Cartilla con todas sus oraciones en Náhuatl*

61.- *Colección de incunables americanos. Siglo XVI. Vol. I. Doctrina cristiana en lengua española y mexicana por los religiosos de la orden de Santo Domingo impresa en Méjico, 1548.* **Madrid: Ediciones Cultura Hispánica. 1944**

62.- *Compendio de la gramática del P. López.* **– 1750. Ms. Autor original: P. López**

63.- *Compendio de la Vida y milagros de San Vicente Ferrer*, **en caracteres chinos. Imp. en la imprenta de la Misión de Foochow entre 1917-1918. (Cf. Misiones Dominicanas, Año 11, p. 79)**

64.- *Conferencias a las terciarias de la Orden de Sto. Domingo escritas en italiano por una terciaria, traducidas por un padre de la misma orden.* Ediciones de "Rosas y espinas", **Madrid, Barcelona, Valencia**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

65.- *Conferencias de Nuestra Señora de París. Exposición del dogma católico. La gracia de Jesucristo. III La penitencia, por el M.R.P.Mtro. Fr. S.M.L. Monsabré de la orden de Predicadores, traducidas por un religioso de la misma orden. Cuaresma de 1885.* **Vergara, Tip, de "El Santísimo Rosario", Real Seminario, 1892**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

66.- *Conferencias de Nuestra Señora de París. Exposición del dogma católico. La vida futura, por el M.R.P.Mtro. Fr. S.M.L. Monsabré de la orden de Predicadores, traducidas por un religioso de la misma orden. Cuaresma de 1888.* **Vergara, Tip, de "El Santísimo Rosario", Real Seminario**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

67.- *Confesionario en dialecto de Fogán.* **Ms. 12 pp. Imprenta de la Misión de Foochow**

68.- *Confesionario en dialecto de Fogán,* **15 pp. Imprenta de la Misión de Foochow**

69.- *Copioso Vocabulario ibanag-español*

70.- *Chu i kung kuo: Libro de Preces para los Domingos.* **Imprenta de la Misión de Foochow**

71.- **Descripción geográfica, clima, productos, población, costumbres, población católica. De Fuldén. ¿1881?, t. 11, pp. 391-394. Imprenta de la Misión de Foochow**

72.- *Diccionario batán-español.* **– Ms. 200 pp, en 4°. Misioneros antiguos**

73.- *Diccionario chino-español* (dialecto de Emuy). **Ms. 29 x 20 cm.**

Comentario: "Escrito a dos columnas. Comienza por la palabra china romanizada, sigue el carácter chino y después su correspondencia española. Le faltan las primeras hojas, en donde debía constar el nombre del autor. Comienza: «A ante G y Y» sigue AG, y termina con la palabra Zur. En buen estado, excepto las primeras hojas. Encuadernado en pastacuero. Está escrito en papel de China. Carece de paginación. Consta de folios 394, o sea de pp. 788. Se guarda en el Archivo de la Universidad de Santo Tomás, de Manila"

74.- *Diccionario chino (foganés)***-Latino. Ms.**

75.- *Diccionario español-chino.* Ms.

Comentario: "Este hermoso ejemplar fué destruido en 1941, cuando los japoneses bombardearon el convento e iglesia de Santo Domingo, de Manila. Sólo podemos dar de esta obra algunos datos incompletos, que habíamos tomado con otros apuntes. Es del dialecto de Emuy. Carece del nombre de autor y de la introducción. Hasta la frase «Assí es como aquello», o sea hasta la página 100, precedían caracteres chinos a la palabra española, siguiendo la correspondiente palabra china romanizada. Después ya no había más caracteres chinos. Tenía pp. 830. Seguía al último un apéndice. Correspondía al tomo 415 del Archivo Provincial del Convento de Santo Domingo, de Manila"

76.- *Diccionario español-chino*. **Ms.**

Comentario: "Como el anterior, también fué pasto de las llamas en la misma fecha. Según mis apuntes, precede la palabra española, sigue el carácter chino y a éste su romanización. Escrito a tres columnas. Consta de folios 512, o sea de pp. 1.024. Era un magnífico Diccionario perfectamente conservado y legible. Pertenecía al tomo 615 del citado Archivo. Puede asegurarse, sin miedo a errar, que estos Diccionarios fueron escritos por los misioneros dominicos de la Parroquia del Parián de los Chinos y en la de Binondoc, de Manila, a las cuales regentaron los dominicos desde su llegada a Manila en 1587 hasta el presente, salvo un corto paréntesis motivado por la guerra hispanofilipina y por sus consecuencias. Los chinos en Manila estuvieron casi exclusivamente siempre al cuidado de los dominicos. Los chinos iban de Emuy, en cuyo dialecto están escritos los anteriores Diccionarios. Muchos de los dominicos que les administraron fueron eminentes sinólogos, como los PP. Cabo, Nieva, Collares, Frías, Márquez, Riccio, Morales, etc."

77.- *Diccionario español-chino* (dialecto de Emuy). **Ms. Tomo II. 29 x 20 cm.**

Comentario: "Le faltan los dos primeros folios. Escrito a una columna. Precede la palabra española, sigue el carácter chino y a éste la correspondiente al chino romanizado. Sigue también otra palabra romanizada china de no sabemos qué dialecto. Consta de folios 540, o sea pp. 1.080. Encuadernado en piel. Bien pudieran ser autores de este gran Diccionario de los dos tomos anteriores o el P. Francisco Frías o el P. Alberto Collares. Hállanse en el Archivo de la Universidad de Santo Tomás, de Manila, tomos 215 y 216"

78.- *Diccionario de Fogán*. **Ms. 640 pp.**

79.- *Diccionario español-gaddan,* **158 pp. De varios misioneros**

80.- *Diccionario foganés-latino.* **Ms. de pp. 398. Imprenta de la Misión de Foochow**

Comentario: Un ejemplar en la iglesia de Zein

81.- *Diccionario tagalog-español*

82.- *Diccionarium foganense-latinum mixtum.* **Ms. de 234. Incompleto. Imprenta de la Misión de Foochow (Un ejemplar ibid.)**

83.- *Dictionarium Foganense-Latinum mixtum.* **Ms. 234 pp. Incompleto**

84.- *Diccionarium sinicum-latimum.* Ms. de pp. 275, más 16 pp. de suplemento. **Imprenta de la Misión de Foochow**

Comentario: Un ejemplar en la iglesia de Ningteh

85.- *Dictionarium Sinicum-Latinum.* **Ms. 275 pp., más 16 de suplemento**

86.- *Doctrina cristiana en lengua española y mexicana por los religiosos de la orden de Santo Domingo. Obra impresa en México por Juan Pablos en 1548 y ahora editada en facsímil.* **Madrid: Ediciones Cultura Hispánica. 1944**

87.- *Doctrina cristina en lengua española y mexicana por los religiosos de la orden de Santo Domingo. Obra impresa en México por Juan Pablos en 1548 y ahora editada en facsímil.* **Madrid: Ediciones Cultura Hispánica. 1944**

88.- *Doctrina Christiana en lengua española y tagala corregida por los Religiosos de las órdenes. Impresa con licencia en San Gabriel de la orden de S. Domingo.* **Manila. 1593**

89.- *El bautismo y la misa en machiguenga***. Lima: C.C. José Pío Aza, 2006**

90.- *Explicación de las letras sínicas según el orden de las líneas, en latín,* **t. 163. Imprenta de la Misión de Foochow**

91.- *Exposición del dogma católico. El gobierno divino por el M.R.P. Mtro. Fray J.-M.-L Monsabré del órden de Predicadores, traducidas por un religioso del mismo orden. Cuaresma de 1876,* **Madrid, Imprenta de la Propaganda Católica, 1879**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

92.- *Gramática española-isinay*

93.- *Gramática para que los jóvenes puedan aprender el isinay o immeas,* **terminada el día de las once mil Vírgenes de 1777**

94.- *Hing Mi-sa-li: Explicación de las ceremonias de la misa.* **Impreso ya en 1846, y reimpreso en la imprenta de la Misión de Foochow entre 1917 y 1918**

95.- *Iniciación teológica, por un grupo de teólogos. Tomo primero. Las fuentes de la teología. Dios y su creación.* Barcelona: Editorial Herder. Versión española por los PP. Dominicos del Estudio General de Filosofía de Caldas de Besaya (Santander), de la obra Initiation Théologique I y II, del P. A.M. Henry, O.P. y un grupo de teólogos, publicada por les éditions du Cerf, París, 1952

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

96.- *Iniciación teológica, por un grupo de teólogos. Tomo segundo. Teología moral.* Barcelona: Editorial Herder. Primera edicvión, 1958. Segunda edición, 1962

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

97.- *I mu i lao yeng: Motivos para la conversión a la religión cristiana.* **Imprenta de la Misión de Foochow**

98.- *Kao-kai yao lí: Catecismo de la confesión. (Modo de confesarse).* **Imprenta de la Misión de Foochow**

99.- *Las delicias de la piedad. Tratado sobre el culto de la Santísima Virgen,* **por el R.P. Ventura de Raulica, antiguo General de la Orden de Teatinos, Consultor de la Sagrada Congregación de Ritos, Examinador de los Obispos y del Clero romano, obra traducida por los redactores del tesoro de Predicadores ilustres. Madrid: Librería de D. Leocadio López, Editor, 1859**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

100.- *Lexicom magnum Latino-Sinicum, manu transcriptum.* **Ms.**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

101.- *Lio ki Wei-cheng-te shing ying hing shi shing tsi: Compendio de la vida y milagros de San Vicente Ferrer.* **Imprenta de la Misión de Foochow**

102.- *Novena por las almas del Purgatorio.* **En caracteres chinos. Impr. en Nazareth. Reimpr. en la imprenta de la Misión de Foochow en 1917, 70 X 110 mm., 38 pp.**

103.- **Ojeada descriptiva de Fukién, con fotografías de iglesias, t. III, pp. 221, 224, 220, 234. Imprenta de la Misión de Foochow**

104.- *Pai ke-wen-ta: Ejercicios en la lengua para los nuevos misioneros.* **Imprenta de la Misión de Foochow**

105.- *Shing-fu To-ming-ngo kiu i king: Novena de Santo Domingo.* **Impr. en la misma imprenta entre 1917-1918**

106.- *Shing-kiao li ching: Pruebas de la Religión santa.* **Imprenta de la Misión de Foochow**

107.- *Shing-kiao su tsu king weng: Libro extenso de las cuatro Letras, por un misionero de Fukién.* **Imprenta de la Misión de Foochow**

108.- *Shing Mei kui i kin: Novena del Rosario.* **Impr. en la imprenta de la Misión de Foochow entre 1917-1918**

109.- *Shing-mu tsi ku kitt i king: Novena de los Siete Dolores de la Santísima Virgen.* **Impr. Nazareth 1912. 1 v. de pp. 17 en 8.0 Reimp. en la imprenta de la Misión de Foochow entre 1917-1918**

Fuente: Misiones Dominicanas, Año 11, p. 79

110.- *Tao wang kuo: Preces de la mañana y de la tarde*. **Imprenta de la Misión de Foochow**

111.- *Tratado en chino sobre los novísimos.* **Ms. de pp. 190. Imprenta de la Misión de Foochow**

Comentario: Un ejemplar ibicl.

112.- *Tsi ke ching huing: Las siete Victorias contra los siete Vicios capitales.* **Imprenta de la Misión de Foochow**

113.- *Vocabulario de la lengua española-china (dialecto de Emuy).* **Ms. 30 x 21 cm.**

114.- *Vocabulario de la lengua gaddana*

115.- *Vocabulario de Los dialectos de Ning-teh y Longuong, con su correspondencia en Latín.*-**Ms. 106 pp.**

Comentario: "Consta de folios 328 y medio, o sea de páginas 657. Faltan los primeros folios. Comienza: Abrir camino como entre mucha gente: Poa cue cu. Precede la palabra española, a la que sigue la correspondiente china romanizada. Tiene algunas hojas cortadas. De letra clara, buena y muy legible. Encuadernado en cuero. Corresponde al anterior Archivo de Santo Tomás, t. 214"

Fuente: Misiones Dominicanas, año VII, p. 34)

116.- *Vocabulario en los dialectos de Ningteh y Longuong. Ms. de pp. 106.* **Imprenta de la Misión de Foochow. Publicados en la Revista El Santísimo Rosario**

Comentario: Un ejemplar ibicl.

117.- *Vocabulario pangasinán-español.- 1852.* **Ms. de pp. 351, más 369 de suplemento**

Índice alfabético de traductores y autores de obras lexicográficas y escritas en lengua extranjera

A)

ABAD, Antonio (¿-1712)

118.- *Dolorosos acentos de tres afligidas musas del Barcelones Parnasso, con que el Excmo. Y Fidelissimo Consistorio de la Deputacion de Cathaluña acompaño las tristes, y Religiosas Exequias de las Cesarea Magestad de Joseph Primero, Augustissimo Emperador de Alemania, Hermano de Nuestro Rey, y Señor Carlos Tercero celebradas en el Real, y acostumbrado Salon de San Jorge de dicha Deputacion, día 13 de junio de 1711.* **[s.l. – s.i.] [s.a.] 12 hs. + 32 pags. 19 cm.**

ABAD BERNAL, ANTONIO (1880-1936)

119.- *The Catholic Youth Prayer Book,* **Manila, 1931 (MV VI 148-249) (ENHOGA 467)**

Fuente: SD 11-14 /

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ABELLA, Ramiro (s. XX)

120.- *Soria Heredia, Fernando. Teología para seglares, por el P. L. Fanfani. Traducción en colaboración con el P. Ramiro ABELLA.* **Madrid 1958, 19 x 12,5, 4 vols., pp. 358+351+515+290 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

121.- **Fanfani, Ludovico, O. P.** *Teología para seglares.* **Volumen I. Dos uno – Dios trino – Dios creador – Los hombres – Los ángeles. Traducción del italiano por los RR. PP. Ramiro ABELLA y Fernando SORIA, O. P. Madrid: Ediciones Studium**

122.- **Fanfani, Ludovico, O. P.** *Teología para seglares*. **Volumen II. El verbo encarnado- La santísima virgen – La Gracia. Traducción del italiano por los RR. PP. Ramiro ABELLA y Fernando SORIA, O. P. Madrid: Ediciones Studium**

123.- **Fanfani, Ludovico, O. P.** *Teología para seglares.* **Volumen III. Los sacramentos en general – Bautismo – Confirmación – Eucaristía – Pentencia – Extremaunción – Orden – Matrimonio. Traducción del italiano por los RR. PP. Ramiro ABELLA y Fernando SORIA, O. P. Madrid: Ediciones Studium**

124.- **Fanfani, Ludovico, O. P.** *Teología para seglares*. **Volumen IV. La Iglesia – Los novísimos. Traducción del italiano por los RR. PP. Ramiro ABELLA y Fernando SORIA, O. P. Madrid: Ediciones Studium**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ABRIA, Ignacio (1719-1784)

125.- *San Vicente Ferrer, ángel del Apocalipsis* **(exhortaciones morales en forma de cartas; 2 vols., 2.208 pp. en lengua ibanag) (MV III, 114) (HOEN 333-334)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

AGRAMUNT, José (1657-1732)

126.- *El astrólogo a la moda, compuesto en lengua toscana por Carlo Maria Carselli, traducido por Jusepe AGRAMUNT*

Fuente: DEIT 885-908 / SD 20

AGUAYO, Alberto de (1469-1530)

127.- *Libro de Boecio Seuerino intitulado De la Consolacion de la philosophia: agora nueuamente traduzido de latin en castellano por estilo nunca ante visto en España. Va el metro en coplas y la prosa por medida. Fue impresso el presente libro de Boecio Seuerino por Jacobo Cromberger aleman en la muy noble y opulentissima ciudad de Sevilla: en el mes de junio. Año del señor de M.d. xviij. lxviij h.*

Comentario: "4º; got.; el nombre del traductor, Alberto de Aguayo, consta en el prólogo; El pie de imp. consta en colofón; Sign.: a-g8, h12; Port. con grab. xil. Norton: 909. - [Prólogo] [iv] Prologo. Comiença el libro de Boecio Seuerino cavallero y senador romano intitulado de la consolacion... El prólogo va dirigido a D. Juan Tellez Girón, conde de Ureña. [Argumento] [iijv] Argumento en todo el libro. Boecio Seuerino cavallero y senador romano fue en tiempo de anastasio emperador... [digitalizar] [Texto] [iiijv] Libro primero en que de las| quexas de Boecio y preguntas dela philosophia... Texto, en verso (coplas de pie quebrado) [El interprete al libro] [xviijv] El interprete al libro. Pues estas ya trasladado o Boecio Seuerino... [Pie de imprenta] [xviijv] Fue impresso... [Fe de erratas] [xviijv] Enla hoja .xxij..." (http://portal.uc3m.es/portal/page/portal/inst_lucio_anneo_seneca/bases_datos/bvhe/biblioteca/a_b/alberto_fray_de_aguayo)

Localización: Se conserva manuscrito en: Madrid, Biblioteca Nacional, R/118; Londres, British Library, C.56.d.4)

128.- *Libro de Boecio Seuerino intitulado De la Consolacion de la philosophia: agora nueuamente traduzido de latin en castellano por estilo nunca ante visto en españa. Va el metro en coplas y la prosa por medida. Fue impresso el presente libro de Boecio Seuerino por Jacobo Cromberger aleman en la muy noble y opulentissima ciudad de Seuilla: enel mes de agosto. Año del señor de.M.d.xxj. 68 h.*

Comentario: 4º; Nombre del traductor consta en prelim. Datos de pie imprenta tomados del colofón; Sign.: a-g8, h12; Hojas impresas por ambas caras; Port. con grab. xil. Reimpresión a plana y renglón de 001. Según MENÉNDEZ PELAYO: I, p. 36: "En los apuntamientos Ms. De Lorga, citados por Pellicer, se menciona otra edición, cuyo finale s el siguiente: Anno Domini, universales Redemptoris, 1516, XV Julii, aetatis meae 47. Esta fecha se refiere al tiempo en que se acabó la traducción. Por lo demás la edición aparece hecha, cinco años después, en Sevilla, por Juan Cromberger, año de 1521." - [Prólogo] [iv] Prologo. Comiença el libro de boecio seuerino cauallero y senador romano. intitulado de la consolacion... El prólogo va dirigido a D. Juan Tellez Girón, conde de Ureña. [Argumento] [iijv] Argumento en todo el libro. Boecio seuerino caballero y senador romano fue en tiempo de anastasio emperador... [Texto] [iiijv] Libro primero en que de las quexas de Boecio y preguntas del a philosophia... Texto, en verso (coplas de pie quebrado) [El interprete al libro] [xviijv] El interprete al libro. Pues estas ya trasladado o boecio Seuerino... [Pie de imprenta] [xviijv] Fue impresso... En esta reimpresión se han subsanado las erratas de la edición anterior." (http://portal.uc3m.es/portal/page/portal/inst_lucio_anneo_seneca/bases_datos/bvhe/biblioteca/a_b/alberto_fray_de_aguayo)

Localización: Madrid, Biblioteca Nacional, R/5359; Madrid, Real Academia Española, 10-VI-44

129.- *Libro de Boecio Severino: intitulado De la Consolacion de la philosophia agora nueuamente traduzido de latin en castellano :|por estilo nunca ante visto en España. Ua el Metro en coplas: y la prosa por medida. Año de mil e quinientos y cuarenta y dos. Fue impresso el presente libro de Boecio se|uerino. Intitulado de la consolacion: en la muy noble villa de Medina del Campo / por Pedro de Castro impressor de libros. A costa de Juan de Espinosa mercader de libros. Acabose a doze dias del Mes de Diziembre. Año de nuestro Redemptor Jesu Christo de mil / e quinientos / y quarenta/ y dos. Años. viij [i.e. 64] h.*

Comentario: "4º. El nombre del traductor consta en el prólogo. Lugar, impresor, editor y fecha detallada constan en el colofón. Esc. de Pedro de Castro en orla inferior de port. Sign.: a-h8. Error de fol. en dos últimas h. Letra gót. Port. orlada. - [Prólogo] [iv] Prologo. Comiença el libro de boecio seuerino / cauallero y senador romano. intitulado dela consolacion… El prólogo va dirigido a D. Juan Tellez Girón, conde de Ureña. [Argumento] [iijv] Argumento en todo el libro. Boecio Seuerino cauallero y senador romano fue en tiempo de anastasio emperador… [Texto] [iiijv] Libro primero en que de las quexas de boecio y preguntas dela philosophia… Texto, en verso (coplas de pie quebrado) [El interprete al libro] [viijv] El interprete al libro. Pues estas ya trasladado o boecio seuerino… [Pie de imprenta] [viijv] Fue impresso… "(http://portal.uc3m.es/portal/page/portal/inst_lucio_anneo_seneca/bases_datos/bvhe/biblioteca/a_b/alberto_fray_de_aguayo)

Localización: Oviedo, Biblioteca de la Universidad; Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo, 30.037; Madrid, Biblioteca Nacional, R/8638; Londres, British Library, C.63. g.33.

130.- *Consolación (La) de la Filosofía… Traducción de Alberto AGUAYO. Edición e Introducción del Padre Luis Alonso Getino.* **[Buenos Aires.] Espasa-Calpe. [Cía. General Fabril Finaciera.] [1943.] 183 págs. + 3 hs. 18 cm. (Colección Austral, 394)**

131.- *Consolación (La) de la Filosofía… traducida por ---- (1516).* **Edición e introducción del P. Luis G. A. – Getino. Madrid. [Tip. De la "Rev. De Archivos".] 1921. 296 páginas + 2 hs. 18 cm. (Biblioteca Clásica Dominica, IV.) Londres, British Museum. 8461. Fff. 26. --- Madrid. Nacional 5- 12670 (vol. IV)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

AGÜERO, Cristóbal (1600-1668)

132.- *Miscelaneo espiritual, en el idioma Zapateco...* **Méjico. Viuda de Bernardo Calderón, 1666, 15 hs. + 72 folios + 232 + 128 págs. 4°. Medina, Mexico, II, n° 945. Londres. British Museum, 3506. Aaa. (1). Idiomas: latín, castellano y zapoteco. Estructura: prólogo en castellano, texto principal en zapoteco con notas al margen en castellano. Confesonario: texto a dos columnas castellano-zapoteco, citas y términos en latín**

133.- *Diccionario de la lengua zapoteca*

Comentario: De la licencia concedida para la edición del Misceláneo se infiere que anteriormente había escrito "Diccionario de la lengua zapoteca", perdido. A partir de una posible copia de la obra que data del siglo XVIII "Dicionario sapoteco del Balle" se publica en la actualidad "Vocabulario castellano-zapoteca" , a instancias de Porfirio Díaz, Junta Colombina de México, 1982.

134.- *Los evangelios cuadragesimales en lengua zapoteca.* **Ms.**

135.- *Gramática de la lengua zapoteca.* **Ms. impreso en siglos posteriores, editado por Antonio Peñafiel, Secretaría de Fomento de México, 1887**

Fuentes: H. Musacchio, "Cristóbal Agüero" en Diccionario Enciclopédico de México, México D.F., Editor Andrés León, t. 1, 1990, pág. 21, 4 vols. / SD 22 / DEIT 771-792 / http://dbe.rah.es/biografias/115389/cristobal-de-aguero

AGUILAR, Justo (1814-1874)

136.- *Gramática española-fochesa.* **Ms.**

137.- *Diccionario fochués-español.* **Ms.**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

AGUILAR, Sebastián de (1542-¿)

138.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

AGUILAR, Tomás de (1518-¿)

139.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637 / SD 23-25



AGUILAR DONÍS, Eduardo (1891-1949)

140.- *Traducción "De la Eucaristía a la Trinidad",* **por el P. Bernadot, O.P. Barcelona 130. Ed. Gili, 13x8, p. 156**

141.- *La virgen María en mi vida* **por el P. M. V. Bernador, O. P. Traducción del francés por el P. Eduardo AGUILAR DONIS, O. P. Barcelona: Editorial Políglota. 1941**

142.- *De la eucaristía a la Trinidad.* **Traducción del francés por el P. Eduardo AGUILAR DONIS, O. P. Barcelona: Luis Gili, editor. 1946**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ALBORNOZ, Juan de (1656-1715)

143.- *Arte de la lengua chipaneca, compuesto por el M.R. Padre Fray Juan DE ALBORNOZ de la Orden de Predicadores.* **Paris: Ernest Leroux, 1875. 72 pp., 27 cm.**

ALCALÁ, Pedro de (1641-1705)

144.- *Tratado de la forma del bautismo en lengua china* **(MV II, 158-159) (JMG I, 653-654) (HOEN 201-202)**

145.- *Epistola ad Prosperum Intorcetta SJ* **(Lanki, 1690)**

146.- *Epistola ad S. Thomam OP* **(Lan-ki, 1691)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ALCÁZAR, Juan de (s XVI)

147.- *Doctrina cristiana en lengua zapoteca.*

Comentario: No hay noticias de su impresión. Compuesto entre 1547 y 1563. Zapoteca

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

ALFONSO, Luis Alberto (s. XX)

148.- *Fr. Domingo Agustín Turcotte, O. P. Meditaciones sobre el ideal dominicano.* **Versión de Fr. Luis Alberto ALFONSO, O. P. Notas del M. R. P. Fr. Alberto E. Ariza S., O. P. Bogotá: Tip. Voto Nacional.**

149.- *Fr. Domingo Agustín Turcotte, O. P. El ideal Dominicano***. Versión española de Fr. Gabriel Mª Flórez Arzayús, O. P. y Fr. Luis Alberto ALFONSO, O. P. II. Edición. Bogotá: Convento de Santo Domingo. 1961**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ALFONSO AGUILAR, Justo (1813-1874)

150.- *Gramática y Diccionario chino-español*

151.- *Diálogos* **(en chino)**

152.- *Sing kiao kio ching (o Demostración cierta de la verdadera religión,* **1849, reimpresa en Fochow en 1917-1918 (ENHOGA 36-37)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ALIER SANDIL, Ramón María (1848-1898)

153.- *Descripción topoqráfica, etnográfica y religiosa del distrito de Hinghoa.* **1882. Publicada en el CSA, t. XVI, pp. 13-104 (ENHOGA 152-153)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ALMAZÁN, Leobardo (s. XX-s.XXI)

154.- **Intérprete para los Capítulos Generales de la Orden**

Fuente: DEIT 417-434

ALMONACIR, Jerónimo de (1504-1624)

155.- *Commentaria in Canticum Canticorum Salomonis.* **Alcalá de Henares. Juan Iñiguez de Lequerica. 1588. [Alfin: 1587.] 20 hs. + 230 + 192 fols. + 16 hs. 4.0**

Fuente: SD 29-30 /

ALONSO, Feliciano (1733-1800)

156.- *Dictionarium latinum-anamiticum.* **Un volumen en 8.0 de pp. 900. M. S. A. P.**

157.- *Le Luat...* **(o Regla de los miembros de la Casa de Dios, impresa en caracteres annamitas en Phu-Nhay, en 1865)**

158.- *Varios opúsculos piadosos en annamita* **(impresos) (MG 260) (HOEN 365-366)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ALONSO, Maximino (1877-1928)

159.- *Vida de Santo Tomás de Aquino*, **en caracteres chinos, La corrigió solamente. Impr. en Foochow**

ALONSO GONZÁLEZ, Cristóbal (1897-1974)

160.- *Cong-giao Luan-Ly (Teología moral* **del P. Lárraga, traducida al annamita por el P. Amandi y editada con notas y adaptaciones, Phu-nhai, 1933**

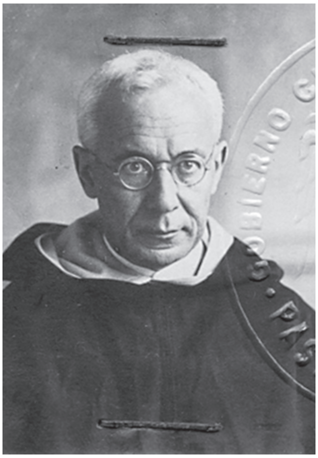
161.- *Casos morales anuales*, **en latín y annamita, para los sacerdotes de los Vicariatos Dominicanos del Tonkin, Phu-nhai, 1935-1936 Thai-binh, 1936-1944 (MGP Bibliografía II 1975-1976) (JMG V 329) (ENHOGA 506-507)**

162.- *Casos morales anuales*, **en latín y annamita, para los sacerdotes de los Vicariatos Dominicanos del Tonkin, Phu-nhai, 1935-1936 Thai-binh, 1936-1944**

163.- *Casos morales para los misioneros dominicos,* **en latín, Phu-nhai 1940-1944 (MGP Bibliografía II 1975-1976) (JMG V 329) (ENHOGA 506-507)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ALONSO MORÁN, Sabino (1890-1980)



164.- *Thonnard, F. J. Santo Tomás de Aquino.* **Traducción de Francisco Priere. Buenos Aires: Difusión. Tratado del Matrimonio. Versión e introducciones del Padre Fr. Sabino ALONSO MORÁN O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1956**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

ALONSO RODRÍGUEZ, Severiano (1873-1919)

165.- **Breves estudios sobre un** *Manual de Preces Budistas.* **Estudio erudito y profundo, publicado en el CSA, t. XXXVII, pp. 85-371**

166.- *Reglamento del Colegio de Santo Domingo de Foochow*, **en caracteres chinos. Impreso en Foochow (¿en 1914?). Consta de 38 páginas (JMG III 356) (ENHOGA 322-323)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



ALVARADO, Francisco de (1756-1814)

167.- *Vocabulario en lengua misteca, hecho por los Padres de la Orden de Predicadores que residen en ella, y últimamente recopilado, y acadabado por el P.* **---... Méjico. Pedro Ballí. 1593. 6 hs. + 204 fols. A 2 cols. 4°. L. del Virrey. – L. del Deán y Cabildo. – Comisión del P. Provincial. –Apr. De Fr Antonio de los Reyes y Fr. Pablo Rodríguez. – L. O. – Ded.al Provincial. – Prólogo. – Texto. – Colofón. García Icazvalceta, n° 124 (con facsímil en la portada)**

168.- *Vocabulario en lengua misteca, hecho por los Padres de la Orden de Predicadores que residen en ella, y últimamente recopilado, y acadabado por el P. Fr. Francisco de Alvarado...* **Méjico. Pedro Ballí. 1593. 6 hs. + 204 fols. A 2 cols. 4°. L. del Virrey. – L. del Deán y Cabildo. – Comisión del P. Provincial. –Apr. De Fr Antonio de los Reyes y Fr. Pablo Rodríguez. – L. O. – Ded. al Provincial. – Prólogo. – Texto. – Colofón. García Icazvalceta, n° 124 (con facsímil en la portada). Londres. British Museum, 12910. Cc. 20. – París. Nationale. Rés. M. X. 35**

Fuente: DEIT 829-840 / SD 31-32

ÁLVAREZ ÁLVAREZ. José María (1871-1937)

169.- *Gramática española-japonesa*. **Ms.**

170.- *Descripción geográfica de la isla de Formosa*. **Año de 1924. Fórmosa geográfica e históricamente considerada. Impresa en Barcelona en 1930 por Luis Gilí. 2 tomos. El primero tiene VI capítulos de pp. XXIII-568. Lleva un mapa de Formosa y 128 ilustraciones. El 2.0 tomo tiene VIII capítulos con pp. 414, más seis apéndices, pp. 415-433; bibliografía, pp. 445-466; índice alfabético, pp. 467-524; índice general, pp. 525-530. Tiene 36 grabados, 4 mapas antiguos de Formosa a dos colores, y una lámina. Impreso también en 1930. (Es una magnífica obra)**

171.- *Leyendas y cuentos del Japón,* **traducidos directamente del japonés. Impreso en Barcelona en 1933 por Luis Gili. Consta de pp. V-XX y 278. Lleva 32 dibujos**

172.- *Formosa geográfica e históricamente considerada*, **2 vols., imprenta de Luis Gili, Barcelona, 1930 (esta obra "llamó mucho la atención de los sabios") (MV VI 24-31) (ENHOGA 291)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ÁLVAREZ DEL MANZANO, Juan (1805-1868)

173.- *Traducción al Pangasinán e imrensa a sus expensas: Novena de San Vicente Ferrer por el M. R. P. Fr. Francisco Vidal, del Sagrado Orden de Predicadores.* **Impr. José M.ª Duyot. Manila 1834 en 12°, pp. 20. (Vidi: Bibliogr. M. Velasco)**

ÁLVAREZ LOBO, José (1961-2011)

174.- *Español huarayo. Diccionario. Introducción y notas de Dra. María C. Chavarría Mendoza.* **C.C. José Pío Aza. 2008. ISBN: 978-997-2884-7-0**

175.- *Álvarez, José, Vocabulario Huarayo* **(Rev. Antisuyo, núm. 5, p. 135-208; núm. 7, p. 19-85). Lima 1981, 1982 y 1985**

176.- *El sentu roseriu*

177.- **Ha traducido al asturiano el** *"Tchibru de Nehemíes"*

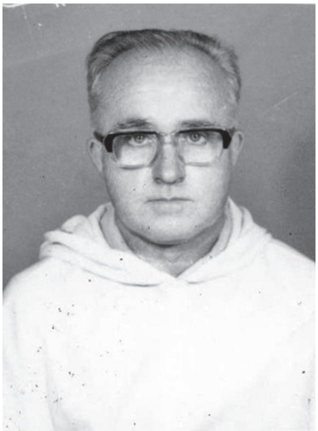
178.- **Ha traducido al asturiano la obra de su hermano Ricardo Álvarez Lobo:** *Los Piros: leyendes***, cuentos, mitos**

179.- *Nembra: la xente y sos coses: topónimos, vocabuleriu*

180.- *Nel suilu a como nel ciilu: Dios fala con nosotros nes mises de los domingos*

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)



ÁLVAREZ LOBO, Ricardo (1925-2013)

181.- *Los piros. Leyendes. Cuentos. Mitos. Tradució y clesnéu:* **José ÁLVAREZ LOBO. Mieres (Asturias): Impr. Álvarez. 2000**

182.- *TSLA. Etnohistoria del Urubamba y Alto Ucayali* **(1984)**

183.- *Historia de Sepahua.* **11 tomos (1996-2003)**

184.- *Catecismo castellano-piro.* **1959**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ÁLVAREZ PRIETO, Domiciano (1899-1987)

185.- *Diccionario latino-tonkino. Ms.* **1899**

186.- *Centellitas,* **en annamita**

187.- *A los sacerdotes,* **en annamita**

188.- *El Año del Jubileo,* **en annamita**

189.- *A las madres cristianas,* **en annamita**

190.- *Las enseñanzas de Jesús,* **en annamita**

191.- *Catecismo de los párvulos,* **en annamita (Actas 1989) (ENHOGA 514)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ÁLVAREZ SUÁREZ, Paulino del Rosario (1850-1939)



192.- *Vida de los Hermanos. Leyenda histórica maravillosa de la Orden de Predicadores en el siglo XIII.* **Versión del latín en presencia de manuscritos antiguos, Palencia 1885, 17,5x11, pp. 470. (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

193.- *Santa Catalina de Sena. Leyenda de D. Raimundo. Suplemento del B. Caffarini. Carta de otros discípulos*

194.- *Monsabré, (O.P.) Conferencias de Nuestra Señora de París. Exposición del dogma católico. Gobierno de Jesucristo por el M. R. P. J.-M. –L. Monsabré del orden de predicadores. Traducidas por el P. Fray P. A.- del mismo orden. Cuaresma de 2882.* **Madrid: Librería Católica de Gregorio del Amo. 1913**

Fuentes: Julio LEÓN COSTALES (coord.), *Noticias históricas sobre Mieres y su concejo,* Mieres, Iltmo. Ayuntamiento de Mieres, 1995, pp. 267

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

AMADO CORCHADO, Manuel (1796-1846)

195.- **Guglielmoti, Alberto.** *Memorias de las misiones católicas en el Tonkin o sean Noticias breves de la persecución que en aquel reino ha sufrido el Catolicismo, y de los martirios con que novísimamente han demostrado su santidad y su divinidad los Misiones de la Orden de Santo Domingo. Escritas en Italiano por el P. Alberto Guglielmoti y traducidas al español por el P. Fr. Manuel AMADO de la misma orden.* **Madrid: Imprenta y Fundición de Don Eusebio Aguado. 1846**

196.- *Memorias de las misiones católicas en el Tonkin o sean Noticias breves de la persecución que en aquel reino ha sufrido el catolicismo, y de los martirios con que novísimamente han demostrado su santidad y su divinidad los Misiones de la orden de Santo Domingo.* **Por el P. Fr. Manuel AMADO, de la misma orden. Madrid: Imprenta y Fundición de don Eusebio Aguado. 1846**

Fuente: DEIT 1007-1021

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

AMADO LUARCA, Carlos Alberto (s. XX-)

197.- **Geullette – Jossua- de la Fayotte – Patrick-Dominique – Januard – Marin – Cornudet.** *La fraternidad es una amistad. Reflexiones sobre la vida común dominicana.* **Traducción y presentación: Fr. Carlos AMADO LUARCA, O. P.. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2011**

198.- **Fr. Henrik Albertius, O. P.** *La orden de predicadores y la lucha por los derechos humanos.* **Traducción y presentación: Fr. Carlos AMADO LUARCA, O. p. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2011**

199.- **Fr. Yves Bériault, O. P.** *Pobres como Él, ricos con Él.* **Traducción y presentación: Fr. Carlos AMADO LUARCA, O. P.. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2011**

200.- **Fray Liam Walsh, O.P.** *Luz para la iglesia. La eclesiología de santo Domingo de Guzmán.* **Traducción y presentación: Fr. Carlos AMADO LUARCA, O. P. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2011**

201.- **Fr. Constantine Mamo, O. P.** *La dimensión humanizante de la vida común. Meditaciones sobre la vida dominicana. Título original: Fr. Constantine Mamo, O. P. Elemente essenziali della vita Domenicana. La dimensione umanizzante del Vevere Isisene alla luce dell'Eucaristia e di Domenico.* **Traducción y presentación: Fr. Carlos AMADO LUARCA, O. P.. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2011**

202.- **Fr. Francisco Fernándes Rendeiro, O. P.** *El Rosario de la Virgen María ¿Valdrá la pena luchar por su futuro?. Titulo original: O Rosario. Velera a pena lutar pelo seu futuro?* **Coimbra, 1969. Traducción y presentación: Fr. Carlos AMADO LUARCA, O. P.. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2010**

203.- **Fr. James A. Weisheipl, O. P.** *El estudio en el ideal de Santo Domingo. Título original: The place of the study in the ideal of St. Dominic.* **Traducción y presentación: Fr. Carlos Alberto AMADO LUARCA, O. P. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2010**

204.- **Fr. Bernard Dousse, O. P.** *Galería de retratos. Grandes figuras del Laicado Dominicano. Título original: Galerie du portaits.* **Traducción y presentación: Fr. Carlos Alberto AMADO LUARCA, O. P. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2010**

205.- **Fr. Jordan Aumann, O. P.** *Dar a los demás lo contemplado. Notas de espiritualidad dominicana. Título original: The contemplative domension of Dominican spirituality.* **Traducción y presentación: Fr. Carlos Alberto AMADO LUARCA, O. P. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2009**

206.- **Fr. Domenico Abbrescia, O. P.** *La oración en la primera generación dominicana. Título original: La Preghiera nella prima generazione dome-nicana en Saggi sulla Spiritualità Domenicana.* **Traducción y presentación: Fr. Carlos Alberto AMADO LUARCA, O. P. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2009**

207.- **Localización:** Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

AMANDI, José (1772-1836)

208.- *Suma de Moral* **(en tonkino, titulada Sach-Ly-Boan, Manila, 1864, imprenta de Ramírez y Giraudier, 1 vl. en fol. de 887 pp. a dos columnas, además de la bula "Ex quo" de Benedicto XIV sobre los ritos chinos, en apéndice. Sirvió de libro de texto en los seminarios de Tonkin por muchos años) (MV III, 205-207) (HOEN 416-417)**

209.- *Collectio Constitutionum ac Decretorum Sanctae Sedis ad Missiones Expectatium*. **Xilografía. Impr. Ramírez y Girandier. Manila 1860, cuatro tomos (Vidi.: Bibiliogr. M. Velasco)**

210.- *Compendium Theologiae Moralis.* **Impr. Ramírez y Girandier. Manila 1884, 23x16, pp. 869. (Vidi: Bibliogr. M. Velasco)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

AMO, Mateo del (1813-1862)

211.- *Las Bucólicas y Geórgicas de Virgilio (trad.)*, **Manila, 1958 (imp. Amigos del País) (ENHOGA 58)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ANDRÉS SANZ, Domingo (1862-1938)

212.- *Gramática española inglesa.* **Ms.**

213.- *Manual de medicinas caseras* **(del P. Fernando Santamaría OP, tradudido al pangasinan (GA) (ENHOGA 217-218)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ÁNGELES, Juan de los (s. XVII)

214.- *Virgen S. Maria notatoqi Rosario no xuguioto, vonajicu lelusnominano Cofradiani ataru riacuno qirocu.* **1622**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ANGULO, Pedro de (s. XVI-1561)

215.- **Lengua de los Indios (Qiche y Zapacula)**

Fuente: DEIT 611-637

ANGULO GOYA, Fidel (1865-¿)

216.- **Relación sobre "los nombres y orígenes de China", en CSA (t. XXIV) (JMG V 284) (ENHOGA 245)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ANIZ IRIARTE, Cándido (1926-)



217.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión. Tratado de los vicios y los pecados. Versión del Padre Fr. Cándido ANIZ, O. P. Introducciones y apéndices del Padre Fr. Pedro Lumbreras, O. P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1954**

218.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino.* **Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires:** *Difusión. Tomo XIII. Tratado de los sacramentos en general. Versión e introducciones del padre Fr. Cándido ANIZ, O. P.*

219.- **Humberto de Romans, O. P.** *Carta a los religiosos sobre los tres votos y algunas virtudes.* **Traducción, introducción y anotaciones de los PP. José MONTERO PLAZA y Cándido ANIZ IRIARTE, O. P. Caleruega (Burgos): Editorial OPE. 1984**

220.- *Nueva Semana Santa. Traducción del Oficio de la Semana Santa, con explicación***. Madrid 1840. Impr. Palacios (Citado así por Vigil)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ANTIST, Vicente Justiniano (1544-1599)

221.- *Vida, y Historia del Apostolico Predicador San Vicente Ferrer,* **Valencia, por Pedro de Huete, 1575. La tradujo del español al toscano Jaime de la Madalena con el título:** *La vita e l'historia dell'apostolico predicatore S. Vicenzo Ferreri Valenziano, tradotto dello spagnolo da Giacomo MADDELENA.* **Palermo. G. Ant. E Francisci. 1600, 568 págs. 8°. Viena. National, 42.K.46**

Comentario: "Para escribir esta Vida instò el Maestro Antist à la Ciudad de Valencia pidiesse copia auténtica de los Processos originales de la Canonización del Santo, que se guardaban archivados en el Convento de Predicadores de Palermo: y después de aver visto muchos Autores, como èl mismo lo dice, y de aver resgistrado los Archivos de la Ciudad, y de la Santa Iglesia de Valencia, y los de Xativa, leyò linea por linea los referidos Processos, y los marginò todos de su mano, como se vè en las copias que oy se conservan en el Archivo de su Real Convento; y con esta prevención empezó a escribirla" (ERV 254)

222.- *Traité de l'Inmaculée Conception de la Très-Sainte Vierge Marie...* **Traduit de l'espagnol. París. J. B. Cusson, 1706, 12°. París, Arsenal, - Mazarina. 47.743. Nationale. D. 12765**

223.- *Traité de l'Inmaculée Conception de la Très-Sainte Vierge Marie....* **París. Impr. Rue de la Harpe. 1733, 8°. PARIS. Arsenal. Nationale. A. 6925 (2): etc.**

224.- *Verdadera Relacion de la vida, y muerte del P. Fr. Luis Bertran.* **En Valencia por la Viuda de Pedro de Huete 1582, en 8. y 1583. Y en Barcelona por Pablo Menescal en el mismo año.**

Comentario: "La tradujo al italiano Fr. Timotheo Bottonio, también Dominico, y la imprimió en Génova Jacomo de Poggio en el mismo año de 1583 en 8 con el título: Vera relatione de la vita et norte del P F. Luigi Bertrando. Génova. 251 págis. 8°"

Localización: British Museum de Londres / Biblioteca Nacional de París

225.- *De viris illustribus ordine praedicatorum.* **Borrador. Letra del s. XVII. 14 hs. 218 X 154 mm. Gutiérrez del Caño, 1, n.0 89**

226.- *Virorum illustrium Provinciae Aragonia Ord. Praedic. Catalogus,* **1574**

227.- *Commentariam vniversam Logicam, vna cvm lvicidissimis qvaestionibus...* **Venecia. Franciscum Zilettum. 1582. 27 hs. + 269 págs. Fol. Toda, Italia, 1, n .0 270**

228.- *Divi Thomae Aqvinatis... Opera Omnia. Roma. [Apud haeredes Antonii Bladi et Ioannem Osmarinum Littiotum Socios.].* **1570. 18 tomos en 17 vols. 35 cm. Comienza con una dedicatoria a Pío V por Fr. Vicente Justiniano y Fr. Tomás Manrique**

229.- *Defensio antiquitatis et loci quatuor Ordinum Mendicantium.* **Obra escrita en 1574. Letra del S. XVII. 22 hs. 310 X 213 mm. Gutiérrez del Caño, I, n.0 91**

230.- *Dubia fratris -- circa ea quae... Martinus Azpilcueta Navarrus docet in manuali...* **1571. Letra del s. XVI. 16 hs. 159 X 112 mm. Gutiérrez del Caño, 1, n.0 92**

231.- *Quaestiones de Cambiis.* **Letra del s. XVI. 31 hs. 222 X 155 mm. Gutiérrez del Caño, I, n.0 93**

232.- *Questiones in universam Aristotelis Logicam...* **1571. Letra del s. XVI. 405 hs. 237 X 167 mm. Gutiérrez del Caño, 1, n. 0 94**

233.- *Commentaria in Universam Logicam.* **Colonia Agrippina. J. Crithio. 1617. 4.0**

234.- *Pro Divae Catharinae Sennensis imaginibus dilucida brevisque disputatio.* **Valencia. Pedro Patricio. 1597. 71 páginas. 8.c. Ximeno, 1, pág. 210**

Comentario: "La concluyò en 7. de Marzo 1583. como lo insinúa en la Carta [... al Maestro] Fray Luis de Granada. Morlà la llama, Sapientissimam atque piissimam disputationem. La imprimió su autor primeramente en lengua Castellana, en Valencia por la Viuda de Pedro de Huete 1583. en 8. y de esta forma la reimprimieron en dicho año en Barcelona, y otras partes. Pero después la traduxo en latin, y la bolvió à imprimir con Addiciones en Valencia por Pedro Patricio 1597. en 8. y del mismo modo se reimprimió en Amberes on la Oficina Plantiniana de Moreto 1611. en 8. al fin de la Obra De Reformatione Religiosorum de Fr. Juan Nidèr, Dominico, y en Mallorca 1616.

235.- *Selectiora ex Cicerone, aliis auctoribus,* **1595**

236.- *Quaestiones de Cambiis*

237.- *Doctrina, sive resolutio de applicatione missarum*

238.- *Vida, y muerte del Maestro Fr. Geronimo Savonarola*

Comentario: Es traducción castellana de la que compuso en Italiano Fr. Timotheo Bottonio

239.- *Sancti Patris nostri Vincentii Ferrarii... Opuscula, a - - ... collecta, & scholiis explicata.* **Valencia. Pedro Patricio. 1591. 16 hs. + 144 págs. 14 cm.**

240.- *Dubia quinquaginta ad ea quae Martinus Azpilcueta Navarrus docet in Dd Manuali.* **Valencia, 1571**

241.- *Dialecticarum Institutionum Libro octo. Valencia, por Pedro de Huete, 1572.* **Impreso también en Venecia por Zileto en 1582 y en Colonia por Juan Crithio en 1617, mudando el título de Institutiones en Commentaria in universam Logicam, por lo que creyeron algunos que era obra diferente.**

242.- *Annotaciones in Opuscula S. Vincentii Ferrerii.* **En Valencia por Pedro Patricio 1591. en 8.**

243.- *Annotationes dubia in Summam Card***. Cajetani, 1576**

244.- *De Beato Raymundo de Peñafort in Sanctorum numerum referendo*

Fuente: ERV 253-257 / DEIT 159-170

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ANZALONE DE SAN ESTEBAN, Jordán (San) (1598-1634)

245.- *Vida de los Santos de la Orden de Predicadores* **(la misma obra traducida al latín) (MV II, 61-62) (HOEN 137-138)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ARA, Domingo de (¿-1572)

246.- *Doctrina Christiana y Explicación de los principales Misterios de la Fe Catholica, espuestos en lengua Tzeldal por el Ilustrísimo Señor D. Fray Domingo DE ARA, obispo electo de Chiapa, año de 1560. Obra trasladad de su original por el Padre Fray Jacinto del Castillo. Año de 1621*

247.- *Arte de la lengua tzendal*. **Impreso en México en 1986**

248.- *Vocabulario de la lengua tzendal, según el orden de Copanabastla,* **ms. 1571. Impreso en México en 1986. Cfr. J. Fuente, o.c., 295; Medina, “Los dominicos y la transmisión…”, 104**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ARAUJO, Francisco de (1580-1664)

249.- *In secundam Secundae Divi Thomae commentarivs.* **Salamanca. Ap. Sanctum Stephanum. 1635. 6 hs. + 1 blanca + 705 págs. a 2 cols. + 20 hs. 30 cm.**

250.- *In tertia de expositiva Theologia, vtiliter expendvntvr.* **Duay. Bartholomaei Bardov. 1633. 8 hs. + 664 págs. + 3 hs. 16,5 cm.**

251.- *Commentaria in primam partem divi Thomae.* **Madrid. Melchor Sánchez. 1647. 2 vols.**

252.- *Commentarium in Vniversam Aristotelis Metaphysicam.* **Burgos y Salamanca. Ioannes Baptista Varesius. 1617. 2 vols. Fol.**

253.- *In primam Secunda D. Thomae.* **Salamanca. S. Stephanum y Melchor Sanchez. 1638-46. 2 vols. Fol.**

254.- *In tertiam partem D. Thomae Commentarii.* **Salamanca. Apud Sanctum Stephanum. 1636. 2 vols. Fol.**

255.- *Opuscula tripartita hoc est in tres controversias triplicis Theologiae divisa, in qvarvm prima variae Disputationes de pvre Scholastica, in secvnda de Morali…*

256.- *Variae et selectae Decisiones morales ad statum Ecclesiasticum et Civilium pertinentes.* **Lugduni. Sumptibus Philippum Borda, Laurenti Armando, Pedro Borda**

Fuente: SD 42-44

ARDANZA GUENAGA, Toribio (1860-1929)

257.- **Traducción al español de la obra del P. Fanfani** *Derecho de las Religiosas,* **según el nuevo Código Canónico (GA) (ENHOGA 283)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ARELLANO REMONDO, Manuel (1866-1929)

258.- *Gramática griega elemental.* **Impresa en Manila, 1897**

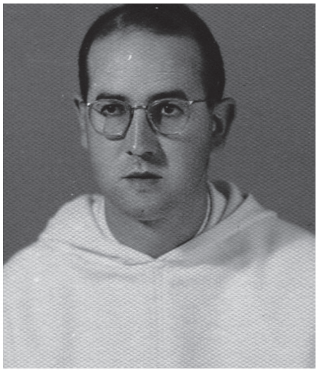
259.- *Nociones de Geografía General,* **Manila, 1910 (en inglés y español)**

260.- *Geografia general de las Islas Filipinas*, **Manila, 1908**

Fuente: MV VI 4-13 / ENHOGA 289-290 / DEIT 909-919

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ARENILLAS, Pedro (1923-2010)



261.- **Pedro Enrique Merkelbach, O. P.** *Mariología. Tratado de la Santísima Virgen María Madre de Dios y mediadora entre Dios y los hombres.* **Traducido y notablemente mejorado por el P. Pedro ARENILLAS, O. P. Bilbao: Desclée de Brouwer, 1954**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ARIZA, Alberto E. (1903-1987)

262.- *Los Dominicos en Panamá.* **Bogotá: Cooperativa Nacional de Artes Gráficas (1964)**

Fuente: DEIT 575-592

ARNÁIZ LÓPEZ, Gregorio (1873-1953)

263.- *Tai-so e chho-hak: Matemáticas* **(en lengua china de Chiangchiu). Impr, en Ko-lung-su en 1899, de pp. 129**

264.- *Mémoire sur les Antiquités Musulmanes de Ts'iuan-techeou* **(en T'oungpao, Leide, 1911)**

265.- *Reseña histórica y geográfica de las prefecturas de Choan.Chiou y Chiang-chiu, Fokien Sur, China* **(mapa dibujado por él mismo)**

266.- *Principles of Plane Trigonometry,* **1917, en caracteres chinos**

267.- *Treatise en Logarithms,* **1917, en caracteres chinos**

268.- *La religión de los chinos.* **Ms. de pp. 20**

269.- *Los indígenas de la Prefectura de Chiang-chiu*

270.- *Los habitantes de la Prefectura de Chiang: chiu*

271.- *Muchas composiciones musicales* **(misas, temas marinaos, eucarísticos, santoral dominicano, etc.) (MV VI 56-57) (JMG V 294-296) (ENHOGA 307-308)**

272.- *Principles of Plane Trigonometry*

273.- *Treatise in Logarithms. With Five Place Logarithmic and Trigonometric Tables*

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ARRANZ ESTEBAN, Celedonio (1853-1922)

274.- *Gramática china (dialecto de Amoy), compuesta por el R. P. Fr. Celedonio Arranz, O. S. P. D., misionero apostólico.* **Ms.**

275.- *Catálogo de los adjetivos y verbos más usuales en el dialecto de Chiangchiu, Emuy y Formosa.* **Ms. en el t. 433 del APD, ff. 54-73 (MV III 352, V 71) (JMG V 367-369) (ENHOGA 186-187**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ARREO, Francisco de (s. XVI)

276.- *Arte de las lenguas Guathemalteca y Vtlateca*

Fuente: DEIT 611-637

ARRIBA, Miguel de (1694-1739)

277.- **Un libro en caracteres chinos (JMG IV, 597) (HOEN 282)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ARROYO, Francisco de (s. XVII-s. XVIII)

278.- *Cura (La, y la Enfermedad, contra los siete vicios capitales. Que escribió… Fr. Guillemo Peralto [Guillaume Peyraud…] Traducido, y reducido a concission, con Notas, y Reflexiones*, **por Francisco de Arroyo. Ded. A Fr. Matheo Caro de Montenegro, Provincial de España de la orden de Predicadores, por ----. –Aor. De Fr. Iuan Martínez de Mora y Fr. Alonso Pimentel. – L. O. – Apr. De Ioseph Moscoso. – L. V. – Apr. De Fr. Francisco Palanco. – S. Pr. Al traductor. –E. –S. T.- Prólogo y Retractacion. – Texto. 1699. 8 hs. + 422 págs. 20 cm. MADRID. Nacional. 3-10.418**

Fuente: SD 51

ARTEAGA, Domingo de (s. XVI-)

279.- *Thesoro de Devocion, en latin, hallado en el Rosario de nuestra Señora. Con su católico exercicio Evangelico, en romance, porque puedan todos aprovecharse del. Unas horas penitenciales de gran devoción. Una breve arte de servir a Dios.* **Valladolid. Francisco Fernández de Cordova. 1556. 108 fols. 13,5 cm. Aprobación. – Prólogo. Tabla. Texto**

Fuente: SD 52

ARTOLA BARRENECHEA, José María (1927-2011)

280.- *Rege allgemeine Vermunftwissenschaft.* **Traducción, introducción y notas. Madrd. C.S.I.C. 1986**

281.- *Quod nihil scitur, de Francisco Sánchez.* **Edición y traducción, C.S.I.C. Madrid 1984, pp. 1-261 (Colaboración)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ARTUFEL, Dámaso (s. XVII)

282.- *Processionarium secvndvm morem almi Ordinis Praedicatorum S. P. N. Dominici. Auctum et emendatum per - - …* **Madrid. Typ. Regia. [Colofón: Iuan Flamenco]**

Fuente: SD 53-54

ASENSIO (o ASENCIO), Lucio (1834-?)

283.- *Mejoró El correo sino-annamita* **(correspondencia de las Misiones el Orden de Predicadores en Formosa, China, Tung-King y Filiinas**

Fuente: DEIT 885-908

ASTUDILLO, Diego (1480- 1536)

284.- *Questiones super acto libros Phisicorum et super duos libros de generatione Aristotelis…* **[Valladolid. Nicolás Tyerri.] [1532, 6 de marzo.] 158 + 67 fols. + 5 hs., 29 centímetros**

Fuente: SD 55

AVENDAÑO, Alfonso de (¿-1596)

285.- *Commentaria in Evangelivm divi Matthaei.* **Madrid. Pedro Madrigal. 1593. 2 vols.**

286.- *Commentaria in Psalmvm centesimum decimvm octauum.* **Salamanca. Apud S. Stephanum Ordinis Praedicatorum. [1584.] 20 hs. + 686 págs. + 23 hs. 4.0**

287.- *Margarita sev Svmma confess'o rum olim ab monacho praedicaiorum ordinis Hispalensis coenobij composita…* **Alcalá. Juan de Brocar. [1554.] 300 fols. + 7 hs. 8.0**

Fuente: SD 57

AYALA, Franscisco José (1934-)

288.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión. Tomo XI. Tratado del Verbo Encarnado. Versión bajo la dirección del Padre Francisco José AYALA, O. P. Introducciones por el P. Mtro. Manuel Cuervo, O. P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1960**

289.- *Competition experiments between* **Drosophila species. Drosophila inf. Services 1965**

290.- *Development of incipient sexual isolation between laboratory populations.* **Drosophila inf. Service 1965**

291.- *Drosophila fitness of populations of Drosophila serrata.* **Science 1965**

292.- *Improvement of fitness in experimental populations. Drosophila* **inf. Service 1965**

293.- *Relative fitness of populations of Drosophila serrata amd Drosophila Barchii* **(Tesis doctoral) Bibl. Columbia University**

294.- *Relative fitness of populations of Drosophila serrata and Drosophila birchii. Genetics* **1965**

295.- *Reversal of dominance in competing species of Drosophila.* **The American Naturalist 1966**

296.- *Sibling species of the Drosophila serrata group.* **Evolution 1965**

297.- **Bandera González, Armando.** *Dimensioni ecclesiali della vita religiosa, apostolicitá della Chiesa e vita religiosa* **(Vita Consacrata 1984, p. 269-282 y 380-390)**

298.- **Bandera González, Armando.** *Evangelizzazione e sacramenti.* **(Rev. Renovatio 1974. P. 349-379)**

299.- **Bandera González, Armando.** *L'Esortazione "Redemptionis donum"* **(Vita Consacrata 1984, p. 417-476)**

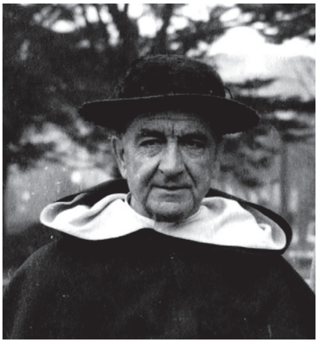
300.- **Bandera González, Armando.** *La consagrazione a Dio per mezzo dei consigli evangelici* **(Vida Consacrata 1971, p. 345-358 y 431-441 y 521-531 y 609-618)**

301.- **Bandera González, Armando.** *La maternitá di Maria nei sacramenti.* **Ed. Agape. Roma 1973, pp. 90**

302.- **Bandera González, Armando.** *Unitá e pluralismo de la vocazione cristiana.* **Milano 1982. Ed. Ancora, pp. 124**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)



AZA MARTÍNEZ, José Pío (1865-1938)

303.- *Estudio sobre la lengua machiguenga.* **Estudio introductorio, Edición y notas de Guillermo Lorenzo González. (Publicado en Lima en 1924). Lima: Eunate. 1924**

304.- *Obras completas. Estudios históricos, etnográficos y lingüísticos sobre el Sur de la Amazonía Peruana.* **Cusco. 2009. ISBN: 978-612-45463-2-7**

305.- *Estudio sobre la lengua machiguenga.* **Lima: Casa Editora La opinión nacional. 1924**

306.- *Doctrina cristiana en machiguenga y español.* **Lima 1933, 16,5x10, pp. 69**

307.- *Doctrina cristiana en machiguenga y español.* **Lima. Santuario de Santa Rosa. 1984.**

308.- *Doctrina cristiana en machiguenga y español.* **Lima: San Martí y Cía, S.A. Impresores. 1933**

309.- *Vocabulario Español Huarayo.* **Lima 1928, en 4°, pp. 102**

310.- *Vocabulario español machiguenga.* **Lima: Casa Editora La opinión nacional. 1923**

311.- *Vocabulario español=machiguenga.* **Lima: Casa Editora La opinión nacional. 1928**

312.- *Vocabulario español-arasairi.* **Lima. Sanmartín y compañía, impresores, 21, 5, 15, 5 (Prólogo Mons. Sarasola) (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

313.- *Vocabulario español-arasairi.* **Lima: San Martí y Cía, S.A. Impresores**

314.- *Vocabulario español-huaray.* **Lima: Imprenta americana. 1928**

315.- *Vocabulario español-machiguenga.* **Lima 1928, 16,5x11, pp. 297 (Vidi: Bibl. Santo Domingo Madrid)**

316.- *Estudio sobre la Lengua Machigunga.* **Estudio introductorio, edición y notas de Guillermo Lorenzo González. Lima: Ediciones Eunate. 1924**

317.- *El bautismo y la misa en machiguenga.* **Lima: C.C. José Pío Aza, 2006**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

AZCONA, Domingo de (1515-¿)

318.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

319.- **V. Walgrave, o. p.** *Autocrítica de los frailes dominicos. La orden de predicadores después del concilio Vaticano II.* **Pamplona: OPE. 1967. Título original francés:** *Essai d'autocritique d'un ordre religieux". Les dominicins en fin de concile.* **V. Walgrave, op. Editions du Cep. Bruxelles. Versión española: Fray Andrés DE CARPIO, o. p. De la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

B)

BADÍA, Tomás (1807-1844)

320.- *Shing Hiao Tsien Shue (o Sencilla explicación de la doctria católica,* **impr. 1836 (MV IV, 57-58) (JMG III, 349) (HOEN 473-474)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BALAGUER, Damián (1561-1602)

321.- *Carta sobre el estado de la Christiandad en Filipinas, Japón e Imperio de la China, fecha en Manila a trece de junio de 1599 (1601)*

Comentario: Esta carta, que iba dirigida a su hermano y que Crisóstomo Gárriz publicó en Valencia en 1601, es la primera obra que sobre las Filipinas, Japón y China se imprimió en el País Valenciano (Ribes 1989: 47)

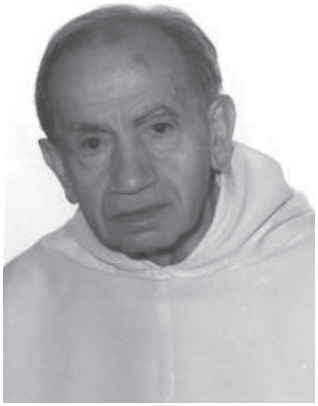
Fuente: DEIT 885-908

BALTANÁS MEJÍA, DOMINGO DE (1488-CA.1560)

322.- *Margarita confessorum*. **Sevilla. s. i.] [1526.] 256 folios + 8 hs. 14,5 cm. gót.**

Fuente: SD 61-65

BANDERA GONZÁLEZ, Armando (1920-2002)



323.- *Introducciones al tratado de la Penitencia* **(Suma Teológica bilingüe) Ed. BAC, tomo 4, Madrid 1957**

324.- *Introducciones al tratado del Orden* **(Suma Teológica bilingüe) Ed. BAC, tomo 15. Madrid 1956**

325.- *Thonnard, F. J. Santo Tomás de Aquino. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión. Tomo III. Tratado del hombre. Versión e introducciones del Padre Manuel ÚBEDA PURKISS, O. P. con la colaboración de los padres Armando GONZÁLEZ y Fernando SORIA. O. P. Introducciones y las cuestiones... por el P. Mtro. Manuel Cuervo, O. P.*

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

BÁÑEZ, Domingo (1528-1604)

326.- **Coloniae. J. Crithium. 1616. IV + 456 págs. 4°. LONDRES.** *British Museum***. 520.f..l8. París. Nationale. R. 6923**

327.- *Commentaria in Secundam Secundae...* **Venecia. Franciscus Zilettum. 1586. 31 hs. + 1.476 cols. Fol.**

328.- *Commentaria. et qvaestiones in dvos Aristotelis Stagyritae de Generatione & Corruptione libros.* **Salamanca. Sanctum Stephanum. [Antonio Renaut.] 1585. 4 hs. + 336 páginas a 2 cols. 30 cm.**

329.- *De Iure et Iustitia Decisiones.* **Salamanca. Ioannem & Andream Renaut. 1594. 6 hs. + 654 págs. + 9 hs. Fol.**

330.- *De Pide, Spe & Charitate... Scholastica Commentaria in Secundam Secundae Angelici Doctoris partem, quas ad Quaestiones Quadragessimales sextam protenduntur...*

331.- *Decisiones de Jure et Iustitia.* **Venecia. Apud Minimam Societatem. 1595. 8 hs. + 423 págs. Fol.**

332.- *Institutiones minoris Dialecticae, qu.as Summulas vocant, opus nunc primum in Germanía editum, et a quamplwimis mendis repurgatum …* **Salamanca. 1599**

333.- *Institutiones minoris Dialecticae, qu.as Summulas vocant, opus nunc primum in Germanía editum, et a quamplwimis mendis repurgatum …* **Colonia. A. Bostzerum. 1618. XXXII+ 637 páginas. 8°**

334.- *Relectio De merito et avgmento Charitatis. In Vigilia Pentecostes solemniter prolata.* **Salamanca. Ioannen et Andream Renaut. 1590. 4 hs. + 165 págs. + 1 h. 8.0**

335.- *Relectio De merito et avgmento Charitatis. In Vigilia Pentecostes solemniter prolata* **Salamanca, et iterum Panhormi. J. A. de Francisci. 1617. VIII + 167 págs. 8°.**

336.- *Scholastica Commentaria in Primam Partem Angelici Doctoris D. Tho., usque ad sexagesimam quartam Quaestionem complectentia.* **Salamanca. Typis haeredum Mathiae Gastij. 1584. 9 hs. + 1.982 cols. + 22 hs.**

337.- *Scholastica Commentaria in Primam Partem Angelici Doctoris D. Tho., usque ad sexagesimam quartam Quaestionem complectentia* **Roma. Jacobum Ruffinellum. 1584. 8 hs. + 994 folios + 18 hs. Fol.**

338.- *Scholastica Commentaria in Primam Partem Angelici Doctoris D. Tho., usque ad sexagesimam quartam Quaestionem complectentia* **Salamanca. Apud S. Stephanum Ordinis Praedicatorum. [A. Renaut.] 1585. 2 vols. 33 cm.**

339.- *Scholastica Commentaria in Primam Partem Angelici Doctoris D. Tho., usque ad sexagesimam quartam Quaestionem complectentia* **Lyon. Apud Stephanum Michaelem et Socios. 1588. 880 cols. Fol.**

340.- *Scholastica Commentaria in Primam Partem Summae Theologicae S. Thomae Aquinatis.* **Introducción general y edición preparada por Fr. Luis Urbano. Madrid**

Fuente: SD 66-69

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

BARBA CEREZAL, Alfonso (1893-1931)

341.- *Diccionario español-fochués.* **Manuscrito probablemente sin terminar (JMG 32-322) (ENHOGA 476)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BARBADO VIEJO, Francisco (1890-1964)



342.- *Suma teológica* **de Santo Tomás de Aquino. Texto latino de la edición crítica Leonina. Traducción y anotaciones por una comisión de PP. Dominicos presidida por el Excmo. Y Rvdo. Dr. Dr. Fr. Francisco BARBADO VIEJO, O. P. Introducción general por el R. O. Mtro. Fr. Santiago Ramírez, O. P.**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

BARRANCO, Juan (1770-1825)

343.- *Estudio de la Flora Filipina* **(le cita el P. Blanco OSA, en su obra clásica sobre la misma materia como descubridor en Filipinas del Daphne Aquilaria y sus propiedades; dice que el "el P. Barranco (es) sujeto muy ilustrado y aficionado al conocimiento de los vegetales", p. 214) (MV III, 202) (HOEN 413-414)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



BARRIALES ARDURA, Joaquín (1932-)

344.- **Apaktone. Ed. Secr. M. Dominicanas. Lima 1973**

345.- *Matsiguenga.* **Ed. Secretariado Misiones Dominicanas. Madrid 1977, 20x20, pp. 92 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

346.- **P. Roberto ÁBALOS, OP (Comp. De cantos), P. Joaquín BARRIALES, OP (textos y traductor) y Julio Korinti (trad. De cantos)** *Eucaristía. Canciones y oraciones en Machiguenga.* **Lima: C.C. José Pío Aza, 2006**

347.- **Barriales, Joaquín, OP y TORRALBA, Adolfo OP, (1970):** *Los Mashcos.* **Lima (Perú): Secreariado de Misiones Dominicanas**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

BARRIENTOS, Luis (s. XVII-s.XVIII)

348.- *Doctrina cristiana en lengua chiapaneca, compuesta por el Padre Mtro. Fray Luis Barrientos, de la Orden de los Predicadores de San Vicente de Chiapa, y Guatemala.* **Ms. En 4°. 1544-1588. Chiapaneca. Editado por L. Pinard. Bibliothèque de Linguistique et d'Etnographie Américaines, Paris, E. Leroux, vol. II, 1875, 53-70**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

BARSERA, Domingo (¿-1699)

349.- *Vocabulario en lengua quiché.* **México 1698**

BASSO AIMAR, Paulino (1846-1889)

350.- *Relación sobre algunas costumbres y prácticas supersticiosas de los Lamas del Tibet y su concordancia con las de los Bonzorios de China,* **1888 en CSA (t. XXII) (JMG III 351; V 268-269) (ENHOGA 144-145)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BAUTISTA, Juan (s. XVI)

351.- **Lengua de los Indios (Copanabastla)**

Fuente: DEIT 611-637

BAUTISTA DE LANUZA, Jerónimo (1553-1624)



352.- *"Annotationes in Primam Secundae D. Thomae. Quaestiones 56 ad 114."* **Año 1583. 291 fols. 220 x 160 mm. Miquel, III, págs. 384-85**

353.- *Homiliae quadragesimales... Ex hispánico idiomate in latinum... translate... opera... F. Onesimi de Kien... Antuerpiae. G. Lesteonium. 1649. 4 vols. Fol.*

354.- *Medula Cedri Libani, siue Conceptus praedicabiles super dominicas et festa totius anni. Ex "Homiliis quedragesimalibus" collegit qui et primus in latinum transtulit Fr. Onesimus de Kien...* **2ª edición. Coloniae Agripinae. J. Kalcovium. 1655. 2 tomos en un vol. 4ª**

355.- *ractatum Evangelicorum.* - **Colonia. Antonio Hierat. 1617-18. 2 vols. 4º**

356.- *Tractatum Evangelicorum.* **Venecia. Juntas. 1630. 2 vols. 22,5 cm. Toda, Italia, II. N1 2665**

357.- *Tractatum Evangelicorum.* **Tomo I. Zaragoza. Juan de Lanaja y Quartanet. 1612. 15 hs. + 298 págs. + 39 hs. Jiménez Catalán, Tip. Zaragozana del XVII, nº 107**

BAZACO SÁNCHEZ, Evergisto (1900-1971)

358.- **1900:** *Practical Spanish Grammar.* **- Impreso en Manila, 1945. 2." edición en 1949**

359.- *Culture of the Early Filipinos,* **Manila, 1936**

360.- *La Iglesia en Filipinas* **(en español e inglés), Manila, 1938**

361.- *The Beginnings of Education in the Philippines,* **Manila, 1939**

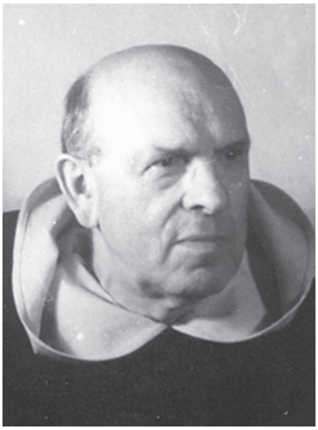
362.- *Disputed Questions in Philippine Historical Pedagogy,* **Manila, 1941**

363.- *Practical Spanish Grammar,* **Manila, 1947 (Actas 1973) (ENHOGA 520-521)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BEJARANO, Bernardo

364.- *ocabulario de la lengua mije*



BELTRÁN DE HEREDIA Y RUIZ DE ALEGRÍA, Vicente (1885-1973)

365.- *Frères Precheurs en Espagne* **(En “Dictionaire de Spiritualité, 1964, col. 1432-1493)**

BELTRÁN I EIXARCH, Luis (1526-1581)

Comentario: Hablaba y escribía en lengua valenciana, como consta claramente en los testimonios del proceso de caninización: *"El honrado Hieronymo Ferrandis, labrador… que este testigo hoyó predicar al dicho Fray Lluys Bertran en Lengua Valenciana"; "Fray Antoni Català, fraile lego de la Orden de Santo Domingo… el dicho Santo Frey Luis Bertran… le dixo estas o semejantes palabras en Lengua Valenciana: Germà, frare Antoni, tinch entes que us voleu anar ab lo habit; mirau que de emblant inquietut no se'n servex Nostre Senyor"; "Digo yo, fray Vicente Vicent… que estando un dia de los dos en el Convento me dixo estas palabras: Algunes vegades em trobe los reals de la cela y no se d'a hon me venen".*

BENAVIDES DE SANTA MARÍA, Miguel (1550-1605)

366.- *Vocabulario sinense facilísimo*

Fuente: DEIT 921-955

BENAVIDES Y AÑOZA, Miguel (1552-1605)



367.- *Gramática en lengua china,* **por Miguel BENAVIDES Y AÑOZA y Juan COBO**

368.- *Vocabulario Sinense facilísimo,* **por Miguel BENAVIDES Y AÑOZA y Juan COBO**

369.- **1593:** *Doctrina Christiana en letra y lengua china, compuesta por los padres ministros de los sangleyes, de la Orden de santo Domingo, impresa xilográficamente en el Parían de Manila,* **por Miguel BENAVIDES Y AÑOZA y Juan COBO**

370.- *Doctrina Christiana en letra y lengua china,* **compuesta por los padres ministros de los sangleyes, de la Orden de santo Domingo, impresa xilográficamente en el Parían de Manila en 1593 MV I, 53-78) (HOEN 43) , por Miguel BENAVIDES Y AÑOZA y Juan COBO**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BENEITO (o BENITO), Marcos (s. XVII-¿1650?)

371.- *Arte de la lengua mije*

372.- *Devocionario manual de los misterios del rosario en idioma mije.* **Medina, "Los dominicos y la transmisión…", 101.F. de Burgoa, Geografía…, I, 313**

Fuente: DEIT 885-908

BERNARDOS DE QUIRÓS, Vicente (s. XIX)

373.- **Tourón, Antonio.** *Vida de Santo Domingo de Guzmán, fundador del órden de los frailes predicadores con un compendio de la historia de sus primeros discípulos.* **Escrita en idioma francés por el R. P. Mtro Fr. Antonio Tourón, del mismo Órden, en el Convento de la Ciudad de Tolosa de Francia. Y traducida al español, por el reverendo padre presentado Fr. Vicente BERNARDOS DE QUIRÓS, de dicho Órden, Hijo y morador del Real Convento de Santa Cruz, de la de Granada. (3 tomos). Granada: Impreso en el Real Convento de Santa Cruz, por don Francisco de Benavides, año de 1825. (el tomo III se imprime en 1826)**

374.- *Vida de Santo Domingo de Guzmán, fundador del órden de predicadores, con un compendio de la historia de sus primeros discípulos, escrita en idioma francés* **por el M. R. P. Mtro. Fr. Antonio TOURÓN, del mismo Órden, en el Convento de la ciudad de Tolosa de Francia. Y traducida al español por el M. Referendo P. Mtro. Fr. Vicente BERNARDOS DE QUIRÓS, de dicho Órden, hijo y morador del Real Convento de Santa Cruz de la ciudad de Granada. Tomo I. Granada: Impreso en el Real Convento de Santa Cruz, por don Francisco de Benavides, año de 1825**

375.- *Vida de Santo Domingo de Guzmán, fundador del órden de predicadores, con un compendio de la historia de sus primeros discípulos, escrita en idioma francés* **por el M. R. P. Mtro. Fr. Antonio TOURÓN, del mismo Órden, en el Convento de la ciudad de Tolosa de Francia. Y traducida al español por el M. Referendo P. Mtro. Fr. Vicente BERNARDOS DE QUIRÓS, de dicho Órden, hijo y morador del Real Convento de Santa Cruz de la ciudad de Granada. Tomo II. Granada: Impreso en el Real Convento de Santa Cruz, por don Francisco de Benavides, año de 1825**

376.- *Vida de Santo Domingo de Guzmán, fundador del órden de predicadores, con un compendio de la historia de sus primeros discípulos, escrita en idioma francés* **por el M. R. P. Mtro. Fr. Antonio TOURÓN, del mismo Órden, en el Convento de la ciudad de Tolosa de Francia. Y traducida al español por el M. R. P. Mtro. Fr. Vicente BERNARDOS DE QUIRÓS, de dicho Órden, hijo y morador del Real Convento de Santa Cruz de la ciudad de Granada. Tomo III. Madrid: Imprenta de E. Aguado. 1826**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

BERTRÁN MARCO, Luis (fines s. XVI-1644)



377.- **Traducción del italiano de la** *Vida, y Hechos Milagrosos de S. Felipe Neri, Clerigo Florentin, Fundador de la Congregacion del Oratorio, canonizado por el Papa Gregorio XV. à 12 de Marzo 1622.* **En Valencia por Pedro Patricio Mey 1625. en 4**

Fuente: ERV 393 / DEIT 159-170

BETETA, Gregorio de (¿-1562)

378.- *Doctrina cristiana.* **Fecha desconocida. Zapoteca**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

BIENES SANZ, Ramón (1863-1910)

379.- *Catecismo en lengua vulgar* **(JMG III 353; V 281) (ENHOGA 22-223)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BLANCAS DE SAN JOSÉ, Francisco (1556-1614)

380.- *Arte y Reglas de la lengua tagala.* **[s.l.-s.i.] 1610. 16 hojas+ 311 págs. 4° (muchas veces reimpresa; la última en Manila, 1832)**

381.- *Arte para aprender los indios tagalos la lengua española*

382.- *De los Misterios del Rosario de Nuestra Señora.*

383.- *Cantares espirituales para uso de los indios* **[en chino]**

384.- *Diccionario tagalog-español*

385.- *Memoria de la vida cristiana en tagalog* **(Binondo, 1606; Manila, 1835)**

386.- *Modo de confesarse* **[en tagalo y español]**

387.- *Sermones de domingos y festividades de Santos, etc.* **[en tagalo]**

388.- *Libro de Nuestra Señora del Rosario en lengua y letra de Filipinas*

389.- *Arte de la lengua tagala.* **Imp. 1610**

390.- *Arte tagalog-español*

391.- *Postrimerías o libro de los Catro Novísimos,* **en lengua tagala (Binondo, 1605)**

392.- *Librong ponagpapalamnan...* **(sexta reimpresión, Manila, 1792) (MV I, 133-157) (HOEN 65-66)**

Fuente: DEIT 921-955

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BLANCO, José

393.- *Dissertatio Theologico-Scholastica de "Moralitate Omissioni Consilii Propria"* **A Fr. Josepho Blanco, O.P., STL**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BLANES, Luis de (s. XVIII)

394.- *Resumpta breve de la penitente, y virtuosa vida de la Ven. Madre Leonarda del Santissimo Sacramento. Dicha en el siglo Leonarda Rison, Religiosa Carmelita Descalça, en el Convento de S. Ioseph de la Ciudad de Valencia.* **Valencia. Francisco Mestre. 1697. 38 págs. + 1 lám. + 299 páginas. 20,5 cm.**

BLAS CARAZO, Angel de (1896-1960)

395.- *Experimental Psychology* **(2 vols.), 1943**

396.- *Laboratory manual of Experimental Psychology,* **Manila, 1951**

397.- *The Modern and Thomistic Views regarding the cosntitution of Psychological Personality*

398.- *On the Nature of Logic* **(Actas 1964) (MV VI 300-302) (ENHOGA 503-504)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BLASCO MONTFORTE, José Vicente (1871-1920)

399.- *Boceto para un Diccionario español-chino.* **Manuscrito que constaba de varios centenares de páginas (MV VI 46) (JMG III 354; IV 37, 131) (ENHOGA 295-296)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BLASCO SANZ, Manuel (1842-1912)

400.- *Explicación de los misterios del Rosario* **(en lengua ibatan)**

401.- *Rosa mística,* **del P. Martínez Vigil OP (trad.al ibatan)**

402.- *Devocionario cristiano* **(en ibatan), Manila, 1901 (MV IV 527-528) (ENHOGA 147-148)**

Fuente: DEIT 885-908

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BLEDA, Jaime Juan (1550 – 1622)

403.- *Defensio fidei in causa neophytorum, siue Morischorum Regni Valentiae, totiusq. Hispanieae... Eiusdem Tractatus de iusta MOrischorum ab Hispania expulsione.* **Valencia. Ioannem Chrysostomum Garriz. 1610. 8 hs. + 618 páginas + 3 hs. 20,5 cm.**

404.- *Defensio fidei in cavsa neophytorvm, siue Morischorum Regni Valentiae, totiusq. Hispaniae... Eivsdem Tractatus de iusta Morischorum ab Hispania expulsione.* **Valencia**

405.- *Tractatus de justa Morischorum ab Hispania expulsione*

Fuente: ERV 342-344 / DEIT 159-170 / SD 87-89

BONET ILOMS, Miguel (1831-1902)

406.- *Diccionario gaddan-español*

407.- *Diccionario español-gaddan*

408.- *Gramática española-gaddana*

409.- **Varios tratados en prosa y verso en lengua gaddang (impresos en Manila)**

410.- *Devocionario en lengua gaddang* **con el P. Guixa, impreso en Manila (MV IV 310) (ENHOGA 100)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BONHOME, Alfonso (s. XIV)

411.- *Traducción de la Leyenda de San Antonio*

412.- *Traducción del árabe al latín de la Historia de San José* **(El Cairo, 1336)**

413.- *Traducción al castelano de la Epístola Samuelis* **(París, 1339-1340)**

414.- *Traducción al castellano de la Disputatio Abutalib* **(París, 1339-1340)**

415.- *Traducción al castellano de la Legenda Sancti Antonii* **(Egipto, 1341)**

416.- *Traducción al castellano de la Vida de San Macario* **(Egipto, 1341)**

417.- *Traducción al castellano del tratado de medicina Contra malos médicos* **(1342)**

Fuente: DEIT 417-434)

BORRÓ, Pere (s. XIV)

418.- **Traducción al catalán de la** *Consolatio Philosophiae*, **de Boecio**

Fuente: DEITE 100-101

BRUGUES DESCAMPS, José María (1850-1900)

419.- *Expedición a Fotol y Capinatan* **(descripción, geología, flora)**

420.- *El Valle de Cagayan* **(estudio físico, geográfico y etnológico de esta región de Filipinas, publicado en “Libertas”, 1901-1903 (MV V 17-18) (ENHOGA 163-164)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BUGARÍN, José (1606-1676)

421.- *Arte de la lengua ibanag*

422.- *Copioso Vocabulario ibanag-españoi.* **- «Estuvo dotado de una memoria prodigiosa y tuvo grandísima facilidad para aprender lenguas, como lo demuestra el Arte y copiosísimo Vocabulario que compuso en lengua ibanag». (P. H. Ocio, Compendio..., p. 153) (MV II, 93-97) (HOEN 155-156)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

BUITRAGO DE LA ROSA, Jenaro (1849-1921)

423.- *Meditaciones del Rosario* **(versión del francés de la obra del P. Monsabré OP, Manila, 1887**

424.- *Breves Meditaciones para rezar el Santísimo Rosario, escritas en francés* **por el M.R.P.Fr. J.M.L. Monsabré. Y traducidas al castellano por el R.P.Fr. Jenaro Buitrago del mismo órden. Tomo II. Barcelona: Librería Religiosa, 1887**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

425.- *El Hipnotismo* **(versión de la obra en francés del P. Coconnier (MV V 28-30) (ENHOGA 166-167)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

C)

CABALLERO, Francisco (¿-1738)

426.- *Cabecilla* **(Diccionario). Diccionario del dialecto Hiang-tan (del pueblo de Móyang y sus alrededores. Véase carta del Beato Alcober del 19 de febrero de 1736, iris. en Î\PI), tomo 22, f. 206)**

Fuente: SD 93-94

CABERO GONZÁLEZ, Venancio (1901-1979)

427.- *La función de la analogía en la teología dogmática,* **de T.L. Penido, traducida del francés. Ms.**

428.- *Otras traducciones de obras teológicas*, **ms (MGP Bibliografía III 1970-1979) (ENHOGA 521-522)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CABEZAS, Juan (s. XVI)

429.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

CADENA, Guillermo (1542-¿)

430.- **Lengua de los Indios (Vtlatèca)**

Fuente: DEIT 611-637



CAICEDO ALBORNOZ, Vicente M. (s. XX)

431.- *Vida del B. Fr. Juan Macías, hermano converso de la Provincia de San Juan Bautista del Perú, de la S. Orden de Predicadores. Dedicado al Sumo Pontífice Gregorio XVI por su autor el Rvmo. P. Jacinto Cipolletti, septuagésimo Maestro General de la S. Orden de Predicadores.* **La traducjo del italiano Fr. Vicente M. Caicedo, Prior del Convento de San Pablo de Arequipa de la misma Orden, Cuzco: Tip. "Lengua sagrada", 1949**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CALDERÓN, Miguel (1803-1883)

432.- *Diccionario español-chino.* **Dialecto de Fogan; ms. de 500 pp.) (JMG III, 349) (HOEN 452-453)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CALVO, Pedro (s. XVII)

433.- **Lengua de los Indios (Chiapa)**

Fuente: DEIT 611-637

CALVO CASADO, Juan (1882-1952)

434.- *Diccionario japonés- español por el P. Fr. Juan Calvo, O.P. Tokio: Sanseido.* **Magnífico Diccionario en 8ª, impreso en Sanseido, Japón, por una Compañía subvencionada por el Gobierno, en 1937. Ya tiene segunda edición. Consta la primera de pp. VIII más 1.040**

435.- *Biografía de los mártires Dominicos de Japón*, **en japonés, impreso en Okamoto, Osaka, 1015**

436.- *Santo Domingo y su obra*, **en caracteres chinos y japoneses, impreso en Tokio, 1920 (MV VI 220-222) (ENHOGA 438)**

437.- *Diccionario español-japonés.* **Ms.**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CALZADA ALBARRÁN, Primo (1871-1952)

438.- Varias composiciones musicales originales y otras que orquestó y que se cantaban durante la Novena del Rosario en Santo Domingo, impresas en Manila, 1916

439.- Misas, Salves, Motetes, Letanías e Himnos. Ms.

440.- *Cantata a María Inmaculada*

441.- Música del himno conmemorativo del Centenario de la fundación de la Orden (1916) (NB. Todas estas piezas desaparecieron el 26-12-1941, cuando el convento e iglesia de santo Domingo fueron pasto de las llamas, a consecuencia del bombardeo de la aviación japonesa) (MV VI 48-49) (ENHOGA 300-301)

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CAMPA MOLLEDA, Buenaventua (1852-1916)

442.- *Cartas y Relaciones sobre las tribus del Norte de Luzon,* **en CSA (1890-1894) (trabajos etnológicos, alabados por el célebre etnólogo austríaco F. Blumentritt)**

443.- *Los Mayoyaos y la raza Ifugao***, Madrid, 1894 (Imp. M. Minuesa de los Rís) (una 3ª edición fue publicada por W. Retana, y la 2ª apareció en La Política de España en Filipinas) (ENHOGA 169-170)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CAMPOMANES, José Hevia (1844-1902)

444.- *Lecciones de gramática hispano-tagala compuestas por el Ilmo. Y Rmo. Dr. D. Fr. José Hevia Campomanes, del orden de predicadores (5ª ed.).* **Manila: Establecimiento tipográfico del Colegio de Santo Tomás. 1894**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)



CANAL GÓMEZ, Maximiliano (1895-1944)

445.- *Annotaciones in usum tyronum primi anni Philophiae Scholasticae.* **Romae 1932, en 4º, pp. 24**

446.- *De gradu Magisterii in S. Theologia apud Fratres Praedicatores disquisitio histórica* **(Analecta Sacri, O.P., 1931, p. 158-169 y 225-232 y 405-412)**

447.- **Canal Gómez, Maximiliano.** *Fratris Sebastiani de Olmeda Chronica Ordinis Praedicatorum* **(Analecta S.O.P., 1933, p. 281-311 y 431-459 y 365-389)**

448.- *Portio Legendae Beatis Ambrosii de Senis, Fratrum Praedicatorum* **(Analecta S.O.P., 1933, p. 155-172 y 224-235)**

CANALS, Antonio (¿1352-1419?)

449.- *Exposició de l'"Ars memorativa" de Ramon Llull*

450.- *Traducción al valeniano de Dictorum factorumque memorabilium* **(1395), de Valeri Màxim.**

451.- *Llibre anomenat Valeri Màxim* (Libro llamado de Valerio Máximo)

452.- **Versión al valenciano del tratado de Sèneca** *De providentia* **(entre 1396 y 1407)**

453.- *Raonament fet entre Scipió e Aníbal,* **versión al valenciano del diálogo entre Escipión y Anníbal**

Comentario: según la versión poética que, tomada en parte de Tito Livio, dio Petrarca en su poema latino Africa, con interpolaciones basadas en otros autores

454.- **Traducción al valenciano del** *De arra de anima***, de Hugo de Sant Víctor**

455.- **Traducción al valenciano de la epístola,** *Ad sororem***, falsamente atribuida a san Bernat, con el título:** *Carta de Sant Bernat a la Seua Germana*

456.- *Scala de contemplació* **(1399-1400)**

457.- **Traducción de un gran número de hexámetros de Petrarca**

Fuente: ERV 33 / DEIT 159-170

CANCER, Luis de (1500-1549)

458.- *Varias coplas, versos é himnos en la lengua de Cobán de Verapaz sobre los misterios de la religión***: para uso de los neófitos de la dicha provincia, compuestos por el Ven. Padre Fray Luis CANCER, de la Orden de Santo Domingo**

CANDELA MAS, Manuel (1854-1928)

459.- *Novena de las ánimas,* **en ibanag**

460.- *Pláticas con ejemplos sobre el Credo***, en ibanag (MV V 133) (ENHOGA 193)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CANO, Melchor (1509-1560)



461.- *Tractado de la vitoria de si mismo traduzido de toscano por---... Y ansi mismo una institución de fray Domingo de Soto... de cómo se ha d'evitar d'los juramentos.* **[Toledo. Juan de Ayala.] [1551, noviembre] 155 foliso + 1 h. 8° gót. Salvá, II, n° 4025; Pérez Pastor,** *Toledo***, n° 268.**

462.- *Tractado de la vitoria de si mismo traduzido de toscano por---... Y ansi mismo una institución de fray Domingo de Soto... de cómo se ha d'evitar d'los juramentos.* **[Toledo. Juan de Ayala] [octubre, 1553] 155 folios + 1 h. 8º gót. Salvá, II, nº 4026; Pérez Pastor,** *Toledo***, nº 268**

463.- *Tratado de la victoria de si mismo.* **Edición de Adolfo de Castro] (En OBRAS** *escogidas de filósofos***. Madrid. 1873, págs. 303-24. Biblioteca de Autores Españoles, 65)**

464.- *Tractado de la victoria de si mismo. Traducido d. toscano.* **Valladolid. Sebastián Martínez. 1550. 112 fols. 13,5 centímetros. Gót. – Pr.- Tabla. Prólogo Texto. Colofón. No citado por Alcocer. Gallardo, II, nº 1571**

465.- *Tractado de la vitoria de si mismo. Traducido... por Melchor Cano.* **Madrid. Antonio Muñoz del Valle. 1767. 15 hs.+ 162 págs. + 5 fols. 15 cm. –Advertencia. E.Pr. de 1550.- Ded. Prólogo al lector. Madrid.** *Nacional***. 2-2.230**

466.- *Tractao de la vitoria de si mismo. Traducido... por Melchor Cano.* **Madrid. Ramírez. 1780. 15 hs.+ 160 págs. 8º Madrid. Facultad de Filosofía y Letras.** *Nacional***. 1-89.205**

467.- *Tratado de la victoria de sí mismo.* **Traducido de toscano por P.M.F. Melchor Cano del orden de predicadores. Ex Libris Doct. D Thomae Ruiz. Segunda impresión. Madrid: Imprenta de D. Antonio Muñoz. 1767**

468.- *Tratado de la victoria de sí mismo.* **Traducido de toscano por el P.M.F. Melchor CANO del orden de predicadores (3ª impr.). Madrid: Imprenta de Andrés Ramírez. 1780**

469.- *De Sacra Doctrina, in 1 p., q. 1. Introducción y edición del P. Cándido Pozo.* **(En** *Archivo Teológico Granadino,* **XXII, Granada, 1959, páginas 147-205.) Explicaciones de clase de Salamanca, 1548. Tirada aparte: Granada. Facultad de Teología. 1961. 59 págs. 8.º**

470.- *De dominio indorum.* **Publicado por L. Pereña**

471.- *De locis Theologicis Libri duodecim.* **Salamanca. Mathias Gast; 1563. 518 págs. 8.º**

472.- *Opera. [Ed. Por R. Vadilaus.]* **Colonia Agrippinae. Mylii. 1605. 975 págs. 8º**

473.- *Relectio De Sacramentis in genere habita in Academia Salmanticensi Anno 1547.* **Salamanca. Andreas de Portomariis. 1550. 54 fols.**

474.- *Relectio. De Poenitentia habita in Academia Salmanticensi. Anno M. D. XL VIl1.* **Salamanca. Andrea de Portonariis. 1555. 126 fols. 4.º**

Fuente: SD 110-117

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CARBAJO GUERRERO, Gregorio (1860-1934)

475.- *Catecismo explicado* **(de Mazo, traducido al vietnamita, ms), 1918**

476.- *Catecismo del Novicio Dominicano* **(del P. Gerardo Ramiro OP, traducido al vietnamita)**

477.- *Regla de San Agustín* **traducida al vietnamita**

478.- *Meditaciones para sacerdotes, del P. March,* **traducida al vietnamita**

479.- **Muchas otras traducciones al vietnamita**

480.- *Avisos sobre la mentalidad annamita,* **1932 (MV V 116-117) (ENHOGA 209-210)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CÁRDENAS, Tomás de (¿-1578)

481.- *Arte de la lengua cachí*

482.- *Doctrina cristiana en lengua zacapula.* **1553-1580. Zacapula**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

CARO, Domingo (1739-1803)

483.- *Gramática española- isinay* **(1777)**

Fuentes: MV III, 145 / HOEN 372 / DEIT 885-908

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CARPENA DÍAZ, Roque (1760-1849)

484.- *Seing Kau Cheit Yiu* **(o Necesidad de la sagrada Religión) (MV III, 187-188) (JMG III, 132) (HOEN 408)**

485.- *Liber in quo notantur nomina, ingressu et professio adolescentium* **(con los estatutos del Seminario y Casa de formación de religiosos OP)**

486.- *Monita specialia pro catequistis*

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CARPIO, Andrés de (s. XX)

487.- **V. Walgrave, o. p.** *Autocrítica de los frailes dominicos. La orden de predicadores después del concilio Vaticano II.* **Pamplona: OPE. 1967. Título original francés: Essai d'autocritique d'un ordre religieux". Les dominicins en fin de concile. V. Walgrave, op. Editions du Cep. Bruxelles. Versión española: Fray Andrés DE CARPIO, o. p. De la Provincia del Santísimo Rosario de Filipinas**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CARRANZA, Bartolomé (1503-1576)



488.- *Controversia de necessaria residentia personali Episcoporum, & aliorum inferiorum Pastorum, Tridenti explicata per --...* **Medina. Adrianum Ghemartium. 1550. 189 págs. + 2 hs. 16.º**

489.- *Controversia de necessaria residentia personali Episcoporum, & aliorum inferiorum Pastorum, Tridenti explicata per --.***.. Salamanca. Andrea de Portonariis. 1550. 88 hojas. 8.º**

490.- *Summa Conciliorum... ab... Bartholomaeo Caranza (sic) ... Postea vera Francisci Sylvii ... Additionibus illustrata, et aucta.* **Madrid. Apud Viduam Elisaei Sanchez**

491.- *Summa omnium conciliorum...* **[Géneva.] Franciscus Heluidius. 1600. 656 fols. 16.º**

492.- *Summa omnium conciliorum...* **Antuerpia. Belleri. [Theodorus Lindanus.] 1576. 344 fols.**

493.- *umma omnium conciliorum ...* **Antuerpia. In aedibus. J. Steelsii. 1559. 410 fols. 8.º**

494.- *Summa omnium conciliorum...* **Lugduni. A. Cellier. 1676. 2 tomos en 1 vol. 8.º**

495.- *Summa omnium conciliorum...* **Lugduni. Apud haeredes r. Iuntae. 1564. 24 hs. + 628 págs. 16.º**

496.- *Summa omnium conciliorum ...* **Lugduni. J. B. de Ville. 1683. 2 tomos en 1 volumen. 8.º**

497.- *Summa omnium conciliorum...* **París. Apud Carolurn Cabry. 1668. 8 hs. + 880 páginas + 20 hs. 18 cm.**

498.- *Summa omnium conciliorum...* **París. Apud Viduam Delaulne. 1678. VIII + 827. páginas. 8.º**

499.- *Summa omnium conciliorum...* **Rothomagi. J. de La Mare. 1633. 1198 págs. 8.º**

500.- *Summa omnium conciliorum...* **Venecia. Apud J. Vitalern. 1573. 359 fols. 8.º**

501.- *Summa omnium conciliorum...* **Antuerpia. In aedibus J. Steelsii. 1559. 410 fols. 8º**

502.- *Summa omnium conciliorum...* **. Antuerpia. In aedibus viduae et heredum J. Stelsii. 1564. 404 fols. 8.º**

503.- *Summa omnium conciliorum...* **Antuerpia. In aedo vid. & haered. Ioan Steelsii. [Typ. Ioan. Graphei] 1569. 380 fols. 8.º**

504.- *Summa omnium conciliorum...* **Lovaina. H. Neuspaei. 1682. 492 págs. 4.º**

505.- *Summa omnium conciliorum...* **Lugduni. Apud haeredes Iacobi Iunctae. 1568. 68 hs. + 480 fols. 16.º**

506.- *Summa omnium conciliorum...* **Lugduni. Apud haeredes. I. Iunctae. 1570. 68 hs. + 480 fols. 16.º**

507.- *Summa omnium conciliorum...* **París. Iacobi Puteani. 1560. 521 fols. 8.º**

508.- **Summa omnium conciliorum... París. J. Quesnel. 1624. X + 362 fols. 8.º**

509.- *Summa omnium conciliorum....* **Lugduni. Off. Iuntarurn. 1587. 24 hs. + 655 fols. + 1 h. 16.º**

510.- *Summa omnium conciliorum...***Lugduni. S. Potin. 1691. 2 tomos en 1 vol. 8.º**

511.- *Summa omnium conciliorum...***París. Iacobi Puteani. 1560. 521 fols. 8º**

512.- *Summa Conciliorvm & Pontificum el Petro usque ad Paulum tertium suaccincte complectens omnia, quae alibi sparsim tradita sunt.* **Venecia. Ad signum Spei. 1546. 28 + 64 + 399 hs. + 1 en blanco + 148 hs. 8.º**

513.- *Summa Conciliorvm & Pontificum el Petro usque ad Paulum tertium suaccincte complectens omnia, quae alibi sparsim tradita sunt.* **Venecia. Ad signum Spei. 1549. 397 fols. 8.º**

514.- *Summa Conciliorvm & Pontificum el Petro usque ad Paulum tertium suaccincte complectens omnia, quae alibi sparsim tradita sunt.* **Salamanca. A. de Portonariis. 1549. 29 hs. + 682 páginas + 8 hs. 4.º**

515.- *Summa Conciliorvm & Pontificum el Petro usque ad Paulum tertium suaccincte complectens omnia, quae alibi sparsim tradita sunt.* **París. Apud Poncetum le Preux. 1550. 278 fols. 8.º**

516.- *Summa Conciliorvm & Pontificum el Petro usque ad Paulum tertium suaccincte complectens omnia, quae alibi sparsim tradita sunt.* **Salamanca. Andrea de Portonariis. 1551. 695 páginas. 4.º**

517.- *Summa Conciliorvm & Pontificum el Petro usque ad Paulum tertium suaccincte complectens omnia, quae alibi sparsim tradita sunt.* **París. G. Thibout. 1555. 503 fols. 12.º**

518.- *Summa Conciliorvm & Pontificum el Petro usque ad Paulum tertium suaccincte complectens omnia, quae alibi sparsim tradita sunt. Salamanca.* **A. de Portonariis. 1551. 32 hs. + 695. páginas. 4.º**

519.- *Summa Conciliorvm & Pontificum el Petro usque ad Paulum tertium suaccincte complectens omnia, quae alibi sparsim tradita sunt.* **París. M. de Mannef. 1556**

520.- *umma omnium conciliorum...* **Rothomagi. J. de La Mare. 1641. 1189 págs. 8.º**

Fuente: SD 121-127

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CARRANZA, Diego de (1545- 1608)

521.- *Doctrina cristiana en lengua chontal.* **Fecha desconocida. Chontal**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

CARRERAS TAULER, Vicente Ferrer (1830-1867)

522.- *De Grammatica Latina. Libri tres rhythinis versificati.* **También en verso. de pp. 34, a dos columnas con 382 versos**

523.- *Compendium Summae Scti Thomae Aquinatis* **(en verso latino, pp. 554 y 3.131 tercetos, a terceto por artículo)**

524.- *Summa D. Thomae in versu* **(2.914 versos, a verso por artículo)**

525.- *Summa Contra Gentes* **(5.355 versos)**

526.- *Silva Praedicabilium locorum S. Scripturae* **(JMG V 265-267) (ENHOGA 126-127)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CARVAJAL, Gaspar de (1504-1584)

527.- *Relación del nuevo descubrimiento del famoso río Grande de las Amazonas*

Comentario: obra inédita hasta1855 en que la Real Academia de la Historia la publicó en la terecera parte de la Historia general y natural de las Indias, de Gonzalo Fernández de Oviedo

Fuente: SD 127-129

CASILLAS, Tomás (1500 – 1567)

528.- **Lengua de los indios**

Fuente: DEIT 611-637

CASTAÑEDA PUCHASONS, Jacinto (San) (1743-1773)

529.- *Hoy Dong Tu Gia O* **(o Congreso de las cuatro religiones) (Impr. Phu-Nhui, 1864, red. 1925). (MG 227 "Hasta los infieles literatos hacen gran aprecio del expresado librito por la elegancia con que está escrito, y es uno de los mejores libros de propaganda que tiene la misión") (MV III, 148-150) (HOEN 372-373)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CASTAÑO, Nicolás (1773-1840)

530.- *Catecismo de la doctrina cristiana* **(en la lengua de Batanes. Imp. en Manila, 1834) (MV III, 209) (HOEN 418-419)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CASTAÑO FERNÁNDEZ, José Joaquín (1926-2005)



531.- *Il dolo nel matrominio.* **AA.VV.** *La nuova legislacione matrimoniale canonica. Il consenso: elementi essenziali, difetti, vizi.* **(Città del Vaticano 1986), p. 101-105**

532.- *"Condicio laicalis" e "status consecratorum" nel nuovo Codice "Angelicum",* **1988**

533.- *A proposito del Diritto Constituzionale della Chiesa***. ("Angelicum", 1961, p. 339-346**

534.- *Dispensa degli impedimenti e dalla forma canonica nell'attuale Codice di diritto canonico* **("Angelicum" 1985)**

535.- *Famiglia e rapporti nel diritto della Chiesa* **"Atti del VI Colloquio giudirico". Università Lateranense (Roma 1987)**

536.- *Gli impedimenti matrimoniale in generale* **("Apollinaris", 1986)**

537.- *Gli impedimenti matrimoniali.* **AA.VV.** *Il matrimonio canonico* **(Edizioni Dehoniane) Bologna 1985, p. 101-131**

538.- *Gli instituti secolari nel nuovo Codice della Chiesa* **("Angelicum", 1968, p. 44-67)**

539.- *Castaño Fernández, José. Il "dolus", vizio del consenso matrimoniales* **(Commentario al canone 300 dello Schema) ("Apollinaris" 1982)**

540.- *Il carisma della secolarità consacrata* **("Angelicum" 1976, p. 319-361)**

541.- *Il consenso e la forma canonica.* **AA.VV.,** *Il nuovo Codice di diritto canonico. Novità, motivazione e significato* **("Utrumque Ius", Collectio Pontificiae Universitatis Lateranensis, n. 9). Roma 1983, p. 362-374**

542.- *Il contesto ecclesiale della vita consacrata.* **AA.VV. (a cura di Barberini),** *Raccolta di Scritti in onore di Pio Fedele.* **Perugia 1984, pp. 647-668.**

543.- *Il vizi dell'atto giuridico.* **"Atti del Colloquio romanistico-canonistico". Univ. Lateranense. Roma 1979, p. 252-266 ("Apolliranis" 1978, p. 594-608)**

544.- *L'influsso del dolo nel consenso matrimoniale* **("Apollinaris" 1984)**

545.- *Lo "Status consecratorum" nell'attuale legislazione della Chiesa* **("Angelicum" 1983)**

546.- *Natura del "foedus" matrimoniale alla luce dell'attuale legislazione.* **AA.VV**., *Questioni canoniche. Miscellanea in onore del Prof. Esteban Gómez, O.P.* **(Studia Universitatis S. Thomae in Urbe, 22). Milano 1984, pp. 214-250**

547.- *Rapporto fra consacrazione e secolarità. "Dialogo"* **(Confèrence Mondiale des Instituts Séculiers). Numero speciale in occasione del 30° aniversario della Costituzione "Provida Mater Ecclesia" (1977)**

548.- *De consecratione in saeculo tamquam nota membrorum institutorum saecularium specifica* **("Angelicum" 1972, p. 416-451)**

549.- *De elementis quae iuxta doctrinam Concilii Vaticani II statum religiosum constituunt* **("Acta Conventus Internationalis Canonistarum". Romae 1970, p. 426-455)**

550.- *De quibusdam difficutatibus contra formulam canonis 1012 par. 2, scilicet "quin sit eo ipso sacramentum".* **"Acta Congressus Internationalis apud Universitatem Gregorianam" Romae 1977 ("Periodica" 1978, pp. 269-281)**

551.- *De religiosorum iure apud Primam Romanam Sydonum* **("Angelicum", 1961, p. 311-332)**

552.- *Episcoporum potestas in matrimonium "Questiones de matrimonio hisce in diebus controversae"* **(Studia Universitatis S. Thomae in Urbe, n. 5) Romae 1974, p. 147-169**

553.- *Nota bibliographica circa indissolubilitatis matrimonii actualissimam quaestionem.* **"Hodiernae Canonicae Quaestiones" (Studia Universitatis S. Thomae in Urbe, n. 1). Romae 1974, p. 155-194**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CASTAÑÓN FERNÁNDEZ, Florentino (1906-1971)

554.- *Catecismo nu doctrina cristiana du chirin a Ibatan*, **Manila, 1950 (ENHOGA 559)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CASTAÑO GONZÁLEZ, Raimundo (Beato) (1865-1936)



555.- *El orador sagrado. Antes de predicar, predicando y después de predicar, por el R. P. Mtro. Fr. Santiago Monsabré, de la Orden de Predicadores. Traducción y aplicación al púlpito español.* **Sevilla 1900, 19 x 12,5, pp. 370**

556.- *Traducción de "El Beato Raimundo de Capua, 23 Mtro. General de la Orden de Predicadores. Su vida, virtudes y acción en la Iglesia, por el P. Fr. Jaciento María Cormier, de la misma Orden".* **Sevilla 1900. (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

557.- *Traducción de "Suma de Teología ascética y mística según Santo Tomás, por el P. Andrés María Maynard.* **Barcelona 1900, 2 vols., 17,5x11,5, pp. 554+534 (Vidi: Bibl. M° Santo Tomás, O.P. Sevilla)**

558.- **Cuniliati, Fulgencio (O.P),** *Retiro espiritual para religiosos según la doctrina de Santo Tomás. Escrito en italinao por el P. Fr. Fulgencio Cuniliati, O. P. (siglo XVIII) y dispuesto en español para ejercicios de ocho días por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P.* **Madrid: Bruno del Amo. 1932**

559.- **Lacordaire, Enrique D. (O.P.),** *Obras completas* **del P. Fr. Enrique D. Lacordaires, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P., Madrid: Bruno del Amo**

560.- **Lacordaire, Enrique D. (O.P.),** *Vida de Santo Domingo de Guzmán***. Traducción de Raimundo Castaño, O.P. Buenos Aires: Editorial Difusión**

561.- **Meynard. Andrés María. O.P.,** *La vida espiritual. Suma de teología ascética y mística según el espíritu y principios de Santo Tomás de Aquino***. Versión hecha con arreglo a la 3ª edición francesa por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Barcelona: Herederos de Juan Gili. 1908**

562.- *El beato Raimundo de Capua. XXIII Maestro General de la orden de predicadores. Su vida, virtudes y acción en la iglesia y en la orden de Santo Domingo***, por el Padre Fr. Jacinto María Cormier de la misma orden. Traducción del francés por el padre Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Sevilla. T. De Imprenta – A. Bayo, 1900**

563.- **E. Lacordaire.** *Santo Domingo de Guzmán***. Traducción de Raimundo CASTAÑO. O. P. Buenos Aires: Editorial Difusión. Biblioteca “Los grandes ejemplos”, nº 52**

564.- *Obras completas* **del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P., Madrid: Bruno del Amo**

565.- *Obras completas* **del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Madrid: Bruno del Amo editor**

566.- *El P. Fr. Enrique Domingo Lacordaire, O. P. su vida íntima y religiosa* **por el P. CHOCARNE, O. P. I. Madrid: Bruno del Amo editor**

567.- *Obras completas* **del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Madrid: Bruno del Amo editor.** *Santa María Magdalena. Cartas a un joven sobre la vida cristiana. Cartas particulares.* **Madrid: Bruno del Amo editor**

568.- Obras completas del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Madrid: Bruno del Amo editor. *Miscelánea de Sermones II***. Madrid: Bruno del Amo editor**

569.- *Obras completas* **del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Madrid: Bruno del Amo editor.** *Conferencias de Tolosa. Conferencias familiares a jóvenes***. Madrid: Bruno del Amo editor**

570.- *Obras completas del* **P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Madrid: Bruno del Amo editor.** *París 1835-1836***. Madrid: Bruno del Amo**

571.- *Obras completas* **del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Madrid: Bruno del Amo editor.** *Conferencias de Nancy***. 1842-1843. Madrid: Bruno del Amo editor**

572.- *Obras completas* **del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Madrid: Editorial "Voluntad".** *Conferencias de París 1843-1844***.**

573.- *Obras completas* **del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Madrid: Bruno del Amo editor.** *1845 Efectos de la doctrina católica en la sociedad*

574.- *Obras completas* **del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P.** *Conferencias de París 1848-1849***. Madrid. Editorial "Voluntad"**

575.- *Obras completa*s **del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Madrid: Bruno del Amo editor.** *Conferencias de París 1848-1849.* **Madrid: Bruno del Amo**

576.- *Obras completas* **del P. Fr. Enrique D. Lacordaire, O. P. de la Academia Francesa. Versión española preparada y anotada por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P. Madrid: Bruno del Amo editor. Memoria para el restablecimiento de la orden de predicadores en Francia.** *Vida de Santo Domingo de Guzmán I*. **Madrid: Bruno del Amo editor**

577.- *Retiro espiritual para religiosos según la doctrina de Santo Tomás*. **Escrito en italiano por el P. Fr. Fulgencio CUNILIATI, O. P. (siglo XVIII) Y dispuesto en español para ejercicios de ocho días por el P. Fr. Raimundo CASTAÑO, O. P.**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CASTELLAR, Tomás (¿ - 1607)

578.- *Arte y vocabulario de la lengua pangasinán*

579.- *Historia et progressus provinciae Mexicanae* **Ord. Praed.**

580.- *Diccionario español- pangasinán*

Fuente: **DEIT 921-955**

CASTELLÓ ARAGÓN, Jesús (1889 - 1976)

581.- *1889: Gramática española-foganera.* **Manuscrito de diez lecciones, sin terminar (JMG V 315) (ENHOGA 455)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CASTILLO, Blas del (s. XVI)

582.- *Relación de su entrada en el volcán de Massaya que fue enderexado al reverendo Fray Tomás de Verlanga obispo de Castilla del Oro*

CASTILLO, Sebastián (s. XVII)

583.- *Gobierno cristiano y otros dos volúmenes en lengua de Pangasinán*. **1690**

CASTRO Y ORDÓÑEZ, Rafael (s. XIX)

584.- *Principales sucesos ocurridos en las misiones del Tunquín a cargo de los Religiosos Dominicos desde Setiembre de 1861 hasta Agosto de 1862: contiene este resumen dos relaciones escritas por los mismos misioneros*. **Manila: Colegio de Santo Tomás, 1863**

Fuente: DEIT 1007-1021

Localización: BNE

CASTRO RODRIGUEZ, Sixto José (1970 -)



585.- *Traducción de George Dickie,* **El círculo del arte, Barcelona, Paidós, 2005**

586.- *Traducción de Mark Bevir, "Significado e intención: una defensa del individualismo procedimental",* **Estudios filosóficos 159 (2006), pp. 209-228**

587.- *Traducción de George Dickie, "Altamira y la invención de la representación visual",* **Estudios filosóficos 161 (2007), pp. 5-16**

588.- *Traducción de Mario Perniola, "Del arte como transgresión al arte como profesión",* **Estudios filosóficos 161 (2007), pp. 17-29**

589.- *Traducción de William Desmond, "Filosofía del arte a la sombra de Hegel",* **Estudios filosóficos 161 (2007), pp. 31-51**

590.- *Traducción de Eckart Altenmüller, Oliver Grewe, Frederik Nagel y Reinhard Kopiz, "Der Gänsehaut-Faktor": "Escalofrío musical",* **Mente y cerebro 28 (2008), pp. 18-23**

591.- *Traducción de Christian Fischer: "Clever, Kreativ, enforgreich?: "Superdotado y creativo. ¿Fracasado?,* **Mente y cerebro 32 (2008), pp. 0-52**

592.- *Traducción de Albert Newen y Alexandra Zinck, "Wir sind, was wir fühlen": "Somos lo que sentimos",* **Mente y cerebro 34 (2009), pp. 62-67**

593.- *Traducción de Casrten Könneker, "Mit Kant ins Labor", "Kant en el laboratorio",* **Mente y cerebro 35 (2009), pp. 42-45**

594.- Intérprete para los Capítulos Generales de la Orden

Fuente: DEIT 417-434

CATOIRA, Ignacio José de (s. XVII-entre 1747 y 1749)

595.- Autotraduccion del castellano al latín de la obra *Opusculum defensivum peragrationis praedicatonisque Sanctissimi Jacobi Zebedei in Hispania: Opúsculo o compendiosa obra que demuestra la venida y Predicación Evangélica de nuestro Santísimo Patrón Titular de las Españas, Santiago el Mayor, en nuestro hispánico Emisferio, contra la disertación histórica que impugna dicha predicación y venida de Santiago en España, que nuevamente suscitó en Lisboa el M.R.P.Fr. Miguel de Santa María***, publicada en 1736**

Fuente: DEIT 417-434

CELADA LUENGO, Gregorio (1940)



596.- **Cioffari, Gerardo (O.P.).** *La Basílica de San Nicolás. Breve guía histórico-artística* **del P. Gerardo Cioffari, O.P. Edición española a cargo del P. Gregorio CELADA, O. P. Basilica San Nicola Editore**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CEPEDA, Antonio de (s. XVI)

597.- *Arte de las lenguas de Chiapa, Loques, Celdales, i Chinatlecas*. **Imp. México, 1530**

CEPEDA, Francisco (1532- 1602)

598.- *Arte de los idiomas chipaneco, zoque, tzendal y cinancantseco,* **México 1560**

599.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

CERRO, José (s. XX)

600.- **Misciattelli, Pedro.** *Pensamientos de S. Catalina de Sena*. **Traducción castellana del R. P. José CERRO de la Orden de Predicadores. Madrid: Bruno del Amo**

601.- **Pedro Misciattelli.** *Pensamientos de S. Catalina de Sena*. **Traducción castellana del R. P. José CERRO de la orden de predicadores. Madrid: Editorial Voluntad**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CÉSPEDES, Pedro de (1562-¿)

602.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

CHACÓN, Alfonso (1530-1599)

603.- *Vitae res Gestae Pontificum Romanorum et S.R.E. Cardinalium Ab initio nascentis ecclesiae usque ad Clementem IX. P.O.M*,**... Roma, 1601**

604.- *Collectionea de variarum rerum natura*

605.- *Bibiotecam*

Comentario: inédita en la Biblioteca Vaticana

606.- *Historia utriusque Belli Dacici a Traiano Caesare gesti... quae in columna eiusdem Romae visuntur*... **Roma, 1616**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CHAVELI, Andrés (1830-1867)

607.- *Compendio de la Gramática del P. Cuevas*

CHAVES, Tomás de (s. XVI)

608.- *Summa sacramentorum Ecclesiae ex doctrina F. Francisci à Victoria Ordi. Praedi... congesta per F. Thomam de Chaues...* **Barcinone, apud Ioanem Paul-Manescal et Michaelem Cabrit, 1566 /excudebat Petrus Regnerius)**

609.- *Summa sacramentorum Ecclesiae ex doctrina F. Francisci à Victoria... congesta per F. Thomam de Chaues...* **Salmanticae, in aedibus Andreae à Porronarijs?, (¿1567?)**

610.- *Summa sacramentorum Ecclesiae ex doctrina Fratris Francisci à Victoria, Ordinis Praedicatorum... per ... praesentatum.. Thomam à Chaues...* **Salmanticae, ex oficina Ildefonsi à Terranoua & Neyla. Impensis Vincentj à Porronarijs, (1582)**

611.- *Summa sacramentorum Ecclesiae ex doctrina F. Francisci à Victoria Ordinis Praedicatotu... per Thomam à Chaues illius discipulum...* **Pinciae. Didacum Ferdinandum a Corduua, expensis Alfonsus Gutierrez, 1594**

CHINCHÓN, Andrés (1838-1892)

612.- **Un Diccionario ¿español-chino? (Cf. t. VII, p. 18'.) En una colección de relaciones de varios misioneros publicadas en 1864**

CLAVERÍA CANELLAS, Buenaventura (1831-1871)

613.- *El libro de Tobías* **(traducido al ibanag en forma de diálogo) (MV V 1852) (ENHOGA 81)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

COBO, Juan (1546-1592)

614.- *Arte de la lengua china*. **También fue este Arte el primero que se hizo por extranjeros**

615.- *Catecismo de la Doctrina cristiana* **[en chino]**

616.- *Lingua sínica ad certam revocata methodum, etc.*

617.- *Sententiae plures et graves philosophorum etiam gentilium ut Senecae et similium, ex eorum libris excerptae et sinice redditae*

618.- *Tratado de Astronomía* **[en chino]**

619.- *Vocabulario chino-español*

620.- *Beng Sim Po Cam que quiere decir Espejo rico del claro corazón. Libro chino, traducido en lengua castellana por Fray Juan COBO de la Orden de Santo Domingo*. **En Manila a 1592**

621.- *Beng Sim Po Camo Espejo rico del claro corazón*. **Primer libro chino, traducido en lengua castellana por Fray Juan COBO (a. 1592). Madrid: Librería General. 1959**

622.- *Beng Sim Po Cam o Espejo rico del claro Corazón*. **Primer libro chino traducido... por --- (a. 1592). Edición preparada y publicada por Carlos Sanz. Madrid. V. Suárez. 1959, 212 págs. 25,5 cm.**

623.- *"Libro chino intituldo Beng Sim po Cam. Que quiere decir espejo rico del claro corazón ó Riquezas y espejo con que se enriquezca, y donde se mire el claro y limpio corazón. [En el cual se contienen muchas sentencias collegidas de diferentes autores por el Doctor Lip pun Luan, iimpreso en la ciudad de Belim.] Traducido en lenua castellana por Fray Juan COBO..."*. **Original, con texto en chino y castellano. 153 fols. 200x160 milímetros. Año 1595. En papel chino**

624.- *"Libro chino intitulado Beng Sim po Cam. Que quiere decir espejo rico del claro corazón ó Riquezas y espejo con que se enriquezca, y donde se mire el claro y limpio corazón."* **--Ded. al Principe D. Felipe, por Fr. Miguel de Benavides. Prólogo del impresor (Madrid, 23 de diciembre de 1595). Texto bilingüe**

625.- *Libro (El) chino Beng Sim Po Cam o Espejo rico del claro corazón, traducido en lengua castellana por ---. Prólgo edición y notas del P. Getino*. **Madrid. La Lectura. 1924. 187 págs. 19 cm. (Biblioteca Clásica Dominicana, 9)**

626.- *Shih-Lu. Apología de la verdadera religión, en lengua china, compuesta por fray Juan Cobo, de la Orden de Predicadores, ministro de los sangleyes*. **Manila, 1593**

627.- *Doctrina Christiana en letra y lengua china, compuesta por los padres ministros de los sangleyes, de la Orden de santo Domingo, impresa xilográficamente en el Parían de Manila*, **por Miguel BENAVIDES Y AÑOZA y Juan COBO. 1593**

628.- *Vocabulario español-chino*. **Varios volúmenes (MV I, 11-116) (HOEN 57-58)**

629.- *Gramática en lengua china*, **por Miguel BENAVIDES Y AÑOZA y Juan COBO**

630.- *Vocabulario Sinense facilísimo*, **por Miguel BENAVIDES Y AÑOZA y Juan COBO**

631.- *Lingua sínica ad certam revocatam methodum*

632.- *Sententiae plures et graves philosophorum etiam gentilium*

Fuente: DEIT 921-955 / SD 144

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

COCCI DE SAN ANTONINO, Ángel (1597-1633)

633.- *Devoción a la Ssma. Virgen y milagros del Santo Rosario*, **en chino (MV II, 51) (HOEN 130-131)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

COLLADO, Diego (1585-1641)

634.- *Formula protestandi mysteria fidei* **[en latín]**

635.- *Vocabulario de la Lengua japonesa*. **Sobre el título de la obra va escrito: «Año de 1631. Fr. Didaco (sigue una cruz) COLLADO, Ord. Pread., en Madrid»... Mide 19 x 14 cm. Contiene 86 folios. Tiene la rara part1culandad de que está escrito sin orden alfabético. Es el original que he encontrado entre los Manuscritos de la Biblioteca Vaticana, Fondo Borgia-cinense, N. 501, que debe buscarse bajo el título (equivocado) de: Vocabulario Sínico-castellano, que, en realidad, es castellano-japonés. Añade el autor, en la primera cara del último folio (la vuelta va en blanco): «Por orden de la Sagrada Congreg.n de Proppag.a Fide añadí a este Vocabulario Japón los de la lengua latina, y puesto en orden Alphabético se imprimió en Roma**

este año de 1632 por agosto y septiembre. Si Dios fuere servido, quando tenga lugar, haré addiciones por el orden de el Calepino con los vocablos que aquí faltan, que serán muchos. Pero por agora no se me han ofrecido a la memoria más que éstos. Fr. Diego Collado, Ord. Praed.». Por las palabras transcritas se deduce que fueron escritas un año más tarde que lo demás de la obra, y que puso este Diccionario por orden alfabético por orden de la Sagrada Congregación de Propaganda Fide, añadiendo a los vocablos castellanos-japoneses los correspondientes latinos. Las «Addiciones», que están impresas y encuadernadas junto con el Dictionarium, debieron haber sido escritas poco más tarde. Del Diccionario manuscrito tenemos una copia fotográfica. 1631

636.- *Ars Grammaticae japonicae linguaein gratiam et adjutorium eorum, qui praedicandi Evangelii causa ad Japoniae Regnum se voluerint conferre. Composita et Sacrae de Propaganda Fide Congregationi dicata a Fr. Didaco COLLADO, Ordinis Praedicatorum per aliquot annos in praedicto Regno Fidei Catholicae propagationis ministro. (Sigue un rectángulo, y dentro de él un círculo con la leganda: Euntes in mundum praedcate, etc., y en el centro, la figura de Jesus hablando con sus apóstoles.) Romae, Typis et impensis Sac. Congr. de Propaganda Fide/MDCXXXII./Superiorum permissu.* **Consta de: l.ª página, el título de la obra. Página 2ª, s. n., el Imprimatur. Página 3ª, Prologus al Lectorem. Sigue: Matriti, die 30 aug. ann. 1631, pp 3-5. Texto: pp. 6-75. Escribe el autor que siguió el orden de Antonio Nebrija en su Gramática. Este ejemplar está algo deteriorado, aunque completo. Está encuadernado junto con el Dictionarium del número siguiente y con el mismo formato, en el mismo año de 1632. En 4.0 (Los he visto a los dos en la Biblioteca Casanatense, Roma, sign. P. VI, 58). (Roma, 1632)**

637.- *Dictionarium linguae sinensis cum explicatione latina et hispanica charactere sinensi et latino* **(Roma, 1632)**

638.- *Dictionarium sive Thesauri linguae japonicae compendium compositum et Sacrae de Propaganda Fide Congregationi dicatum a Patre Didaco COLLADO, Ord. Praedicatorum Romae. Anno, 1632. (Sigue el mismo cuadro y legenda que en la Gramática.) Romae Typis et Impensis Sac. Congr. de Propaganda Fide. MCXXXII. Superiorum permissu. Y más adelante: Additiones ad Dictionarium japonicum. Auctore Fr. Didaco Collado, Ordinis Praedicatorum***. En 4.0, de pp, 355 con las «Additiones» Está forrado en piel Y bien conservado. El título en la 1ª página, la vuelta en blanco. Prólogo, pp 3-4. Texto, pp. 5-156. Ad Lectorem, p. 157. Errata sic corrige, p. 158; las dos páginas siguientes, en blanco. Additiones, página 161 y la vuelta en blanco. Ad Lectorem, p. 163. Texto, paginas 165-353. Fe de erratas, pp. 354-355 y la vuelta en blanco. (Biblioteca Casanatense, sign. P. VI, 58). 1632**

639.- *Niffono cotõbani y ô confesión, Vomósii yôdaito mata Confesor yori goxensa en mesarúru tame no nompa***. Roma, 1632 (Modo de confesar y examinar a un penitente japonés) [en japonés y latín] (MV II, 34-41) (HOEN 109-110)**

Fuente: DEIT 921-955

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

COLLANTES, Domingo (1746-1808)

640.- *Peripatus, haud Peripetia Versatilis, Solidum Aurum...* **(Manila, 1774) (MV III, 153-156) (HOEN 378)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

COLLARES, Alberto (¿-1673)

641.- *Diccionario sínico-español.* **1673**

642.- *Diccionario sínico-español***. Escr. -1673**

Fuente: DEIT 921-955

COLLELL COSTA, Alberto (s. XX)

643.- **F. D. Joret, O. P.** *Nuestra vida dominicana*. **Versión española por el P. Fr. Alberto COLLELL, O. P. Barcelona: Cruzada del Rosario. 1954**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

COLOM SAU, Juan (1869-1934)

644.- *Refranero Español-Foganes*, **ms (más de 300)**

645.- *Manual de medicionas foganeras*, **ms**

646.- *Confesionario español-foganero* **(JMG V 289) (ENHOGA 291)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



COLOMA MEDINA, José María (1928-2016)

647.- *El alma dominicana por el M.R.P. Fr. M.-M. Philipon, O.P. Doctor en Sagrada Teología. Traducido por el R.P. Fr. José Coloma, O.P. Lector*. **Valencia: Edicione FEDA, 1957**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

COLOMER SOLER, Ramón (1842-1906)

648.- *Diccionario español-chino* **(dialecto de Emuy). Sin terminar**

649.- *Diccionario tónico sino-español, del dialecto de Emuy, Chiang-chiu, ~hoang-chiu y Formosa, compuesto por el R. P. Fr. Ramón Colomer, del Orden de Predicadores*. **Con las debidas licencias. Emuy Imprenta de Chuc-keng-tong, 1896**

650.- *Algunos apotegmas y proverbios chinos*. **En CSA, 1894, tomo XXVIII, pp. 134-152 (MV IV 462-463) (ENHOGA 122)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

COLORO, Juan (1869-1934)

651.- *Diccionario español-foganero.* **Manuscrito. Contiene 360 refranes chinos**

652.- *Catálogo de medicinas foganeras*. **Ms.**

653.- *Confesionario español-chino-foganero*. **Ms. (Datos suministrados por el mismo autor)**

COLUNGA, Alberto (1879- 1962)



654.- *Misal Romano Ritual* **(Latino-español) E. Vallés. Barcelona 1960**

655.- *Oficio Parvo de la Stma. Virgen en latín y castellano, según el rito de la Orden de Predicadores. Versión de los Salmos está hecha sobre el latín por el P. Alberto Colunga, O. P., habida cuenta del texto hebreo*. **Vergara 1933. 4ª ed., pp. 362+32, 15x10. Séptima edición en Vergara 1958, pp. 448 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

656.- *Tratado de la Ley Antigua* **(En "Suma Teológica" bilingüe) (Ed. BAC. Madrid 1956 p. 205-580)**

657.- *Tratado de la Profecía (***En "Suma Teológica" bilingüe) (vol. 10, p. 449-576)**

658.- *Tratado de la vida de Cristo* **(En "Suma Teológica" biligüe, vol. 12) (Ed. BAC. Madrid 1955, p. 3-684)**

659.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino*. **Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Traducción e introducciones del R. P. Fr. Alberto COLUNGA, O. P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1950**

660.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino*. **Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Tratado de la Ley Antigua. Versión e introducciones del Padre Fr. Alberto COLUNGA, O. P.*

661.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino*. **Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Tomo XII. Tratado de la vida de Cristo. Versión e introducciones del R: P. Fr. Alberto COLUNGA, O. P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1955**

662.- *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementianam Nova editio*. **Logicis partitionibus aliisque subsidiis ornata a R. P. Alberto COLUNGA, O. P. Et Dr. Laurentio TURRADO (iterata editio). Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1953**

663.- *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementianam Nova editio*. **Logicis partitionibus aliisque subsidiis ornata a R. P. Alberto COLUNGA, O. P. Et Dr. Laurentio TURRADO (iterata editio). Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1951**

664.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. II, Evangelios por Manuel de Tuya, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1964**

665.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. VII (último) Epístolas católicas. Apocalipsis, por José Salguero, O.P. Índices generales de los siete volúmenes por Maximiliano García Cordero, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1965**

666.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. I, Pentateuco, por Alberto COLUNGA, O. P. Y Maximiliano GARCÍA CORDERO, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1960**

667.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. VI, Hechos de los Apostoles y Epístolas paulinas, por Lorenzo TURRADO. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1965**

668.- *Sagrada Biblia*. **Versión directa de las lenguas originales por Eloíno NÁCAR FUSTER y Alberto COLUNGA, O. P. Revisión del texto y de los estudios introductorios por una comisión de escrituristas presidida por Maximiliano García Cordero, O. P. 19ª edición. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1966**

669.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. IV. Libros sapienciales por Maximiliano GARCÍA CORDERO, O. P. Y Gabriel PÉREZ RODRÍGUEZ. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1962**

670.- *Nuevo testamento*. **Versión directa del texto original por Eloíno NÁCAR FUSTER y el Rvdo. Padre Fr. Alberto COLUNGA CUETO, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1968**

671.- *"De interpretationes Sacrae Scripturae"* **(Pruebas de imprenta que no pudieron aparecer en público por disposición de Roma. Sin portada, pp. 112, 21x14. (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

COMA, Pedro Mártir (s. XVI-1578 o 1580)

672.- *Directorium parochorum*, **Zaragoza, 1587**

Comentario: esta obra la tradujo él mismo a lengua vulgar, Valladolid, 1618, en 8º

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CONCHADO, A. (s. XX)

673.- **M. –H. Vicaire, O. P.** *Historia de Santo Domingo*. **Barcelona: Juan Flors, editor, 1964. Título original: Histoire de Saint Dominique. Versión española por A. VELASCO, O. P. y A. CONCHADO, O. P.**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CONDE GARCÍA, Teodoro (1899 - 1988)

674.- *Catecismo de la perseverancia*, **traducido al vietnamita de los 8 vols. del P. Gaume (ENHOGA 513-514)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CORBATÓ MATA, Hermenegildo (1889 - ?)

675.- *Gramática española-fochuesa* **en 20 lecciones. En colaboración con el P. Victoriano García. Sólo fueron impresas seis lecciones en la imprenta de la Misión de Foochow. el mss. tenia 200 páginas. Probablemente se perdió cuando la persecución de 1927 (JMG V 318) (ENHOGA 461)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CORDERO PANDO, Jesús (1937-)

676.- *Vida y muerte de las órdenes religiosas. Estudio psicosociológico = Vie et mort des ordres religieux*. **Editado por Desclee de Brouwer. Versión española de Jesús CORDERO, O. P. Bilbao: Editorial española Desclée de Brouwer. 1973. ISBN: 84-330-0042-5**

677.- **Raymond Hostie.** *Vida y muerte de las órdenes religiosas*. **Estudio psicosociológico. Titulo original: Vie et mort des ordres religieux. Versión española de Jesús CORDERO, O. P. Nueva Biblioteca de teología. Bilbao: Desclée de Brouwer. 1973**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CÓRDOBA, Juan de (1503-1595)

678.- *Gramática zapoteca, compuesta por el muy reverendo Padre... de la Orden de Predicadores de esta Nueva España*. **En México, en casa de Pedro Balli, año de 1578**

679.- *Vocabulario en lengua zapoteca, hecho y recopilado por el muy reverendo padre... de la Orden de Predicadores, que reside en esta Nueva España*. **Con licencia. Impreso por Pedro Charte y Antonio Ricardo. En México. Años de 1587**

680.- *Arte del idioma zapoteco*. **Morelia: Impr. del Gobierno,1886. lxxxixx, 223 pp. ,19 cm.**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CÓRDOBA, Pedro de (1482-1521)

681.- *Doctrina christiana en lengua Española y Mexicana: hecha por los religiosos de la orden de Sancto Domingo*. **México. Juan Pablos. 1548. Castellano-náhuatl**

682.- *Doctrina christiana para instrucción et información de los indios: por manera de historia. Compuesta por el muy reverendo padre fray Pedro de Cordova: de vuanea memoria: primero fundador de la orden de los Predicadores en las Yslas del mar Oceano: y por otros religiosos doctos de la misma orden. La qual doctrina fue vista y examinada por el muy R. S. el licenciado Tello de Sandoval Inquisidor y Visitador en esta nueva España por su Magestad. La qual fue empressa en Mexico por mandado del muy R. S. don fray Juan çumarraga primer obispo desta ciudad: del consejo de su Magestad, etc. Y a su costa. Año de DXLIIII. Con previlegio de su S.C.C.M.* **México. Juan Cromberger, 1544. Castellano**

683.- *Doctrina cristiana para instrucción y información de los indios, por manera de historia por Fray Pedro de Córdoba. (ed. Facsímil)* **Ciudad Trujillo: Editora Montalvo. 1945**

684.- *Doctrina cristiana para los indios por Fray Pedro de Córdoba. Obra impresa en México por Antonio Ricardo de Turín en 1570 y ahora editada en facsímil.* **Madrid: Ediciones Cultura Hispánica. 1944**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

CORNEJO PÉREZ, Blas (1899-1969)

685.- *Diccionario español-chino. Dialecto de Fu-an (Hooc-an) por el Excmo. y Rdmo. Sr. D. Fr. Ignacio1 Ibáñez, O. P., Vic. Ap. de Emuy. Refundido por el P. Fr. Blas Cornejo, O. P. Imprimerie Commerciale «Don Boisco» School/1941-1943*. **Están añadidos muchos términos modernos y suprimidos otros ya en desuso. Lleva caracteres chinos, de los que carecía el del Sr. Ibáñez. Excelente obra ("era la traducción del Diccionario de la Academia Española; el P. Cornejo añadió 2.000 términos nuevos y algunos centenares de frases y adagos, introduciendo en él los caracteres chinos correspondientes, de los que carecía el original de Mons. Ibáñez; dos años le costó al P. Cornejo imprimir este gran diccionario"), Shang-hai, 1941-1943 (ENHOGA 507). 1899**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CORONADO, Domingo (1615-1665)

686.- *Thien Kai o Escala del cielo* **(en mandarín, reimpreso modernamente (MV II, 127-128) (JMG I, 647) (HOEN 181-183)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CORREA MIRANDA, Germán (s. XX -)

687.- **Intérprete para los Capítulos Generales de la Orden**

Fuente: DEIT 417-434

CORTABARRIA BEITIA, Ángel (1919-2008)



688.- *L'étude des langes au Moyen Age chez les Dominicains: Espagne, Orient, Raymond Martin* **(Rev. Mideo 1970, p. 189-248)**

689.- *A partir de quelles sources étudier Al-Kindi* **(Rev. Mideo 1970, p. 83-108)**

690.- *Al-Kindi vu par Alvert le Grand* **(Rev. Mideo 1977, p. 117-146)**

691.- *Connaisance de l'Islam chez Raymond Lulle et Raymond Martin, O. P. Parallele* **(En "Cahiers de Franjeaux 1987, p. 33-55)**

692.- *Deux sources árabes de Saint Albert le Grand: Al-Betruji et Al-Battani* **(Rev. Mideo 1983, p. 95-116)**

693.- *Deux sources de S. Albert le Grand: Thabit B. Qurra et Al-Faghani* **(Rev. Mideo 1986)**

694.- *L'etat actuel des études árabes en Espagne* **(Rev. Mideo 1966, p. 75-130)**

695.- *La classiffication des sciences chez Al-Kindi* **(Re. Mideo 1972, p. 49-76)**

696.- *La connaissance del textes árabes chez Raymond Martí, O. P. et sa position en face de l'Islam* **(Cahiers de Fanjeaux 1983, pp. 279ss)**

697.- *Les études mozárabes en Espagne* **(Rev. Mideo, 1980, p. 5-74)**

698.- *Les Mozarabes en Espagne* **"Mideo", tomo 14 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

699.- *Traducción en colaboración de "Evangelio y culturas"* **por H. Carrier. Ed. Edice. Madrid 1988, 21x14, pp. 194 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

700.- *Vida de Jesucristo, por P. Didón* **(Traducción). Vergara 1998**

701.- *Jesús en el Islam***, en: "Melanges", Instit. Dominic. D'Études Or. Du Caire, 23, p. 480-481. Traducido al árabe y publicado en: "Al-Manarat", Beirut, 1998**

702.- *Encuentro Islamo-Cristiano,* **Serie C, Islam y Cristianismo, Madrid, 2000. Traducido al árabe en "Al-Manarat" 42 (2001), p. 158-182**

703.- **Localización:** Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)



COS PÉREZ DE CAMINO, Julián Ramón de (1968-)

704.- *Basile de Césarée, Homilías sobre la creaci-on en seis días (Homélies sur l'Hexaéméron -Sources Chrétiennes 26)*, **Cerf, París 1949, pp. 278-301; 301-323; 391-409; 409-427; 429; 435-437; 439-447; 469-471; 447-453; 473. En: Vida Sobrenatural 91 (2011) 229-237; 301-314; 392-397; 467-474; 92 (2012) 68-75; 144-151**

COUTIÑO, Ignacio (s. XVII)

705.- *Cancnes quas ex Idiomate Hispanico in Ltinum transtulit R.P. F. Henricus Hechtermans*. **Bruselas. Francisco Vivieno. 1652. 30 + 628 págs. 27 cm.**

706.- **Coutiño, Ignacio.** *CONCIONES quas ex Idiomate Hispanico in Latínum transtulit R. P. F. Henricus Hechtermans*. **Bruselas. Francisco Vivieno. 1652. 30 + 628 págs. 27 cm.**

CRIVILLÉ, Antonio (1779 - 1813)

707.- *Gramática española-batán*. **En 4°, de pp. 150 (única que existe en la lengua de Batanes) (MV IV, 4) (HOEN 433)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CRUZ, Juan Bautista (1726 - 1775)

708.- **Varias obras en lengua ibanag**

Fuente: DEIT 885-908

CRUZ, Juan de la (s. XVI)

709.- **Eusebio Cesariense:** *Historia Eclesiástica*, **al castellano, de la traducción al latín, del griego, de Rufino de Aquilea (primera edición en 1541 y segunda en 1554)**

710.- **Theodoreto, Sócrates, Sozomenes:** *Historia tripartita de la Iglesia*

711.- **Juan Crisóstomo:** *Sermón sobre dos versos del Salmo 41*

712.- **Vincencio Lirinense:** *Tratado contra las herejías*

713.- **Francisco Titelman:** *Suma de los misterios de la fe, 1555*

714.- **San Euquerio:** *Carta a Valeriano*

715.- **Jacobo Schoepper:** *Declaración de los mandamientos*

716.- *Addito in hac editione novzsszma tvm Tractatv de Conscientia per R. P. F. Barnabam Gallego de Vera... Tvm Opvscvlo de Legibvs in commvni ... Actore R. P. Fr. Hyachinto a Parra...* **Madrid. Antonio Gonzalez de Reyes. Sumptibus D. Mariae de Cos et Navamuel. 1676. 6 hs. + 502 págs. a 2 cols. + 10 hs. + 196 (por error: 164) págs. a 2 cols. + 4 hs. 31 cm.**

717.- *Cursus theologicus, im Primam Secundae D. Thomae*. **Lugduni. Felipe. Borde. 1663. 9 hs. + 370 págs. + 15 hs.**

718.- *Cursus philosophicus...* **Lugduni. Laurentius Arnaud. 1678. 2 vols. 37 cm.**

719.- *Directorium Conscientiae* **3.” ed. Toledo. Maria de Sarauia. 1626. 4 hs. +**

720.- *Directorium Conscientiae* **4.” ed. Toledo. luan Ruiz. 1628. 4 hs + 262 folios**

721.- *Directorium Conscientiae* **Toledo. Apud. Ioannem Ruiz. 1631. 4 hs. + 251**

722.- *Directorium Conscientiae***. Madrid. 1666**

723.- *Directorium Conscientiae***. Madrid. Ildephonsus Martin**

724.- *Directorium Conscientiae***. Toledo. luan Ruyz de Pereda. 1624. 4 hs. + 259**

725.- *Epitome de Statv Religionis, et de priuilegiis, quibus a summis Pontificibus est decoratus.* **Madrid. Cosme Delgado. 1613. 8 hs. + 205 fols. + 3 hs. 8.0**

726.- *Epitome de Statv Religionis, et de priuilegiis, quibus a summis Pontificibus est decoratus***. Pérez Pastor, Madrid, II, n.0 1.233**

727.- *Epitome de Statv Religionis, et de priuilegiis, quibus a summis Pontificibus est decoratus***.Toledo. Diego Rodriguez. 1617. 6 hs. + 202 folios**

728.- *Epitome de Statv Religionis, et de priuilegiis, quibus a summis Pontificibus est decoratus***. Pérez Pastor, Toledo, n.0 489**

729.- *Epitome de Statv Religionis, et de priuilegiis, quibus a summis Pontificibus est decoratus***. Madrid. Viuda de Fernando Correa Montenegro**

730.- *Epitome de Statv Religionis, et de priuilegiis, quibus a summis Pontificibus est decoratus***. Prels. fechados en 1613. En el Prologo se advierten las modificaciones introducidas en el texto. Pérez Pastor, Madrid, III, n.3 1.846**

731.- *Tractatus de magno matrimonii Sacramento...* **Salamanca. Apud Ioannem et Andream Renaut. 1592. 18 hojas + 700 págs. a 2 cols. + 14 hs. 28 cm.**

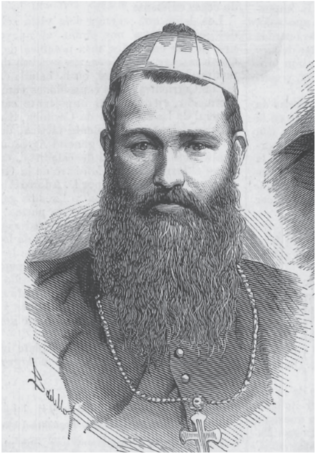
732.- *Tractatus de magno matrimonii Sacramento...* **Venecia. Marcus Antonius Zalterius. 1595. 768. páginas. 4.0**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

CRUZ Y MOYA, Juan de la (1706-1760)

733.- *Supplicatio ad Dominum Episcop. Macaensem, uc quantocius Apologiam facere praecipiat ad vindicandam Christianam Religionem a calumniis el a Praefectis sinensibus Cantone, falso impositis***. 10 de octubre de 1732, t. 93, ff. 219-220**

CUARTERO, Mariano (1813-1884)



734.- *Diccionario isaya-español***. Ms.**

735.- *Gramática española-bisaya***. Imp. en Manila en 1878**

CUETO DÍEZ LA MAZA, José (1839-1908)



Obras en latín

736.- *Disertaciones canónicas* **(en latín), Manila (ENHOGA 170-171)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

CUEVA, Pedro de la (s. XVII)

737.- *Arte de la lengua zapoteca conforme al método latino de Antonio de Nebrija***. Escrito entre 1551 y 1615**

CUEVAS, José Fausto (1787-1837)

738.- *Arte de la lengua ibanag*. **Imp. en Manila en 1826, en 8.°, de pp. 541. Reimpresa en 1854, en 8.0 , de pp. 366, más pp, 25 que ocupan las tablas de los derivados, añadidas por el P. Fr. Ramón Rodríguez,«el mismo que dió a luz el diccionario de aquella lengua. Profundo filósofo (el P. Cuevas) excelente teólogo, matemático, astrónomo y pintor, escribía con suma facilidad sobre cualquier materia. Siendo mucho de sentir que en su humildad quemara varios tratados que tenía compuestos acerca de diferentes materias. Sólo conservamos el** *Arte de la lengua ibanag*, **testimonio perenne de su talento y grande ingenio». H. Ocio, ibíd.)**

CURA, Alejandro del (s. XX)

739.- **Beato Jordán de Sajonia.** *Cartas a Diana y a otras religiosas*. **Traducción, introducción y anotaciones del P. Alejandro DEL CURA, O. P. Caleruega (Burgos): Editorial OPE. 1984**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

D)

DÁVILA, Antonio (s. XVI)

740.- *Arte para saber la lengua mexicana, reduciendo sus elegancias a método.*

DELGADO, Tomás María (s. XIX)

741.- **Pradel, Andrés (O.P.).** *Manual del santísimo rosario por el R. P. Fr. Andrés Pradel de la Orden de Predicadores.* **Traducido de la quinta edición francesa por el R. P. Fr. Tomás María DELGADO de la misma orden. Malinas: H. Dessain. 1888**

742.- **Localización:** Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

DEZA, Diego de (1443 - 1523)



743.- *Novarum deffensionum doctrinæ Angelici doctoris beati Thomæ de Aquino* **(1517)**

Comentario: basada en las doctrinas de Juan Capreolo

DIAGO, Francisco (1560- 1615)

744.- *Historia del B. Cathalan barcelones S. Raymundo de Peñafort, tercero Maestro General de la Orden de Predicadores. Con vna relacion de la Canonización del Sancto, y de las fiestas que se han hecho en Barcelona y con la vida que del sieruo de Dios compuso en Latin el antiguo Fray Pedro Marsilio*. **Barcelona. Sebastián de Cormellas. 1601. 15 hs + 1 blanca + 212 fols. + 4 hs. 15 cm.**

745.- *Descripcion de Cathaluña*

746.- *Ludovici Granatensi… vita, itemque tractatus duo … post mortem authoris editi a --…* **Coloniae Agrippinae. J. Kinckium. 1614. 162 págs. 12.°**

747.- *Dypticon Gerundense, ò catalogo de los Obispos de Gerona en lengua Latina*

Comentario: La compuso en latín

748.- *Histoire de la Vie du P. Louis de Grenade, par le P. DIAGO, du mesme Ordre, Plus deux traites spirituels du mesme Grenade: le tout traduit d'Espagnol en François.* **En Parìs por R. Chaudière 1608. en 12**

Fuente: ERV 312-314 / DEIT 159-170 / SD 167-173

DÍAZ, Antonio (¿-1716)

749.- *Diccionario de la Lengua mandarina, cuyo primer author fué el R. P. Fr. Francisco Díaz, Religioso Dominico, añadido después por los RR. PP. desta Missión de Sancto Domingo. Trasladado, emendadas algunas tonadas conforme a los Diccionarios chínicos, puestas algunas letras en las tonadas de otras, conforme a los Diccionarios dichos, y añadidas más tonadas y letras, todo según los Diccionarios chínicos, por Fr. Antonio Díaz*. **Religioso Dominico; añadido después por los RR. PP. desta Missión de Sancto Domingo. Trasladado, emendadas algunas tomadas conforme a los Diccionarios chínicos, puestas algunas letras en las tonadas de otras conforme a los Diccionarios dichos, y añadidas más tonadas y letras, todo según los Diccionarios Chínicos. P. Fr. Antonio Díaz. Un magnífico ejemplar se halla en BVSM, Fondo Borgia-cinese, n. 503. Consta de pp. 326**

750.- *Hai xing phin tsu tsien*. **Puesto en Abecedario por Fr. Antonio Díaz. 1704. Consta de 358 hojas. Ms. en el Museo Británico, Add. 19.257**

751.- *Responsio duabus propositionibus Patris Fourqet, S. J.*-**25 de septiembre de 17CY7. Ms. en AC, t. 2459, ff. 215-216**

DÍAZ, Francisco (1606-1646)

752.- *Gramática española-mandarina* **(1606-1646)**

753.- *Vocabulario de letra china.* **1643**

754.- *Vocabulario de la letra China con la explication castellana hecho con gran propriedad y abundancia de palabras por el Padre F. Francisco Diaz de la orden de Predicatores ministro incansable en este Reyno de China.* **La obra contiene 598 folios y 7.169 carácteres, ordenada según la romanización en el alfabeto español, empezando con** *Ça* **hasta** *Xun*

755.- *Gramática española-mandarina* **(1606-1646)**

756.- *Cabecillas o simpliciter necesario para todos*. **(Es un vocabulario)**

757.- *Diccionario de la lengua mandarina*

758.- *Hsi Xing tsu tsien*

759.- *Tratado de la Esperanza crsitiana* **(en caracteres chinos). (APSR (MV II, 78-83) (JMG I, 200)**

Fuente: DEIT 921-955

DÍAZ, Froilán (s. XVII-1709)

760.- *De Generatione, et Corruptione Tractatus …* **Valladolid. Viuda de José de Rueda. 1732. 392 págs. 8º**

761.- *Logica rationalís…* **Valladolid. 1692. 7 (7) hs. + 600 páginas a 2 cols. 20 cm.**

762.- *Logica rationalis per questiones et articulos diuisa, ouxta mentem D. Th.* **Valladolid. Joseph de Rueda. 1695. 8 hs. + 600 págs. + 2 hs. 20 cm.**

763.- *Logica rationalis per questiones et articulos diuisa, ouxta mentem D. Th.* **Valladolid. José de Rueda. 1697. 9 hs. + 600 páginas + 2 hs. 20 cm.**

764.- *Logica rationalis per qvestiones, et articvlos divisa iuxta mentem D. Th.* **Alcalá. Francisco García Fernández. 1693. 8 hs. + 648 págs. a 2 cols. + 3 hs. 20,5 cm.**

765.- *Logica Rationalis, per Quaestiones, et Articvlos diuisa, iuxta mentem D. Th.* **Valladolid. José de Rueda. 1702. 600 págs. 4°**

766.- *Logica Rationalis, per Quaestiones, et Articvlos diuisa, iuxta mentem D. Th.* **[s. l., Valladolid] Viuda de José de Rueda. 1733. 8 hs. + 646 págs. + 2 hs. 4.°**

767.- *Philosophia natvralis per qvaestiones, et articvlos divisa iuxta mentem D. Thom.* **Alcalá. Francisco García Fernández. 1692. [Colofón: 1691.J 8 hs. + 578 págs. a 2 cols. + 3 hs. 20,5 cm.**

Fuente: SD 173-177

DÍAZ DE QUINTANA HERNÁNDEZ, Emilio (1842-1874)

768.- *Sermones y panegíricos* **(en la lengua de Gaddan) (MV IV 470) (ENHOGA 125)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

DÍAZ GARCÍA, Jesús (1914-1994)

769.- *De resistencia tyrannidi,* **Washington, 1941**

770.- **Muchos artículos y conferencias, la mayoría en inglés, (publicados en edición separata) sobre temas de educación universitaria, doctrina social de la Iglesia, moral y bioética en Filipnas (Actas 1997) (ENHOGA 586-587)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

DÍAZ PARDO, Filiberto

771.- *Responsio duabus propositionibus Patris Fourqet, S. J.*-**25 de septiembre de 17CY7. Ms. en AC, t. 2459, ff. 215-216**

772.- *Oro y oropel en la vida devota del M.R.P.Fr. J.M.L. Monsabré, O.P., traducido del francés por el R.P. Lic. Fr. Filiberto Díaz, O.P.* **Vergara: Tip.de El santísimo Rosario, 1896**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

DÍAZ SANJURJO, José María (s. XIX)

773.- *Relación de los principales sucesos y estado de la misión de asia de PP. Dominicos Españoles en el Vicariato Apostólico del Tong Kin Central, perteneciente al Colegio de Misioneros de la Villa de Ocaña, durante el año 1854.* **Madrid: Don Eusebio Aguado, 1855**

Fuente: DEIT 1007-1021

DÍAZ VALDEPARES, Avelino (1876 - 1965)



774.- *La educación de las pasiones, por el P. Noble* **(Traducción del francés) Barcelona 1923 (Vidi: Anuncio en Rev. El Stmo. Rosario 1923, p. 640)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

DIEGO TORRES, Rafael de (1896-1987)

775.- *Katecismo ng Aral-Kristiano*, **Manila, 1946 (se publicaron al menos 5 ediciones con unos 100.000 ejemplars)**

776.- *Gramática de Español para Filipinos*, **Madrid, 1971**

777.- *Tagalog-Spanish Grammar*, **Manila, 1978 (ENHOGA 503)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

DÍEZ, Francisco (1606-1646)

778.- *Diccionario de la lengua mandarina*

779.- *Hsi Xing tsu tsien*

780.- *Vocabulario de la lengua china*

781.- *Gramática española-china*

782.- *Tratado de la Esperanza cristiana* **(en caracteres chinos) (APSR (MV II, 78-83) (JMG I, 200) (HOEN 151)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

DÍEZ, Rodrigo (s. XIX – s. XX)

783.- *Traducción de "Retiros Pascuales" del P. Monsabré* **(Anterior a 1911)**

DÍEZ CRUZADO, Mariano (1879-1945)

784.- *Diccionario foganés romanizado, con caracteres chinos y latinos*. **Ms.**

785.- *Tradujo al chino, compendiada, la Gramática latina* **de Raimundo de Miguel**

786.- *El cíngulo de Santo Tomás de Aquino*, **en caracteres chinos**

787.- **Pláticas traducidas al foganés romanizado de pp. 360, mss. (JMG V 313) (ENHOGA 423)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

DOMÍNGUEZ GÓMEZ, Narciso (1895-1988)

788.- *Apocalypsis Jesu Christi* **("obra voluminosa escrita en latín ciceroniano"), Madrid, 1968 (Actas 1989) (ENHOGA 589-590)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

DOMÍNGUEZ RUEDA, Antonio (1915-1991)

789.- *Doctrina Christiana*. **Primer libro impreso en Filipinas. Parian de Manila 1593. Facsimile del ejemplar existente en la Biblioteca Vaticana, con un ensayo histórico bibliográfico por el Fr. J. Gayo Aragón, O. P. y Observaciones filológicas y traducción española de Fr. Antonio DOMÍNGUEZ, O. P.**

790.- *Catecismo chino romanizado*, **1978**

791.- **Muchos artículos sobre temas de lingüística y filología chinas, evolución de los caracteres, la romanización de los caracteres, la escritura china en bronce, etc.**

Fuentes: MD (Actas 1993) / MGP Bibliografía 1977-1979 / JMG V 332 / ENHOGA 624

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

DURÁN, Diego (1537 - 1588)

792.- *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*

Comentario: Conocido como "Códice Durán", y editada por vez primera en varios volúmenes entre 1867 y 1880. Es una de las primeras obras sobre diversos aspectos de la sociedad mexica, que el utor realizó tras el estudio de un número importantes de testimonios originales, tanto orales como escritos, en lengua náhuatl. El trabajo tuvo como fin antropológico el conocer de forma directa las costumbres y tradiciones de los pueblos de Mesoamérica, abarcando desde dibujos, hasta estudios de la lengua, mitos y leyendas, dioses, ritosfunerarios, cultura, gastronomía y organización social y política.

Localización: Biblioteca Nacional de España

793.- *Historia de las Indias y relación de su idolatría y religión antigua con su calendario*

Localización: Biblioteca Nacional de España

DURÁN RIBERA, Tomás (s. XVI)

794.- *Catecismo y Doctrina cristiana, con curioso Arte y Vocabulario y sermones*. **Cfr. J.M. Arévalo, o.c., 131; Medina, "Los dominicos y la transmisión…", 107**

E)

ELERA CANILLAS, Casto (1852 - 1903)

795.- *Catálogo sistemático de toda la Fauna de Filipinas* **(3 vols.) ("obra monumental", premiada con diploma de mérto en la Exposición Regional filipina), Manila, 1895, Imp.del colegio de Santo Tomás (ENHOGA 180-181)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ELVIRA, León (s. XIX)

796.- *Compendio histórico de la vida de Santa Rosa de Lima, con un apéndice de la gloria póstuma de la misma santa, sacado del que escribió el P. Leonardo Hansen, de quien también había tomado el P. Tourón el Compendio de la Vida que insertó en el libro sexto de su Hisotria general de la América, y es el que va aquí traducido. Dálá á luz el R. P. Presentado Fr. León ELVIRA, Religioso dominico....* **Valladolid: Imprenta de Aparicio. 1828**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ESBARROYA, Agustín de (¿-1554)

797.- *Dialecticae introductiones, trium viarum placita, Thomistarum videlicet ac Scotistarum necnon Nominalium complectentes.* **Sevilla. [Juan Cromberger.] 1533. [Colofón: 1535, 3 de abril.] 69 fols. a 2 cols. Fol. gót.**

798.- *Libro chiamato Pvrificatore deZla conscienza... Tradotto poi di lingua Spagnuola in Italiana da Julio Costantini...* **Venecia. [s. i.] 1581. 6 + 113 fols. 13 cm.**

799.- *Expositio primi tractatus Sumularum AIagistri Petri hispani edita a fratre Angustin*o **Sbarroya... Ytem expositio quarti tractatus ejusdem. [Sevilla. Bartolomé Pérez.] 1533. 53 + 56 fols. 28 cm. gót.**

800.- *Libro chiamato purificatore della conscienza... Tradotto poi di lingua Spagnuola in italiana da Julio Costantini...* **Venecia. [s.i.] 1581. 6+113 fols. 13 cm. Huerga, pp.121-24**

Fuente: SD 186

ESCALÉ COSTA, Buenaventura (1864-1925)

801.- *Giros especiales de la lengua china*

802.- *Anécdotas chinas*

803.- *Novela sobre los mendigos*. **Traducción del chino. Los tres escritos en el CSA, t. XXXIV (JMG V 284-285) (ENHOGA 250)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ESCALERA, Domingo de la (1648-1702)

804.- *Sermones de tiempo y de Santos* **(en isinay)**

805.- *Catecismo* **(en zambaleño) (MV II, 182-183) (HOEN 218)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



ESCALLADA TIJERO, Alberto (1934 -)

806.- *Opúsculos y cuestiones selectas*. **Edición bilingüe. V. Teología (3), Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2008**

807.- *Suma de Teología. I. Parte I*. **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ESCRICH, Manuel (1727-1810)

808.- *Doctrinero en Pangasinán*

Fuente: DEIT 885-908

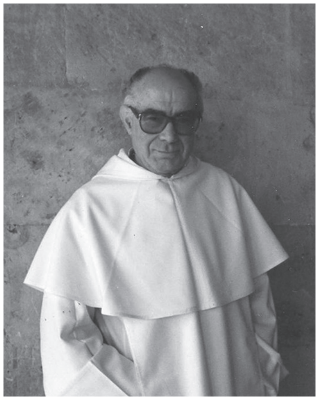
ESPEJA PARDO, Jesús (1931- ?)



809.- *Salut universelle et regard pluralis. Perspective christologique*. **Ed. Desclée. Paris-Louvain 1986**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ESPINEL MARCOS, José Luis (1930-2003)



810.- *Estudios joánicos en castellano* **(Traducciones y originales 1978-1980) (Ciencia Tomista 1981, pp. 19)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ESPINOSA, Alonso de (1543-?)

811.- *The Guanches of Tenerife, the holy image of Our Lady of Candelaria and the spanish conquest and settlement ... Translated and edited, with notes and and introduction, by Clements Markham ...* **Londres. The Hakluyt Society.1907. XXVI + 221 págs. + 4 pl. + 2 mapas. 8.º (Works Issued by the Hakluyt Society, 2.a serie, 21)**

Fuente: SD 189-190

ESPINOSA, Luis de (1703-1766)

812.- *Sagh Kinh Thienchua* **(Libro de Oraciones, red. 1921 (MV III, 89-90) (HOEN 315)**

813.- *De Constitutionibus Apostolicis*

814.- *De Sacramentis*

815.- *De Converisone Infidelium* **(MV III, 89-90)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ESPÍRITU SANTO, Juan del (s. XVI)

816.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637



ESPONERA CERDÁN, Alfonso (1947-)

817.- **Fr. Vicente de Couesnongle, O. P.** *Dominicos hoy. Diez charlas de espiritualidad dominica*. **Traducción: Fr. Alfonso ESPONERA CERDÁN, O.P. Aguascalientes (México): Legado Dominicano**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ESQUIVEL DEL ROSARIO, Jacinto (1595-1633)

818.- *La Doctrina cristiana en lengua tanchuy*, **Manila. 1630**

819.- *Vocabulario de la lengua de los indios de tanchuy en la Isla Hermosa*, **Manila. 1630**

820.- *Vocabulario de la lengua japonesa y española*, **Manila. 1630**

821.- *Arte de la lengua de los indios de Formosa*

822.- *Arte y lengua de los indios de Tanchui* **(1630)**

823.- *Diccionario Japonés* **(traducido al español de uno publicado en portugués por los PP. Jesuitas) (MV II, 63-66)**

824.- *Vocabulario de Japón declarado primero en portugués por los Padres de la Compañía de Jesús de aquel reino, y agora en castellano en el Colegio de Sancto Thomás, de Manila. Con licencia en Manila por Thomás Pinpin y Jacinto Magaurlua. Año 1680***. En 4°, de pp. 617, numeradas hasta concluir la letra NI, p. 316; las demás páginas sin numerar. Es japonés-español. Papel de arroz.**

Comentario: Sin nombre de traductor, pero se sabe de cierto lo fué el Padre Esquivel, ayudado por el mártir dominico japonés P. Jacobo de Santa María. (Cfr. H. Ocio: Compendio..., p. 146). En el centro de la portada, el escudo dominicano, circundado con las palabras de San Pablo a los Gal., VI, 14: «Mihi autem absit gloriari, nisi in Cruce Dni. Jesu XPI». Acerca de esta obra escribe W. Retana: «He aquí el impreso filipino más antiguo que posee esta Biblioteca (la de la Compañía Tabacalera). Aunque el ejemplar es defectuoso, no puede menos de considerarse como 1ma de las más preciadas joyas, porque sobre ser de gran rareza está compuesto con los elementos de la primera tipografía que hubo en Filipinas, allí creada». (Cfr. Aparato bibliográfico de la Historia General de Filipinas, por W. E. Retana, volumen I, p. 100). La primera tipografía la inventó el dominico Padre Francisco Blancas de San José en 1602. El original portugués fué escrito por los misioneros jesuítas de Japón. En el Archivo Provincial Dominicano de Manila hay un ejemplar al que falta la portada, en la que estaba el título de la obra. Retana la describe así: Vocabulario da lingoa de Japán, com aclarazao en Portugués, jeito por alguns Padres, e Irmaos da Companhia de Jesu. Nangasaqui no Collegio de Japan da Companhia de Jesus. Anno M.D.CIII. Tiene 380 hojas, más un Suplemento que abarca desde la hoja 331 vuelta a la 401 Termina con la palabra Yuzzuriye. El Suplemento está impreso «Anno 1604». Más bien que Diccionario es un gran Confesionario. Del traducido por el P. Esquivel existen: un ejemplar en la Biblioteca particular del Rey de España; otro en la Biblioteca de Ultramar, también en Madrid; dos en el Archivo Dominicano de la Universidad de Santo Tomás, de Manila, y otro más el citado arriba de la Compañía Tabacalera, en Manila. (MV II, 63-66) (HOEN138-139)

Fuente: DEIT 921-955

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ESTRADA DE LA MAGDALENA, Juan de (¿-1579)

825.- **Traducción del latín al castellano de** *La Escalera Espiritual para llegar al cielo*, **de San Juan Climaco (1535)**

Fuente: DEIT 841-858

F)

FARRELLY, Brian (s. XX)

826.- **Alfonso D'Amato, O. P.** *La devoción a María en la orden de predicadores*. **Título original de la obra:** *La devozione a Maria nell'Ordine* **Domenicano. Bologna, ed. Studio Domenicano, 1984. Traducción de Brian FARRELLY, O. P. Edición 1996**

827.- **Beister Eckhart.** *Teólogo místico estudio*. **Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Filosofía. 1997. ISBN: 950-774-020-1**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

FAUSTO CUEVAS, José (1787-1837)

828.- *Arte nuevo de la lengua ibanag* **(1ª edición 1826; 2ª edición, embellecida con un índice y unas tablas-mapas de los derivados de los nombres y verbos de Ybanag, Manila, 1854 (MV IV, 4-5)**

FERIA, Pedro de (1525-1588)

829.- *Doctrina Christiana en lengua castellana y çapoteca: compuesta por el muy Reverrendo padre Fran Pedro de Feria. Provincial de la Orden de Sancto Domingo, en la provincia de Santiago de la nueva Hespaña. Con licencia y facultad En México En cada de Pedro Ocharte. 1567. Años.* **México, Pedro Ocharte, 1567. Castellano-zapoteca**

830.- *Arte y vocabulario de la lengua zapoteca*

831.- *Confesionario en lengua zapoteca*

832.- *Doctrina cristiana en lengua castellana y zapoteca*

833.- *Doctrina Cristiana en lengua zapoteca*

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

FERNÁNDEZ, Alonso (s. XVII)

834.- *Tratatto del Smo. Rosario della B. Virg. Maria... Tradotto... di Francesco Bonocore*. **Nápoles. Secondino Roncagliolo. 1621. 2 hs. + 364 págs. + 2 hs. 15 cm.**

835.- *Concertatio praedicatoria por Eclesia (sic) Catholica contra haereticos, gentiles, judeas et agarenos...* **Salamanca. D. Cussius. 1618. 498 fols.**

Fuente: SD 193



FERNÁNDEZ, César Rafael (1902-1941)

836.- *Nuestra Señora del Rosario de Fátima. Sus maravillosas apariciones.* **Traducción del francés. Vergara 1931, 18,5x12, pp. 88 (Vidi: Bibl. Mº Dom. Cangas de Narcea)**

837.- *Rutten, P. (O.P.) ¿Puede creer un hombre razonable? Conferencias apologéticas*. **Traducción del R. P. César FERNÁNDEZ, O. P. Barcelona: Editorial Liturgia española. 1933**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

FERNÁNDEZ, Miguel (1811-1880)

838.- *Diccionario español-ibanag*. **Compuesto por Padres antiguos, que él editó e imprimió**

839.- **Sermones de todas las dominicas del año (en lengua de Pngasinan, 1858)**

840.- *Sermones y pláticas en idioma de Pangasinan para las fiestas principales del año y Santos Patronos de la Provincia* **(1851). Ambos sermnaros son modelo de lenguaje puro y castizo en lengua pangasinana)**

841.- *Catecismo explicado y predicado en idioma Pangasinan* **(1851, 682 pp.) (MV IV, 45-47) (HOEN 475)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel (1871-1923)

842.- *Gramática castellana*. **Tiene varias ediciones, imprenta del colegio de Santo Tomás, Manila, 1897**

843.- *Gramática latina*, **imprenta del colegio de Santo Tomás, Manila, 1897**

844.- *Brieven mit Spanjen* **(seie de artículos sobre cosas de España escritos en 1904 para el diario católico "De Maasbodes" (Rotterdam), imprenta del colegio de Santo Tomás, Manila**

845.- *Lutero y el Luteranismo* **del P. Denifle OP, traducido al castellano, imprenta del colegio de Santo Tomás, Manila, 1922 (MV V 518-522) (ENHOGA 286-287)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ CALDERÓN, Antonio (¿-1685)

846.- *Diccionario español-batán*. **Escr. -1685**

Fuente: DEIT 921-955

FERNÁNDEZ CALDERÓN, Baltasar (1745-1815)

847.- *Diccionario Ibatan*

848.- *Gramática en Ibatan de las Islas Batanes*

849.- *Catecismo en Ibatan* **(MV III, 166) (HOEN 386-387)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ COSGAYA, Lorenzo (1661-1731)

850.- *Arte de la lengua pangasinana.* **Es compendio de la del P. Lóez. 40 hoj. En 4º**

851.- *Vocabulario pangasinán-español*. **Imp. En 1865 de pp. 330**

852.- *Vocabulario español-pangasinán*. **Imp. En 1865, pp. 113. En Manila (MV II, 155-157) (HOEN 255)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ DE AYALA, Lucas (s. XVII)

853.- *Hortus Avgvstissimi Nominis Maria…* **Madrid. Juan Sanchez. A costa de Pedro Coello. 1648. 4 hs. + 455 páginas + 49 hs. 4º**

Fuente: SD 197-198

FERNÁNDEZ GARCÍA, Cándido (1888-1936)

854.- **B. C. Rutten, O. P.** *La doctrina social de la iglesia*. **Traducción española del R. P. Fr. Cándido FERNÁNDEZ, O.P. Barcelona: Editorial Políglota.1936**

855.- **R. Garrigou-Lagrange, O. P.** *Las tres vías y las tres conversiones*. **Traducción española y prólogo de Fr. Cándido FERNÁNDEZ, O. P. Bilbao: Ediciones Desclée de Brouwer. 1951**

856.- *Spanish Grammar*, **impresa en Manila, 1928. Varias ediciones. PP. Profesores del Colegio de San Alberto (Pagupan, Pangasinán). Compendio de la Gramática anterior. Impreso**

857.- **Traducciones de varias obras del italiano y francés al español (Actas 1939) (MV VI 279) (ENHOGA 478)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Manuel (1888-1926)

858.- *Manual of Laboratory in Zooloy*, **Manila, 1925**

859.- *Pharmacophytologo (Notes on Phytological Pharmacy)*, **Manila, 1926 (MV VI 250-251) (ENHOGA 473)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ HERBA, Manuel (1878-1936)

860.- **Denifle, E. O.P.,** *La vida espiritual según la doctrina de los místicos alemanes del siglo XVI por el P. E. Denifle*, **O. P. Traducción del alemán por el P. M. HERBA de la misma orden. Bilbao: Editorial Eléxpuru Hermanos. 1929**

Comentario: Asesinado en Almagro.

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo General de la Provincia de Hispania)

FERNÁNDEZ MANZANEDO, Marcos (s. XX)

861.- *Spiazzi, Raimondo. Democracia y orden moral*. **Traducido por R. P. Marcos FERNÁNDEZ MANZANEDO, O.P. Barcelona: Editorial Litúrgica española**

862.- **Localización:** Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

FERNÁNDEZ NAVARRETE, Domingo (1619-1689)

863.- *Catechismus, lingua sinica,* **2 vols.**

864.- *Explicación de las verdades católicas e impugnación de los errores más comunes de la China***. (4 vols. en chino). 1663**

865.- *Tratados históricos, políticos, éticos y religiosos de la monarquía de China. Descripción breve de aquel imperio***. Madrid, 1676; traducida al inglés (London, 1764) y al italiano (Parma, 1693), al alemán (1658), al francés (París, 1748). 1676**

866.- *Tratado de los ritos chinos* **(impreso)**

867.- *De los nombres de Dios* **(en chino, 2 vols.)**

868.- *Apología contra el Chino Yang-KwanSien*

869.- *Preceptor ético* **(en chino) La figura y los escritos del P. Navarrete han sido estudiados científica y exhaustivamente por J.S. Cummins en su obra "The Travels and Controversies of Friar Domingo Navarrete" (2 vols. Cambridge, 1962) (MV II, 111-114) (HOEN 175-176)**

870.- *Præceptor ethnicus ex optimis quibusque Sinensium libris extractus, et ex eorumdem sententiis concinnatus, lingua sínica*

Fuente: DEIT 921-955 / SD 198-200

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ PALACIOS, Justo (s. XX)

871.- *La piedad del mejor sabio. Rasgos de alabanza a la santísima Virgen por Santo Tomás de Aquino***. Coleccionados por el Fr. J. F. P. Religioso dominico. Salamanca: Establecimiento Tipográfico de Calatrava. 1920**

872.- *Vida y misericordias de la Santísima Virgen según textos de Santo Tomás de Aquino***. Colección hecha por F. J. F. P., rel. Dom. Segovia: Imp. Artes Gráficas Librería S. Hernangómez. 1935**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Pedro (1940-)

873.- *Revisión de la traducción francesa de "Renovación en el Espíritu y servicio del hombre" por Suenens-Cámara*. **Barcelona 1981, pp. 119**

874.- *Traducción del inglés de "Jesús y el Espíritu. Un estudio de la experiencia religiosa y carismática de Jesús y de los primeros cristianos tal como aparece en el Nuevo Testamento", por J.D.G. Dunn.* **Salamanca 1981, 21x13, pp. 639**

875.- *Traducción del alemán de "Catequesis para la renovación carismática" por H. Mühlen*. **Salamanca 1978, 18,5x12, pp. 418 (2ª ed. En 1982)**

876.- *Traducción del alemán y presentación de "La confesión de Ausburgo"* **(Renovación Ecuménica 1979, p. 5-13, 1980, p. 3-12; Diálogo Ecuménico 1981, p. 347-382; Bol. Inf. del Secretariado de la C. E. de Relaciones Interconfesionales 1980, 10-27)**

FERNÁNDEZ ROPERO, Wenceslao (1851-1909)

877.- *Diccionario Hispano-Annamita-Latino*, **en caracteres chinos y equivalencias francesas (MV V 32-34 (se califica de "grandisoso trabajo, de la que también hacen elogio las Acas")**

878.- *Traducción del Código Penal de Tonkin*, **publicado en CSA**

879.- *Usos y costumbres del Impero e An-nam*, **publicado en CSA (ENHOGA 169)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ SOLÍS, Jesús (1878-1944)

880.- *Diccionario ibatán-español*. **Imp. en Manila en 1932, de páginas XVIII más 260 (MV VI 200-204) (ENHOGA 426)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ TRESGUERRES, Juan Antonio (1941-2011)

881.- *Azilian burial from Los Azules, Asturias-Spain* **(Current Anthropology, 1976)**

FERNÁNDEZ VELASCO, Alejandro (1892-1971)

882.- *Gramática anamita*. **Ms. 1892**

883.- **La Suma de Santo Tomás (P. Pegues), traducida al annamita, impresa en en Phu-nahai, 1925-1927**

884.- *Geografía (Dia du cho tre con*)**, en annamita**

885.- *Such Ngu luat (Gramática de la lengua annamita)*

886.- *Biografía del Beato Melchor García Sampedro, en annamita*

887.- *Vida de San Alberto Magno*, **en annamita (MV VI 264-267) (ENHOGA 476-477)**

888.- *Introductio in sacram Scriptorum*, **impresa en Hongkong, que sirvió de texto en el Seminario Regional (MV VI 264-267) (ENHOGA 476-477)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ (VIELLA), Domingo (s. XIX – s. XX)

889.- *Nuestro Padre Santo Domingo. Leyenda del siglo XIII* **(Traducción de un códice de la Universidad de Yarbruch (sic). Witzburgo México 1921 (Vidi: En Rev. El Stmo. Rosario 1921, pp. 740)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

FERNÁNDEZ VILARROEL, Pablo (1917-1992)

890.- *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa*, **Quezon Ciy, 1959**

891.- *Philippine Church History During the Spanish Period (1521-1898)*, **Manila,1970 (varias ediciones) (Actas 1993) (Relatio Triennalis UST 1953-1956) (ENHOGA 629-630)**

892.- *Dominicos donde nace el sol.* **1958**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERNÁNDEZ VILLAVERDE PEREZ, Juan (1841-1897)

893.- *Catecismo explicado* **(en Gaddan)**

894.- *Informe sobre la civilización de los igorrotes*, **1879 (CSA)**

895.- *Supersticiones de los igorrotes*, **ms 1880**

896.- **Más de 20** *croquis y mapas de los montes y llanuras de Cagayan* **(1873-1897)**

897.- *Croquis y mapas de Nueva Vizcaya y sus contornos*

898.- *Estudio comparativo de los dialectos de Oriente* **(ENHOGA 132-133)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERRANDO, Juan (1808-1854)

899.- *Manual del viajero filipino* **(MV IV, 71-74) (HOEN 480-481)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

FERRER, Gabriel (s. XX)

900.- **Bernadot, M. V. (O.P.)** *Santa Catalina de Sena. Al servicio de la iglesia*. **Traducción del R. P. Gabriel FERRER, O. P. Madrid: Ediciones Studium. 1958**

901.- *Cresson, André. Santo Tomás de Aquino. Su vida-su obra-su filosofía*. **Traducido y anotado por el R. P. Gabriel FERRER, O. P. Colaboración de Don José Puerto Simón. Madrid: Studium. 1958**

902.- **Van Gestel, C. (O.P.)** *Introducción a la doctrina social de la iglesia*. **(Traducción Gabriel Ferrer). Presentado por J. Todoli, O.P. Madrid**

903.- **Van Gestel, C.** *La doctrina social de la Iglesia*. **Barcelona: Editorial Herder. 1959. Traducción Gabriel Ferrer**

904.- *La doctrina social de la iglesia*. **Barcelona: Editorial Herder. 1962. Traducción española de Gabriel FERRER, O. P. sobre la segunda edición revisada y aumentada de la obra original francesa La Doctrine sociales de l'Elise, de C. Van Gestel, O. P. publicada en 1957, por "La Pensée Catholique" de Bruselas. Barcelona. 1963 (tercera edición)**

905.- **R.M. Bruckberger, O-P-** *Unión con Dios*. **Traducción y notas del R.P. Gabriel Ferrer, O.P. Ediciones Studim**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

FERRER, Juan (s. XVI-1553)

906.- **Glifos mexicanos con su explicación. Ms.**

Comentario: desapareció en un naufragio en las costas de Florida en 1553 cuando el misionero se dirigía a Roma, llamado por l papa, para dar cuenta de su obra

Fuente: DEIT 885-908

FERRER, Vicente (San) (1350-1419)



907.- *Sermones de tempore pars aestiualis*. **[h. 1510-1539] [+265+] h.; 8°**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

908.- *Sermonum sancti Vicentij Ordinis Predicatoru de tempore. Pars estiualis. Lugduni, Symon Vincent*, **1513 ?] [10], CCLXXX h. ; 8°**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

909.- *Sermonu sancti Vincentij fratris Ordinis Predicatorum de tempore pars hyemalis nouiter correcta*. **[Lugduni, marca tip.de Symon Vincent], 1513 [11], [1] en bl., CCXXXI, [1] h.en bl.; 8°**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

910.- *Diuini verbi preconis predicatoris… Vicentij… Ordinis… Predicatorum Sermones fructuosissimi hyemales de tempore. Impressi lugdun, per Joannem Dauid al's la mouche*, **1530. CCXXXI, [1] h.; 8°**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

911.- *Tertia pars sancti Vincentij Sermonum sancti Vincentij, pars tertia, que de sanctis appellari solet, cum septem in orationem dominicam, alys plerisque sermonibus optimi cuisque lectione frequentiori longe dignissimis. Lugduni, Impensis… Vincentij de Portunarijs, per Joannem Dauid al's la mouche*, **1530. [8], CLXXXII h.; 8°**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

912.- *Beati Vincentii... Praedicatorum Ordinis... Sermones aestuales, eisdem denuò summa cura per D. Damianum Diaz... recognitis, luculentae adnotationes in marginae accesserunt. Antuerpiae, in aedibus viduae & haeredum Ioan, Stelsij*, **1572 (typis Danielis Vervliet). [24], 935, [I] p. en bl.; 8°**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena



FERRERO MANJÓN, Andrés (1911-1996)

913.- *Iriniane Dioshi (La palabra de Dios). Catecismo de la doctrina cristiana en castellano y machiguenga arreglado por el P. Andrés Ferrero*, **O. P. Puerto Maldonado (Perú): Instituto de Estudios Tropicales. 1963**

914.- **Roze, Mª. Agustín (O.P.)** *Los dominicos en América*. **Traducción del P. Andrés Ferrero. O. P. del francés. Lima: Enotria. 1997**

915.- *Los Machiguengas. Tribu selvática del Sur-Oriente peruano*. **Lima (Perú): Vicariato Provincial. Instituto de Estudios "Pío Aza", Puerto Maldonado (Perú). Edit. OPE (1967) Villaba, Pamplona (España)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

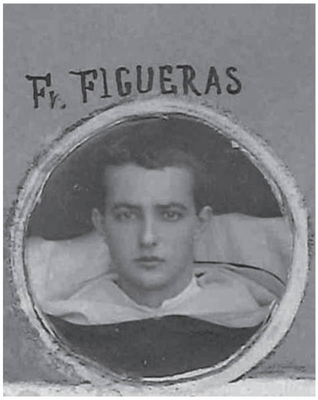
Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

FIERRO, Elías G. (s. XIX - s. XX)

916.- *Del Padre Didón, O.P. a la señorita T.V.* **Traducidas de la edición francesa por el P. Fr. Elías G. Fierro. Madrid: Librería Católica de G. del Amo**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

FIGUERAS FIGUERAS, Juan Antonio (1915-1964)



917.- **Aquino, S.T. de (1961).** *De Magistro*. **A FIGUERAS FIGUERAS, O.P. Trad.). San José, Costa Rica, Departamento de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica. Disponible en formato impreso en la Biblioteca Carlos Monge Alfaro de la Universidad de Costa Rica**

918.- **Aquino, S.T. de (1961).** *De Magistro*. **A FIGUERAS FIGUERAS, O.P. Trad.). San José, Costa Rica, Editorial de la Universidad de Costa Rica. Disponible en formato impreso en la Biblioteca Carlos Monge Alfaro de la Universidad de Costa Rica**

FIGUEROA, Alonso de (1557-¿)

919.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

FONSECA, Damián (1573-1627)

920.- *Del giusto scacciamento de moeschi da Spagna... Translatati dalla lingua Spagnuola nell'italiana da Cosino Gaci*. **Roma. Bartholomeo Zanneti. 1611. 10 hs. + 378 páginas + 9 hs. 21 cm.**

Fuente: SD 213-214

FRÍAS, Francisco (1655-1706)

921.- *Copioso diccionario sínico-español*

922.- *Arte de la lengua china en caracteres xilográficos* **– (P. Coulom: Suplemento a Script. Ord. Praed., p. 106)**

923.- *Tesauro de la lengua sínica* **(MV II, 135-136) (HOEN 231-232)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



FUEYO SUÁREZ, Bernardo (1941-)

924.- San León Magno: *En el nacimiento del Señor* **(Sermones primero y sexto de Navidad, Sermo XXI y Sermo XXVI),** *y La adoración de los Magos* **(Sermón tercero, Quamvis sciam), en VV-AA.,** *Misterio de la Navidad***. Salamanca, San Esteban, 1964, 119-128; 169-176.**

925.- San Agustín: *El signo sacramental de la Pascua***, en VV. AA., La pascua en la vida cotidiana. Salamanca, 1966, 45-54**

926.- San León Magno: *La vida del cristiano en el Señor resucitado* **(Invitatio paschalis), ibíd., 197-213**

927.- San Zenón de Verona: *La construcción espiritual de la casa de Dios (De spirituali aedificatione domus Dei)***. En Vida Sobrenatural nº 605, 1999, 352-358**

928.- Pedro de Dacia: Cartas IX y XX. En *Historia de una amistad. Las cartas de Pedro de Dacia a Cristina Stomlet.* **Salamanca, 2004**

929.- Anónimo: *Los Nueve Modos de Orar de santo Domingo* **(S.XIII), en** *Modos de orar de santo Domingo* **(Salamanca, 2001), 61-78. Versión revisada y reeditada en:** *En casa, fuera de casa, en el camino. Los modos de orar de santo Domingo***. Salamanca, 2006, 117-141**

930.- Pedro Cantor (+1197): *De Poenitentia* **(fragmentos sobre maneras de orar), ibid., 202-210**

931.- VV.AA., *Alabar, bendecir, predicar. Palabras de gracia y verdad* **(1962-2001). Salamanca, San Esteban, 2004, 556 pp. Traducción parcial y revisión de todos los textos (italiano, francés, inglés)**

932.- Bartolomé de Módena: *Los 14 Modos de Orar* **(1470). Traducción del italiano del s. XIV.** *En casa, fuera de casa…,* **pp. 155-162**

933.- Traducción de: *Les moustaches du Diable***, de J. Arnould:** *Los bigotes del diablo***, Salamanca, San Esteban, 2006, 216 pp.**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

FUSTER, Sebastián (s. XX)

934.- *Suma de Teología*. **I. Parte I. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

G)

GAINZA, Francisco (1818-1879)

935.- *Novena un Santísimo Rosario a pinaibatan un asa ca* **(Reimpresión de una antigua en lengua ilocana). (Vidi: Citada en Rev. De la Expos. Mis. Vaticana, Roma 1925)**

936.- *Gramática latina*. **Impresa en Manila. Tiene varias ediciones**

GALERÓN PARTE, Lorenzo (s. XX)

937.- **Traducción castellana de la** *Suma Teológica* **I-II, qq.22-48, BAC 1989 (ENHOGA 646-647)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GALLEGO, Lucas (1531-¿)

938.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

GALLEGO DE VERA, Bernabé (s. XVII)

939.- *Controversiae Artivm in defensionem Dotrinae Angelici Doctoris D. Tomae...* **Tomo 1. Madrid. Thomas lunti. 1623. 6 hs. + 303 fols. 20,5 cm.**

940.- *Tractatus de Conscientia resolvtiones morales*. **Madrid. 1676. (En Juan de la Cruz, Fray.** *Directorium conscientiae*. **Decima editio. Madrid. Anotonio González de Reyes. 1676, págs. 387-502 + 16 hs.)**

GALLEGO GIMÉNEZ, Agustín (1838-1920)

941.- *Camino recto y seguro para llegar al cielo*, **del P. Claret (trad. al pangasinan), 1889, impresa en Manila**

942.- *Cararalao de sancasantosan Sacramento*, **1889, impresa en Manila**

943.- *Confesionario tan Trisagio*, **1890, impresa en Manila**

944.- *Compendio de la Historia Sagrada de Fleuri* **(trad. al pangasinan), impresa en Manila (MV IV 433-434) (ENHOGA 118-119)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GALLEGO MARTIN, Alejandro (1895-1974)

945.- *Dúc chúa giesu là dang nào? Là Truyen van tat ve dúc chua giésu = ¿Quién es Jesucristo? Breve reseña sobre Jesucristo*, **en vietnamita, 1928**

946.- *Compendio de Historia Sagrada*, **en vietnamita**

947.- *Historia Universal*, **(la primera de sus clases publicada en idioma annamita)**

948.- *La cuestión religiosa*, **en vietnamita**

949.- *Apología del Cristianismo*, **en vietnamita**

950.- *Metafísica del Budismo,* **en vietnamita**

951.- *La guerre en Espagne (Existence, Nature, Providence)*, **en francés, impresa en Hanoi**

952.- *Le chretien devant la mort, en francés*, **impresa en Hanoi**

953.- *Dieu (Vie, Survie, Temoignance)*, **en francés, impresa en Hanoi**

954.- *Dieu dans l'histoire, en francés*, **impresa en Hanoi**

955.- *Le Poème natioal du Vietnam Kim Van Kien (Etude critique)*, **en francés, impresa en Hanoi**

956.- *Le Boudha (Legende et Histoire, en francés)*, **impresa en Hanoi**

957.- *La Religion (Necessité, Transcendence)*, **en francés, impresa en Hanoi**

958.- *Le Christ*, **en francés, impresa en Hanoi (MGP Bibliografía II, 1975-1976) (ENHOGA 489-490)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



GANGOITI ELORRIAGA, Benito (1927- 2006)

959.- *A propósito della fondazione delle strutture legislative positive nella natura dell'tomo e della società. Rappotto tra diritto e legge*. **En "la fonddazione della morale e del diritto naturale nella concezione tomística". Sapienza 1983, p. 315-352**

960.- *La previsione del futuro negli ordiamenti giuridici.* **En "Angelicum" 49 (1972), p. 201-218**

961.- *Teología e Filosofía del Diritto del nuovo Codice*. **En "Angelicum" 60 (1983), p. 38-68)**

962.- *I termini e i concetti di "autoritas", "potestas" e "iuridictio" in diritto canonico "Apollinaris"*, **51 (1978), p. 562-576**

963.- *De bonis religiosorum et de lege "de la desamortización de Mendizábal"* **en "Angelicum" 59 (1982), p. 410-430**

964.- *De habitudine inter scientis iuridicas atque sapientiam, "delle dimensioni profonde" Iuris* **(Studia Universitatis S. Thomae in urbe. Questiones canoniche), Ed. Massimo, Milano 1984, pp. 12-33**

965.- *De novis titulis saecularizationis sacerdotum.* **En "Angelicum" 49 (1969), p. 38-68**

966.- *De processu Historico et de M. P. "Sanctitas Clarior".* **En "Angelicum" 58 (1981), p. 210-240**

967.- *De tribunalibus competentibus et quidem iure divino quoad actus administrativos Episcoporum Residentialium* **"Periodica de re morali canonica", 67 (1978), p. 715-730**

968.- *Dolus, bel melius, error constituitne titulum sive sausam nullitatis matrimonii?* **En "Angelicum" 50 (1973) p. 376-430**

969.- *Error, nullatenus dolus, est causa directa nullitatis matrimoni?, in "Quaestiones de Matrimonio hisce in diebus controversae"* **(Studia Universitatis S. Thomae in Urbe, n. 5), Ed. Herder, Roame 1975, p. 5-60**

970.- *Francisca Anna Cirer a Virgine Perdolente.* **Romae 1983, tipografía Guerra, p. 1-26**

971.- *Introductio in theologiam iuris canonici.* **En "Angelicum" 47 (1970), p. 456-502**

972.- **-***Pholosophia iuris ut scientia cosmica et altissima iuris* **(Studia Universitatis S. Thomae in Urbe. Questiones canonicae), Ed. Massimo, Milano 1984, p. 12-39**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GARCÉS, Juan (1744-1797)

973.- *Arte foganero-latino***. Manuscrito**

974.- *Diccionario foganero-latino***. Manuscrito (JMG II, 608) (HOEN 392)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GARCÉS, Julián (1452-1541)

975.- *Epístola ad SS. Dom. Nost. Paulum III Pontificem Maximum in Gratiam Indorum. Ilustratio omnium operum Divi Augustini, Notis marginalibus a se ipso factis*

Comentario: Papeles relativos al establecimiento de la Iglesia de Angelópolis. Colección de sermones.



GARCÍA, Victoriano (189.- 1938)

976.- *Diccionario español-fochués*. **Ms. sin terminar**

977.- *Gramática española-china*



GARCÍA ÁLVAREZ, Emilio Bautista (194.-)

978.- **Traducción del francés de la obra de G. Bedouelle,** *La fuerza de la palabra. Domingo de Guzmán*, **Salamanca, Editorial San Esteban, 1987**

979.- **Intérprete para los Capítulos Generales de la Orden**

Fuente: DEIT 417-434

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)



GARCÍA ÁLVAREZ, Jesús (192.-)

980.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino. Traducción de Francisco Priere. Buenos Aires: Difusión. Tratado de los distintos géneros de vida y estados de perfección. Versión del padre Fr. Jesús GARCÍA ÁLVAREZ, O. P.*

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GARCÍA BAENA, Eustaquio (186.- 1945)

981.- *Gramática tonkino-latina.* **Manuscrito**

982.- *Guía de Pecadores del V.P.Fr. Luis de Granada OP,* **traducida al annamita, 1916**

983.- *Exhortación de Pío X al Clero,* **traducida al annamita (MV V 420-427) (ENHOGA 271-272)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GARCÍA CEZÓN, Bernabé (183.- 1899)

984.- *Le luat chi* **(Regla de las hermanas de la tercera Orden de Santo Domingo, imp.1865 (MV IV 311) (ENHOGA 102)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GARCÍA DE LEÓN, Juan (1605-1665)

985.- *Ki Mung o Catecismo* **(impreso en caracteres xilográficos)**

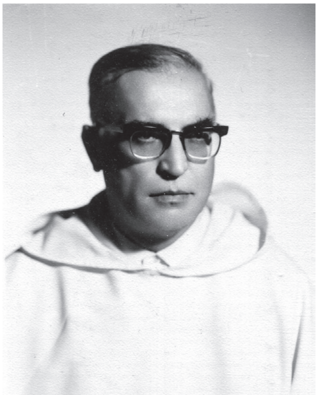
986.- *Tratado de la Oración mental* **(en chino)**

Fuente: SD 173-177 / MVV II, 84-85 / JMG I, 638-639 / HOEN 151-152

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GARCÍA ESTÉBANEZ, Emilio (1937-2007)

987.- *Traducción, introducción y notas de "La ciudad del sol"***, por Tomás Campanella. (Ed. Zero-Zix 1985, pp. 226)**



GARCÍA FERNÁNDEZ, Maximiliano (1921-2012)

988.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. I, Pentateuco, por Alberto COLUNGA, O. P. Y Maximiliano GARCÍA CORDERO, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1960**

989.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. IV. Libros sapienciales por Maximiliano GARCÍA CORDERO, O. P. Y Gabriel PÉREZ RODRÍGUEZ. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1962**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GARCÍA FIDALGO, Manuel (1873-1937)

990.- *Descripciones nuevas de fetología, herpetología y entomología de Filipinas en la revsita "Unitas y en Ideales* **(bajo los seudónimos de Herr, Managuis y Adipeng**

991.- *Etnología oceánica* **(MV VI 193-194) (ENHOGA 417)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GARCÍA GARCÍA, Santiago (1863-1930)

992.- *Los ocho tonos. Diccionario chino-español del dialecto de Lo-nguong*. **Ms., 2 tomos de pp. 278 y 460, respectivamente**

993.- *Diccionario chino-español y español-chino (fochués)* **romanizado. Ms. de pp. 107, a dos columnas**

994.- *Diccionario del dialecto de Fogán*, **trasladado por el P. Santiago García, anotado al dialecto de Lo-nguong por el Padre Álvaro de la Iglesia. Ms. de pp. 378. Lleva bastantes caracteres chinos. Le ·examiné yo, con los dos anteriores, en la iglesia de Longuong, en 1929**

995.- *Apuntes para aprender la lengua china y el dialecto de Fochau*. **Manuscrito en tres décimos, de ff. 16, 55, 56, respectivamente. Es una Gramática (MV V 313-314) (ENHOGA 244)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GARCÍA GONZÁLEZ, Francisco (1864-1933)

996.- -*Gramática española-inglesa*. **Impreso en Manila (varias ediciones) (MV V 309) (ENHOGA 240)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GARCÍA GONZÁLEZ, Quintín (1945-)



997.- *Sinarum Protomartyr Beatus Franciscns de Capillas O. P. Ejus Vita*. **Impr. En Foochow, 1947, 124 págs.**

Comentario: Escrito en caracteres chinos en colaboración con un seminarista chino

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GARCÍA GUERRA, Francisco (1547 – 1612)

998.- *Tratatto di tutti i Contrati che nei negotii, et comertii humani sogliono ocorrere...* **Brescia. 1589**

García, Francisco. Tratatto di tutti i Contrati che nei negotii, et comertii humani sogliono ocorrere.-- **2ª impressione... ricorretta. Brescia. Pietro Maria Marchetti. 1569. 15 hs. + 766 págs. 8ª**

Fuente: SD 230-231

GARCÍA GUTIÉRREZ, Excelso (1913-¿)

999.- *Manuale parochorum*, **Manila, 1960**

1000.- *Manual for Parish Priests*, **Manila, 1983 (tercera edición en 1998)**

1001.- *Consacrated and Apostolic Life*, **Manila, 1984**

1002.- *Unang Misal na Panglinggo*, **Manila, 1945**

1003.- *Ünang Misal na Pang-araw-araw*, **Manila, 1960**

1004.- *Kabuhaya't Katamisan*, **Manila, 1956**

1005.- *Sanctons in the Church*, **Manila, 1985**

1006.- *Guide for Lay Catholic Faithful*, **Manila, 1985**

1007.- *The Holy Eucharist*, **Manila, 1992**

1008.- *Katesismo Kaoliko*, **Manila, 1983**

1009.- *Catolic Catechism*, **Manila, 1983**

1010.- *Your Way to Marriage*, **Manila, 1989**

1011.- *Moral Guide for Married People*, **Manila, 1989**

1012.- *Home and Family Life*, **Manila, 1989 (traducida al castellano)**

1013.- *Civil Marriage is not for Catholics*, **Manila, 1992 (traducida al castellano)**

1014.- *Is Confession Really Necessary?*, **Manila, 1990 (traducida al tagalog y al castellano)**

1015.- *Take Up Your Cross*, **Manila, 1989 (Relatio Triennalis UST 1953-1956ss.) (ENHOGA 584)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GARCÍA MIRALLES, Manuel (s. X.-   )

1016.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión. Tratado de la Eucaristía. Versión del Padre Fr. Manuel GARCÍA MIRALLES, O. P. Introducciones y notas del Padre Fr Emilio Sauras, O.P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1957**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

GARCÍA ORDÓÑEZ, Tomás (1900-1973)

1017.- *Hoshi no Hikari (La luz en la estrella)*, **Imabari, 1956**

1018.- *Quién es Dios*, **en japonés, Imabari**

1019.- *Manual de la salvación*, **en japonés, Imabari, 1959 (MGP Bibliografia III 1977-1979) ENHOGA 510-511)**

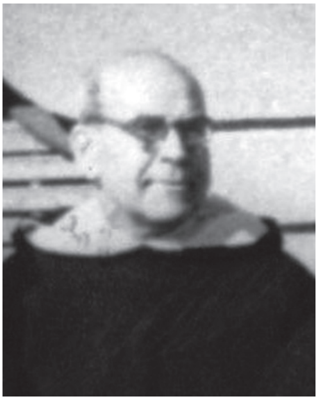
Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GARCÍA RODRÍGUEZ, Victoriano (1890-1938)

1020.- *Diccionario español-fochues*. **Ms.**

1021.- *Gramática española-china* **(en colaboración con el P. Corbató, impresa en Foochow DM (JMG V 319-320) (ENHOGA 467-468)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



GARRASTACHU, Jacinto María (1900-1984)

1022.- *Andanzas del famoso Pinochio*. **Bilbao 1946 (Traducción del italiano)**

1023.- *Párroco y feligreses* **(Trad. del italiano). Bilbao, s.a., 23x16, pp. 16 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

1024.- *Vocaciones dominicanas, por Luis Ferretti*. **Traducción y adaptación. Vergara 1929, 14x8, pp. 219 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

1025.- **Fr. Luis Ferretti, O. P.** *Vocaciones dominicanas*. **Traducción y adaptación del R. P. Fr. Jacinto Mª GARRASTACHU, dominico. Madrid: Nueva imprenta Radio, S. A. 1930**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)



GARRIDO ARANGUREN, Vidal (1902-1990)

1026.- *Jangoikoarkiko Maite-Dunau Egintza Zeruko Giltza-Ikasltkoak egina* **= El acto de contrición, dolor amoroso de Dios, lave del cielo. Por el pequeño discípulo. Zarauz 1972, pp. 79 (Vidi: Bibl. O.P. Salamanca)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GAVASTON, Juan (?-1625)

1027.- **1030.-***Tratado de la vida espiritual de N.P.S. S. Vicente Ferrer.* **Traducido de latin en romance, declarado y comentado po.--. Valencia. Juan Ch. Garriz. 1616. 847 páginas. 19,5 cm.**

Fuente: ERV 348 / DEIT 159-170 / SD 235

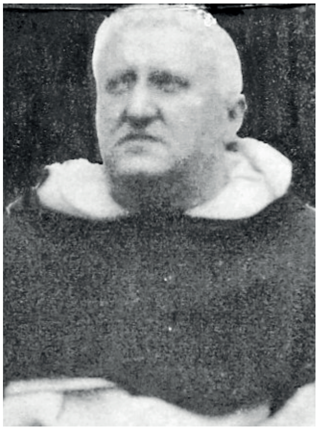
GELABERT BALLESTER, Martín (194.-)



1028.- *Opúsculos y cuestiones selectas.* **Edición bilingüe. V. Teología (3), Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2008**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GETINO, Luis G. Alonso (1877-1946)



1029.- *La Consolación de la Filosofía, escrita por Severino Boecio (523) y traducida por Fray Alberto DE AGUAYO* **(1516). Edición e introducción. Madrid 1921, 18x12, pp. 296 (Vidi: Bibl. O.P. Las Caldas)**

1030.- *Vida de Santo Domingo de Guzmán, fundador de la orden de Predicadores, por el Beato Jordán de Sajonia, segundo Maestro General de la orden. Traducción y anotaciones***. Vergara 1916,20x12. "- 372. (Vidi: Bibl. O.P. Las Caldas de Besaya-Cantabria)**

1031.- **Vitoria, P. Mtro. Fr Francisco de.** *Relecciones internacionalistas del P. Mtro. Fray Francisco de Vitoria***. Texto castellano de la edición crítica, con introducción del P. Mtro. Fr. Luis G. ALONSO GETINO. Madrid: Imprenta La Rafa. 1934**

1032.- *Relecciones teológicas* **del Maestro Fray Francisco de Vitoria. Edición crítica, con facsímil de códices y ediciones príncipes, variantes, versión castellana, notas e introducción por el P. Mtro. Fr. Luis G. ALONSO GETINO. 1933**

1033.- *Relecciones internacionalistas* **del P. Mtro. Fray Francisco de Vitoria. Texto castellano de la edición crítica, con introducción del P. Mtro. Fr. Luis F. ALONSO GETINO. Madrid: Imprenta La Rafa. 1934**

1034.- **Hugo de S. Víctor.** *Diálogo de las arras del alma***. Traducción del siglo xiv Códice de Santo Domingo el Real de Madrid. Edición, prólogo y anotaciones del M. R. P. Fr. Luis GETINO, O. P. Provincial de España. Salamanca. Editorial Fides. Biblioteca clásica dominicana. Vol. XVI**

1035.- *Oratio habita in Cap. Generali Saliciensi* **(Analecta 1932, p. 790-796)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GIL ILLÁN, Serapio (1873-1954)

1036.- *Cuentos y refranes annamitas* **(en la revista** *Anthropos* **de Viena) (ENHOGA 316-317)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GINEBREDA, Antonio (1340-1395)

1037.- **Traducción al catalán de la obra** *De Cosolatio Philosophiae***, de Boecio**

Fuente: DEITE 94-95

GINER GINER, Francisco (1863-1946)

1038.- *Peh-oe-bun e Kokieng Pho***. Impreso en chino romanizado en 1932. Es un libro de misas y cánticos religiosos. Mide 19X 14 cm., con pp. 184. Contiene 130 misas y cánticos. Las notas musicales están representadas por números latinos**

1039.- *Diccionario español-chino del dialecto de Emuy* **(en colaboraión con los PP. Prat y Piñol ("magnífico diccionario"), imp. 1926**

1040.- *Memorias sobre la Misión de Formosa***, en "Campo Misional", Manila**

1041.- *Him siem sin sit* **(devocionario), imp. en 1915**

1042.- *Devocioario-Misal***, imp. en 1908 (JMG V 369-371) (ENHOGA 2212-222)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GISPERT FORCADELL, Marcos (1865-1941)

1043.- *Gramática latina*. **Impresa en Kesat (Tonkín) en 1903**

1044.- *Diccionario latino-anamita*. **Manuscrito (incompleto)**

1045.- *Los Cuatro Evangelios* **(con las notas del P. Scio, traducido al vietnamita e impreso en PHu-nhai, en la imprenta que estaba bajosu dirección)**

1046.- *Giong Ma* **(Semilla espiritual del P. Llobresols, corregida y aumentada por el P. Juan Serra)**

1047.- *Manuale Sacerdotis, Phu-Nhai,* **1911 (MV V 292-297) (ENHOGA 237-238)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GÓMEZ, Francisco (1652-1722)

1048.- *De religiosa paupertate*

Fuente: SD 240 / MV II, 143 / HOEN 238

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GÓMEZ, Vicente (¿-1638)

1049.- *Relación de los milagros, y gracias hechas por la milagrosa Imagen del glorioso Santo Domingo en Soriano. Referidas por Silvestro Frangipane, Impresa en Messina, con licencia de los superiores, año 1691. Traducida de la lengua toscana en España, por---...* **Lérida. Margarita Anglada, Andrés Llorens. 1629. 8 hs. + 413 páginas. 14 cm.**

1050.- *Breve descripción de la ciudad de Ierusalem, y lugares circunvezinos. De la suerte que estaba en tiempo de Christo N. S. y de los lugares que fueron ilustrados con su passion y de sus santos. Con una declaración de las principales dificultades en las historias que se tratan, muy necessaria para entender la sagrada Escritura... Compuesta por Christiano Adricomio Delpho y traducido de Latin en Romance po.---...* **Valencia Iuan Chrysostomo Garriz. A costa de Roque Sonzonio. 1603. 8 hs. + 275 págs. 15,5 cm.**

1051.- *Breve descripción de la ciudad de Ierusalem, y lugares circunvezinos. De la suerte que estaba en tiempo de Christo N.S. y de los lugares que fueron ilustrados con su passion, y de sus santos. Con una declaración de las principales dificultades en las historias que se tratan, muy necessaria para entender la sagrada Escritura... compuesta por Christiano Adricomio Delpho. Y traduzida de latín en Romance por---* **Valencia. Pedro Patricio Mey. A costa de Roque Sonzonio. 8 hs. + 175 páginas + 7 hs 14 cm.**

1052.- *Diálogo sobre la necessidad y obligación y provecho de la oración y divinos loores vocales, y de las obras virtuosas y sanctas ceremonias, que usan los Christianos, mayormente los religiosos... ITem un Sermon de Sant Chrissostomo sobre el psalmo quarenta y uno, y un tratado de Vincencio Lirinenese, que hacen al proposito del Dialogo, trasladados por el mesmo autor.* **Salamanca. Iuan de Canoua. 1555 [3 de diciembre] 38 hs. + 555 páginas. 20 cm.**

1053.- *Quatro libros de la naturaleza, y virtudes de las plantas, y animales que están receuidos en el uso de Medicina en la Nueva España, y la Methodo, y corrección, y preparación, que para administrallas se requiere con lo que el Doctor Francisco Hernandez escriuio en lengua Latina. Muy útil para todo genero de gente que vive en estancias y pueblos, do no ay Medicos, ni Botica. Traduzido, y aumentados muchos simples, y Compuestos y otros muchos secretos curativos, po.---...* **Mejico. Viudad de Diego López Daualos. 1615. 5 hs. + 201 fols. + 7 hojas. .20,5 cm.**

1054.- *Summa de los misterios de la fe Christiana. Compuesta en latin por el muy Religioso padre fray Francisco Titelmano de la orden de los Menores. Y trasladada en romance po.---... Añadiose un sermón de sant Cypriano martyr de la necessidad que los hombres tienen de morir para esfuerço de los que temen la muerte y consuelo de lo que lloran sus queridos defunctos: y una carta de Eucherío Obispo del menosprecio del mundo. Trasladad por el mismo***. Salamanca. Andres de Portonaris. 1555. [Colofón: 1554] 12 hs. + 319 fols. + 1 h. + 39 fols + 12 hs. 14 cm.**

1055.- *Traduccion de Portuguès en Castellano de la Defensa de las Lagrimas de los Justos perseguidos, y defensa de las sagradas Religiones, y Estado Eclesiastico, que compuso el Reverendissimo P. Maestro Fr. Pedo Calbo, Portuguès de su Magestad***. En Valencia por dicho Garriz 1621. en 4°**

1056.- *Traduccion de los milagros de S. Domingo en Soriano, que en Italiano escribió Silvestre Frangipani***. En Lerida en la Oficina de Margarita Anglada 1629. en 8°**

1057.- *Traduccion de Portuguès en Castellano de los Sermones de la Semana Santa, compuestos por el Maestro, y Doctor Fr. Baltasar Paez, Portuguès, Religioso Trinitario, Predicador de Su Magestad***. En Valencia por dicho Esparsa 1636. en 16°**

Fuente: ERV 387-388 / DEIT 159-170 / SD 240-246

GÓMEZ ESTANAN, Mariano (1859-1912)

1058.- *Catecismo de la Doctrina Cristiana* **(en ibatan), Manila, 1901, Imp.del colegio de Santo Tomás–***Diccionario español-ibatan***, Manila, 1914 (con el P. Juan Gómez), Impr.del colegio de Santo Tomás, con prólogo elogioso del filólogo alemán Otto Acherer (MV V 108-113) (ENHOGA 203)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



GÓMEZ GUTIÉRREZ, Esteban (1910-2005)

1059.- *De iuris remediis contra sententiam ob neglectum praescriptum legis processualis E. Collegio Angelico.* **Roma, 1942, 21,5x15,5, pp. 118 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GÓMEZ ZABAL, Juan (1860-1914)

1060.- *Pachinanauan no Camutidejan a Ibatan*, **Manila, 1916, Imp. del colegio de Santo Tomás (especie de Catón o Silabario)**

1061.- *Diccionario español-ibatan*, **Manila, 1914 (MV V 103) (ENHOGA 201)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GONZÁLEZ, Luis (s. XVII)

1062.- *Arte breve y vocabulario de la lengua Tzoue, conforme se habla en el pueblo de Tecpatlan*. **Divídese en dos partes, en la primera se trata de las quatro partes de la oración, declinables, que son nombre, pronombre, verbo y participio / la segunda parte se compone de un vocabulario, / o todo compuesto por el Padre Fray Luis GONZALEZ de la Orden de Predicadores**

Fuente: SD 248

Localización: BN de París

GONZÁLEZ ALONSO, Julio (1903-1981)

1063.- *Pachinanauan de Doctrina Cristiana*, **(en colaboración con otros misioneros de Batanes)**

1064.- *The Batanes Islands*, **Manila, 1966 (Actas 1981) (ENHOGA 530-531)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GONZÁLEZ DE ALBEDA, Juan (s. XVII)

1065.- *Parabolae Evangelicae qvotqvot, ab Ecclesia proponuntur moralibus discursibus explicatae*. **Zaragoza. Lorenzo y Diego de Robles. 1585-87. 2 vols. 20,5 cm.**

Fuente: SD 249

GONZÁLEZ DÍAZ, Ceferino (1831-1894)



1066.- *Philosophia Elementaria*, **Madrid, 1878 (7ª edic. en 1893), 3 vols. (Imp. Policarpo López) (ENHOGA 63-659**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GONZÁLEZ DÍAZ, Vicente (o ISSHIKI, TADAYOSHI) (1908-¿)

1067.- *Gramática española-japonesa*. **Impresa en Japón en 1945. Pero destruída durante la guerra, quedando solamente a salvo un ejemplar o dos, que sirvieron para dar otra edición en 1954 de más de 500 páginas, incluído un Vocabulario**

1068.- *Gramática de la lengua japonesa*, **Tokio, 1954 (6ª edición 1972)**

1069.- *Diccionario Español-Japonés* **("obra magistral de 1.500 páginas, publicada en Tokio en 1986 (ENHOGA 575)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

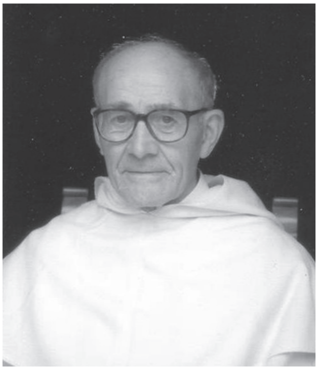
GONZÁLEZ DE SAN PEDRO, Francisco (¿-1730)

1070.- *Arte de la lengua china de Fukien*

1071.- *Vocabulario de la lengua china de Fukien*

1072.- *Relación de las coas sucedidas en la nueva persecución* **(Roma, 1711, traducida e impresa en francés en 1712, 1713, 1716) (MV II, 147-149) (HOEN 251-252)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Dasio (s. XX)

1073.- *Breve historia de la Orden de Predicadores, por W.A. Hinnebusch*. **Salamanca: Editorial San Esteban, 1982**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)



GONZÁLEZ FIERRO, Elías (1878-1947)

1074.- *Cartas del P. Didon, o.P., a la señorita T.V. Traducción*. **Vergara. Ed. El Santísimo Rosario 1908, dos vols.**

1075.- *El Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo, por el P. Lagrange. Traducción*. **Barcelona 1933, en 4°, pp. 533**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GONZÁLEZ FUENTE, Antolín (193.-)



1076.- **H. Lubienska de Lenval.** *La educación del sentido litúrgico***. Versión del R. P. Antolín G. FUENTE, O. P. Madrid: Studium ediciones. 1967. Traducción de la edición francesa publicada por Les Éditions du Cerf, de París, con el título L'Education du Sens Liturgique**

1077.- *Come attuare una celebrazione litúrgica viva* **(Rev. Vita Consacrata 1977, pp. 303-318)**

1078.- *Dio all'incontro con l'uomo***. Roma 1978, p. 340**

1079.- *La croce nell'arte, segno di una retta visione del mistero pasquale nei primi dieci secoli* **(Atti del Coongr.: la Sapienza della croce oggi, 1976, p. 455-485)**

1080.- *Pastorale litúrgica dei sacramenti.* **Roma 1978, p. 327**

1081.- *Presenza delle Vergine María nella liturgia attuale* **(Rev. "Vita consacrata" 1975, p. 230-255)**

1082.- *Prospettive antropologiche dei sacramenti* **(En "Studia Univ. S. Thomae in Urbe, p. 391-457)**

1083.- *Visione litúrgica della celebrazione e teologia dell'eucaristia.* **Roma 1980**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GONZÁLEZ GARCÍA, Antonio (1912-1980)

1084.- *Evolution of the Feeling for Nature in Spanish Lyric Poetry***, Manila, 1952**

1085.- *Logic***, Manila, 1956**

1086.- *Musings on Structuralism by a Thomist* **(PS, 1974) (Actas 1981) (MGP Bibliografía II 1977-1979) (Relatio Triennalis UST 1953-1956) (ENHOGA 598-599)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



GONZÁLEZ GARCÍA, Gonzalo (1942-)

1087.- **Guy Redouelle,** *La fuerza de la palabra Domingo de Guzmán*. **Salamanca: Editorial San Esteban. 1987. Título original: Dominique ou la grâce de la Parole. Versión española de los dominicos: Emilio GARCÍA ÁLVAREZ y Gonzalo GONZÁLEZ GARCÍA. Salamanca: Editorial San Esteban. 1987**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, Eduardo (1893-1972)

1088.- *Nhung Qui Tai,* **folleto en annamita (ENHOGA 484-485)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GONZÁLEZ LOBO, Vicente (1876-1936)

1089.- **Varios opúsculos devocionales en lengua ibatan (ENHOGA 428)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GONZÁLEZ LÓPEZ, Etelvino (1937-)

1090.- **J. Lécuyer.** *El sacerdocio en el misterio de Cristo. Título del original francés: Le sacerdoce dans le mystére du Christ*. **País: Les Éditions du Cerf. 1958. Traducción de Etelvino González**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GONZÁLEZ MENÉNDEZ-REIGADA, Albino (1881–1958)

1091.- *Santo Tomás de Aquino. Introducción al estudio de su personalidad y de su doctrina por el Dr. Martín Grabmann. Traducción del alemán*. **Madrid 1918, 15,5x10,5, pp. 245 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

GONZALEZ MENENDEZ REIGADA, Ignacio (1895-1981)



1092.- *La guerre nationale espagnole devant la morale et le droit.* **Ed. Information Espagnole, Bruselles, s.a., 19x13, pp. 62 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

1093.- *El estado según Francisco de Vitoria* **por el R. P. Emilio NASZALYI, O. C. Traducción y prólogo del R. P. Ignacio G. MENÉNDEZ-REIGADA, O. P. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica. 1948**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GONZÁLEZ ORDÓÑEZ, Marcelino (s. XX)



1094.- **Soto, Domingo de (O.P.)** *De iustitia et iure. Libri decem. De la justicia y del derecho en diez libros*, **por el Maestro Domingo de Soto, O. P. Introducción histórica y teológico—jurídica por el Dr. P. Venancio Diego Carro, O. P. Versión española del P. Marcelino GONZÁLEZ ORDÓÑEZ, O. P. Tomo Primera. Madrid, 1967 (tomo primero), 1968 (tomo segundo, tercero, cuarto y quinto)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

GONZÁLEZ SÁNCHEZ, José María (1895-1970)

1095.- *Catecismo* **en caracteres chinos, impreso en la Misión en caracteres xilográficos hacia 1745. Consta de pp. 41. Traducido al latín en pp. 84. Ejemplares de ambos en X.2571**

1096.- *Exposición de la Regla de la O. T. de Santo Domingo*. **En caracteres chinos, de pp. 10. Traducido al latín en pp. 20**

1097.- *Calendario perpetuo*, **en caracteres chinos. Consta de pp. 32. Traducido al latín, con páginas 32**

1098.- *Estudio geográfico e histórico-religioso del Vicariato de Foochow*, **publicado en la revista de la Exposición Misional Española. Barcelona. 1929, págs. 547-554. Lo publicó la revista de los dominicos americanos «***The Torch***», traducido al inglés**

1099.- *Apuntes acerca de la Filología misional dominicana en Oriente*. **Artículo publicado en la revista «***España Misionera***» en 1956, págs. 143-179**

1100.- *Labor evangélica y civilizadora de los Religiosos Dominicos en Pangasinan*, **Manila, 1946**

1101.- *The Proto Martyr of China, Bl. Francisco de Capillas*, **Manila, 1948**

1102.- *The Vineyard of the East*

1103.- *The Torch* **(Actas 1973) (ENHOGA 495-496)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



GRANADA, Luis de (1504-1588)

1104.- **Kempis, Tomás de.** *Imitación de Cristo*. **Traducción clásica española de Fray Luis de GRANADA, O. P. Preparado por José A. Martínez Puche, O. P. Madrid: Edibesa. 1995**

1105.- *Escala espiritual*, **de san Juan Climaco, traducida por él mismo en castellano y portugués, impresa en Lisboa por Juan Blavio de Colonia en 1562**

1106.- *Concionum quae de praecipuis sanctorum festis in Ecclesia habentur a festo sancti Andreae, usque ad festum B. Mariae Magdalenae, tomus prior autore R.P.F. Ludouico Granatensi... Ordinis sancti Dominici... Salmanticae, apud haeredes Mathiae Gastij,* **1581. [12], 552 p.; 4°**

1107.- *Concionum quae de praecipuis sanctorum festis, a festo beatissimae Mariae Magdalenae, usque ad finem anni, tomus posterior, autore R.P.F. Ludouico Granatensi... Ordinis sancti Dominici... Salmanticae, apud haeredes Mathiae Gastij***, 1581. [2], 566 p.; 4°**

1108.- *Primus tomus Concionum de tempore quae à prima dominica aduentus vsque ad quadragesimae conciones, quae diebus dominicis in quadragesioma post meridiem habitae sunt autore R.P.F. Ludouico granatense. monacho dominicano. Olysippone, in oficina Barrerij, expensis Ioannis Hispani***, 1575 (1573). [8], 24. 589. [1], [2] en bl., [2], p. 592-684, [1] p.; 4°**

1109.- *Tertius tomus Concionum de tempore quae a Pascha dominicae Resurrectionis ad festum vsque sacratissimi corporis Christi habentur, nunc primum in lucem editus autore R.P.F Ludouico granatem... monacho dominicano. Olysippone, excudebat Antonius Riberius, expensis Ioannis Hispani***, 1576 (1575). [12], 671, [1] p. En bl.; 4°**

1110.- *Primus tomus Concionum de tempore quae a prima dominica aduentus vsque ad quadragesimae initium in Ecclesia haberi solent, adiectae sunt in fine quinque de poenitentia conciones... autore R.P.F. Ludouico granatense... monacho dominicano. Salmanticae, excudebat Mathias Gastius***, 1577. [8], 24, 661, [1] p..; 4°**

1111.- *Secundus tomus Concionum de tempore, quae quartis et sextis feriis ac dominicis diebus quadragesimae habentur, autore P.G. Ludouico Granatem... monacho dominicano. Salmanticae, excudebat Mathias Gastius***, 1577. [16], 831, [1] p..; 4°**

1112.- *Quartus tomus Concionum de tempore, quae post festum sacratissimi corporis Christi vsque ad initium dominici aduentus in Ecclesia habentur autore R.P.F. Ludouico granatensi... Ordinis sancti Dominici. Salmanticae, excudebat Mathias Gastius***, 1580. [8], 707 [i.e. 717], [1] p. ; 4°**

1113.- *Secundus tomus Concionum de tempore quae quartis, & sextis feriis, & diebus dominicis quadragesimae in Ecclesia haberi solent auctore R.P.F. Ludouico granatensi... monacho dominicano. Hac editione factus emendatior... duplicique índice... Lugduni, sumptibus Alexandri de Villeneufue***, 1598. 917, [1], [2] en bl., 103, [1] p. En bl.; 4°**

1114.- *Ecclesiasticae rhetoricae siue De ratione concionandi libri sex, nunc primum in lucem editi authore R.P.F. Ludouico granatem... monacho dominicano. Olysippone, excudebat Antonius Riberius, expensis Ioannis Hispani,* **1576 (1575)**

1115.- *Silua locorum qui frequenter in concionibus occurrere solent, omnibus diuini verbi concionatoribus... autore et collectore... Ludouico Granatense, ... monacho dominicano. Venetiis, apud Bernardum Iuntam***, 1586. [24], 576 p.; 4°**

1116.- *Silua locorum qui frequenter in concionibus occurrere solent, omnibus diuini verbi concionatoribus... autore et collectore... Ludouico granatense, ... monacho dominicano. Venetiis, apud [L.A.] Iuntas***, 1586. [24], 576 p.; 4°**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca franciscana de la Provincia de Cartagena-Murcia (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GRAVINA, Domenico (s. XVII)

1117.- *Pro Sacrosancto Ordinis Sacramento. Vindiciae Orthodoxae, aduersus Haereseologías Marci Antonii Dominis Archiapostatae Spalatensis...* **Nápoles. Domenicus Montanatius et Iacobus Gaffasi. 1634. 443 págs. 4.°**

Fuente: SD 252

GÜELDA (o GUELDA), Eleuterio (1679-1733)

1118.- *Tres cartas sobre el estado de la cristiandad en Tungkin y Varios opúsculos para la más fácil y pronta instrucción de los annamitas*

Comentario: fue traducida al francés e impresa en París en 1718

Fuente: DEIT 885-908

GUELL PEROLÍN, Francisco (1844-1884)

1119.- *Sentencias de san Ignacio para todos los días del mes* **en ibanag**

1120.- *Homilías de san Juan Crisóstomo* **en ibanag**

1121.- *El pueblo de Malaueg* **(monografía) en ibanag**

1122.- *Sermones y homilías* **en ibanag (MV V 5) (ENHOGA 153)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

GUINOT GALÁN, José María (s. XX)

1123.- **Vann, Gerald (O.P.)** *La divina misericordia (The divine pity). Un estudio sobre el contenido social de las bienaventuranzas.* **Traducida del inglés por José María GUINOT GALÁN. Segorbe: Talleres de J. Rosell, 1960**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

GUTIÉRREZ, Constantino (s. XX)

1124.- **Monsabré, (O.P.).** *Retiros pascuales. Conferencias de Ntra. Sra. De París por el M. R. P. Monsabré, O. P. durante las Semanas Santas. Año 1883: El cristiano. Año 1884: Deberes Eucarísticos por el R. P. Constantino GUTIÉRREZ (1ª ed.).* **Madrid: Hijos de Gregorio del Amo Editores-Librería Católica. 1933**

1125.- **Monsabré, (O.P.).** *Retiros pascuales. Conferencias de Ntra. Sra. De París por el M. R. P. Monsabré, O. P. durante las Semanas Santas. Año 1885: Práctica de la Penitencia. Año 1886: Obras Católicas. Traducidos por el R. P. Constantino GUTIÉRREZ (1ª ed.)*. **Madrid: Hijos de Gregorio del Amo Editores-Librería Católica. 1936**

1126.- **Monsabré, (O.P.).** *Retiros pascuales. Conferencias de Ntra. Sra. De París por el M. R. P. Monsabré, O. P. durante las Semanas Santas. Año 1877: I. La tentación. Año 1878: En busca de Jesucristo Traducidos ahora por el R. P. Constantino GUTIÉRREZ*. **Madrid: Hijos de Gregorio del Amo Editores-Librería Católica. 1929**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)



GUTIÉRREZ, Generoso (s. XX)

1127.- **R. Garrigou-Lagrange, O. P.,** *La santificación del sacerdote*. **Título del original latino:** *De sanctificatione sacerdotum*. **Traducción de Fr. Generoso GUTIÉRREZ, O. P. (segunda edición). Madrid: Rialp. 1956**

1128.- **R. Garrigou-Lagrange, O. P.,** *La unión del sacerdote con Cristo, Sacerdote y Víctima*. **Título original italiano:** *De unione sacerdote cum Christo, sacerdote et victima*. **Traducción de Fr. Generoso GUTIÉRREZ, O. P. Madrid: Rialp. 1962**

1129.- **R. Garrigou-Lagrange, O. P.** *La santificación del sacerdote*. **Título del original latino:** *De sanctificatione sacerdotum*. **Traducción de Fr. Generoso GUTIÉRREZ, O. P. Madrid: Rialp. 1953**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

GUTIÉRREZ, Tomás (1579-1633)

1130.- **Múltiples tratados, sermones y libros de oración en lengua pangasinán**

Fuente: DEIT 885-908

GUZMÁN, Luis de (s. XVIII)

1131.- *Vocabulario y arte de gramática de la lengua chichimeca*

H)

HENARES, Domingo (Santo) (1765-1838)

1132.- *Sach Tuchung* **(Libro de los Novísimos, impr. 1875) (MV III, 177) (HOEN 399)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

HERNÁNDEZ, Benito (s. XVI)

1133.- *Doctrina cristiana en lengua misteca*. **México. Pedro OCharte, 1568. Dialecto de Tepuzculula**

1134.- *Doctrina misteca. México. Pedro Ocharte, 1567.* **Dialecto de Tlachiaco y Achiula**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

HERNÁNDEZ, Diego (1496-)

1135.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

HERNÁNDEZ, Pedro (1535-)

1136.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

HERNÁNDEZ BLANCO, Casimiro (1870-1933)

1137.- **Los Santos Evangelios, traducidos y anotados. Un tomo de pp. 492, Almagro, 1921 (JMG V 296-297) (MV VI 54-55) (ENHOGA 305-306)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

HERNÁNDEZ CALVO, Jacinto (1892-1953)

1138.- *Gramática latina*, **en vietnamita, 1930, ms (MV VI 251-253) (ENHOGA 473-474)**

1139.- *Colectio Latina*, **3 vols.de textos selectos, 1930 (MV VI 251-253) (ENHOGA 473-474)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

HERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, José (1903-1975)

1140.- *Historical Evolution of the Chinese System of Education,* **Manila, 1954 (JMG V 333) (ENHOGA 534)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

HERNÁNDEZ MARTÍN, Ramón María (1932-)



1141.- *Juan de la Peña. Eclesiología. Réplica a la Iglesia de Lutero. Texto bilingüe. Edición crítica y traducción*. **Impr. Calatrava. Salamanca 1986**

1142.- Sabourin, L. *Los nombres y títulos de Cristo*. **Versión española de Fr. Ramón Mª HERNÁNDEZ, O.P., y Fr. Domingo Mº Salado, O.O. hecha sobre el original de Leopold Sauborin S. J. Les nos et les titres de Jesús, E. Desclée de Brouwer, Bruges-París, 1963. Salamanca: Editorial San Esteban. 1964**

1143.- Francisco de Vitoria, O. P. *Doctrina sobre los indios*. **Edición facsimilar, traducción y notas Ramón HERNÁNDEZ MARTÍN, O. P. Salamanca: Editorial San Esteban. 1989**

1144.- *Introducciones, traducciones y notas a las cuestiones disputadas sobre la gracia y la justificación* **en Santo Tomás de Aquino, Opúsculos y Cuestiones Selectas... Coordinador de la obra Antonio Osuna Fernández-Largo, t. III, Biblioteca de Autores Cristianos (BAC Maior), Madrid 2005, págs. 1003 – 1191**

1145.- *The internationalization of Francisco de Vitoria and Domingo de Soto***, en "***FORDHAM International Law Journal"* **15 (1991-1992) 1031-1059**

1146.- *Relecciones y Opúsculos. Tomo IV. De Merito Christi. De indulgentiis. Annotationes in Commentarios I Feri; Concio de extremo iudicio. Apología Dominici Soto adversus Ambrosium Catharinu. (Edición bilingüe), Editorial San Esteban, Salamanca, 2003. Edición bilingüe***, introducción y notas de Ramón HERNÁNDEZ MARTÍN**

1147.- *Francisco de Vitoria y su "Relección sobre los indios".* **Transcripción y traducción de Ramón HERNÁNDEZ MARTÍN, Edibesa, Madrid, 1997. Se publica una nueva edición en 2009**

Fuente: DEIT 417-434

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

HERRERA, Pedro de (s. XVI)

1148.- *"Tractatus de usu sapientiae secularis zn expositione Sacrarum litterarum"*

1149.- *Sr. D. Fr. Eusebio Fernando Hoscote (1694-1743). Apología contra imperatoris et S. J., responsa data 18-3-33***, t. 2419, ff. 56-76**

Fuente: SD 258-260

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

HERRERO SAMPEDRO, Ulpiano (1864-1923)

1150.- *Gramática tagala-inglesa-castellana*. **Traducción de la del P. Francisco García OP), Manila, 1902, 1912**

1151.- *Manga halimbauuang buhay* **(Devocionario en tagalog), Manila, 1905 (MV V 303-307) (ENHOGA 238-239)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

HEVIA CAMPOMANES RODRÍGUEZ, José (1841-1904)

1152.- *Lecciones de gramática hispano-tagala compuestas por el Ilmo. Y Rmo. Dr. D. Fr. José HEVIA CAMPOMANES, del orden de predicadores (5ª ed.)*. **Manila: Establecimiento tipográfico del Colegio de Santo Tomás. 1877 (muchas veces reimpresa)**

1153.- *Gramática comparada de las lenguas que se hablan en Filipinas ("Fue uno de los mayores filólogos que ha habido en Filipinas")* **(MV IV 425) (ENHOGA 114-115)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

HOJEDA, Diego de (s. XVI – s. XVII)

1154.- *Chistiada (La). Introduction and Text, by Sister Mary Patricia Corearan.* **Washington. Catholic University of America. 1935. LXXXVII + 522 págs.**

Fuente: SD 261-263

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

HOSCOTE, Eusebio Fernando (1694-1743)

1155.- *Apología contra imperatoris et S. J., responsa data 18-3-33*, **t. 2419, ff. 56-76**



HUARTE, Juan (s. XX)

1156.- *Deberes morales de los ricos. El uso cristiano del Derecho de Propiedad en la Escritura y la tradición patrística*. **Traducción del francés por el R.P. Juan Huarte, O.P. Madrid: Ediciones Studium**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

HUETE, Lupercio de (1534 -¿)

1157.- *Metaphastica Expositio in l. Cap. Geneseos ex sanctis Patribus, ac sacris Doctoribus, et Theologis Scholasticis collecta. Avctore F. Lvpercio de Gvete …* **Valencia. Apud Philippum Mey. 1589. 10 hs. + 239 págs.21 cm.**

Fuente: SD 264

HUGUET, A. (s. XX)

1158.- **H.D. Noble, O.P.** *La amistad. Traducción de A. Huguet, O.P. Quinta edición. Colección "Educación y familia",* **Ediciones Desclée de Brouwer, 1962**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

HUY DE LOS SANTOS, Juan (1735-1798)

1159.- *De destructione Manilae* **(MV, PF) (HOEN 577)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

I)

IBÁÑEZ, Joaquín (1777-1828)

1160.- **Historia religiosa (desde el principio del mundo hasta la muerte de N.S. Jesucristo) (4 vols., 1250 pp., en Ibanag (MV IV, 4) (HOEN 432)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

IBÁÑEZ CACHE, Ignacio (1848-1893)

1161.- *Diccionario español-chino* **(del dialecto de Fogán). Ms.**

1162.- *Diccionario de la Academia Española traducido a la lengua china de Fogán*. **Ms. De pp. 1.177. Le imprimió, corregido y aumentado, el P. Blas Cornejo. Shanghai, 1941,1943. Consta de pp. VIII, 1.039 (ENHOGA 151-152)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

IDIGORAS EGUIGUREN, Anastasio (1865-1922)

1163.- *Descripción de las Islas Batanes* **(MV V 348) (ENHOGA 253)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ILLA BARRI, Juan (1877-1956)

1164.- *The State and Subsidiary compensation*, **Manila, 1930**

1165.- *Studies in Canon Law*, **Manila, 1932**

1166.- *Marriage according to the Philippine Civil Law* **(MV VI 179-190) (ENHOGA 400-401)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ÍÑIGUEZ, Juan (1658-1720)

1167.- *Arte de la lengua ibanag*. **Imp. en 1720, de pp. 254, en 4ª**

1168.- *Diccionario español-ibanag*. **Ms., sin terminar**

1169.- *Gramática española-itaves*

1170.- *Diccionario español-itaves*, **sin terminar**

1171.- *Catecismo en idioma Ibanag*

1172.- *Apuntación de las cosas más notables en Cagayan entre 1666-1718* **(MV II, 132-133) (HOEN 229-230)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

IRIBARREN, Antonio (s. XVII – s. XVIII)

1173.- *Cursus theologicum-moralis…* **Zaragoza. 1704. 9 hojas+ 594 págs. + 4 hs. 29 cm.**

1174.- **Cursus Philosophici. Zaragoza. Manuel Román. 1695-1701. 4 vols. 21 cm.**

1175.- **1178.-***Lexicon Ecclesiasticum…* **Salamanca. Vicente de Portonariis. 1579. 390 págs. + 1 h. 30 cm.**

Fuente: SD 266-267

IRUROZQUI, Pedro (s. XVI)

1176.- *Series totius Historiae quatuor Eugangelistis concinnata, adamusim, et vsq. ad inta vnum scholiorum praesidio munita*. **Estella. Adrianus Anuerez. 1557. 5 hs. + 34 folios**

Fuente: SD 267

ISOLANO, Isidoro de (s. XVI)

1177.- *Teología de San José* **por el P. Bonifacio Llamera, o. P. y Edición bilingüe, versión e introducción por el mismo autor de la** *Suma de los Dones de San José*, **por Fr. Isidoro DE ISOLANO, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1953**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

J)

JABARES CUBILLAS, Mario (1447 -)

1178.- **Intérprete para los Capítulos Generales de la Orden**

Fuente: DEIT 417-434

JARANDILLA, Benito de (s XVI)

1179.- *Gramática y Vocabulario en la lengua de los indios del valle de Chicama*

JIMÉNEZ ARIAS, Diego (s. XVII – XVIII)

1180.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum*. **Zaragoza. Domingo de Portonariis. Expensis Petri Ivarra. 1583. 6 hs. + 320 págs. Fol. Sánchez, II, nº. 608**

1181.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum.* **Zaragoza. Petrus Puig et Ioannes Escarrilla**

1182.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum*. **[Barcelona. s. i.] 1597. 4 hs. + 320 págs. 31 cm.**

1183.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum*. **Zaragoza. Juan Pérez de Valdivieso. 1601. 5 hs. + 163 fols. 30 cm.**

1184.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum...* **Barcelona. Sebastián de Cormellas. 1613. 3 hs. + 320 págs. 30 cm.**

1185.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum.* **Barcelona. Sebastián de Cormellas. J 618. 4 "hs. + 320 págs. 27 cm.**

1186.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum.* **Valencia. Miguel Sorolla. 1621. 4 hs. + 401 páginas + 4 hs. 31 cm.**

1187.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum.* **Valencia. Iacobus de Bordazar. 1685. 2 hs. + 402 páginas + 1 h. 30 cm.**

1188.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etym*__ologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum. Barcelona. Joseph Llopis. 1702. 4 hs. + 406 págs. 31 cm.__

1189.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum***. Zaragoza. Hospital de Ntra. Sr. de Gracia. 1644. 2 hs. + 322 págs. + 4 hs. 30 cm.**

1190.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum.* **Madrid. Melchor Sánchez. 1650. 369 págs. 30 cm.**

1191.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum***. Barcelona. Maria Martí. 1728. 4 hs. + 406 páginas. Fol.**

1192.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum***. Madrid. Antonio Marín. 1728. 6 hs. + 466 págs. 30 cm.**

1193.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum***. Barcelona. Juan Piferrer. 1739. 3 hs. + 447 páginas. Fol.**

1194.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum.* **Barcelona. Pedro Escuder. 1750. 4 hs. + 438 páginas. 30 cm.**

1195.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum***. Vich. Petrus Morera. 1756. 4 hs. + 438 pág. + 24**

1196.- *Lexicon ecclesiasticvm latino hispanicvm, ex sacris Bibliis, Conciliis, Pontificum ac theologorvm decretis, divorum vitis, varijs Dictionarijs, alijsque probatiss, scriptoribus concinnatum, seruata vbique vera etymologiae, ortographiae, & accentus ratione. Opus nouum.* **Barcelona. María Angela Martí. 1763. 3 hs. + 438 páginas + 1 h. + 24 págs. Fol.**

1197.- *Lexicon Ecclesiasticvm...* **Salamanca. Andres de Portonariis. 1566. 8 hs. + 244 págs. a 2 cols. 30 cm.**

Fuente: SD 271-274

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

JIMENEZ DE ÉCIJA, Francisco (1666-1721)

1198.- *Tesoro de la lengua Cakchiquel, Quiché y Tzotzil, en la que las dichas lenguas se traducen en la nuestra española* **(1711)**

1199.- *Traducción de El Popol Vuh* **(obra escrita alrededor del año 1550 por un indigena)**

1200.- *Escolios a las historias del origen de los indios de esta provincia de Guatemala e Historia natural del Reino de Guatemala compuesta por el padre predicador general de la provincia de San Vicente de Chiapas y Guatemala* **(1722)**

Fuente: DEIT 111-116 / SD 269-270

JIMENEZ DE LUNA, Francisco (S. XVI-1620)

1201.- **Vallejo, Luis. [***Aprobación. Méjico, 15 de diciembre de 1614.***] (En Hernández, Francisco.** *Quatro libros de la naturaleza y virtudes de las plantas y animales que estan recenidos en el uso de Medicina... Traducido por Fr. Francisco XIMENES***. Méjico. 1615. Prels.)**

Fuente: DEIT 109-116 / SD 269-270

JIMÉNEZ HERNÁNDEZ, Juan (1887-1976)

1202.- *Las cuatro cosas necesarias, Phu-nhai*, **1920, en annamita**

1203.- *Fundamentos de la religión católica*, **en annamita**

1204.- *Aritmética* **(que sirvió de texto en el colegio de Trunglinh), en annamita (MD y HD (MGP Bibliografía II 1975-1976) (ENHOGA 453-454)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

JORDÁ, Esteban (1803-1855)

1205.- *Arte Sínico del distrito de Fogán administrada (sic) por los PP. Dominicos de la V. Provincia del SS. o Rosario, de Filipinas*. **Manuscrito**

1206.- *Diccionario foganero-español*. **Ms.**

1207.- *Confesionario en la lengua de Fogán* **(JMG III, 349) (HOEN 451)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

JUANMIQUEL, Francisco (1848-1928)

1208.- **Monsabré, J.-M.-L. (O.P.),** *Breves discursos cuaresmales por el R. P. Fr. J.-M.-L. Monsabré de la orden de predicadores. Predicados en la Iglesia de los PP. Dominicos en el Havre durante los años 1898, 1900, 1901, 1902 y traducidos al español por el R. P. Fr. F. Juanmiquel de la misma orden. Tomo primero.* **París: P. Lethielleux, Librero-Editor**

1209.- **Monsabré, J.-M.-L. (O.P.),** *Breves discursos cuaresmales por el R. P. Fr. J.-M.-L. Monsabré de la orden de predicadores. Predicados en la Iglesia de los PP. Dominicos en el Havre durante los años 1898, 1900, 1901, 1902 y traducidos al español por el R. P. Fr. F. Juanmiquel de la misma orden. Tomo segundo.* **París: P. Lethielleux, Librero-Editor**

1210.- **Monsabré.** *La oración. Filosofía y Teología de la oración*. **Escrita en francés por el P. Monsabré de la orden de predicadores. Y traducida al español por el R. P. Fray Francisco JUANMIQUEL de la misma orden. París: P. Lethielleux, Librero-Editor**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

JUNQUERA RUBIO, Carlos (s. XX -)



1211.- *Die schwarze Magie als System der Agressivität* **(Ibero-Amerikanisches-Archiv, n. 3, p. 355-378)**

K)

KIANG DE SANTO DOMINGO, Tomás (1790-1825)

1212.- *Vida de Santo Domingo de Guzmán*, **en caracteres chinos. Manila, 1814. Reimpresa en la imprenta de la Misión de Foochow\" en 1921, con motivo del centenario de la muerte del santo Patriarca, por los PP. Del Colegio de Santo Domingo, de Foochow, con el título, además del chino, con el latino siguiente: Vita/ Sti. P. Dominici / Ord. Praed. Fundator /a/ P. Thoma Kiang, O. P./ missionario in Fukien (1825) / ex antiquiis documentis excerpta / et / in linguam sinicam translata / in memoriam / Vll Centenarií gloriosi transitus / Sti. P. N. Dominici / a Patribtts Collegii Sti. Dominici de Foochow /in lucem edita/ 1221-1921. / Foochow Typis Missionis Catholicae. Mide 196 X 122 mm.**

Comentario: En la cubierta, el título de la obra y el lugar de la impresión en chino. La v. en bl. En la p. siguiente, reproducción de un cuadro de Santo Domingo; la v. en bl. En la p. s. se repite el título, la fecha y el lugar de la impresión. En la v., el título latino antes copiado. Siguen las licencias de la Orden y del Ordinario con fecha del 24 de agosto de 1921. En la v., el año que escribió (1814) y las fuentes que se usaron para escribirle: escrito~ del Bto. Jordán, Ven. Humberto y San Antonino de Florencia (estos nombres en español). Es un 1 v. en 2 tt. de pp. 230. Tiene el formato chino de doble hoja, numerando por ff. Cada capítulo lleva nueva numeración. Cubierta de papel grueso y cosido con hilo ordinario

1213.- *Shing Mei kui í kin, Shing Vuei-chen-te ldu king: Novenas del Rosario y de San Vicente Ferrer*. **Consta de pp. 48. Todo en caracteres chinos. Mide 155X 102 mm. Ejemplares de estas dos obras en la Redacción de la revista Ultramar, en Madrid. (JMG II, 615) (HOEN 560)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

KORINTI, Julio (s. XX -)

1214.- **P. Roberto Ábalos, OP (Comp. De cantos), P. Joaquín Barriales, OP (textos y traductor) y Julio Korinti (trad. de cantos),** *Eucaristía. Canciones y oraciones en Machiguenga*. **Lima: C.C. José Pío Aza, 2006**

1215.- **Tasorintsi.** *Mitos, cuentos y tradiciones matsiguengas*. **Textos: P. Secundino García O.P. Traducciones: Julio KORINTI. Dibujos: Zoraida Korinti. Lima: C.C. José Pío Aza, 2006**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

L)

LABRADOR FRAILE, Juan (1894-1967)

1216.- *An Outline of Ancient History*, **usado como libro de texto en UST**

1217.- *An Outline of Medieval History*, **usado como libro de texto en UST**

1218.- *Outline of Political Science*, **usado como libro de texto en UST**

1219.- *Land of Stones and Saints*, **Nueva York, 1957**

1220.- *Spotlights on Vat. II,* **Manila, 1966**

1221.- *Conquista y Reconquista de Manila*, **ms. (publicado en su versión inglesa como "A Diary of the Japanese Occupation (1941-1945)", Manila, 1989 (Actas 1969) (MV VI 281-284) (ENHOGA 486-487)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LABRADOR FRAILE, Teodoro (1888-1980)

1222.- *Diccionario español-chino-fochués*. **1888 Ms. (A-1981 E) (JMG IV 184-187, 205-206, 230-233, 356-358, 405-413) (ENHOGA 464-466)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LADRADA, Rodrigo de (s. XVI)

1223.- Lengua de los Indios

Fuente: DEIT 611-637

LAFUENTE FERNÁNDEZ, Casimiro (1849-¿)

1224.- **Supersticioes de los Indios Filipinos (libro de Aniterías), Madrid, 1894 (imp. Vda. de los Ríos) (MV V 16-17) (ENHOGA 163)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LAO, Manuel (¿-1864)

1225.- *Sung ki Ma-li-ya Yung yao: Las Glorias de María, de San Ligorio*, **traducidas al chino. Impre. en Nazareth, Hongkong, en 1906, 1 v. en 12.0 de pp. 212; y reimpr. en la imprenta de la Misión de Foochow entre 1917-1918. (Cf. Mísiones Dominicanas, Año 11, p. 78)**

1226.- *Shing Fei-lu-me-na kiu i king: Novena de Sta. Filomena*. **Impre. en Nazareth en 1912, en 1 v. en 8.0 de pp. 28. Reimpr. en la imprenta de la Misión de Foochow entre 1917 y 1918. (Cf. Misiones Dominicanas, Año 11, p. 79)**

LAPAYESE, Emilio (s. XX -)

1227.- **A.-M. Carré.** *El verdadero rostro del sacerdote.* **Conferencias de Notre-Dame de Paris, 1959. Salamanca: San Esteban 1959. Título del original francés: Le vrai visage du prétre. París: Les Éditions du Cerf, 1959. Traducción de Emilio LAPAYESE, O. P.**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

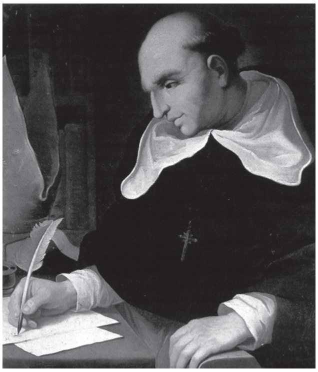
LARIOS, Jerónimo (s. XVI – s. XVII)

1228.- *Arte de la lengua mame*. **México 1607**

LARRAÑETA OLLETA, Rafael (1945-2002)

1229.- **Traducción al castellano de la obra en danés de Søren Kierkegaard,** *Migajas filosóficas o un poco de filosofía (Estructuras y Procesos. Filosofía)* **en 2004**

Fuente: DEIT 417-434



LAS CASAS, Bartolomé de (1474 o 1484 – 1566)

1230.- **Lengua de los Indios (Quiche y Zapacula)**

Fuente: DEIT 611-637

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

LAYNEZ HERNANDO, Marcos (1851-1916)

1231.- *Gramática española-inglesa*. **Impresa en Madrid en 1909. (MV V 14-15) (ENHOGA 161-162)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LÁZARO GRANIE, Joaquín (1852-¿)

1232.- *Gramática española-isinay*. **(Imp.del colegio de Santo Tomás) (P.H. Ocio, ibíd., p. 1048) (ENHOGA 168)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LEDESMA, Bartolomé de (1524-1604)

1233.- *De septem novae legis sacramentis summarium*. **México, 1581. Pamplona, 1581. Salamanca, por Matías Guast,1585**

Localización: Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México

LEDESMA, Pedro de (s. XVI – s. XVII)

1234.- *Tractatus de Divina Pe1·{ectione; 1nfinitate et Magnitvdine, círca illa verba, Ego sum, i¡uí sum, &c. Exodi Capit. 3. Cui annexus est alius Tractatus De perfectione*

Fuente: SD 288-292

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

LEÓN, Martín de (s. XVI – s. XVII)

1235.- *Camino del cielo en lengua mexicana. Méjico*. **Diego López Daualos. 1611. 12 hs + 160 fols.+ 6 hs. 20,5 cm.**

1236.- *Manual breve y forma de administrar los santos sacramentos a los indios universalmente* **en náhuatl-castellano-latín (1614). Imprenta de María de Espinosa. México, 1614. Idiomas: latín, castellano y náhuatl. Estructura: prólogo en castellano, títulos y citas en latín, texto de los sermones en náhuatl**

1237.- *Sermonario del tiempo de todo el año duplicado en lengua mexicana*. **Imprenta de la viuda de Diego Lopez Dávalos, por C. Ariano Cesar, México, 1614. Idiomas: latín, castellano y náhuatl. Estructura: prólogo en castellano, el texto principal mezcla los tres idiomas**

1238.- *Modo de enseñar la doctrina a los indios*. **Impreso en México, 1614. No se ha conservado copia**

1239.- *Vocabulario mexicano y español*. **Ms.**

1240.- *El Contemptus Mundi traducido al mexicano*. **Ms.**

Fuente: DEIT 771-792 y 809-827 / SD 293

LEONART, Felipe (1628-1677)

1241.- *Relación de las Christiandades de la China y lo que pasó en la persecución del año 1664 hasta el presente* **(1668)**

1242.- *Descripción de una piedra que se halló en la provincia de Xensi y de lo que contiene en ella*

Fuente: DEIT 885-908

LERMA, Cosme de (s. XVII)

1243.- *Compendium svmmularum SS. P. M. F. Dominici de Soto…* **4.a edición. Alcalá. Ex officina Angelici Doctoris. 1663. 8 hs. + 303 págs. 8.0**

1244.- *Compendium svmmularum SS. P. M. F. Dominici de Soto …* **J. Catalina García, Tip. complutense, n.0 1110**

1245.- *Cursus philosophici. Tomo II: Commentaria in Aristotelis Logicam ex doctrina sapientissimi Magister F. Dominici de Soto…* **Alcalá. In Collegio S. Thomae, Fr. Didacus García. 1654. 7 hs. + 591 págs. 4.0**

1246.- *Cursus philosophici. Tomo III: Gommentaria in acto libro Physicorvm Aristoteles***. Burgos. Petrus de Valdivielso. 1643. 6 hs. + 374 págs. + 5 hs. 4.0**

1247.- *Cursus philosophici. Tomo VI. Dispvtationes in Svmmvlas S. S. P. F. Fr. Dominici de Soto***. Madrid. Typ. Regia. 1668. 8 hs. + 521 págs. + 3 hs. 4.0**

1248.- *Epitome Sanctorvm ad Canciones desumptae ex Origine, Basilio, Chrysostomo, Hieronimo, Ambrosio, Augustino, Gregario, Bernardo* **Taruisii. Ex Typ. Euangelistae Deuchini. 1605. 5 vols. Fol.**

1249.- *Epitome Sanctorvm ad Canciones desumptae ex Origine, Basilio, Chrysostomo, Hieronimo, Ambrosio, Augustino, Gregario, Bernardo* **Colonia. Antonio Hierati. 1607. 4 vols. 4.0**

1250.- *Epitome Sanctorvm Patrvm, per locos commvnes …* **Antuerpia. Juan Keerbergium. 1614. 3 vols. 31 cm.**

1251.- *Epitome Sanctorvm Patrvm, per locos commvnes* **Amberes. Juan Keerbergium. 1622. 4 vols. Fol.**

Fuente: SD 294-295

LEZZOLI, Raimundo (1650-1706)

1252.- *Sach Kuong Toi*

1253.- *Sach Hoy Toi* **(impresa en 1923)**

1254.- *Sach Sua Luoi (***impresa en 1927)**

1255.- *Libro de ejemplos de pecados o Phu-Nhai (***impreso en 1875) (MV II, 175-178) (HOEN 214)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LIEM DE LA PAZ, Vicente (San) (1731-1773)

1256.- *Hoy-dong-tu-giao* **("un librito sumamente apreciado, impreso en caracteres del país, que quiere decir** *Concilio sobre las cuatro religiones***. Hasta los literatos infieles hacen gran aprecio de él, por la elegancia con que está escrito; es uno de los mejores libros de propaganda que tiene la misión") (MG 277) (CP 268) (HOEN 577)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LINDE LA CRUZ, Manuel Lao de la o Líu de la (s. XX)

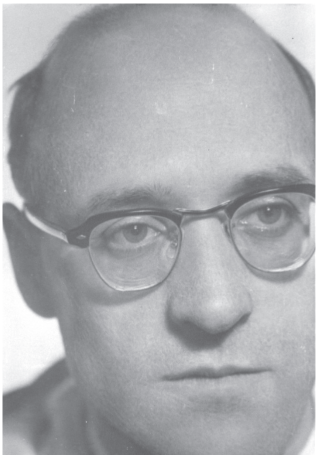
1257.- **LINDE LA CRUZ, Manuel Lao, o Líu de la y TEN DE SAN JOSÉ, Domingo:** *Dictionarium Linguae Mandaricae cum pronuntiatione Latina et explicatione Faganensi a Patre Emmanueli a Cruce et a Patre Dominico Tencutio a Sto. Josepho, additis caracteribus Sinicis, manu transcriptum in gratiam Praedicatorum Apostolicorum in Seminario Seinnensi de Provincia Fokiensi anno Incarnationis Domini octingentesimo Sexagesimo Quarto supra I millesimum*

Comentario: "Por junio de 1929 registré en la iglesia de Kesen un Lexicum magnum Latino-Sinicum manu transcriptum, que lleva la misma fecha que el del título anterior, pero éste es de mayor formato. Debe ser una copia. Del primero no he visto más que el título que queda transcrito. La que suponemos que es copia, consta de 2 tomos. El primero lleva el escudo de la Orden en la primera página, dibujado a pluma. Sigue: MDCCCLIV. Mide 24X 16 cm. Tiene pp. 1180, y llega hasta la etra K inclusive. Termina: Finis primi voluminis. Deo Beatissimaeque Virginis Mariae, honor, virtus et gloria. Amen. El t. 11 comienza por la letra L, y lleva el mismo título, escudo y fecha. Consta de pp. 1264. Los dos tomos están mss. y bien encuadernados. Termina el segundo tomo: Finis. Rerum Factori sit virtus, gloria, lausque, qui nos fuvit Lexicom perficientes; quem quoque det, petimus, nunc semper vivere sancte, ut videamus Eum Urbem in sanctam pervenientes"

LLAMBI PEREGRÍ, Miguel (1843-1915)

1258.- *Bulay Octubre no Sto. Rosarion*, **1896 (imp. Colegio de Sto. Tomás) (ENHOGA 125)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



LLAMERA FERNÁNDEZ, Bonifacio (1913–1959)

1259.- *Teología di S. Giuseppe*. **Ed. Paoline. Alba 1958, pp. 345 (Vidi: Bibl. O.P. Salamanca)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

LLAMERA FERNÁNDEZ, Moisés (1939 -)

1260.- **Higinio Giordani,** *Signo de contradicción*. **Barcelona: Editorial Políglota. Traducción española de la segunda edición italiana por M. LLAMERA, O. P.**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

LLANEZA, Maximino (1855-1930)



1261.- *Elementa Theologiae Moralis ad mentem S. Thome et ad Codicen Juris Canonici accomodata*. **Madrid-Barcelona 1925, 16,5x10, pp. 426**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

LLANOS LÓPEZ, Florencio (1863-1921)

1262.- *La fauna de Filipinas* **del P. Casto de Elera OP (edición preparada y revisada por el P. Llanos), Manila, 1916, imprenta del colego de Santos Tomás, 3 vols. (MV V 35-36) (ENHOGA 255)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LLOP CATALÁ, Miguel (s. XX -)

1263.- *Procesos informativos de la beatificación y canonización de San Luis Bertran*. **Introducción y transcripción de textos: P. Adolfo Robles Sierras, O. P. Traducción de los textos latinos: P. Miguel LLOP CATALÁ, O. P. Valencia: Provincia Dominicana de Aragón. 1983**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

LLOT DE RIVERA, Miguel (s. XVI – s. XVII)

1264.- *AD S. D. N. Clementem VIII Pont. Maximvm. De Laudabili Vita, & de Actis hactenus in Curia* **Romana, Pro Canonizatione B. P. F. Raymvndi de Penia Forti Enarratio. Roma. Dominici Giliotti. 1595. 119 págs. + 2 hs. 22,5 cm.**

1265.- *Epitome sive collectio eorum omnium quae Petra Lombardo Sententiarum Magistro in suis quatuor libris conscripta reperiuntur.* **Perpiñán. Sansonem Arbus. 1594. 8 hs. + 520 págs. + 6 hs. 8.0**

1266.- *Vita Venerabilis Sororis Mariae Raggi, et Mazzae Chiensis, tertij Ordinis sancti Dominici.* **Barcelona. Fratrum Angladas. 1606. 15 hs. + 161 págs. + 5 hs. 15 cm.**

Fuente: SD 313

LOARTE, Lucas (s. XVII)

1267.- *Diálogos de S. Catalina de Sena. Traducido de lengua latina en castellana, por el R.P.P.Fr. Lucas Loarte, profesor de la Sagrada Teologia, del Orden de S. Domingo*. **En Madrid, por Andrés García de la Iglesia, 1668**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

LOBATO DE SANTO TOMÁS, Antonio (1724-1794)

1268.- *Diccionario ibanag-español* **(aumentado, retocando y corrigiendo el que escribió el P. Bugarin ("sin dejar palabra antigua o moderna")**

1269.- *Arte de la lengua ibanag*. **Manuscrito. (MV III, 131-132) (HOEN 356-357)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

1270.- *Pace e pacifismo* **(Sudi social 1985, pp. 20)**

LÓPEZ, Andrés (1640-1683)

1271.- *Arte de la lengua pangasimana*. **Manila 1690, tiene ff4 + pp.138. (MV II, 162)**

1272.- *Catecismo del cardenal Bellarmino* **[en ilocano]. 1621:**

1273.- *Arte de la lengua pangasinan*. **Manila (MV II, 162) (HOEN 205). 1690**

Fuente: DEIT 921-955

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LÓPEZ, Francisco (s. XVII)

1274.- *Arte de la lengua yloca.* **1627**

LÓPEZ, Gregorio (1541-¿)

1275.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

LÓPEZ, Juan (1524-1632)

1276.- *Epitome Sanctorvm ad Canciones desumptae ex Origine, Basilio, Chrysostomo, Hieronimo, Ambrosio, Augustino, Gregario, Bernardo*. **Roma. Ex Typ. Gulielmi Facciotti**

1277.- *Epitome sanctorum patrum per locos communes qui ad virtutum et vitiorum tractationem... pertinent... auctore... D. Fr. Johanne Lopez... 4 vol. in-4° Brixiae: apud Societatem Brixianam; (Venetiis: apud J. B. Ciottum, B. Batetium et socios)*, **1600-1601**

1278.- **.-***Epitome sanctorum patrum per locos communes qui ad virtutum et vitiorum tractationem... pertinent... auctore... D. Fr. Johanne Lopez... 4 vol. in-8°. Coloniae Agrippinae: sumtibus A. Hierati*, **1607**

1279.- *Epitome sanctorum patrum per locos communes qui ad virtutum et vitiorum tractationem… pertinent… auctore… D. Fr. Johanne Lopez. 4 tomes en 2 vol. in-fol. Antverpiae: apud J. Keerbergium***, 1622**

Fuente: SD 299-303

LÓPEZ, Luis (s. XVI – s. XVII)

1280.- *Dell'instruttorio della conscienza. Del R.P.F. Ludivico Lopes… Parte Prima. Tradotta dalla Latina nella lingua Thoscna de Camillo Camilli***. Venecia. Franceschi Senese. 1590. 4 hs. + 286 fols. + h. 21,5 cm.**

1281.- *Dell'instrvttorio delta conscienza. Del R. P. F. Ludovico Lopes… Parte Prima. Tradotta dalla Latina nella lingua Thoscana de Camilla Camilli***. Venecia. Franceschi Senese. 1590. 4 hs. + 286 fols. + 1 h. 21,5 cm.**

1282.- *Instructorium conscientiae duabus contentum partibus***. Salamanca. Haeredes Mathiae Gast. Sumptibus Claudii Curlet Sabaud. 1588. 2 parte en un vol. 20 cm.**

1283.- *Instructorium conscientiae duabus contentum partibus***. Salamanca. Ioannes Ferdinandus. Sumptibus Guillermi du Lae. 1592-94. 2 vols. 31 cm.**

1284.- *Instructorium conscientiae duabus contentum partibus***. Salamanca. luan y A. Renaut. 1594. 6 hs. + 68 + 1184 págs. Fol.**

1285.- *Instructorium conscientiae duabus contentum partibus***. Brixia. Apud Petrum Mariam Marchettum. 1594. 2 tomos en un vol. 21,5 cm.**

1286.- *Instructorium negotiantivm dvobvs contentvm libris …* **Salamanca. Cornelius Bonardus. 1589. 24 hs. + 528 páginas a cols. 29 cm.**

1287.- *Tractatus de Contractibus et Negociationibus***. Lugduni. Ex. Off. luntarum. 1593. 2 tomos en un vol. 23,5 centímetros**

Fuente: SD 303-304

LOPEZ, Vicente (1520-¿)

1288.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637 / SD 305

LÓPEZ ALARIOS, Félix (1864-1937)

1289.- *Collationes morales*. **Tip. El Rosario. Almagro 1911 (Vidi. Bibliogr. Sagredo)**

1290.- *De praxi obedientiae*. **Circular. Tip. El Rosario. Almagro 1909. (Vidi: Bibliogr. Sagredo)**

1291.- *De studio et de Praedicatione*. **Circular. Tip. El Rosario. Almagro 1911. (Vidi: Bibliogr. Sagredo)**

LÓPEZ DE LAS HERAS, Luis (1921-¿)

1292.- *Padre Nuestro*, **Cuadernos bAC, Madrid, 1986 (versión inglesa en Life Today, Manila**

1293.- *Tratado de los vicios y pecados, Suma Teológica,* **qq. 71-89, traducción, referencias técnicas, etc. en BAC, vol. II, Madrid, 1989**

1294.- *El Reino de Dios*, **traducción del alemán, Barcelona, 1961**

1295.- *Santa Catalina de Siena, reformadora de la Iglesia*, **traducción de la ora en italiano de G. Papasogli, BAC, Madrid, 1980 (ENHOGA 648-649)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LORANCO, Antonio (1726-1769)

1296.- *Manuale Missionarii Apostolicí, complectens collectionum Constiuttionum Apostolicarum. Decretorum et Responsionum Sacrarum Congregationum ad varia Missionariorum Qaesita plurimaque alía ad materiam Missionum spectantia***, t. 75 de pp. 339. Siguen vanos apéndices con 29 ff. En total consta la obra de 397 páginas, o sea todo el t. 75**

LUDEÑA, Juan de (s. XV)

1297.- *Concio... De tribus domini nostri Jesu Christi et ejus Sponsae tentationibus. Tridenti prima dominica quadra. M.D.L.XIII.* **Patavii. Gratiosus Perchacinus. 1563. 14 folios**

1298.- *Disputatio theologica de Coelibatus sacerdotum contra Lutheranos.* **Pataii. Gratiosus Perchacinus. 1563. 25 folios + 1 h. 20,5 cm.**

Fuente: SD 310

LUGO, Bernardo de (s. XVII)

1299.- *Gramática de la lengua general del Nuevo Reino, llamada Mosca, compuesta por el Padre... Predicador General del Orden de Predicadores y catedrático de la dicha lengua en el convento del Rosario de la ciudad de Santa Fe***. Año 1619. En Madrid, por Bernardino de Guzmán**

1300.- *Gramática, vocabulario, catecismo y confesionario en lengua chibcha o mosca*

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

LUIS CARBALLADA, Ricardo de (1962 -)



1301.- **Martin Buber.** *Dos modos de fe*. **Colección Esprit. Madrid: Caparrós, 1996**

1302.- **J.B. Metz. "¿Cómo hablo de Dios en un mundo secularizado?", en** *Vida Religiosa* **90, 2001, pp. 20-30**

1303.- **Martin Buber.** *El conocimiento del hombre. Contribuciones a una antropología religiosa*. **Madrid: Caparrós, 2005**

1304.- **Hans Conrad Zander.** *La estupidez es pecado. Cien preguntas a Santo Tomás de Aquino*. **Título original:** *Dummheit ist Sünde*. **2009 Patmos-Verlag der Schwabenverlag AG, Ostfildern, 3ª edición 2010. Salamanca: Editorial San Esteban, 2011**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

LUIS GRIÑON HOYOS, Juan (1915-1977)

1305.- **Girou, Jean.** *Santo Domingo, Revolucionario de Dios.* **Pamplona. Editorial OPE. Versión Juan Luis GRIÑON HOYOS, O. P.**

1306.- *Santo Domingo revolucionario de Dios*. **Título francés:** *Saint Dominique revolutionnaire de Dieu*. **Editons Albin Michel. Versión española: Fray Juan-Luis GRIÑÓN HOYOS, O. P. Villaba-Pamplona: Editorial OPE**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

LUIS RODRIGO, Salvador (1923-¿)

1307.- *The Spanish Dominicans in the Delta of the Pearl River,* **Hong Kong, 1986 (ENHOGA 647-648)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

LUMBRERAS PORTELA, Pedro (1892-1970)

1308.- *The XXIV Fundamental Theses of the Official Catholic Philosophy*, **Notre dame, 1922 (MV VI 257-263) (ENHOGA 672-673)**

1309.- *De dubio methodico Cartesii* **("disertación hitórico crítica, que mereció grandes elogios"), Soc. de San Pablo, 1919**

1310.- *De Sensualitis pecato*, **1929**

1311.- *Praelectiones Scholasticae in Secundam Partem D. Thomae*, **12 vols., Roma (MV VI 257-263) (ENHOGA 672-673)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

M)

MACÍAS PÉREZ, José Manuel (1917-1990)

1312.- **Vorágine, Santiago de la,** *La leyenda dorada, 1 y 2*. **Traducción del latín "***Legendi di Sancti Vulgari Storiado***": Fray José Manuel MACÍAS. Madrid: Alianza Editorial. 1984**

Fuente: ART 137-147

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

MAESTRO MARTÍN, Manuel Ángel (1963 -)

1313.- **Intérprete para los Capítulos Generales de la Orden**

Fuente: DEIT 417-434

MAGDALENA, Pedro de la (s. XVI)

1314.- **Lengua de los indios**

Fuente: DEIT 611-637

MALDONADO, Juan (s. XVI)

1315.- *Doctrina Christiana en lengua española y tagala, corregida por los Religiosos de las ordenes. Impressa con licencia en S. Gabriel de la orden de S. Domingo. En Manila. 1593.* **Manila. 1593. Castellano-tagalo (HOEN 49-50) por Domingo NIEVA Y Juan MALDONADO**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MALLO, Tomás (1744-1797)

1316.- *Dissertatio apologética de Rituali Romano Servando* **(ms. 290 pp.)**

1317.- *Defensio adversus calumniantes regulares* **(ms. 156 pp.) (MV III, 168) (HOEN 391)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MALUENDA, Tomás (1566-1628)

1318.- *Commentariorum in S. Scripturam*. **Lugduni. Sump. Societatis Bibliopolorum. 1650. 5 vols. Fol.**

1319.- **Maluenda, Tomás.** *De Paradiso volvptatis, qvem Scriptvra Sacra Genesis secvndo et tertio capite describit, Commentarius*. **Roma. Ex Typ. Alfonsi Ciacconi, apud Carolum Vulliettum**

Fuente: SD 315-316

MALUMBRES MUÑOZ, Julián (1858-1932)

1320.- *Vocabulario en castellano, inglés e ifugao del quiangan*.**- Imp. En Manila, Manila , Imp. del colegio de Santo Tomás, 1911, 60 pp.**

1321.- *Descripción geográfica e histórica del Valle de Cagayan de Luzon* **(30 artículos en "Libertas"), 1990-1904**

1322.- *Historia de Cagayan*, **Manila, 1918, Imp. del colegio de Santo Tomás**

1323.- *Historia de la Isabela*, **Manila, 1908, Imp. del colegio de Santo Tomás**

1324.- *Historia de Nueva Vizcaya*, **Manila, 1919, Imp. del colegio de Santo Tomás**

1325.- *Historia de Nuestra Señora de Piat*, **Manila, 1918, Imp. del colegio de Santo Tomás**

1326.- *Vocabulario inglés-español-ibanag* **(impreso)**

1327.- *Vocabulario español - ibanag - gaddan - itaves - yogad-isinay* **(impreso)**

1328.- *Gramática en gaddan* **(impresa)**

1329.- *Diccionario en Ibanag***, Manila, 1923, Imp. del colegio de Santo Tomás (MV V 197-200) (ENHOGA 199)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MANRIQUE, Alonso (s. XVII – s. XVIII)

1330.- *Escuela de Príncipes, y Cavalleros, esto es la Geografía, Retórica, la Moral, Economica, Política, Lógica, y Física; Compuesta por el Señor de la Mota Levayer Frances. Sacada en Toscano, por el Abbad Escipion Alerano Boloñes, y nuevamente traducita en lengua Española, y añadida de algunas cosas sucedidas después que el Autor la escrivió, por...* **Palermo. Thomas Roncolo. 1688. 12 hs. + 514 págs. + 6 hs.**

1331.- **Manrique, Alonso. SACRO** *Diario Dominicano en vidas de los Santos, Beatos y Venerables... Compuesto en Italiano... por... Fran Domingo María Marqués... aumentando en Español de nuevas vidas, e ilustrado de índices y márgenes por....***- Venecia. Antonio Tinen. 1696-97. 4 vols. Fol.**

Fuente: SD 316-317

MANRIQUE, Tomás (s. XVI)

1332.- *Censura in Glossas et Additiones luris Canonici, omnibus exemplaribus hactenus excusis, respondens.* **Olysippone. Antonius Riberius. Expensis Ivannis Hispani**

Fuente: SD 317

MANZANO, Juan (1539-¿)

1333.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637



MARCÉN TIHISTA, José Antonio (1930 -)

1334.- *Jesus Christ Superstar* **(Colaboración) (Ciencia Tomista 1973, p. 589-609)**

1335.- Jean Pierre Torrell, *La Virgen María en la fe católica*. **Salamanca: Editorial San Esteban. 2011. Título original:** *La Vierge Marie dans la foi catholique*. **José Antonio MARCÉN TIHISTA (tr.)**

1336.- Yves Congar, *Por una iglesia servidora y pobre*. **Salamanca: Editorial San Esteban 2014. Título original:** *Pour une église servant et pauvre*. **París: Les Éditons Du Cerf. 2014. José Antonio MARCÉN TIHISTA (tr.)**

1337.- Emilio Platti, *El Islamismo. Forma moderna del radicalismo islámico*. **Salamanca: Editorial San Esteban 2017. Título original :** *Que penser de... ? L'Islamisme*. **Éditions fidélité 2016. José Antonio MARCÉN TIHISTA (tr.)**

1338.- Pierre Claverie, *¡Qué suerte ser creyente!* **Salamanca: Editorial San Esteban 2013. Título original :** *Quel bonheur d'être croyant*. **París: Les Éditons Du Cerf. 2012. José Antonio MARCÉN TIHISTA (tr.)**

1339.- André Lendger, *La predicación. Compromiso de hablar bien*. **Salamanca: Editorial San Esteban-Edibesa, 2011. Título original :** *Prêcher ou essayer de parler juste*. **París: Les Éditons Du Cerf., 2002. José Antonio MARCÉN TIHISTA (tr.)**

1340.- Paul Christophe, *La elección de obispos en la iglesia latina durante el primer milenio*. **Salamanca: Editorial San Esteban. 2011. Título original: L'Élection des évêques dans l'Église Latine. París: Les Éditons Du Cerf., 2009. José Antonio MARCÉN TIHISTA (tr.)**

1341.- Bernard Montagnes, *Marie-Joseph Lagrange, una biografía crítica*. **Salamanca: Editorial San Esteban. 2009. Título original:** *Marie-Joseph Lagrange, une biographie critique*. **París: Les Éditons Du Cerf., 2004. José Antonio MARCÉN TIHISTA (tr.)**

1342.- Paul Dominique Marcovits, *Perdonar... ¿hasta dónde?*. **Salamanca: Editorial San Esteban. 2014. Título original:** *Pardonner... Jusqu'où?* **París: Les Éditons Du Cerf., 20013. José Antonio MARCÉN TIHISTA (tr.)**

1343.- **Dominique Cerbelaud, María.** *Un itinerario dogmático*, **Salamanca: Editorial San Esteban-Edibesa, 2005. Título original:** *Marie, un parcours dogmatique.* **París: Les Éditons Du Cerf. José Antonio MARCÉN TIHISTA (tr.)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MARCOS HERNÁNDEZ, José (s. XVIII)

1344.- **Sousa, Antonio de.** *VERDADERO origen del Tribunal del Santo Oficio de la Inquisición en los reynos de Portugal, contra la fabulosa historia de su falso nuncio, escrito en latin en el año de 1628 por ---... Traducido y añadido con varias notas y un discurso, por Josef MARCOS HERNANDEZ*. **Madrid. Oficina de Aznar. 1789. 279 págs. 8°**

MARÍN SOLA, Francisco (1873-1932)

1345.- *Evolución homogñenea del Dogma Católico* **("obra maestra", "la mejor interpretación y explicación teológico-metafísica de la evolución del dogma"), publicada en francés y español; traducida al inglés por A. Piñón, y publicada en Manila en 1988 (MV VI 93-113) (ENHOGA 311-312)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MARLASCA, Antonio (s. XX)

1346.- *Les "Quaestiones super librum de causis" de Siger de Brabant*. **Edition critique. Louvain-Paris 1972**

MÁRQUEZ, Francisco (¿-1706)

1347.- *Gramática española-china*

MARRÓN, Bartolomé (1646-1717)

1348.- *Gramática pangasinana* **(MV II, 178-180) (HOEN 215)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MARTERENA, Isidoro (1857-1920)

1349.- *Gramática española-gaddana*. **Bayambon, 1889, en 4° de páginas 415. (P. H. Ocio, ibíd. P. 1097)**

MARTÍ, Domingo (1811-1852)

1350.- *Vidas de los santos de la Orden traducidas al tonkino*

Fuente: DEIT 885-908

MARTÍN, Fabián (¿-1878)

1351.- *Novena dira de Mabenditas (Almas del Purgatorio),* **compuesta en Ivana, Batanes, y publicada en Manila en 1916 (imp. B. Morales, Quiapo**

1352.- *Novena de Ntra. Sra. De los Dolores*, **en lengua ibatan**

1353.- *Meditaciones de Fray Luis de Granada*, **en lengua ibatan**

1354.- *Sermones del P. Planas OP* **(2 vols.), en lengua ibatan**

1355.- *Compendio de Historia Sagrada*, **en lengua ibatan**

1356.- *Visitas al Santísimo* **(trad. de San Alfonso María de Ligorio), en lengua ibatan**

1357.- *Los casos raros de confesión*, **en lengua ibatan**

1358.- *Los ejemplos de las Glorias de María* **(de san Alfonso de Ligorio)**

1359.- Varias novenas, en lengua ibatan ("el P. Fabián Martín es el más clásico de los escritores dominicos de las Islas Batanes... Escribió todo en lenguaje correcto, castizo y elegante (MV IV 247-248) (ENHOGA 51-52)

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MARTÍN, Feliciano (s. XIX – s. XX)

1360.- *El Beato Francisco de Capillas M.O.P. Breve reseña de la vida, apostolado y martirio del Beato Francisco de Capillas, del Orden de Predicadores, beatificado solemnemente por Ntro. Smo. P. Pío X., el día 2 de mayo de 1909. Compuesta en italiano por el M.R.P. Fr. Alfonso M. Bianconi del Orden de Predicadores. Traducida del italiano al castellano por el R.P. Fr. Feliciano Martín de la misma Orden***, Manila: Tipografía de Sto. Tomás, 1909**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MARTÍN, Secundino (s. XX)

1361.- *Sacerdos et victima***. Palencia 1929, en 8º, pp. 34**

MARTÍN BLANCO, Jaime (1889-1942)

1362.- *Mis primeras impresiones de China* **("detalladas relaciones con descripciones geográficas, históricas y religiosas") MD (JMG V 318) (ENHOGA 454-455)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MARTÍN DE VEDIA, Pedro Mártir (¿-1633)

1363.- **Traducción (del Idioma Latino al Castellano) de la** *Regla de S. Agustin*. **Valencia por Chrisostomo Garriz 1626. en 8°**

1364.- **Traduccion (del Idioma Latino al Castellano) de las** *Constituciones de N.P. Santo Domingo, que professan las Religiosas*. **Valencia por Chrisostomo Garriz 1626. en 8°**

1365.- **Traducción (del Idioma Latino al Castellano) del** *Tratado de los tres Votos*, **Valencia por Chrisostomo Garriz 1626. en 8°**

Fuente: ERV 367 / DEIT 159-170

MARTÍN FERNÁNDEZ, Feliciano (1858-1919)

1366.- *Catecismo romano (en castellano e ibanag),* **Manila, 1908, Imp.del colegio de Santo Tomás (MV V 138) (ENHOGA 194-195)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



MARTÍN SÁNCHEZ, Jesús (1928 -)

1367.- **Lippini, Pietro.** *La vida cotidiana de un convento medieval. Dependencias, reglas, horario y oficios de los frailes dominicos del siglo XIII*. **Salamanca: Editorial San Esteban, 2012. Traducida por: Jesús MARTÍN SÁNCHEZ. ISBN: 978-84-8260-268-4**

1368.- **Alain Quilici.** *15 días con Domingo de Guzmán*. **Título original: Prier 15 jours avec Saint Dominique. Traducción: Jesús MARTÍN SÁNCHEZ, O. P. Madrid: Editorial Ciudad Nueva. 2006**

1369.- **Pietro LIPPINI.** *La vida cotidiana de un convento medieval. Dependencias, reglas, horario y oficios de los frailes dominicos del siglo XIII*. **Traducción: Jesús MARTÍN SÁNCHEZ, O. P. Salamanca: Editorial San Esteban, 2013**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MARTÍNEZ, Diego (1524-¿)

1370.- **Lengua de los Indios**

Fuente: ERV 63-64 / DEIT 159-170 / DEIT 611-637

MARTÍNEZ, Gerónimo (1557-¿)

1371.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

MARTÍNEZ, Gregorio (s. XVI -s. XVII)

1372.- *Commentaria svper Primam Secvndae D. Th*. **Valladolid. Francisco Fernández de Cordoua. 1617-22. 3 volúmenes. 28,5 cm. Alcacer, núms. 630 y 2.598**

Fuente: SD 325-326

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MARTÍNEZ JUAN, Manuel Ángel (1964 -)



1373.- **Guy Bedouelle.** *A imagen de Santo Domingo*. **Con un prólogo de Timothy Radcliffe. Maestro de la Orden de los Frailes predicadores. Salamanca: Editorial San Esteban. 1996. Trad. de Manuel Ángel MARTÍNEZ**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MARTÍNEZ, Marcos (¿-1598)

1374.- *Arte de la lengua utlateca o kiché, vulgarmente llamado el Arte de Totonicapan compuesto por el Rdo. Padre Fray Marcos MARTÍNEZ de la Orden de Predicadores*

1375.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

MARTÍNEZ CASADO, Ángel (1947-)

1376.- **Ha participado en la traducción de la** *Suma Teológica de Santo Tomás*, **publicada en la colección Biblioteca de Autores Cristianos (BAC)**

Fuente: DEIT 417-434

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MARTÍNEZ DE LA MADRE DE DIOS, Ambrosio (1570-1626)

1377.- *Diccionario ibanag-español*

1378.- *Arte de la lengua ibanag.* **1626**

1379.- *Arte de la lengua ibanag*. **Escr- -1626**

1380.- *Diccionario ibanag-español*.

Comentario: Fué el primero escrito en esta lengua

1381.- *Vocabulario de la lengua Ibanag* **(DA, II 263)**

1382.- *Los Evangelios de todo el año en lengua Ibanag*

Fuente: MV I, 169 / HOEN 67-68 / DEIT 921-955

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MARTÍNEZ DE PRADO, Juan (- 1668)

1383.- *Controversiae metaphysicales Sacrae Theologiae ministrae*. **Alcalá. María Fernandez. 1649. 12 hs. + 614 páginas + 7 hs. 30 cm. J. Catalina García, Tip. complutense, n.0 1032**

1384.- *De Sacramentis in genere et in specie*. **Alcalá. Didacus García. 1669. 12 hs. + 723 págs. 30 cm.**

1385.- *Questiones Logicae in tres Libros distributae...* **Alcalá. In Collegio S. Thomae, Fray Didacus García. 1649. 584 págs. 4.0**

1386.- *Questiones svper tres libros Aristotelis de anima*. **Alcalá. In Collegro S. Thomae. 1652. 6 hs. + 702 págs. + l h. 21 cm. J. Catalina García,** *Tip. complutense*, **n.0 1.054**

1387.- *Theologiae Moralis Qvaestiones praecipvae.* **Alcalá. En el Colegio de Santo Tomás por Fr. Diego García. 1645-56. 2 vols. Fol. J. Catalina García,** *Tip. complutense*, **n.0 1.065**

MARTINEZ GONZÁLEZ, Luis (1901-1978)

1388.- *The essentials of Confucianism*, **Manila, 1960 (ENHOGA 516-517)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MARTÍNEZ LÓPEZ, Benito (1876-1953)

1389.- *Diccionario español-fochués y fochués-español*. **– Manuscrito (JMG V 306-307) (ENHOGA 404-405)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



MARTÍNEZ VIGIL, Ramón (1840-1904)

1390.- *Imitación del glorioso padre Sto. Domingo de Guzmán escrita en italiano por un religioso de la orden de predicadores y traducida al español por el R. P. Fr. Ramón MARTÍNEZ VIGIL, O. P.* **3ª edición. Manila, 1874; Madrid, 1877; Vergara: Tipografía de El Santísimo Rosario. 1892**

1391.- *El sistema métrico decimal y su equivalencia en las pesas y medidas de Filipinas*, **Manila 1865**

1392.- *Diccionario de los nombres vulgares de las plantas de Filipinas*, **Madrid, 1879. (MV IV 437-457) (Cf. José Barrado Barquilla OP, op. cit. p. 22-41, donde se enumeran todas sus obras, tanto manuscritas como impesas) (ENHOGA 119-120)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MARTORELL CAPO, J. (s. XX)

1393.- **Bernanos, Georges.** *Santo Domingo. Vocaciones dominicas*. **Traducido por J. MARTORELL, O. P. Valencia: Vocaciones dominicas. 1987**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MAS, Diego (s. XVI)

1394.- *Commentariorum in Universam Philosophium Arist. vna cvm quaestionibus quae a grauissimis Philosophis agitantur. Complectens duos priores lib. de Phys. auscultatione. Avtore Fr. Didaco Masio ...* **Valencia. Pedro Patricio. 1599. 2 vols. 20 cm.**

1395.- *Commentarius in Porphir. et in Universam Arist. Dialecticam...* **Valencia. Pedro Patricio. 1592-99. 3 volúmenes. 19 cm.**

1396.- *Metaphisica disputatio, de ente, et eius propietatibus...* **Valencia. Pedro Huete. 1587. 12 hs. + 600 págs. + 4 hs. 8.0**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MASIP MASIP, Jaime (1865-1953)

1397.- *Gramática española-mandarina* **(estilo vulgar). Manuscrito. Impr. en Mamila en 1913, de pp. 132**

1398.- *Diccionario español-mandarín***. Ms.**

1399.- *Diccionario mandarín-español***. Ms.**

1400.- *Catecismo de la Doctrina cristiana* **en caracteres chinos**

1401.- *Catecismo de Misiones.* **Impr. en Avila en 1922, pp. 135**

1402.- *Catecismo Mayor de Pío X***, traducido al chino**

1403.- *Traducción al chino del Catecismo Mayor de San Pio. X*

1404.- *Estudio sobre el matrimonio chino.* **Publicado en Anthropos, Viena**

1405.- *Estudio sobre la numismática china*

1406.- *Descripción geográfica del territorio de la que fue Vicario Provincial de Yem-ping***. Importante. Publicada en el CSA, t. JL"'{XV, pp. 206-252**

1407.- *Por tierras de Extremo Oriente***. Impr. en Madrid en 1929, de pp. 237**

1408.- Tres tomos de Pláticas doctrinales (estlilo vulgar) (JMG V 285-287) (MV V 339) (ENHOGA 250-251)

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MASOT GÓMEZ, Salvador (1845-1911)

1409.- **Traducción de la Lápida de Si-ngang-fu (1888). Publicada en el CSA, t. XXII, pp. 157-178**

1410.- *Tao-te-King, de Lao-tsu.* **Traducción, con notas. del famoso libro del filósofo chino. 1889. Publicado en el CSA, t. XXIII, pp. 100-158. (Primera traducción al castellano de esta obra, elogiada por Menéndez Pelayo en CSA, t. XXIII) (MV IV 511)**

1411.- *Mes del Rosario*. **Traducción al chino del escrito por el P. José María Morán. Impreso muchas veces**

1412.- *Pastoral a los cristianos* **(en caracteres chinos), impresa en 1892**

1413.- *Relación del Vicariato* **(traducida y publicada en el libro Deux ans en Chine, del P. Cothonay (JMG III 351; V 263-265) (ENHOGA 143-144)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MASÚSTEGUI, Pedro (1681-1770)

1414.- *Arte de Construcción*. **Sevilla: Imprenta de Vázquez e Hidalgo, 1792**

Fuente: DEIT 743-749

MATELLÁN MENÉNDEZ, Cipriano (1880-1949)

1415.- **Portmans, A. M. (O.P.),** *Ejercicios espirituales por medio de la meditación y rezo del santísimo rosario de la santísima Virgen María*. **Traducido de la segunda edición latina por el R. P. Fr. Cipriano Matellán de la misma orden. Barcelona: Luis Gili. 1929**

1416.- **Preissig, Enrique,** *Retiro espiritual por el cual el alma deseosa de su salvación es llevada al camino de salud por medio de meditaciones y pláticas espirituales. Escrito en latín por el M. R. P. Enrique Preissig. Traducido en castellano por el P. Cipriano Matellán de la misma orden*. **Ávila: Imprenta Católica y enc. De Sigirano Díaz**

1417.- *Ejercicios de traducción latina* **(conocido como "El Matellán", selección de textos latinos, con diccionario), 1927**

1418.- *Ejercicios Espirituales* **del P. Preisig (traducción al castellano), 1925 (MV VI 216-219) (ENHOGA 390-391)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MATHEU, Pablo (¿-1755)

1419.- **Un libro en caracteres chinos. Escribe el mismo P. Matheu: "… y también por el librillo e sínico, el cual yo hize." (Cf. carta del mismo del 23 de octubre de 1726 t. 41 folios 387-392.). Contiene entre otros:** *Defensa de los misioneros dominicos*, **y un libro titulado** *Cultum erga Confucium*. **(JMG 596) (MV III, 19) (HOEN 274)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MATEOS GÓMARA, Salustiano (1944-)



1420.- **Timothy Radcliffe.** *Os llamo amigos. Entrevista con Guilaume Goubert*. **Salamanca: Editorial san Esteban, 2001**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MATEOS PRIETO, Pedro (1903-1966)

1421.- *An Introduction to Investment of Funds in Industrial Securities*, **Manila, 1947 (ENHOGA 529-530)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MAYOR, Tomás (s. XVI-¿1619?)

1422.- *Símbolo de la fe en lengua y letra china* **(impreso en Binondo por Pedro de Vera, chino cristiano (1607)**

1423.- *Libro de Nuestra Señora del Rosario*, **redactado en chino**

Fuente: MV II, 14-16 / HOEN 87 / DEIT 885-908 / ERV 325 / DEIT 159-170

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MAZA, Francisco de la (1646-1703)

1424.- *Catecismo en Isinay*

1425.- *Historia sagrada en Isinay*

1426.- *Otros escritos piadosos en Isinay* **(MV II, 180-181) (HOEN 217-218)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



MEDINA, Bartolomé de (1527-1581)

1427.- *Breve instruttione de' confessori, come si debba amministrare il Sacramento della Penitentia… Nuovamente tradotta dalla Lingua Spagnola nella Italiana…* **Venecia. Bernardo Basa. 1587. 24 hs. + 239 fols. 15,5 cm.**

1428.- *Breve instruttione de' confessori, come si debba amministrare il Sacramento della Penitentia… Nuovamente tradotta dalla Lingua Spagnola nella Italiana…* **Roma. Alessandro Gardano & Francesco Coattini**

1429.- *Breve instruttione de' confessori, come si debba amministrare il Sacramento della Penitentia… Nuovamente tradotta dalla Lingua Spagnola nella Italiana…* **Venecia. Bernardo Basa y Domenico Nicolini**

1430.- *Breve instruttione de' confessori, come si debba amministrare il Sacramento della Penitentia… Nuovamente tradotta dalla Lingua Spagnola nella Italiana…* **BARI. Nazionale. 58-E-5**

1431.- *Breve instruttione de' confessori, come si debba amministrare il Sacremento della Penitentia… Nuovamnete tradotta dalla Lingua Spagnola nella Italiana…* **Venecia. Bernardo Basa. 1587. 24 hs. + 239 fols. 15,5 cm.**

1432.- *Breve instruttione de' confessori, come si debba amministrare il Sacremento della Penitentia… Nuovamnete tradotta dalla Lingua Spagnola nella Italiana….* **Roma. Alessandro Gardano & Francesco Coattini. 1588. 24 hs.+ 239 fols. 8ª**

1433.- *Breve instruttione de' confessori, come si debba amministrare il Sacremento della Penitentia… Nuovamnete tradotta dalla Lingua Spagnola nella Italiana…* **-. Venecia. Bernardo Basa y Domenico Nicolini. 1594. 23 hs. + 239 fols. 16ª**

1434.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Salamanca. Herederos Mathías Gast**

1435.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Salamanca. Haeredum Mathiae Gastii. 1578. 6 hojas + 1130 págs. + 25 hs. Fol.**

1436.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Salamanca. 1580.**

1437.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Venecia. Petrum Dehuchinum. 1580. lO + 664 páginas. + índice. 31,5 cm.**

1438.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Salamanca. Haeredum Mathiae Gastii, 1582. [Colofón: 1581.] 5 hs. + 1134 págs. + 24 hs. Fol.**

1439.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Salamanca. S. Stephanus. J oannes et Andreas Renaut. 1583. 6 hs. + 664 fols. + 16 hs. Fol.**

1440.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Bergami. Typ. Comini Ventura et sociorum. 1586**

1441.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Salamanca. Ioannes et Andreas Renaut. 1588. 4 hs. + 884 págs. + 12 hs. 33 cm.**

1442.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Venecia. Bernardum Basam. 1590. 6 hs. + 664 páginas + 16 hs. Fol.**

1443.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis Expositio in Tertiam D. Thomae partes usque ad questionem sexagesimam complectens tertium librum Sententiarum*. **Salamanca. Haeredum Mathiae Gastii. 1580. 6 hojas+ 1132 págs.+ 20 hs. 30 cm.**

1444.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis* **Venecia. Apud SS. Ioanem et Paulum. 1582. 702 páginas + 18 hs. Fol. Salamanca. Haeredum Mathiae Gastii. 1584. 6 hojas + 1132 págs. + 20 hs. Fol.**

1445.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Salamanca. Ioannem & Andream Renaut. 1596. [Colofón: 1597.] 2 partes. Fol.**

1446.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Venecia. Bernardinum Basam. 1590. 8 hs. + 702 páginas + 18 hs. Fol.**

1447.- *Expositio in Primam Secundae Angelici Doctoris D. Thomae Aquinatis*. **Venecia. Petrus Maria Bertanus. 1602. 14 + 664 páginas. + índice. 35-5 cm.**

Fuente: SD 339-346

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MEDINA FERRER, Nelson A. (s. XX)

1448.- Romans, H, de, *La formación del predicador*. **Salamanca: Editorial San Esteban. 2014. ISBN. 978-84-8260-299-8**

1449.- Humberto de Romans, O. P. *La formación de los predicadores. De erudtione praedicatorum*. **Traducción de Fr. Nelson MEDINA FERRER, O. P. Santafé de Bogotá: Biblioteca Dominicana 19, 1991**

1450.- Humberto de Romans. *La formación del predicador.* **Traducción castellana Nelson MEDINA FERRER, O. P. Obra publicada originariamente en 1991 en Bogotá (Colombia). Biblioteca Dominicana PP. Dominicos Provincia de San Luis Beltrán (Colombia). Salamanca: Editorial San Esteban. 2014**

1451.- Intérprete para los Capítulos Generales de la Orden

Fuente: DEIT 417-434

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MEDIO ARBOLEYA, Pedro Nolasco de (1856-1928)



1452.- *Gramática ibanag-española*, **(2ª ed. 1892, Imp. del colegio de Santo Tomás)**

1453.- *Devocionario* **(en ibanag), Manila, 1892, Imp. del colegio de Santo Tomás (MV V 128-130) (ENHOGA 190)**

1454.- *Gramática ibanag-española*. **En 4.º de pp. 317 la primera edición y de pp. 397 la segunda**

1455.- *Diccionario ibanag-español*. **De pp. 693**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MEDRANO, Manuel José (s. XVIII)

1456.- **Turón, Antonio.** *Historia de los varones ilustres de la orden de predicadores; de los papas, cardenales, y otros prelados, eminentes en ciencia, y virtud, de los doctores famosos, y Grandes Hombres, que mas la ilustraron, desde la muerte de su Santo Fundador, hasta el Pontificado de Benedicto XIII. Compuesta en francés por el M. R. P. M. Fr. Antonio Turón, y traducida en español por el M. Fr. Manuel Joseph DE MEDRANO.... Tomo primero. Ofrecido a la protección del Illmo, y Reverendissimo señor D. F. Francisco Izquierdo, del consejo de su magestad, obispo, y señor de Lugo*. **Madrid: Gabriel Ramírez. 1750**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

MEJÍA, Francisco (¿-1570)

1457.- *Traducción Castellana de la Vida de Santa Caterina de Sena*

Fuente: ERV 63-64 / DEIT 159-170 / SD 348-349

MEJÍA, Pedro (1541-¿)

1458.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637



MELCÓN, Ángel (1922-)

1459.- **Beato Jordán de Sajonia.** *Cartas*. **Traducción, introducción y notas de Fr. Ángel MELCÓN, O. P. Santiago de Querétaro (México): Instituto Dominicano de Investigaciones Históricas**

1460.- **Fr. Yves-M. Congar, O. P. y Fr. M.-Dominique CHENU, O. P.** *La orden de Predicadores en el mundo actual. Su oportuna actualidad*. **Traducción: Fr. Ángel MELCÓN, O. P. Aguascalientes (México): Legado Dominicano. 2011**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MELÉNDEZ, Juan (s. XVII)

1461.- **Descripción breve de toda la tierra del Perú, Tucumán, Río de la Plata y Chile (o Descripción y población de las Indias)**

Comentario: Obra perdida y hallada posteriormente, siendo publicada en la revista del Instituto Histórico en Lima en 1908, reeditándose en 1909 en Madrid y publicándose nuevamente en Buenos Aires en 1916

Fuente: DEIT 655-665

MENDIOLA, Francisco (1808-1866)

1462.- *Explicación de la Misa en lengua Isinay*, **o sea, Devocionario para oír misa, confesar bien, etc. Impr. Manila (MV IV, 48) (HOEN 466)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MERCADO, Tomás de (1523 o 1530-1575)

1463.- *Commentarii lucidissimi in textum Petri Hispani. Y tem opusculum argumentorum selectorum in primum et secumdum librum Summularum*. **Sevilla. Fernando Díaz. 1571. 6 hs. + 97 + 38 fols. Fol.**

MESANZA, Andrés (S. XX)

1464.- *Vida de la Madre M.ª de la Santa Cruz Herrán. Religiosa de la Orden de Ntra. Sra. De la caridad del Buen Pastor (1876-1912) por el M.I. Sr. Enrique Vergneau Canónigo*. **Traducción arreglada y anotada por Fr. Andrés Mesanza, O.P. Barcelona: Convento del Buen Pastor, Editorial Litúrgica Española, 1928**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)



MESSEGUER, Santiago (s. XX)

1465.- Susón, Enrique. *Abismo de luz* **por el Beato Enrique Susón de la orden de predicadores. Traducción del P. S. MESSEGUER, O. P. Valencia: Rosas y espinas**

1466.- Susón, Enrique. *Suspiros de Amor o el libro de la eterna sabiduría*. **Escrito en alemán por el Beato Enrique Susón de la orden de Santo domingo. Traducción del P. S. MESSEGUER, O. P. Barcelona: Convento de padres dominicos. 1930. (3ª ed.)**

1467.- *uspiros de amor o el libro de la eterna sabiduría*. **Escrito en alemán por el Beato Enrique SUSÓN de la orden de Santo Domingo. Barcelona: Convento de Padres Dominicos. 1930. Traducción del P. S. MESSEGUER, O. P.**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo General de la Provincia de Hispania)

MESTRE RAMÓN, Mariano (1875-1932)

1468.- *Vocabularium anamiticum*. **Un volumen en 4.0, de pp. 104. Impreso. (Todos los datos anteriores fueron tomados del Catálogo de loi misioneros dominicos escritores de la Misión dominicana de Tonkín. Impreso en Roma, 1925, de pp. 22.) (Un ejemplar en la Biblioteca de la Orden, en Roma, sig. de XI-1) (FZ 52) (ENHOGA 321-322)**

1469.- Varios escritos en latín (algunos de ellos sobre la semejanza entre la antigua historia de China y la de Roma) para la Exposición Vaticana de 1925, que llamaron poderosamente la atención de sinólogos e historiadores (FZ 52) (ENHOGA 321-322)

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MIGUEL, Serafín Tomás (s. XVII – s. XVIII)

1470.- *Vida admirable de Santa Osanna Andreasia de Mantua, de la Tercera Orden de N.P. Santo Domingo*. **Valencia. Jayme de Bordazar. 1695. 11 hs. + 160 págs. 20 cm.**

Fuente: SD 359-360

MILLÁN VALBUENA, Salvador (1849-1940)

1471.- *Los errores del Protestantismo* **(en lengua pangasinan), de 500 pp.**

1472.- *Catecismo de la Doctrina Cristiana* **(en lengua pangasinan), 1893 (Imp. del colegio de Santo Tomás)**

1473.- *Catecismo na doctrina cristiana de Mazo* **(en lengua pangasinan), 1897 (Imp. del colego de Santo Tomás) (MV V 19-24) (ENHOGA 165-166)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MINA, Francisco de la (1523-1593)

1474.- *Arte y Vocabulario de la lengua de Pangasinan* **(ms) (MV I, 166) (HOEN 61)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MOGUER, Andrés de (finales del s. XV-1577)

1475.- *La historia de la Orden de Santo Domingo en México.* **Madrid, 1596. Bruselas, 1625**

MONSÒ, Juan (¿1340?-¿1412?)

1476.- *Tractatus de Conceptione B. Virginis*

1477.- *Informatorium editum anno Domini 1389.* **Aquis**

1478.- *Correptorium contra Epistolam fundamenti Schismatis*

1479.- *Dialogus ad Cardinalem B. (Bartholomè Mezzavacca) Tit. S. Martini in Montibus, dictum Cardinalem Reatinum, Super Schismate Ecclesiae orto, tempore Urbani VI* **(1391)**

1480.- *Scopi LXXII. Conclusionum, ad peragendam viam Ecclesiae à devio triviali ad Bonifacium Papam IX*

1481.- *Dicit Apostolus: In novissimis temporibus periculosa*

1482.- *Volumen Concionum*

1483.- *Varii Tractatus Idiomate Valentino*

1484.- *De Scriptoribus Dominic.*

1485.- Muchas obras en valenciano vulgar

Fuente: ERV 63-64 / DEIT 159-170

MONTERO, Alonso (s. XVII)

1486.- *Relación de los mártires que ha habido en Japón desde el año 1626 a 1628* **(Manila, 1629, traducida al italiano fue publicada en 1632) (MV I, 123-133) (HOEN 61-65)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MONTERO, Aristónico (s. XX)

1487.- **SPIAZZI, Raimondo, O. P.** *Santo Tomás de Aquino. Biografía documentada de un hombre bueno, inteligente, verdaderamente grande.* **Traducción: Aristónico MONTERO, O. P. Madrid: Edibesa, 2004**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MONTERO ÁLVAREZ, Constantino (1908-¿)

1488.- *Apuntes sobre la misión de Formosa*, **ms, 1998 (ENHOGA 592)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MONTERO PLAZA, José (s. XX)

1489.- **Humberto de Romans, O. P.** *Carta a los religiosos sobre los tres votos y algunas virtudes*. **Traducción, introducción y anotaciones de los PP. José MONTERO PLAZA y Cándido ANIZ IRIARTE, O. P. Caleruega (Burgos): Editorial OPE. 1984**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MONTOTO ÁLVAREZ, Manuel (1877-1958)



1490.- *Ordo divini officii recitandi... Elenchus Fratrum Prov. Hispaniae O.P.* **(Varios años. Aparece como anónimo)**

MONTOYA, Lope de (1534-¿)

1491.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

MORALES, Francisco de (s. XVII)

1492.- *Cartas y relaciones*. **Compilación, introducciones y notas por el P. José Delgado García, O.P. ¿Libro en japonés? Tokio: Sociedad de estudios cristianos. 1972**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

MORALES, Juan Bautista de (1597-1664)

1493.- *Commentarium super Litanias B. Virginis lingua sínica*

1494.- *Tractatus ad Dei amorem in voluntate excitandum, lingua sínica*

1495.- *Tractatus ad explicandas et elucidandas opiniones et controversias inter Patres Societatis Jesu et religiosos S. Ord. Praed.*

1496.- *Vida de Santo Domingo* **[en chino]**

1497.- *Catecismo en lengua china.* **1649**

1498.- *Diccionario español-mandarín.* **1649**

1499.- *Gramática española-mandarina.* **1649**

1500.- *Arte y vocabulario de la lengua china*

1501.- *Historia evangelica del reino de la China***, en caracteres sínicos**

1502.- *Arte de la lengua mandarina* **(JMG I, 394, 634-636 enuera 32 títulos) (HOEN 131-133)**

1503.- *Quaesita septendencim proposita, SCPF* **(Roma, 1645)**

Fuente: DEIT 921-955

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MORALES, Sebastián de (s. XVI)

1504.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

MORÁN, José María (1804-1884)



1505.- *Mes del Rosario*, **Sevilla, 1866, repetidamente impreso y traducido a varios dialecstos de Filipinas (MV IV 50)**

1506.- *Apostolicae Sedis*, **Madrid, 1882 (MV IV 50) (ENHOGA 354-355)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MORÁN, Pedro (s. XVII)

1507.- *Vocabulario de nombres de la lengua pokomán*

1508.- **René Acuña.** *Arte breve y vocabularios de la lengua PO30M*. **Basado en los manuscritos de fray Pedro Morán y fray Dionisio de Zúñiga. Universidad Nacional Autónoma de México. 1991**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MORÁN LAFUENTE, Evaristo (1904-1974)

1509.- *Psicologia sociale del grupo, II*, **Roma, 1960**

1510.- *Problemi attuali di filosofía, la Problemática dell'intelligenza e della volontá*, **Roma, 1958**

1511.- *Psicopedagogia pastorale*, **Roma, 1962-1963**

1512.- *Psicopedagogia experimentalis*, **Roma, 1962 (MGP Bibliografía 1975-1976) (ENHOGA 564)**

1513.- *Circa humnae animae subsistentiam Caitani elocubration quedam, en "Angelicum",* **1934 (MGP Bibliografía 1975-1976) (ENHOGA 564)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MORENO, Jerónimo (s. XVI – s. XVII)

1514.- *Arte de la lengua zapoteca*

1515.- *El símbolo de San Atanasio* **traducido a la lengua zapoteca**

1516.- *Evangelios y epístolas de San Pablo* **traducidos a la lengua zapoteca**

Fuente: SD 366

MORENO SEBASTIÁN, Manuel (1867-1925)

1517.- *Vida de Santo Domingo, en annamita*

1518.- *Vida de santa Catalina, en annamita*

1519.- *Vida de san Vicente Ferrer, en annamita* **(MV V 417) (ENHOGA 271)**

1520.- *Compendio de la Historia de las Misiones Dominicanas en Tung-king* **(en latín, para la Exposición Misional Vaticana (MV V 417) (ENHOGA 271)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MUÑOZ, Héctor (s. XX)

1521.- **A.M. Roguet,** *La misa renovada. Reflexiones sobre el nuevo texto de la Misa. Título original: Table ouverte, La Messe d'aujourd'hui*. **Paris. Desclée et Cie. Traducción: Equipo dirigido por Fr. Héctor MUÑOZ, O. P. Ediciones Paulinas. Argentina. 1972**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

MUÑOZ MARTÍNEZ, Honorio (1907-1969)

1522.- *Vitoria and the Conquest of America*, **Manila, 1935, 1938**

1523.- *Vitoria and the War*, **Manila, 1937**

1524.- *Santo Tomás de Aquino*, **de G.K. Chesterton, traducida del inglés**

1525.- *Los Mártires de la Reforma*, **del P.H. Aleman SJ, traducida del inglés**

1526.- **Jarrett, Beda (O.P.),** *Sin patria permanente. Conferencias cuaresmales pronunciadas en Nuestra Señora de las Victorias por el P. Beda Jarrett, O.P. Traducidas de la primera edición inglesa por el P. Honorio MUÑOZ, O. P.* **Manila: Imprenta de la Univ. de Santo Tomás. 1937**

1527.- *The International Community according to F. de Vitoria*, **Manila, 1946 y Washington, 1947**

1528.- *Early Dominicans in India and Ceylon*, **Colombo, 1962**

1529.- *Early Dominican Missions in the South Sea Islands*, **Colombo, 1962**

1530.- *Clean of Heart*, **Manila, 1957 (Actas 1973) (Relatio Triennalis UST 1953-1956) (ENHOGA 597-598)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

MURILLO, Támara (s. XX)

1531.- **Intérprete para los Capítulos Generales de la Orden**

Fuente: DEIT 417-434

MUTTA, Domingo (1653-1714)

1532.- *Sermones en lengua ibanag* **(MV II, 137-138) (HOEN 233-234)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

N)

NÁCAR FÚSTER, Eloíno (1870 – 1960)

1533.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. II, Evangelios por Manuel de Tuya, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1964**

1534.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. VII (último) Epístolas católicas. Apocalipsis, por José Salguero, O.P. Índices generales de los siete volúmenes por Maximiliano García Cordero, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1965**

1535.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. I, Pentateuco, por Alberto COLUNGA, O. P. Y Maximiliano GARCÍA CORDERO, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1960**

1536.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. VI, Hechos de los Apostoles y Epístolas paulinas, por Lorenzo TURRADO. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1965**

1537.- *Sagrada Biblia*. **Versión directa de las lenguas originales por Eloíno NÁCAR FUSTER y Alberto COLUNGA, O. P. Revisión del texto y de los estudios introductorios por una comisión de escrituristas presidida por Maximiliano GARCÍA CORDERO, O. P. 19ª edición. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1966**

1538.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. IV. Libros sapienciales por Maximiliano GARCÍA CORDERO, O. P. Y Gabriel PÉREZ RODRÍGUEZ. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1962**

1539.- *Nuevo testamento*. **Versión directa del texto original por Eloíno NÁCAR FUSTER y el Rvdo. Padre Fr. Alberto COLUNGA CUETO, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1968**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

NARRO ANDREU, Miguel (1843-1929)

1540.- **1543.-Oración latina en honor de santo Tomás (con motivo del VI Centenario del Santo) (ENHOGA 123)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

NAVARRETE, Baltasar (s. XVI – s. XVII)

1541.- *Controversiae in Divi Thomae et eius scholae defensionem*. **Valladolid. Pedro Lasso, en el convento de San Pablo. 1605-34. 3 vols. 33 cm. Alcacer, núms. 498, 541 y 790**

Fuente: SD 368-369

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

NAVARRO DE SANTA CATALINA, Bernardo (¿-1616)

1542.- **Ciento cincuenta trataditos espirituales en lengua de Pangasinan**

1543.- **Un volumen de cartas en lengua de Pangasinan (MV I, 99-100) (DA II, 42) (HOEN 45)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

NIETO, Ildefonso José (s. XIX)

1544.- *Misiones Parroquiales. Sermones y Conferencias Dogmático-Morales, o explicación sencilla... por H. J. Thomas, canónigo penitenciario de Lieja. Edición corregida y aumentada... traducida por el Pbro. D. Ildefonso José NIETO [dominico exclaustrado], doctor en Sagrada Teología y en jurisprudencia, capellán de honor honorario de S. M., etc.* **Librería Univ. De D. Leocadio López, editor. Madrid 1857, 21x13,5, pp. 564 (Vidi. Bibl. O. P. Vergara. Guipúzcoa)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

NIETO MARTÍN, Claudio (1886-1978)

1545.- *Dominikokai no ai to Junan (Historia de la Orden Dominicana en Japón)*, **Tokio, 1973 (MGP Bibliografía III, 1977-1979) (ENHOGA 452-453)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

NIEVA, Domingo de (1562-1607)

1546.- *Arte de la lengua tagala.* **Imp. 1607**

1547.- *Arte de la lengua china*

1548.- *Diccionario español-chino*

1549.- *Memorial de la vida cristiana*, **en lengua china (Binondo, 1606)**

1550.- *Vocabulario de lengua china*

1551.- *Otros tratados en chino*

1552.- *Doctrina Christiana en lengua española y tagala, corregida por los Religiosos de las ordenes. Impressa con licencia en S. Gabriel de la orden de S. Domingo. En Manila. 1593.* **Manila. 1593. Castellano-tagalo (HOEN 49-50) por Domingo NIEVA Y Juan MALDONADO**

Fuente: MV I, 120-122 / DA I, 499 / DEIT 921-955

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

NOREÑA, Alonso de (o PORTILLO, Alonso de) (s. XVI)

1553.- **Lengua de los Indios (lengua Mexicana, de Chiapa y de Cinacantlan)**

Fuente: REMESAL 1619: 404-409 / DEIT 611-637

NÚÑEZ DEL PRADO, José Antonio (s. XVI)

1554.- *Elementos de gramática incana o quechua por el R. P. Fr. José Antonio Núñez del Prado*. **Jerusalén: Arequipa. Tip "Gutembert" de T. H. Agramonte. 1927**

NÚÑEZ, Juan (¿-1647)

1555.- *Sermones de doctrina en lengua Chiapaneca* **compuestos porel R.P. fr. Juan NÚÑEZ, dominico en la familia del Sr. D. Esteban Nucamendi, gobernador que fue de Alcalá de Chiapas**

O)

OLIVARES, Pedro de (s. XVII)

1556.- *[Aprobación, en latín. Madrid, 9 de agosto de 1628.]* **(En Gutierrez de Godoy, Juan.** *Disputationes phylosophicae, ac medicae super libros Aristotelis de memoria...*

Fuente: SD 378-379

ONTORIA, Felipe (1861-1893)

1557.- *Gramática española-china*. **Ms.**

ORFANELL, Jacinto (1578-1622)

1558.- **Predicó en japonés**

1559.- *Relación de las cosas sucedidas en Japón durante esta persecución* **(1619)**

1560.- *Historia eclesiástica de los sucesos de la cristiandad en el Japón desde el año 1602, que entró en él la Orden de Predicadores hasta el de 1621, añadida hasa fines de 1622 por el P. Fr. Diego Collado* **(1632)**

Fuente: DEIT 885-908 / SD 381

ORMAZA, Juan de (1707-1752)

1561.- *Vocabulario español-isinay*

1562.- *Diccionario isinay-español.* **Escr. -1638**

1563.- *Vocabulario español-isinay*

1564.- *Arte para aprender isinay*

1565.- *Diccionario isinay-español.* **1638**

1566.- *Ritual en la lengua Isinay*

Fuente: MV III, 101 / DC 595 / HOEN 322 / DEIT 921-955

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ORO, Miguel de (¿-1607)

1567.- **Muchos sermones y tratados religiosos y de vida espiritual, en tagalog (MV II, I02) (DA I, 507) (HOEN 90)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ORTEGA, Juan de (¿1480-1568?)

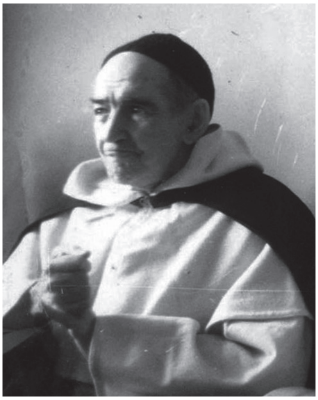
1568.- *De Arithmetica: Geometria Pratica vtilissima: ordinata per Johanne de Ortega Spagnolo Palntino... Impresso en Roma per Mastro Stephano Guilleri de Lorena anno del nostro Signore 1515 adi 10 de Noue(m) bre regnante Leone Papa decio in suo Anno tertio.* **[Autotraducción] (DEIT 225-239)**

Fuente: SD 382

ORTUÑO, Roberto (S. XX)

1569.- *El misterio de Jesús.* **Barcelona: Juan Flors, Editor, 1965**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)



OSENDE, Victorino (1879-1959)

1570.- *Fruits of contemplation*. **London 1953. Ed. Herder, 21x14, pp. 9+338 (Vidi. Bibl. Santo Domingo. Madrid)**



OSUNA FERNÁNDEZ-LARGO, Antonio (1933 -)

1571.- **Tomás de Aquino,** *Cuestiones sobre los vicios capitales.* **Edición bilingüe. Introducción, traducción, notas e índices de Antonio OSUNA FERNÁNDEZ-LARGO. Salamanca. Editorial San Esteban. 2010. ISBN: 978-84-8260-242-4**

1572.- **Tomás de Aquino,** *Opúsculos y cuestiones selectas. Edición bilingüe. I. Filosofía (I). Los principios de la naturaleza. El ser y la esencia. La eternidad del mundo. De la unidad del entendimiento. De la verdad. El maestro. El bien. Cuestiones disputadas sobre el alma. Las criaturas espirituales. Apéndices*. **Presentación de Manuel Fernando SANTOS SÁNCHEZ, O. P. Edición promovida por los superiores provinciales dominicos de las provincias de España. Coordinador de la obra Antonio OSUNA FERNÁNDEZ-LARGO. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 2001**

1573.- *Per una theologia de la legge naturale* **(En "Renovatio")**

1574.- **Tomás de Aquino,** *Tratado de la Templanza*. **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, Suma de Teología, t. IV, II-II b, 1994, pp. 400-569**

1575.- **Tomás de Aquino,** *Cuestiones particulares de la Suma de Teología*. **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, Suma de Teología, XVI tomos (1947-1960)**

1576.- **Domingo de Soto,** *Relecciones y opúsculos*, **t. II-1: El abuso de juramentos. La ocultación de secretos. Salamanca, Editorial San Esteban, 2000**

1577.- **Francisco de Vitoria,** *Relecciones jurídicas y teológicas*, **2 tomos, Salamanca: Editorial San Esteban, 2017. Traducción de las siguientes relecciones: en el tomo I:** *Relección segunda de la potestad de la Iglesia* **(pp. 627-725) y** *Sobre el aumento de la caridad* **(pp. 887-965); en el tomo II: La simonía (pp. 191-356)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

P)

PAGÉS TORRO, Francisco (1862-1941)

1578.- *Pláticas en idioma de Fogán*. **En chino romanizado. 1913**

1579.- *Pláticas morales en lengua de Fogán, para durante la administración anual*

1580.- *Pláticas sobre el Rosario y sus 15 misterios*

1581.- **Otras pláticas en la misma lengua**

1582.- *Más pláticas con la misma romanización*, **de pp. 39. Ms.**

1583.- *Romanización al foganero de "todas las letras sínicas del «Dictionarium Sinicum et Latinum» del P. Couvier,* **S. J., de pp. 191. Ms.**

1584.- *Preparación para la muerte*, **de San Ligorio, traducida al foganero romanizado. Ms. en dos cuadernos de pp. 140 y 91, respectivamernte.**

1585.- **Traducción al español de la** *Relación sobre China*, **presentada por el Sr. de Guebrian a la Sagrada Congregación, en 1918. Ms. de pp.· 40**

1586.- *La Monja Santa*, **de San Ligorio, traducida al foganero romanizado. Ms. de pp. 204**

1587.- *Diccionario Manual Foganero-Español* **(JMG V 287-289) (MV V 335) (ENHOGA 249-250)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PALACIOS HIDALGO, Manuel (1867-1923)

1588.- *Gramática hispana-japonesa*. **Ms.**

1589.- *Diccionario español-japonés*. **Ms. (MV VI 22-24) (ENHOGA 290-291)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PALAU, Francisco (s. XVII)

1590.- *Prontuario espiritval, sobre los Evangelios de las solenidades y fiestas de la Reyna de los Santos, Maria Madre de Dios y Señora nuestra. Compvesto por… Fr. Ignacio Coutiño… Tradvzido… por…* **V. núms. 578-81**

1591.- *Sermones de Tiempo, del P. Francisco de Mendoza… Tradvzidos de Lengua Portvgvesa en Castellana, por --…* **Barcelona. Pedro Lacavallería. 1636. 2 vols.**

1592.- *Sermones de Tiempo, del P. Francisco de Mendoza… Tradvzidos de Lengua Portvgvesa en Castellana, por --***Barcelona. Pedro Lacavallería. 1642. 2 vols.**

1593.- **Valle, Domingo.** *[Aprobación. Barcelona, 18 de agosto de 1639.]* **(En Coutiño, Ignacio. Marial…, Traducido por Francisco DE PALAU. Madrid. 1647. Prels.) Due "Baile"**

Fuente: SD 385-386

PALAU ARELLANO, Domingo (1871-1933)

1594.- *Vocabulario español-chino* **(dialecto de Emuy). Ms. en ocho cuadernos**

1595.- *Apuntes sobre Gramática china***. Manuscrito (JMG V 292-293) (ENHOGA 302)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PAMPLIEGA PÉREZ, Cipriano (1856-1927)

1596.- *Gramática española-pangasinana* **(según el método de Ollendorff), ms. Existe el original y copias en el Santuario de Managoa, Pangasinan (MV V 139) (ENHOGA 197)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PARDO, Jacinto (¿-1605)

1597.- *Arte de la lengua ibanag*- **(DA, I, 474) (MV II, 101). Fué el primero, que redujo a reglas este dialecto. 1605**

Fuente: P. H. Ocio, ibíd., pp. 56-57 / MV II, 101 / DA, I, 474 / HOEN 90 / DEIT 921-955

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PARRA, Jacinto de la (s. XVII)

1598.- **Hansen, Leonardo.** *Vida admirable de Sta. Rosa de Lima. Patrona del Nuevo Mundo. Escrita en latín por el P. Fray Leonardo Hansen. Traducida al castellano por el P. Fray Jacinto PARRA, religiosos ambos de la Orden de Predicadores y reformada por el Zuavo Pontificio Sevilla, Caballero de Pío IX.* **(2ª ed.) Vergara: Edit. "El santísimo rosario". 1929**

1599.- **Hansen, Leonardo.** *Vida admirable de Sta. Rosa de Lima. Patrona del Nuevo Mundo. Escrita en latín por el P. Fray Leonardo Hansen. Traducida al castellano por el P. Fray Jacinto PARRA, religiosos ambos de la Orden de Predicadores y reformada por el Zuavo Pontificio Sevilla, Caballero de Pío IX.* **Vergara/Lima: Tip. De "El Santísimo Rosario" / Centro Católico. 1895**

1600.- *Bienaventurada (La) Rosa Peruana de S. María de la Tercera Orden de Santo Domingo. Su admirable vida y preciosa muerte. Restituida del latino idioma, en que la historió... Fr. Leonardo Hansen... por... ---...* **Madrid. Melchor Sánchez. 1668, 29 hs. + 471 págs. + 9 hs. 20 cm.**

1601.- *Vida admirable, muerte preciosa, de la venerable madre soro Rosa de Santa Maria Peruana, en Lima, de la Tercera Orden de Predicadores. Sacada del proceso remissorial, hecho con decreto de la Santidad de Vrbano VIII. Escrita en latin, e impressa en Roma por el M.R.P.M.Fr. Leonardo Hansen... Recopilada de orden de M.R.P.M. Fr. Juan Tomas de Rocaberti...* **Valencia. Geronimo Vilagrasa. 1665. 6 hs. + 127 páginas. 20,2 cm.**

1602.- *Vida admirable de Sta. Rosa de Lima. Patrona del Nuevo mundo*. **Escrita en latín por el P. Fray Leonardo Hansen. Traducida al castellano por el P. Fray Jacinto PARRA. Religiosos ambos de la orden de predicadores. Y reformada por el Zuavo Pontifico Sevilla, caballero de Pío IX. 2ª edición. Vergara: Edit. "El Santísimo Rosario". 1929**

1603.- *Vida admirable de Santa Rosa de Lima Patrona del Nuevo mundo*. **Escrita en latín por el P. Fray Leonardo Hansen. Traducida al castellano por el P. Fray Jacinto PARRA, religiosos ambos de la orden de predicadores y reformada por el Zuavo Pontificio Sevilla, caballero de Pío IX. Vergara. Tip. De "El Santísimo Rosario" / Lima Centro católico. 1895**

Fuente: SD 387-391

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

PASCUAL, Raimundo (s. XVI – s. XVII)

1604.- *Commentaria in Epistolam Beati Pauto Apostoli ad Romanos*. **Barcelona. J. Cendrat. 1611. Fol.**

1605.- *In Epistolam B. Pauli Apostoli*. **Barcelona. P. Malo**

1606.- *Praeclarissima Commentaria in epistolam B. Pauli ad Romanos*. **Barcelona. [Paulus Malus.] Expensis Ivannis Simon. 1601. [Al fin: 1594]**

1607.- *Praeclarissima Conmentaria in Epistolam…* **Barcelona. P. Malus. 1597**

Fuente: SD 391-392

PAZ, Matías de (1509-¿)

1608.- **Lengua de los Indios (Mexicana, de Guatemala y de los Mameyes)**

Fuente: REMESAL 1619: 667 / DEIT 611-637

PEDROSA MARTÍN, Ciriaco (1900-1989)

1609.- *The Differential equation and the Physical Phenomenon*, **Manila, 1933**

1610.- *Lecture Outlines for College Physics*, **Manila, 1956**

1611.- *Laboratory Manual in Physics*, **Manila, 1948**

1612.- *A guide to Cosmology* **(Actas 1995) (ENHOGA 519-520)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PELLICER, Mariano (1802-1844)

1613.- *Arte de la lengua pangasinana, o cabolóan*, **corregido, aumentado y llevando en si mismo el compendio. – Trátase de la gramática anterior. Imp. En Manila en 1840, en 1862 y en 1904 (arregló, añadió y dio mejor forma al Arte compuesto primeramente por el P. López; impreso en en la imprenta de Santo Tomás)**

1614.- *Catecismo de la Doctrina Cristiana en lengua pangasinana* **(reimpreso c. 1838)**

1615.- *Novena de Santa Filomena*, **Santo Tomás, 1838**

Fuente: MV IV, 6 / HOEN 450 / DEIT 885-908

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PEÑA, Antonio de la (s. XV – s. XVI)

1616.- *Vida (La) de la bien aventurada Sancta Caterina de Sena, trasladada de latín en castellano, por ... Y la vida de la bien aventurada soror Joana de orbieto, y de soror Margarita de Castello.* **Medina del Campo. Francisco del Canto. 1569. 128 fols. Fol. gót.**

1617.- *Vida (La) de la bien aventurada sancta Caterina de Sena, trasladada de latín en castellano, por --... Y la vida de la bien auenturada soror Joana de orbieto, y de soror Margarita de castello.* **[Alcalá. Arnao Guillén de Brocar.] [1511, 26 de junio.] 12 hs. + 96 fols. a 2 columnas. Fol. gót. El autor es Fr. Raimundo de Capua**

1618.- *Vida, y milagros de la Buenaventura Sra. Caterina de Siena, traduzida de latin en castellano por... ---. Añadidas las vidas de las Bienaventuradas Soror Juana de Orbieto, y Soror Margarita de Castello.* **Sevilla. s.i. 1695. 2 hs. + 197 + 14 págs. 27 cm.**

1619.- *Vida, y milagros de la Buenaventura Sta. Caterina de Siena, traduzida de latín en castellano por... --. Añadidas las vidas de las Bienaventuradas Soror Juana de Orbieto, y Soror Margarita de Castello.* **Sevilla. s. i. 1695. 2 hs. + 197 + 14 págs. 27 cm.**

Fuente: SD 393-394

PEÑA, Braulio (s. XX)

1620.- *Catechetics. The Proclamation of the Soteriological Message.* **UST Printing Office, Manila**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PERALTA, Gerónimo de (s. XVI)

1621.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

PÉREZ, Domingo (s. XVII - s. XVIII)

1622.- *Tractatus de ineffabili Incarnationis mysterio juxta D. Thomae mentem*. **Madrid. Bernardo Peralta. 1732. 6 hs. + 368 págs. + 2 hs. 30 cm.**

1623.- *Tractatus de fide juxta D. Thomae mente m.* **Madrid. Manuel Fernández. 1734. 2 hs. + 420 págs. + 2 hs. 30 cm.**

1624.- *Tractatus de Scientia Dei, tam necessaria quam libera, juxta D. Thomae mentem...* **Madrid. Manuel Fernández. 1747. 2 hs. + 437 págs. a 2 cols. + 3 hs. 29 cm.**

1625.- **Fuente:** SD 398-400

PÉREZ, Eutimio (1889-1938)

1626.- *Catecismo sobre las Misiones católicas*, **traducido del inglés. Consta de IX capítulos. Año III, pp. 135, 199-200, 294-295; Año IV, pp. 9-11, 75-78, 135-136, 170-172, 205-206 y 309-311**

PÉREZ DEL ROSARIO, Juan Antonio (1773-1819)

1627.- *Traducción al chino de los tratados morales: de Voluntario, de Actibus humanis, de Legibus, de Conscientia, de Sacramentis in genere y de Ordine*

1628.- **Traducción de los Verbos y Acentos de la** *Gramática* **del P. Manuel Álvarez, S. J.**

1629.- *Defensa de la Religión contra cristianos blasfemos*, **en caracteres chinos.**

1630.- *Vocabulario latino-sínico*

1631.- **Traducción al latín del** *Catecismo* **de Fleuri**

1632.- **Traducción del italiano al latín de la** *Vida de Jesucristo* **del P. Marsini**

1633.- **Traducción al chino de parte de la** *Gramática* **del P. Acevedo, S. J.**

Escribió el *Catecismo romano* **para sus cristianos, según el hipérbaton latino.**

1634.- **Tradujo cinco capítulos de las** *Sentencias de Confucio,* **con notas históricas y explicativas y pensaba acabar con dicha traducción. (MV III, 207-208) (JMG II, 609-610; III, 348) (HOEN 418)**

1635.- *Propia adaugenda Piorum efectione succinta commentaria.* **Trata de la vida de varios cristianos fervorosos. En latín. 6 de septiembre de 1808. Consta de XXII capítulos; faltan los capítulos 111 y IV, ibid., ff. 147-200**

1636.- **Otro libro de estilo semejante (de más de 200 pp. en 4, o, en latín)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PÉREZ GARCÍA, Juan Manuel (1926 -)

1637.- **Welty, Eberhard.** *Catecismo social. Tomo primero. Cuestiones y elementos fundamentales de la vida social.* **Barcelona: Editorial Herder. 1956. Versión española del P. Juan Manuel PÉREZ, O.P.**

1638.- **Welty, Eserhard.** *Catecismo social. Tomo segundo. La constitución del orden social.* **Barcelona: Editorial Herder, 1963**

1639.- **Welty, Eserhard.** *Catecismo social. Tomo tercero. LA ordenación de la vida económica. El trabajo y la propiedad.* **Barcelona: Editorial Herder, 1963**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

PÉREZ MUÑIZ, Francisco (1905-1960)



1640.- *De diversis muneribus sacrae theologiae secundum doctrinam D. Thomae* **(Angelicum 1947, p. 93-123)**

PESQUERA, Gregorio de (s. XVI)

1641.- **Lengua de los Indios (Mexicana)**

Fuente: REMESAL 1619: 292, libro VI, cap. IIII / DEIT 611-637

PIÑOL ANDREU, Francisco (1873-1955)

1642.- *Diccionario español-chino del dialecto de Amoy y Formosa*. **Compuesto por el R. P. Fr. Pedro Prat, O. P., y notablemente ampliado por los RR. PP. F. Giner y F. Piñol. Con las debidas licencias. Imprenta de la Misión Católica. Amoy. 1925**

1643.- *Gramática china del dialecto de Amoy. Por el P. Fr. Francisco PIñol, del Sagrado Orden de Predicadores y Misionero en el Vicariato de Amoy*. **Hong-Kong: Imprenta de Nazaret. 1928**

1644.- *Diccionario chino-español, del dialecto de Amoy, Chiang·chiu, Choang-chiu, Formosa, etc. El más completo y mejor explicado/de cuantos se han publicado hasta hoy.*

Comentario: Comprende: Las voces, frases y modismos de uso corriente. Selecta colección de refranes chinos y castellanos. Gran caudal de términos del reino animal, vegetal y mineral. Neologismos, tecnicismos en todos Los ramos del saber. Tres APÉNDICES: l.° Nombres de Santos y personajes antiguos. 2.° Nombres geográficos. 3.° Cuadro cronológico de todas las dinastías que se sucedieron en China, con breve reseña biográfica de cada uno de sus emperadores y de Los años/que reinaron. Compuesto por el R. P. Francisco Piñol y Andreu, O. P. Misionero en el Vicariato de Amoy. Imprenta de Nazaret. Hong Kong. 1937 (MV VI 63-73) (JMG V 298-299) (ENHOGA 308)

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PLA Y MIRALLES, Cristóbal Vicente (1832-1895)

1645.- *Medicabulum, o Diccionario médico-casero español-foganero, para uso de los misioneros.* **Manuscrito, 1895**

1646.- *Compendio de palabras puestas en Fogán, Longuong y Lam-kau.* **Manuscrito, 1890**

1647.- *Cuaderno de hierbas medicinales*

1648.- *Diccionario español-foganero*

1649.- *Sit-ngu-tuang kin him mi-ho: Pláticas para exhortar a los cristianos para entrar en la Cofradía del Rosario***, de pp. 20, mss., 1893**

1650.- *Pláticas doctrinales***. Manuscrito**

1651.- *Evangelio de San Mateo puesto en palabras de Lamkau.* **1894. Ms. de pp. 34(}, más pp. 8 de Indice**

1652.- *Tres pláticas* **en la misma lengua. Ms. 1895, pp. 14**

1653.- **Diccionario dividido por materias y sacado por el P. Pla, en 1890 de apuntes del P. Rosado. Ms. de pp. 82**

Fuente: JMG V 255-256 / ENHOGA 85 / DEIT 885-908

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PLA CASTELLANO, Jesús María (s. XX)

1654.- **Aquino, Santo Tomás de,** *Suma contra los gentiles. Edición bilingüe, en dos tomos, con el texto crítico de la leonina. I. Libros 1º y 2º. Dios. Su existencia, su naturaleza. La creación y las criaturas.* **Traducción dirigida y revisada por el padre Fr. Jesús M. PLA CASTELLANO, O. P. Introducciones y notas de los padres Fr. Jesús Azagra, O. P y Fr. Mateo Febrer, O. P. Introducción general por el padre Fr. José M. de Garganta, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1952**

1655.- **Aquino, Santo Tomás de,** *Suma contra los gentiles. Edición bilingüe en dos tomos con el texto crítico de la leonina. II. Libro 3º y 4º. Dios, fin último y gobernador supremo. Misterios divinos y postrimerías*. **Traducción dirigida y revisada por el Padre F. Jesús M. Pla Castellano, O. P. Introducciones y notas de los padres Fr. José M. Martínez, O. P. y Fr. Jesús M. Pla Castellano, O. P. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1953**

1656.- **Santo Tomás de Aquino.** *Suma contra los gentiles. II libros 3º y 4º. Dios, fin último y gobernador supremo. Misterios divinos y prostrimerías*. **Traducción dirigida y revisada por el padre Fr. Jesús M. PLA CASTELLANO, O. P. Introducción y notas de los padres Fr. José M. Martínez, O. P. Y Fr. Jesús M. Pla Castellano, O. P. Madrid: Biblioteca de autores cristianos. 1968**

1657.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino*. **Traducción de Francisco Priere. Buenos Aires: Difusión. Tomo XVI. Tratado de los novísimos.** *Versión de los padres Jesús PLA y Manuel G. MIRALLES, O.P. Introducciones del Padre Emilio Sauras, O. P. Índice general de conceptos de los volúmenes*. **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1960**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

PLATERO REVUELTA, Enrique (1859-1929)

1658.- *Nu mapia Amigo* **(devocionario en ibatan), Manila, 1901, Imp. del colegio de Santo Tomás**

1659.- *Visitas du Santísimo Sacramento*, **Manila, 1901, Imp. del colegio de Santo Tomás**

1660.- *El mes de Octubre*, **del P. Morán OP (traducida al ibatan (MV V 134-135) (ENHOGA 194)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

POLO CALVO, Crescencio (1842-1887)

1661.- *Sermones y pláticas* **(en lengua ibatan, ms) (Se dice de este religioso que "fue uno de los que mejor han hablado la lengua ibatan") (ENHOGA 128)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PONS, Antonio (s. XVII)

1662.- **E. H. Schillebeeckx,** *Síntesis teológica del sacerdocio.* **Salamanca: San Esteban. 1959. Título del original holandés: Priesterschap Theologisch Woordenbock, ediciones J. J. Romen en Zonen, Roermond en Maaseik (Holanda) 1958. Traducción de Antonio PONS, O.P.**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

PONSGRAU, Pedro (Mártir) (1701-1747)

1663.- *Sach Lam Manh* **(especie de ritual para ayudar a los enfermos a bien morir) (reimp. en 1925) (MV III, 82-83) (HOEN 311)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PONTÍ VILARÓ, Jaume (1778-1843)

1664.- *Iglesia de Cristo desde Adam fins a nosaltres, dividida en las sets edats del mon. Primera part, que compren lo Testament Vell, ço es, desde Adam a Christo, acompayada de moltas notas instructivas y curiosas que demostran ser ella Divina, y qual es la verdaderament de Christo entre la multitut que's titulan christianas.* **Barcelona: viuda y fils de D. Anton Brusi, 1832, 91 pp. (Traducción de la obra en francés del Abate Duvoisin, Manila, 1870) (DEIT 211-223)**

PORTA, Sancho (s. XIV)

1665.- *Sermones festivitatum annualium Beatissimae Virginis Manae fratns Santii Porta, Conventus Caesarauguste Sacri Ordinis Predicatorum... visi et emmendati per fratrem Alphonsum de Castro ejusdem Ordinis. (Al final:) Opus Mana/e sive Sermones de laudibus Virginis... Impressum industria et opera Joannú Joffre salutú anno supra millesimum quingentesimo duodecimo, decima septimta martii. Feliciter explicit in coronata húpaniarum urbe Valentúe die mercuni. Celebratur festum Archangeli Gabrielis.* **(Valencia, 17. marzo. 1512, miércoles, fiesta del Arcángel S. Gabriel)**

Comentario: 1 vol; folio; caracteres de incunable; letra gótica no diminuta; a 2 columnas; 142 folios numerados sólo por una página y en romanos; + 6 folios de la «tabula alphabetica». Ej.: Biblioteca Nacional de España, Madrid (R/26724); Archivo Capitular de la SEO, Zaragoza.

Localización: Biblioteca Nacional de España, Madrid (R/26724); Archivo Capitular de la SEO, Zaragoza

1666.- *Divinum ac proinde inestimabile se et omnium quae hucusque de ChristipheraVirgine scripta sunt, preclarissimum Mariale... feliciter editumnuperque diligentissime recognitum et accuratissime castigatum. (Al final:) Mariale preclarissimum... finitur. lmpressum in famatissimo Lugdun.emporio Anno domini millesimo quingentesimo /et decimo tertio arte et industria Johannis Cleyn alemanni* **(Lyón 1513, impr. Juan Cleyn)**

Comentario: 1 vol.; letra gótica diminuta; 173 hojas numeradas en romanos por una sola cara; antes, la introd.; después del texto, «tabula sermonum» (1 hoja) y «tabula alphabetica» (7 hojas).

Localización: Biblioteca Nacional de España, Madrid (RI 19854 y R/ 28788); Biblioteca de la Diputación Foral de Navarra, Pamplona; Archivo Capitular de la SEO, Zaragoza (47179 y 47 /80)

1667.- *Sanctorale ve/ Sermones de Sanctis venerabilis Santti Porta Ordinis Praedicatorum. (Al final): Lugduni, Cleyn, 1513, pridie Ka/Januarii*

Comentario: 1 vol.; 116 páginas numeradas en romanos por una sola cara; al final, «tabula sermonum» (1 hoja) y «tabula alphabetica» (4 hojas y media); 20,5 x 14 cm.

Localización: Biblioteca Nacional de España, Madrid; encuadernado, con su propia paginación, a continuación de «Mariale», Lugduni 1513 (R/ 28788). Archivo Capitular de la SEO, Zaragoza; encuadernado con el «Mariale» (47 /80)

1668.- *Sermones estivales de tempore venerabilis Santij Porta sacri ordinis Predicatorum. Cum gemina... tabula seu índice. Impresa Lugd., opear industria... Johannis Cleyn,* **1513 [14], CCXI, [1] h.en bl.: 4°**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

1669.- *Sermones hyemales de tempore venerabilis Santii Porta... Adiuncta tabula... Impresa Lugd., opear industria... Johannis Cleyn***, 1514**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

PORTELL ROSA, Miguel (1842-1906)

1670.- *Gramática latina de Raimundo Miguel* **(trad. al tonkino)**

1671.- *Gramática latino-tonkina* **(MV IV 461) (ENHOGA 121-122)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PORTEN, Miguel (1842-1906)

1672.- *Traducción al tonkino de la Gramática latína de Raimundo de Miguel*

PORTILLO, Alonso de (V. NOREÑA, Alonso de)

POZO, Antonio del (s. XVI – s. XVII)

1673.- *Arte de la lengua zapoteca*

PRADO, N. del (s. XIX - s. XX)

1674.- *De Veritate fundamentali philosophiae Christianae. Friburgi Helvetiorum ex typis consociationis Sancti Pauli, 1911*

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PRAT CAPDEVILA, Pedro (1872-1930)

1675.- *Diccionario español-chino del dialecto de Emuy y Formosa*. **Manuscrito (ampliado por los PP. Giner y Piñol, OP), Amoy, 1925 (MV VI 73-75) (ENHOGA 308-309)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PRAT PUJOLDELVALL, Manuel (1873-1947)

1676.- *Seng-lo (Vía Crucis)*, **imp. en Raseki, 1909**

1677.- *Ching-kau (Catecismo de la verdadera religión),* **impreso en Raseki, 1910**

1678.- Sieng-kau (Devocionario), impreso en Raseki, 1909 (JMG V 299-301) (ENHOGA 310-311)

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PRIERE, Francisco (s. XIX)

1679.- **Thonnard, F. J. Santo Tomás de Aquino. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

PRIETO MARTÍN, Braulio (1861-1941)

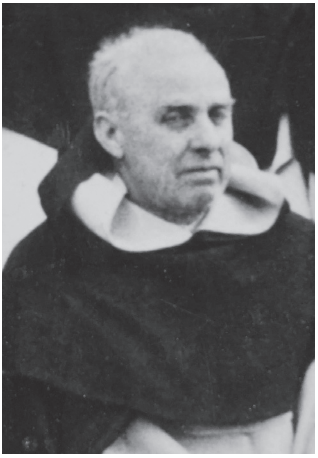
1680.- *Mes de Octubre del P. Morán OP*, **traducción al ibanag**

1681.- *Visitas al Ssmo. Sacramento de San Alfonso Mª de Ligorio*, **traducción al ibanag**

1682.- *Catecismo de la doctrina cristiana* **(“en ibanag, en estilo correcto, puro y elegante. Era el autor considerado como el que mejor hablaba esa lebgua de entre todos los misioneros que trabajaraon en aquella comarca”) (MV V 282-284) (ENHOGA 232)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

PRIETO RODRÍGUEZ, Juan (1884-1962)



1683.- *Oficio Parvo de la Santísima Virgen, según el rito dominicano. Traducido en verso y rima.* **Salamanca 1945, 14x9, pp. 75 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

Q

QUIJANO, Carlos (s. XX)

1684.- **Intérprete para los Capítulos Generales de la Orden**

Fuente: DEIT 417-434

QUIJANO REVILLA, Raimundo (1892-1976)

1685.- *Diccionario español-chino*. **Manuscrito. Tiene como unas 600 páginas. No pudo sacarle de China cuando fué desterrado, dejándole al cuidado de una persona de confianza ("en el que empleé ocoho años, trabajando en él cuatro horas diarias"). 1892**

1686.- *Manual del cocinero*. **En español y en caracteres chinos. Impr. en la imprenta de la Misión de Foochow, 1941. La parte española tiene 106 páginas, Y la china, 48. Tiene 301 recetas**

1687.- **Traducción al vulgar fochués del Catecismo**

1688.- *Cuaderno de pláticas en fochués romanizado*. **Ms. de 80 páginas**

1689.- *Sermonario en la lengua de Foochow* **(MGP Bibliografía 1975-1976) (ENHOGA 479-480)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

QUINTANA, Agustín de (1660-1734)

1690.- *Confesionario en lengua Mixe*. **Puebla: Viuda de Miguel de Ortega, 1773**

Comentario: Idiomas: latín, castellano y mixe. Estructura: prólogo y títulos en castellano. Confesionario: texto a dos columnas en castellano y mixe, oraciones doctrina cristiana: texto en mixe y su explicación en castellano separados por un asterisco, términos y epílogo en latín. Contiene un "Compendio de voces mixes útil para comenzar a estudiar la lengua mixe" con los apartados "pronunciación de voces y diptongos", "vocablos compuestos de dichas voces", "de el modo de contar" y "nombres de las partes del cuerpo"

1691.- *Instrucción christiana y guía de ignorantes para el cielo*. **Imprenta de la viuda de Miguel de Ortega Bonilla, Puebla, 1729**

Comentario: Idiomas: latín, castellano y mixe. Estructura: prólogo y títulos en español, texto en mixe dividido en capítulos numerados tras los que se incluye la correspondiente traducción y notas en castellano, términos y epílogo en latín. Contiene el "Modo de hablar" y "Arte de la lengua mixe" este último sobre las ocho partes de la oración: nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección y conjunción

1692.- *Doctrina christiana y declaración de los principales misterios de nuestra Santa Fe católica*. **Imprenta de la viuda de Miguel de Ortega Bonilla, Puebla, 1729**

Comentario: Idiomas: latín, castellano y mixe. Estructura: prólogo y títulos en español, conocimientos cristianos básicos en mixe, misterios de la fe: texto a dos columnas mixe-castellano, texto principal en mixe dividido en capítulos numerados tras los que se incluye la correspondiente traducción en castellano, términos y epílogo en latín.

Fuente: DEIT 751-769 y 771-792

QUINTANA, Domingo de la (1697-1763)

1693.- *Panganangadyi pinagcasondos* **(Manila, 1763)**

1694.- *Malponmen Heroyes* **(manila, 1746)**

1695.- *Calangcap Naman* **(MV III, 74-75, todas estas obras impresas) (MV III, 74-75) (HOEN 308-309)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

QUIROGA DE SAN ANTONIO, Gabriel (¿-1608)

1696.- *La breve y verdadera relación de los sucesos del Reyno de Camboxa al Rey Don Philipe nuestro Señor*. **Valladolid, 1604**

Comentario: La obra describe la geografía, los recursos naturales, la poligamia, la vestimenta, el transporte local, el sistema fiscal, la lengua, las costumbres, la religión y la moneda del país

Fuente: DEIT 991-1006

QUIRÓS DE LA MADRE DE DIOS, Teodoro (1599-1662)

1697.- *Arte de la lengua de Formosa*

1698.- *Vocabulario de la lengua de Formosa*

1699.- *Doctrina cristiana en la lengua de Formosa*

1700.- *Confesionario en la lengua de Formosa*

1701.- *Catecismo en forma de diálogo desde la creación del mundo, en la lengua de Formosa.*

Comentario: Por medio del diálogo, va desde la creación del mundo, dando noticia de todo lo que le pareció más a propósito de las historias sagradas para moverles a devoción y cebarles la curiosidad, pasando de allí a todos los misterios que enseña nuestra santa Fe. Que salió trabajo muy devoto; muy claro y compendioso, y hizo en aquellas gentes mucho fruto. (P. SANTA CRUZ en su Historia, de la Provincia..., p. 381.) Que fueron escritas las cuatro últimas obras en lengua de Formosa, lo confirma el P. V. Riccio, quien añade que el P. Quirós fue el primero que supo aquella lengua con fundamento. (Cf. Hechos de la Orden de Predicadores en China, l. 111, cap. XXIV, nums. 13 y 14)

1702.- *La vida del alma en el Rosario*, **traducida en lengua tagala. Acerca de esta obra escribe el P. Santa Cruz que el P. Quirós hizo un librito muy devoto del Rosario y sus misterios y ofrecimientos, que aunque de poco volumen, salió precioso y se han hecho varias impresiones aquí y en Méjico, que anda muy recibido en las manos de todos. Este mismo tradujo en lengua tagala con alguna mayor extensión de oraciones y devociones en aquel idioma, y lo estiman hoy los indios mucho, así por su elegancia corno por la amorosa materia que trata. Intitulóle Vida del Alma en el Rosario. (SANTA Cruz: Op. cit., p. 381) (MV II, 70-74) (HOEN 143-144)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

R)

RAMÍREZ, Jacobo María (s. XX)

1703.- *De hominis beatitudine. Tractatus Theologicus*. **J. M. RAMÍREZ, O. P. Tomus tertius. De essentia metaphysica beatitudinis formalis. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. 1947**

1704.- *De analogía Secundum doctrinam aristoelico-thomisticam*. **Matriti: Apud S. Dominicum Regalem. 1922**

1705.- **1708.-Ramírez, Jacobus María. Opera Omnia. Tomus XII. De caritate in II-II** *Summae Theologiae divi Thomae Expositio (QQ. XXVI-XLIV)*. **Salamanca: Editorial San Esteban. 1998**

Localización:

Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

RAMÍREZ, Juan (s. XVI)

1706.- *Sancta Doctrina.* **¿Sevilla, Juan Cromberger, 1537. Castellanao-náhuatl?**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

RAMÍREZ DONOSO, Gregorio (s. XIX – s. XX)

1707.- *Gramática elemental de la lengua quiche achi de Rabinal* **(documento mecanografiado)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

RAMÍREZ DULANTO, Santiago (1891-1967)



1708.- *Jean de Saint Thomas. Biographie, doctrine, bibliographie* **(En "Dictionaire de Theologia Catholique", tomo 8)**

1709.- *The impact of Theology* **(The Thomist 1954)**

1710.- *The authority of St. Thomas Aquinas.* **1952**

1711.- *De actibus humanis***. Madrid 1972, 21x14, pp. 14+628**

1712.- *De analogía secundum doctrinam aristotélico-thomistam* **(Ciencia Tomista, tomo 24, p. 191-214, 337-354; tomo 25, p. 17-38; tomo 26, p. 33-62, 325-363)**

1713.- *De analogía***. Madrid 1970-1972, 4 vols., 21x14, pp. 18 + 1947**

1714.- *De auctoritate doctrinali S. Thomae Aquinatis.* **Salamanca 1952, pp. 330**

1715.- *De certitudine spei christianae* **(Ciencia Tomista 1938, pp. 54 y separata)**

1716.- *De donis Spiritus Sancti.* **Madrid 1973, 21x14, pp. 14+592**

1717.- *De episcopatu ut sacramento deque Episcoporum Colegio.* **Salamanca 1966**

1718.- *De habitibus in communi***. Madrid 1973, 21x14, pp. 26+776**

1719.- *De hominis beatitudine tractatus theologicus.* **Madrid 1942-1943, 22,5x16, dos vols., pp. 17+435 y 9+347**

1720.- *De hominis beatitudine.* **Madrid 1972, 5 vols. De 21x14, pp. 27+584; 14+472; 12+348; 12+432; 11+656**

1721.- *De ipsa philosophia in universum secundum doctrinam aristotélico-thomistam* **(Ciencia Tomista, tomos 28, p. 5-35; 29, p. 24-58, 20-22)**

1722.- *De ipsa Philosophia in universum***. Madrid 1970, 21x14, dos vols., pp. 42+884**

1723.- *De ordine placita quaedam thomistica***. Salamanca 1963**

1724.- *De passionibus animae*. **Madrid 1973, 21x14, pp. 18+538**

1725.- *De Philosophia morali christian***a (Divus Thomas, Fribourg 1936)**

1726.- *De Scriptura et traditione* **(Pont. Ac. Mariana Int.) Roma 1963**

1727.- *De speis christianae fideique divinae mutua dependentia* **(En "Divus Thomas" 1940, pp. 80 [Fibourg-Suiza])**

1728.- *Doctrina Sancti Thomae Aquinatis de distintione inter habitum et dispositionem* **(Studia Anselmiana) Roma 1938, p. 121-142.**

1729.- *Doctrina Sancti Thomae de bono communi inmanenti* **(Doctor Communis, n. 16, 1963)**

1730.- *Sanctus Thomas, studiorum dux* **(Aquinas 1960, p. 9-27)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

RAMON, Tomás (s. XVI – s. XVII)

1731.- *De Primatu divi Petri Apostoli, et Summorum Pontificum Romanorum eius succesorum, fascículus aureus...* **Tolosa. Raymundus Colomeri. 1617. 8 hs. + 220 págs.**

Fuente: SD 411-415

REAL DE LA CRUZ, Martín (¿-1651)

1732.- *Antorcha de caminante, o Catecismo***, en ibanag (segunda edición en 1868). Figura como la obra más clásica escrita en aquella lengua**

1733.- **Muchos sermones y pláticas en ibanag (MV II, 70-74) (HOEN 143)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

REBULLOSA, Jaime (¿ - 1621)

1734.- *Conceptos scripturales sobre el Magnificat, del muy R. Cesar Calderari de Vicenza... Traducidos en español, y añadidos hasta en liciones enteras, en aplicación de muchos Evangelio, y tablas copiosas, por ---...* **Madrid. Luis Sánchez. A costa de Miguel Martínez. 1600. 8 hs. + 268 fols. + 36 hs. 15 cm.**

1735.- *Conceptos scripturales sobre el Magnificat, del muy R. Cesar Calderari de Vicenza... Traducidos en español, y añadidos hasta en liciones enteras, en aplicación de muchos Evangelioo, y tablas copiosas, por ---...* **Madrid. Luis Sánchez. A costa de Miguel Martínez. 1600. 8 hs. + 268 fols. + 36 hs. 15 cm.**

1736.- **-***Conceptos scriptvrales sobre el Magníficat, del muy R. Cesar Calderari de Vicenza... Tradvzidos en español, y añadidos hasta en liciones enteras*

Fuente: SD 415-420

REMESAL Antonio de (1570-1627)

1737.- *Historia de la Provincia de S. Vicente de Chiapa y Guatemala, de la Orden de Nuestro Glorioso Padre Sancto Domingo (***Madrid, 1619)**

Fuente: DEIT 611-637 / SD 423-424

REYES, Antonio de los (s. XVI)

1738.- *Arte de la lengua mixteca*

Comentario: Fue reeditada en Puebla (México) en 1750 y posteriormente en Francia en 1889 (cf. León Portillo "El despertar de la lngüística y la filología mesoamericanas: Gramáticas, diccionarios y libros religiosos", en: Garza Cuarón, Beatriz y Georges Baudot (Coord.), *Historia de la literatura mexicana. Las literaturas amerindias de México y la literatura en español del siglo XVIII.* Vol. 1. México: UNAM, Siglo XXI, 1996, pág. 380)

Fuente: DEIT 829-840

REYES, Gaspar de los (s. XVI)

1739.- *Artes de las lenguas Serrana y del Valle*

1740.- *Gramática* **de las lenguas zapoteco-serrana y zapoteco del valle, 1704**

RIBES, Narciso (s. XVI – s. XVII)

1741.- *Logica et Tractatus de Merito Christi.* **Años 1596-97. 288 fols. 210 X 155 mm.**

Fuente: SD 433

RICCIO, Victorio (1621-1685)

1742.- **-***Gramática chinchea (***del dialecto de Emuy)**

RIESGO, Vicente de (1668-1724)

1743.- **Varios libros impresos, en lengua ibanag (MV II, 154) (HOEN 254-255)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RÍO, Diego del (s. XVI – s. XVII)

1744.- *Diccionario en lengua mixteca*

RÍO GARCÍA, Francisco del (1902-1984)

1745.- *The Medical, Economic and Eugenic Argument Against Birth Control,* **Manila, 1933**

1746.- *The Safe Period,* **Manila, 1940**

1747.- *Therapeutic Abortion,* **Manila, 1938**

1748.- *ndirect Abortionists Moral Aspect,* **Manila, 1937 (ENHOGA 560)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RÍO GONZÁLEZ, Miguel Ángel del (1970-)

1749.- **Traducción al español de las informaciones del Boletín Dominicano INFO/CLIOP**

Fuente: DEIT 417-434

RIVA RODENAS, Benigno de la Cruz (1916-1984)



1750.- *Bienaventurados los que lloran (El día de un enfermo)*. **Por el P. H. Perreyve. Traducción de la 30ª edición francesa por el Fr. Benigno de la Riva, O.P. Introducción de Fr. Tomás S. Perrancho, O.P. Palencia: Convento de San Pablo, 1952**

1751.- **Gainor, Leo C.** *Martín de Porres. Ayuda de enfermos, pobres y necesitados*. **Por P. Leo C. Gainor, O. P. Versión española de Fr. Benigno DE LA CRUZ O. P. Palencia: Secretariado "Martín de Porres". 1959**

1752.- **P. Leo C. Gainos, O. P.** *San Martín de Porres*. **Versión española de Fr. Benigno DE LA CRUZ, O. P. Palencia: Secretariado "San Martín de Porres". 2008**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

RIVAS, Benito (1810-1884)

1753.- *Claus. Conceptos doctrinales y morales. Traducido al tagalog*. **Impr. Colegio Santo Tomás. Manila 1864, en 4°, cuatro tomos (Vidi: Bibliogr. M. Velasco)**

1754.- *Milicia de Jesucristo. Hochó nang mangani Jesucristo* **(Trad. De la obra del P. Gainza) Impr. Colegio Santo Tomás. Manila 1872, en 8°, pp. 534+4 (Vidi: Bibliogr. M. Velasco) (MV IV, 66-71)**

RIVAS, Manuel de (s. XIX)

1755.- *Idea del imperio de Annam, ó de los reinos unidos de Tunquin y Cochinchina.* **Madrid: Don Eusebio Aguado, 1856**

Fuente: DEIT 1007-1021

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ROBLES CARCEDO, Laureano (s. XX)

1756.- **Santo Tomás de Aquino.** *Suma contra los gentiles. II (Último) libros 3° y 4°. Dios, fin último y gobernador supremo. Misterios divinos y prostrimerías***. Segunda edición dirigida por los padres Laureano ROBLES CARCEDO, O. P. Y Adolfo ROBLES SIERRA, O. P. Madrid: Biblioteca de autores cristianos. 1968**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ROBLES SIERRA, Adolfo (s. XX)

1757.- **Santo Tomás de Aquino.** *Suma contra los gentiles. II (Último) libros 3° y 4°. Dios, fin último y gobernador supremo. Misterios divinos y prostrimerías***. Segunda edición dirigida por los padres Laureano ROBLES CARCEDO, O. P. Y Adolfo ROBLES SIERRA, O. P. Madrid: Biblioteca de autores cristianos. 1968**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ROCABERTI, Juan Tomas de (s. XVII)

1758.- *Donalopare prior de la contraria de Nostra Senyora del Roser den Convent de S. Catharina.* **Barcelona. Mathevat. 1671. 4.0**

1759.- *Extrait de la Lettre circulaire du … P. fean Thomas de Rocaberti, … envoyée le 29 avril 1671… en faveur de la canonization de saint Louis Bertrand et de Sainte*

1760.- *Extrait de la Lettre circulaire du … P. fean Thomas de Rocaberti,… envoyée le 29 avril 1671… en faveur de la canonization de saint Louis Bertrand et de Sainte*

1761.- *Bibliotheca Maxima Pontificia in qua authores melioris notae qui hactenus pm Sancta Romana Sede, tumtheologice, tum canonice scripserunt {ere omnes continentur, promovente atque suppeditante… --*. **Roma. J. F. Buagni. 1697-99. 21 vols. Fol.**

1762.- *De Romani Pontificis avthoritate.* **Valencia. Tip. Iacobi de Bordazar y Artazu. 1691-94. 3 vols. Fol.**

Fuente: SD 447-448

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ROCAMORA, Francisco (1776-1851)

1763.- *Catecismo de la doctrina cristiana* **(en lengua de Isinay, reimpreso en Manila en 1876) (MV IV, 2) (HOEN 430)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RODRÍGUEZ ARMENTIA, Mariano (1863-1943)

1764.- *Historia de Nuestra Señora de Manaoag*, **en pangasinan, Guinaoay. R. P. Fr. Mariano Rodríguez; dominico. Manila: Tipografía de Sto. Tomás. 1913**

1765.- *Memoria sobre la vida, costumbres y prácticas supersticiosas de los Igorrotes*, **1894, imprenta del colegio de Santo Tomás**

1766.- Apuntes de etnografía filipina, 1895, imprenta del colegio de Santo Tomás

1767.- Apuntes sobre los Igorrotes de Pangasinan, en CSA

1768.- *Camino corto del cielo* **(devocionario en pangasinan), Manila, 1933, imprenta del colegio de Santo Tomás (MV V 328-333)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

RODRÍGUEZ, Gaspar (1523-¿)

1769.- Lengua de los Indios

Fuente: DEIT 611-637

RODRÍGUEZ, José (s. XIX)

1770.- *Catecismo de la doctrina en lengua gaddan*, **impreso en la imprenta de D. José María Dayot por Tomás Oliva, 1833**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RODRÍGUEZ, Ramón (1809-1887)

1771.- *Diccionario ibanag-español.* **Imp. en Manila en 1854, en 4.°, de pp. 352.**

1772.- Reimprimió la Gramática del P. Cuevas, añadiendo un Apéndice y Tabla de derivados, que ocupan desde la p. 343 a la 366

RODRÍGUEZ DEL ÁLAMO, Remigio (1816-1849)

1773.- *El territorio de los Mayoyaos, Bungianes y Ctalanganes* **(creencias, usos y costumbres), ms. 1849**

1774.- *Diario del primer viaje al país de los Mayoyaos*, **ms**

1775.- *Informe sobre los Igarrotes* **(MV IV 221) (ENHOGA 41)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RODRÍGUEZ GUTIÉRREZ, Eliseo (1946 -)



1776.- *Opúsculos y cuestiones selectas*. **Edición bilingüe. V. Teología (3), Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2008**

1777.- *Suma de Teología*. **I. Parte I. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

RODRÍGUEZ HERRERO, Lorenzo (1903-1976)

1778.- *Elements of Taxonomic Botany*, **Manila, 1949, 1953**

1779.- *Laboratory Guide in General Botany*, **Manila, 1948**

1780.- *Elements of Botany*, **Manila 1950, 1953**

1781.- *Historical Sketch of the UST Faculty of Farmacy*, **Manila, 1953**

1782.- *History of Phamarcy in the Philippines*, **Manila, 1958**

1783.- *Chonicle of Philippine Pharmacy During the Spanish Period*, **Manila, 1955**

1784.- *A Century Progress of the Faculty of Pharmacy of UST*, **Manila, 1972 (MGP Bibliografia II 1975-1976 (Relatio Triennalis, UST 1953-1956) (ENHOGA 571)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Victorino (1926-1994)



1785.- *Uso de la analogía de los autores griegos anteriores a Aristóteles* **(Edición y traducción) (Estudios Filosóficos 1971, p. 447-533)**

1786.- *Valoración de la vida contemplativa por S. Ramírez* **(Traducción del latín) Salamanca 1972, pp. 56**

1787.- *La esencia de la caridad, por S. Ramírez* **(Traducción y edición), Marid, 1978**

1788.- *El Régimen Politico de Santo Tomás de Aquino*, **Madrid, 1978**

1789.- *Peccato individuales e peccato collettivo* **(Cristianità, n. 117, 1985)**

1790.- *Esistenza e natura del peccato collettivo* **(Cristianità, 1985, p. 5-19)**

Fuente: DEIT 217-234

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

RODRÍGUEZ ROMERO, Angel María (1873-1945)

1791.- *Ko-su-Liok* **(Compendio de Historia Sagrada del Antiguo Testamento), impresa en 1914**

1792.- *Ko-su-Liok* **(Compendio de Historia Sagrada del Nuevo Testamento), impresa en 1915 (MV VI 81-84) (JMG V 374-375) (ENHOGA 310)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RODRÍGUEZ VILLALOBOS, Diego (1615-1659)

1793.- **Muchas poesías en chino para solemnizar las fiestas del año (MV II, 99) (HOEN 506)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ROLDÁN, Bartolomé (s. XVI)

1794.- *Cartilla y doctrina christiana, breve y compendiosa, para enseñar los niños y ciertas preguntas tocantes a la dicha doctrina, por manera de Dialogo: traduzida, compuesta, ordenada y romançada en la lengua Chuchona del pueblo de Tepexio de la Seda, por el muy Reverendo Padre Fran Bartholome ROLDÁN, de la orden del glorioso Padre Santo Domingo*. **Méscio: Pedro Ochante. 1580**

Fuente: DEIT 793-807

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

ROMO ZAFRILLA, Pedro (1891-1966)

1795.- *Prosodia y ortografía* **(en latín),** *Phu-nhai*, **1927**

1796.- **Textos de geografía y matemáticas en lengua annamita**

1797.- **Muchas traducciones al annamita y artículos en revistas misionales y periódicos (MV VI 244-245) (Actas 1969) (ENHOGA 457-458)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ROSA VERGES, Pedro (1867-1936)

1798.- *Historia del Beaterio de Santa Catalina*, **del P. Juan de Santo Domingo (editada por el P. Rosa, 1910. NB. Traducida y anotaa, fue publicada en inglés por el P. Fidel Villarroel en 1997) (ENHOGA 325)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ROSADO, Manuel (1814-1876)

1799.- *Apuntes para un diccionario español-chino* **(ENHOGA 45)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ROSARIO, Arcadio del (1641-1686)

1800.- *Artes y Diccionarios traducidos al chino*

1801.- *Excelencias del Rosario* **(o Mei kui King yin ley chin gan). Varias veces reimpreso**

1802.- *Catecismo y formulario* **(para suplir la falta del ministro)**

1803.- *Vocabulario y Gramática* **(en caracteres chinos) (JMG I, 652-653) (HOEN 201)**

1804.- *Adnotationes ad Julii Aleni librum*

1805.- *Explicatio quadraginta trium propositionum* **(MV II, 157-158) (JMG I, 652-653) (HOEN 201)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ROSINOS, Blas (1540-?)

1806.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

ROYO PÉREZ, Joaquín (San) (1691-1748)

1807.- *Catecismo en chino* **(impreso) (MV III, 11-18) (CP 178) (JMG II, 595-596) (HOEN 273-274)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RUAÑO GARRIDO, Roque (1877-1935)

1808.- *Tectonica de Filipinas* **(MV VI 194-195) (ENHOGA 418)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RUIZ, Miguel (?-1630)

1809.- *Diccionario tagalo* **[inconcluso]**

1810.- *Arte de la lengua tagala comparada.* **1630**

1811.- *Libro del Rosario*, **en tagalog**

1812.- *Vocabulario tagalog-español*

Fuente: MV II, 19 / HOEN 90-91 / DEIT 921-955

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RUIZ DE MONTANERO, Lucas (1593-1663)

1813.- *Pláticas sobre la Pasión del Señor*, **en Ibanag (MV II, 50) (HON 127)**

RUIZ MARTÍN, José María (1849-1911)

1814.- *Gramática pangasinana*

1815.- 200 sermones (en dialecto de Pangasinan), ms (MV V 10-11) (ENHOGA 160-161)

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RUIZ MONGE, Macario (1894-1968)

1816.- *Jesús de Nazareth*, **en japonés, 1937**

1817.- *Takamatsu*, **1969 (ENHOGA 481)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

RUIZ ONTILLERA, Ceferino (1911-2000)

1818.- *De mediatione universali BMV*, **Manila, 1936**

1819.- *Mis días de prisión en la China Comunista*, **Taiwan, 1975, versión castellana de la obra inglesa "My Life in a a Communist Prison", Taiwan, 1970**

1820.- *The Lad of Lima*, **de MF. Windeatt, traducido al chino**

1821.- *The Angel of the Andes*, **traducido al chino**

1822.- *Libro de cánticos* **("Proclamando las glorias del Señor" en chino), Kaohsiung, 1977 (ENHOGA 613-614)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

S)

SAAVEDRA, Marcos de (¿-1631)

1823.- *Arte de la lengua ibanag.* **1631**

Comentario: Modificó el arte en gracia a los principiantes (P. H. Ocio, ibíd., p. 100)

1824.- *Sermones para todo el año en ibanag*

1825.- *Compendio del arte y reglas del ibanag*

1826.- *Catecismo de la doctrina cristiana en ibanag*

Fuente: MV II, 48 / DA II, 373 / HOEN 120 / DEIT 921-955

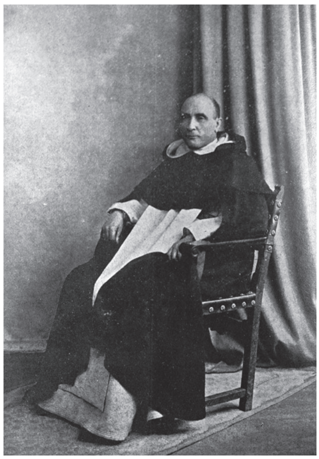
Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SÁCN, Tháng (s. XX)

1827.- *Rosario Dúc Bà. (Libro del mes del Rosario)* **Escrito en vietnamita. 1922**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

SACREST PUIGNIOL, Esteban (1850-1914)



1828.- *Carta del P. Mtro. General, O.P., sobre los Hermanos de Obedicenica, por el P. Jacinto María Cormier* **(Traducida por indicación de s. P. Rma.) Impresa, folios 97**

SAGREDO, Jesús José (¿ - 1923)

1829.- *Guipozcoan Gatzaga Leniztzaco ezri Lau eta Leyanean onratzen dan buruco eta biotzeco gaitzen bitarteco dan Gatzleluco gure Angre Mariari bezeratzi urrena*. **Cádiz, Domingotarren Conventuan 1906 (Es trad. Al vasco del título anterior) (Vidi: Bibliogr. Sagredo)**

SAINZ, Julián (s. XVIII)

1830.- **Mari, Jacinto María,** *Ejercicios espirituales de diez días, acomodados a todo estado de personas. Obra del P. Fr. Jacinto María Mari, traducidas del italiano por el P. M. Fr. Julián SAINZ, ambos del orden de predicadores. Palencia: Imprenta y librería de Gutiérrez, Liter y Herrero. 1899*

1831.- *Ejercicios espirituales de diez días, traducida del italiano*. **Palencia 1899, 16,5x10, pp. 582 (Vidi: Bibl. O.P. Montesclaros)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SAINZ, Fernando (1832-1895)

1832.- *Introducción al libro de Lao Tsze, intitulado Tao-tiec-king*, **en 1889. Publicado en el CSA, t. XXIII, pp. 72-94 y 159-173. Muy buen estudio**

1833.- Estudio muy erudito sobre Confucio y la antigüedad china. 1890. Publicado en el CSA, t. XXIV, pp. 135-175

1834.- Extenso estudio sobre Poan-ku, primer Emperador de China, que probablemente se perdió pues, por una conducta incalificable, no le aprobaron los censores, según oí contar

SALA, Tomás (1775-1829)

1835.- *Dictionarium Sinicum-latinum*. **Ms.**

SALABLANCA, Agustín de (s. XVI)

1836.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

SALES, Luis (1745-1807)

1837.- *Noticias de la provincia de Californias en tres cartas de un sacerdote religioso hijo del Real Convento de Predicadores de Valencia a un amigo suyo* **(1794)**

Comentario: El valor lingüístico está en relación con lo poco que se conoce de las ya extintas lenguas indígenas de la Baja California, de cuya desaparición en el siglo XVIII fue testigo el fraile. Al margen del capítulo que dedica expresamente al "Idioma de los indios" (Sales 1794: 99-104), el misionero valenciano proporciona más de una veintena de términos indígenas al referirse a topónimos, nombres de plantas y frutas, creencias religiosas, hechiceros, dioses y demonios.

Fuente: DEIT 885-908

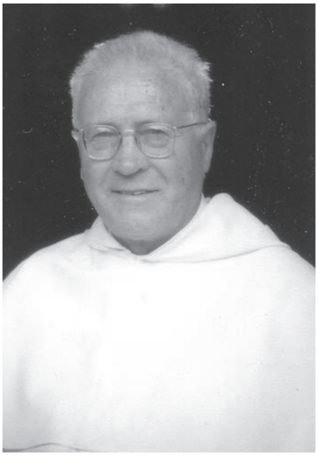
SALES DE SIERRA, Pedro Luis (¿-1768)

1838.- *Catecismo gaddang* **(1743, imp. 1833)**

1839.- *Gramática para aprender el dialecto gaddang*

1840.- *Diccionario gaddang-español* **(MV III, 106-110) (HOEN 326)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



SALGUERO GARCÍA, José (1921-2009)

1841.- *Verbum Dei. Comentario a la Sagrada Escritura, vols. I-IV.* **Herder. Barcelona 1956-1959**

1842.- *Biblical Revelation. The History of Salvation***. Christian Cult. Press. Arlington, USA 1976**

1843.- *Concetto biblico di Salvezza-Liberazione* **(Angelicum 1976, p. 11-55)**

1844.- *I Vangeli Sinottici***. Roma 1982**

1845.- *La comunità cristiana primitiva* **(Sacra Doctrina, n. 54, Bologna 1969, 217-249)**

1846.- *La Rivelaxione Biblica nella Storia della Salvezza***. Pont. Univ. S. Tommaso. Roma 1971; 2ª edizione, Roma 1983**

1847.- *Quaestiones Introductoriae in Sacram Scripturam.* **Pont. Univ. S. Thommaso. Romae 1967**

1848.- *Relazione tra l'Antica e la Nuova Alleanza* **(Angelicum 1983, p. 165-189)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)



SALVADOR Y CONDE, José (1917-2009)

1849.- *Obras de Santa Catalina de Siena. El Diálogo. Oraciones y Soliloquios.* **Edición preparada por José Salvador y Conde. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1980**

1850.- *La doctrina española mexicana de 1548 (Estudio bibliográfico y doctrinal).* **Madrid. 1946.**

1851.- *Die dunkle Nacht und Gedichte (Trad. Al alemán de "La noche Oscura", por San Juan de la Cruz)* **Johannes Verlag. Einsiedeln 1983, 18,5x11,5, pp. 255 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

1852.- *Interesting English por Henry Sill* **(El texto español de este método de inglés) Ed. V. Suárez. Madrid 1955, 16x10,5, pp. 381 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

1853.- *Las Escales de Strudlhof = Strudlhofstiege por Heimito von Doderer* **(Traducción de la cuarta parte, p. 455-715) Ed. Destino. Barcelona 1981, 21x14, pp. 715 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

1854.- **Sena, Santa Catalina de.** *Enseñanzas de vida espiritual. Selección de cartas***. Biografía introductoria, traducción y notas por José SALVADOR Y CONDE, O.P. Caleruega (Burgos): Editorial OPE. 1983**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SALVANES DE SAN JACINTO, José (Beato) (1580-1622)

1855.- **Muchas cartas en japonés a los cristianos (MV II, 23-24) (HOEN 99)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SAMANIEGO, Juan de (s. XVI)

1856.- *Arte de la lengua mexicana que se habla en la provincia de San Salvador*

Fuente: DEIT 611-637

SAMPEDRO, Francisco G. de (¿-1730)

1857.- *Gramática española-china del dialecto de Fogán*

1858.- *Vocabulario en la misma lengua*

SAN CIPRIANO, Salvador de (s. XVI – s. XVII)

1859.- *De los ídolos y de la provincia de Zacapul***a (libro escrito en la lengua de Zapacula)**

Fuente: REMESAL 1619: 300-301, libro VI, cap. VII / DEIT 611-637

SAN ESTEVAN, Juan de (1527-¿)

1860.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

SAN JOSÉ, Francisco de (s. XIX)

1861.- *Arte y reglas de la lengua tagala*, **impreso en la imprenta Nueva de Don José María Dayot por Tomás Oliva, 1832**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SAN MARTÍN, Tomás de (1482-1555)

1862.- *Catecismo doctrinal para los indios.* **Ms. 1530-1550. Quéchua**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

SAN MIGUEL BARCO, José de (s. XVIII)

1863.- *Sermón en latín.* **(En** *Cüllectanea de Sermones***. Tomo I. Madrid. 1680. S."' Parte, págs. 1-55)**

Fuente: SD 461

SAN PAULINO, Ignacio (1528-¿)

1864.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

SAN VICENTE, Gerónimo de (s. XVI – s. XVII)

1865.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

SÁNCHEZ, Antonio (1614-1674)

1866.- *Diccionario hispano-pangasinán*

SÁNCHEZ DE MUÑÓN, Sancho (s. XVI)

1867.- *Doctrina cristiana pro el Dr. Sancho Sánchez de Muñón.* **México, 1579**

Localización: Biblioteca Huntington de California, Estados Unidos

Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

SÁNCHEZ FRAGA, Benito (1812-1890)

1868.- *Compendio de las Glorias de María*, **1848; otra edic. en 1889, en dialecto pangasinan, impresa en la Imp. del colegio de santot Tomás, Manila**

1869.- *Bangat*, **1862, en dialecto pangasinan, impresa en la Imp.del colegio de santot Tomás, Manila**

1870.- *Novenas*, **1884, en dialecto pangasinan, impresa en la Imp.del colegio de santot Tomás, Manila**

1871.- *Caliglionaan*, **1884, en dialecto pangasinan, impresa en la Imp.del colegio de santot Tomás, Manila**

1872.- *Novenas*, **1894, en dialecto pangasinan, impresa en la Imp.del colegio de santot Tomás, Manila (ENHOGA 18-19), en dialecto pangasinan, impresa en la Imp.del colegio de santot Tomás, Manila**

1873.- *Gramática de la Lengua Pangasinana*

1874.- *Ensayo de un Diccionario Pangasinan* **(no lo llegó a concluir)**

Fuente: DEIT 217-234

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SÁNCHEZ GARCÍA, Diosdado (1903-1978)

1875.- *Diccionario Español-Chino-Foganés*, **de Mons. Miguel Calderón OP, edición preparada por el P. Diosdado SÁNCHEZ OP, 1933 (MGP Bibliografía III 1977-1979) (ENHOGA 536)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



SÁNCHEZ PERANCHO, Tomás (1893-1969)

1876.- *Santo Tomás de Aquino. Iniciación al estudio de su figura y su obra, por Joao Ameal* **(Traducción del portugués) Madrid 1945, en 4° (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SANDOVAL, Salvador (1928-)

1877.- **Susón, Enrique.** *Obras. Exemplar y cuatro sermones alemanes*. **Traducción e introducción de Salvador Sandoval. Salamanca: Editorial San Esteban**

1878.- **"Breve tratado sobre la vida contemplativa. 1. Los dos caminos a seguir",** *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 95, 697, 69-75. Traducción de la obra de Petrus Dierkens, 2015**

1879.- "Breve tratado sobre la vida contemplativa. 2. Pasos y tipos de la contemplación", *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 95, 698, 145-150. Traducción de la obra de Petrus Dierkens, 2015**

1880.- "Breve tratado sobre la vida contemplativa. 3. Presupuestos y práctica de la contemplación", *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 95, 699, 223-231. Traducción de la obra de Petrus Dierkens, 2015**

1881.- "Breve tratado sobre la vida contemplativa. 4. La perfección de la vida contemplativa", *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 95, 700, 297-308. Traducción de la obra de Petrus Dierkens, 2015**

1882.- "Breve tratado sobre la vida contemplativa. 5. La terminología mística", *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 95, 701, 2015, 383-390. Traducción de la obra de Petrus Dierkens, 2015**

1883.- "Breve tratado sobre la vida contemplativa. 6. Las interrupciones de la contemplación", *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 95, 702, 457-462. Traducción de la obra de Petrus Dierkens, 2015**

1884.- *Preparación para la muerte.* **Salamanca, Editorial San Esteban. Traducción de la obra de Erasmo de Rotterdam, 2015**

1885.- *Carta de Jesucristo al alma devota y otros escritos*. **Salamanca, Editorial San Esteban. Traducción de la obra de Juan Justo Lanspergio, 2010**

1886.- "Textos escogidos del Manual del asceta cristiano. 1. La pureza del corazón", *Vida sobrenatural: revista de teología mística,* **año 92, 684. 458-465. Traducción de la obra de Juan Justo Lanspergio, 2012**

1887.- "Textos escogidos del Manual del asceta cristiano. 2. La vida espiritual y el juicio ajeno", *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 93, 685, 66-73. Traducción de la obra de Juan Justo Lanspergio, 2013**

1888.- "Textos escogidos del Manuel del asceta cristiano. 3. La humildad", *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 93, 686, 139-150. Traducción de la obra de Juan Justo Lanspergio, 2013**

1889.- “Textos escogidos del Manual del asceta cristiano. 4. El silencio”, *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 93, 687, 224-230. Traducción de la obra de Juan Justo Lanspergio, 2013**

1890.- “Textos escogidos del Manual del asceta cristiano.5. La paz de corazón y la paciencia”, *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 93, 688, 305-313. Traducción de la obra de Juan Justo Lanspergio, 2013**

1891.- “Textos escogidos del Manual del asceta cristiano. 6. Temas varios”, *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 93, 689, 379-388. Traducción de la obra de Juan Justo Lanspergio, 2013**

1892.- *Autobiografía espiritual (Vita)*. **Salamanca, Editorial San Esteban. [Colección Biblioteca Dominicana 35]. Traducción de la obra de Enrique Susón, 2001**

1893.- *Diálogo de la eterna sabiduría*. **Salamanca, Editorial San Esteban. [Colección Biblioteca Dominicana 40]. Traducción de la obra de Enrique Susón, 2002**

1894.- *Obras. Exemplar y cuatro sermones alemanes*. **Salamanca, Editorial San Esteban. [Colección Biblioteca Dominicana 55]. Traducción de la obra de Enrique Susón, 2008**

1895.- “Selección de sermones espirituales. 1. La elevación espiritual del ser humano”, *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 93, 690, 455-461. Traducción de la obra de Juan Taulero, 2013**

1896.- “Selección de sermones espirituales. 2. Penitencia, oración y transformación”, *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 94, 691, 2014, 52-61. Traducción de la obra de Juan Taulero, 2014**

1897.- “Selección de sermones espirituales. 3. La limpieza y sanación del alma”, *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 94, 692, 140-152. Traducción de la obra de Juan Taulero, 2014**

1898.- “Selección de sermones espirituales. 4. El Espíritu Santo actúa dentro de nosotros”, *Vida sobrenatural: revista de teología mística*, **año 94, 693, 223-231. Traducción de la obra de Juan Taulero, 2014**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SANTA CRUZ, Juan (1646-1721)

1899.- *Arte de la lengua mandarina*

1900.- *Diccionario español - mandarín.* **- Tenía 18.000 caracteres chinos**

1901.- *Diccionario mandarín-español.* **Con otros 18.000 caracteres**

1902.- *Compendio del Diccionario español-mandarín*

1903.- *Compendio del Diccionario mandarín-español*

1904.- *Dictionarium Anamiticum*

1905.- *Vuon Hoa* **(impreso en 1867)**

1906.- *Saach Ngam Muoi*

1907.- *Sach Gong Dao* **(impreso en 1922)**

1908.- *Ban Ngan Le* **(impreso en 1906)**

1909.- *Confesionario* **(en tonkino) (MV II, 169-175) (HOEN 212-213)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SANTA MARÍA, Alonso de (1522-?)

1910.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

SANTA MARÍA, Domingo de (s. XVI)

1911.- *Doctrina cristiana y arte de la lengua mixteca.* **1539-1559**

1912.- *Arte y Gramática de la lengua mixteca*. **Parece que se titulaba: Doctrina Criastiana**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

SANTA MARÍA, Jacobo (San) (1582-1633)

1913.- **Tradujo con el P. Esquivel, la obra de algunos Jesuitas en portugués como Vocabulario de Japón, etc. Manila, 1630 (HOEN 536-537)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SANTA MARÍA, Juan de (1646-1715)

1914.- *Ortografía española* **(Universidad de Santo Tomás, 1704) (MV II, 160) /HOEN 202)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SANTAMARÍA, Alberto (s. XX)

1915.- *Quaenam sit solimnitas votorum iuxta sanctum Thomam. Documenta colleguit et illustravit*. **Manila: Sumptibus pontificiae universitatis. 1949**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SANTO TOMÁS, Domingo de (1499-1570)

1916.- *Grammatica, o Arte de la lengua general de los Indios de los Reynos del Perú*. **Valladolid. Francisco Fernandez de Cordoua. [1560. 10 de enero] 8 hs. + 96 folios. 13,5**

1917.- *Lexico, o Vocabulario de la lengua general del Peru*. **Valladolid. Francisco Fernandz de Cordoua [1560, 10 de enero.] 8 hs. + 179 fols. 13,5 cm.**

1918.- *Lexico, o Vocabulario de la lengua general del Peru*. **Valladolid. Francisco Ferna´ndez de Cordoua [1560, 10 de enero.] 8 hs. + 179 fols. 13,5 cm.**

1919.- *Primera (La) Gramática quichua. Introducción de Fray José María Vargas*. **Quito. Impr. del Clero. 1947. 159 páginas. 21,5 cm.**

1920.- *Primera (La) Gramática quichua. Introducción de Fray José María Vargas*. **Lima. Instituto de Historia. 1951. XXVII + 209 páginas. 20,5 cm. (Publicaciones de la Universidad Nacional de San Marcos)**

1921.- *La primera gramática quichua por Fr. Domingo de Santo Tomás, O.P. Introducción de Fr. José María Vargas, O.P.* **Quito: Instituto Dominicano. 1947**

1922.- *Szeminski, Jan, Lexicon o vocabulario de la lengua general del Perú, compuesto por el Maestro F. Domingo DE S. THOMAS de la orden de S. Domingo*. **Lima: Ediciones El Santo Oficio- Códice Ediciones S.A.C. 2006. ISBN 9972-2913-0-8**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SANZ JORDÁ, Pedro Mártir (San) (1680-1747)

1923.- *Catecismo en caracteres chinos*. **Impreso en la Misión. Consta de 28 hojas. Traducido al latín. Ibid. (MV III, 1-10) (JMG II, 594-595) (CP 174) (HOEN 273)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SAPLANA, Pere (?-1365)

1924.- *Libre de la Consolació* **(traducción al catalán de la obra** *De Consolatio Philisophia***e, de Boecio)**

Fuente: DEITE 93-94

SERRA, Marcos (s. XVII)

1925.- *In primam partem...* **1653. 3 vols.;** *In primarn secundae...* **1653. 3 vols.;** *In secundam secundae***. 1653. 2 vols.;** *In secundamsecundae: de fide, spe et charitate.* **1654. 1 vol.** *In tertiam partem: de sacramentis.* **1653. 1 vol.**

1926.- *Summa Comme***ntariorum ... in primam [-tertiam] partem S. Thomae ... Roma. Apui F. Caballum. 1653-54. 10 vols. 12.0**

1927.- *Summa Commentariorum ... in primam partem S. Thomae...* **Valencia. I. B. Marcial. 1630-47. 7 vols.**

1928.- *Summa Commentariorum in Primam Partem S. Thomae.* **Roma. Typ. Nicolai Angeli Tinassi. 1662. 3 vols. 12.0**

Fuente: SD 469

SERRA BESALU, Juan (1866-1941)

1929.- *Giong-Ma* **(***Semilla Espiritual***, obra del P. Llobresol OP, corregida y ampliada, en 3 vols. un compendio de toda la doctrina cristiana, adaptada para el pueblo annamita**

1930.- *Retórica***, en annamita**

1931.- *La Cofradía del Cíngulo de Santo Tomás***, en annamita**

1932.- *Los Siete Domingos de Santo Tomás***, en annamita**

1933.- *Código de Derecho Canónico***, extracto traducido en annamita (MV V 365) (FZ 88-89) (ENHOGA 259)**

1934.- *Comentario in Formulam III Maiorem* **(en latín ciceroniano, que le acreditó como gran caninista) (MV V 365) (FZ 88-89) (ENHOGA 259)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SERRANO, Domingo (1580-¿)

1935.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

SERRANO, Francisco (Beato) (1695-1748)

1936.- *Relación de la cruel persecución que padeció nuestra cristiandad de Fogan el año próximo pasado de 1746. Dase noticia de la prisión de los RR. PP. misioneros de la Orden de N. P. S. Domingo, con algunos cristianos. A lo último se pone un breve tratado del glorioso martirio del Ilmo. y Rmo. Sr. Dn. Pedro Mártir Sanz, del sagrado Orden de Predicadores, Obispo de Mauricastro y Vicario Apostólico de Fukién, en el imperio de China.*

Comentario: La primera parte se halla ms. en el t. 635, y consta de ff. 26. Está firmado el 4 de julio de 1747. La segunda parte se halla junto con la anterior, y tiene ff. 11. Firmada el 20 de agosto de 1747. Esta magnífica relación se ha impreso dos veces en 17 48; tres en 17 49; otras dos en 1750 y otra en 1778. Por último, la hemos publicado nosotros en Misiones Dominicanas en China, t. 11, pp. 172-230. Está traducida al italiano y al latín en 1752 Y 1753. Se hallan en AO, X.2569

SERRANO, Hernando (1527-¿)

1937.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

SERRES BUIXEDA, José (1868-1927)

1938.- *Catecismo de la Doctrina Cristiana* **del P. Mazo, traducido al ibatan, ms**

1939.- *Diccionario Ibatan-Español* **(refundido y ampliado), ms**

1940.- *Vocabulario Ibatan-Español***. Ms.**

1941.- *Historia de la provincia de Batanes y de sus misiones*, **ms (MV VI 39-40)**

SIERRA, Pedro Luis (1714-1768)

1942.- *Diccionario gaddan-español*, **de pp. 400**

1943.- *Gramática española-gaddana*

SOLÍS, José (1642-1710)

1944.- *Catecismo de la doctrina cristiana en lengua panga-sinana* **(MV II, 163-164) (HOEN 206-207)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



SOLLA GARCÍA, Andrés María (1811 - ¿)

1945.- *De statu religioso ac nessaria ordinem religiosorum regiminis unitate. Theses selectae.* **Compostela 1849, 19x13, pp. 172 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SORIA, Antonio de (¿-1600)

1946.- Algunas obritas de instrucción religiosa en lengua Ibanag (MV I, 158) (HOEN 67)

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SORIA HEREDIA, Carlos (1924-2007)



1947.- *Tratado de la ley en general. Introducción*. **(En "Suma Teológica", bilingüe). Ed. BAC. Madrid 1956**

1948.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino*. **Traducción de Francisco Priere. Buenos Aires: Difusión.** *Tomo VI. Tratado de la Ley en General. Versión e introducciones del Padre Fr. Carlos SORIA, O. P.*

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SORIA HEREDIA, Fernando (1926-2008)



1949.- *Teología para seglares, por el P. L. Fanfani. Traducción en colaboración con el P. Ramiro Abella*. **Madrid 1958, 19x12,5, cuatro vols., pp. 358+351+515+290 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

1950.- *Tratado de las pasiones según Santo Tomás* **(Suma Teológica bilingüe) Ed. BAC. Madrid 1954**

1951.- *Tratado del hombre* **(Introducción) (En "Suma Teológica bilingüe"). Ed. BAC. Madrid 1954**

1952.- **Thonnard, F. J.,** *Santo Tomás de Aquino*. **Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Tomo III. Tratado del hombre. Versión e introducciones del Padre Manuel ÚBEDA PURKISS, O. P. con la colaboración de los padres Armando GONZÁLEZ y Fernando SORIA. O. P. Introducciones y las cuestiones... por el P. Mtro. Manuel Cuervo, O. P.*

1953.- **FANFANI, Ludovico, O. P.,** *Teología para seglares*. **Volumen IV. La Iglesia – Los novísimos. Traducción del italiano por los RR. PP. Ramiro ABELLA y Fernando SORIA, O. P. Madrid: Ediciones Studium**

1954.- **Fanfani, Ludovico, O. P.,** *Teología para seglares*. **Volumen III. Los sacramentos en general – Bautismo – Confirmación – Eucaristía – Pentencia – Extremaunción – Orden – Matrimonio. Traducción del italiano por los RR. PP. Ramiro ABELLA y Fernando SORIA, O. P. Madrid: Ediciones Studium**

1955.- **Fanfani, Ludovico, O. P.** *Teología para seglares*. **Volumen II. El verbo encarnado- La santísima virgen – La Gracia. Traducción del italiano por los RR. PP. Ramiro ABELLA y Fernando SORIA, O. P. Madrid: Ediciones Studium**

1956.- **Fanfani, Ludovico, O. P.** *Teología para seglares*. **Volumen I. Dos uno – Dios trino – Dios creador – Los hombres – Los ángeles. Traducción del italiano por los RR. PP. Ramiro ABELLA y Fernando SORIA, O. P. Madrid: Ediciones Studium**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

SORIANO APARICIO, Pedro (1846-1924)

1957.- *Visitas al Ssmo. de San Alfonso Mª de Ligorio* **(traducida al annamita), 1891**

1958.- *Meditaciones basadas en las obras del P. Granada*, **1892 (traducida al annamita) (MV IV 515-516) (ENHOGA 145)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SORIO, Baltasar (s. XVI)

1959.- *Divini eloquii expositoris acutissimi fratris - - ... Sup. psalmum XXXXIIII homilie decez.* **[Zaragoza. George Cocí.] [1521, 17 de septiembre.] Sin fol. 21 cm. gót. - Port. a dos tintas, negra y roja**

1960.- *Apologeticus: pro vnica Maria magdalena: pro vera sanctorum assignatione tridui christi in carde terre: pro duabus quoque sororibus virginis Marie matris dei, christique*

1961.- *Assertio Catholicae Fidei circa artículos confessionis.* **Antuerpia. Martin Nutio. 1557. 271 págs. 19,5 cm.**

1962.- *De Institutione Sacerdotum...* **Venecia. Apud haeredes Melchioris Sessae. 1563. 15 hs. + 448 págs. 15 cm.**

1963.- *De viris illustribus Provinciae Aragoniae Ordinis Predicatorum.* **Estudio preliminar y edición por Fr. José María de Garganta· Fábrega. Valencia... Institución "Alfonso**

1964.- *Defensio catholicae confessiones...* **Antuerpia. 1557**

1965.- *Divini eloquii expositoris... super psalmum XXXXIII homelie decem.* **[Barcelona. Johannem Rosembach.] [1522, 17 de djciembre.] 106 hs. 21 cm. gót.**

1966.- *In laudem intemerate virginis ac deipare matris Sermonum insigne opus festiuitatum illius per totius circulum anni...* **[Dertuse. Arnaldum Guillermi de Monte pesato]**

1967.- *Lectiones de institvtione sacerdotum eorum maxime, qui sub episcopis animarum curant gerunt ...* **Lugduni. Petrus Laudry. [1587.] 16 hs. + 391 fols. + 15 hs. + 2 blancas + 119 págs. + 2 hs. 8.0**

1968.- *Sermones Deiparae Virginis...* **Tortosa. [:\.. G. de Montpesat.] 1538**

1969.- *Sermones Deiparae Virginis...***Tortosa. [s. i.] 1538. 9 hs. + 272 fols.**

1970.- *Sermones Deiparae virgtrtis sanctaruemque per ctrculuz anni.* **Dertose. [s. i.] [1588, noviembre] 251 fols. A 2 cols. + 10 hs. 20 cm. gót.**

1971.- Tractatus de institutione sacerdotum... Lovaina. Hieronymus Wellaeus. 1566. 152 fols. 12.0

1972.- *Tractatus septuplex contra septem blasfemias.* **Valencia. Joan Jofre. 1511. 21 de noviembre. llO hs.**

Fuente: SD 476-478

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SOTO, Domingo de (1494-1560)

1973.- *Summulae***, (Burgos, 1529)**

1974.- *De dominio***, (Salamanca, 1534)**

1975.- *De ratione tegendi et detegendi secretum*, **(Salamanca, 1541)**

1976.- *In dialecticam Aristotelis commentarii*, **(Salamanca, 1544)**

1977.- *In VIII libros physicorum*, **1545**

1978.- *De natura et gratia libri III*, **1547**

1979.- *Ad Sanctum Concilium Tridentinum de natura et gratia libri tres*, **(Venecia, 1547)**

1980.- **-***Comment. in Ep. ad Romanos*, **1550**

1981.- *De justitia et jure*, **1553**

1982.- *An liceat civitates infidelium*, **(Salamanca, 1553)**

1983.- *In IV sent. libros comment*. **1555-6**

1984.- *De justitia et jure libri X*, **(Salamanca, 1556)**

1985.- *In quartum Sententiarum*, **(Salamanca, 1557)**

1986.- *In causa pauperum deliberativo* **(Salamanca, 1545; Venecia, 1547)**

1987.- *Deliberación de la causa de los pobres* **(Salamanca, 1545; Venecia, 1547) (autotraducción)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SOTO, Pedro de (1493-1563)

1988.- *Los Evangelios de todo el año traducidos al Pangasinan*

1989.- *Ejemplos y vidas de los santos, en la lengua de Pangasinan* **(MV I, 119) (HOEN 47-48)**

1990.- *Compendium doctrinae catholicae, in usum plebis Chri·stianae recte instituendae ...* **[s.l.- s. i.] 1554. II hs. + 115 págs. 14 cm.**

1991.- *De institucione sacerdotum*

1992.- *Institutione christianarum*

1993.- *Doctrinae catholicae compendium*

1994.- *Defensio catholicae fidei*

Fuente: SD 479-480

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

SOTOMAYOR, Luis de (s. XVI)

1995.- **2002.-***Ad Canticum Canticorum notae posteriores, et breviores.* **París. M. Sonnium. 1611. XIV + 768 cols. 4.0**

1996.- **2003.-***Ad Canticum Canticorum notae posteriores, et breviores.París. Michael Sonnium.* **1612. 8 hs. + 768 cols. + 8 hs. 22 cm.**

1997.- **2004.-***Cantici Canticorvm Salomonis interpretatio***. Lisboa. Pedro Crasbeeck. 1599. [Colofón: 1601.] 2 vols. Fol.**

1998.- **2005.-***Cantici Canticorvm Salomonis interpretatio.* **París. M. Sonnium. 1605. 44 + 19 + 1550 + 117 páginas. Fol.**

Fuente: SD 480-481

SOUSA, Antonio de (s. XVI)

1999.- *Aphorismi Inquisitorvm in qvatvor libros distribvti. Cum vera historia de origine S. Inquisitionis Lusitanae, & quaestione de testibus singularibus in causis Fidei.* **[s. 1., Lisboa?] Apud Petrum Craesbeeck. 1630. 5 hs. + 3 54 fols. + 8 hs. 13 cm.**

2000.- **Sousa, Antonio de.** *Relectio de censuris bullae Coenae...* **Duaci. B. Belleri. 1632. Págs. 779-1082. 8.0**

2001.- **Sousa, Antonio de.** *Relectio de censuris bullae Coenae...* **Lisboa. P. Crasbecck**

Fuente: SD 481-482

SUÁREZ, Armando (s. XX)

2002.- *Estudios de estética medieval, por Edgard Bruyne* **(Traducción) Ed. Gredos. Madrid 1958-1959. (Vidi: Bibl. O.P. Salamanca)**

2003.- *Historia de la estética, por Edgard Bruyne* **(Traducción) E. BAC. Madrid 1963, dos vols. (Vidi: Bibl. O.P. Salamanca)**

2004.- *Tratado de la Trinidad* **(Traducción) (Suma Teológica bilingüe). Ed. BAC. Madrid 1948**

2005.- *Tratado de los ángeles* **(Traducción) (Suma Teológica bilingüe). Ed. BAR 1950**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SUÁREZ, José María (1857-1900)

2006.- *Acta Capitulorum Provincialium Provinciae Hispaniea Ordinis Praedicatorum ab anno 1879 ad annum 1898, cum litteris Priorum Provincialiuris et documentis varris ad Provinciam attinentibres*. **Ed. El Santísimo Rosario. Vergara 1898, 22x15, pp. 301 (Vidi: Bil. Santo Domingo. Madrid)**



SUAREZ, Manuel (1895-1954)

2007.- *De remotione parochorum aliisque processibus tertiae partis. Libro IV. Cod. Jur. Can.* **Romae, 1931, en 4º, pp. 360**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

SUÁREZ, Raimundo (s. XX)

2008.- **Aquino, Santo Tomás de,** *Suma teológica de Santo Tomás de Aquino. Tomo I. Introducción general por el R. P. Mtro. Fr. Santiago Ramírez, O. P. Tratado de Dios uno en esencia. Traducción del R. P. Fr. Raimundo SUÁREZ, O. P. Introducciones particulares, anotaciones y apéndices por el R. P. Fr. Francisco Muñiz, O. P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1947**

2009.- **Aquino, Santo Tomás de,** *Suma teológica de Santo Tomás de Aquino. Tomo I. Introducción general por el R. P. Mtro. Fr. Santiago RAMÍREZ, O. P. Tratado de Dios uno en esencia. Traducción del R. P. Fr. Raimundo SUÁREZ, O. P. Introducciones particulares, anotaciones y apéndices por el R. P. Fr. Francisco Muñiz, O. P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1957 (2ª ed.)**

2010.- **Thonnard, F. J. Santo Tomás de Aquino,** *Tomo II Tratado de la Santísima Trinidad*. **Traducción del R. P. Fr. Raimundo SUÁREZ, O. P. Introducciones del R. P. Fr. Manuel Cuervo, O. P.** *Tratado de la creación en general*

2011.- **2018.-Thonnard, F. J. Santo Tomás de Aquino. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Tomo III. Tratado de los Ángeles*. **Traducción del R. P. Fr. Raimundo SUÁREZ. Introducciones particulares, anotaciones y apéndices por el R. P. Fr. Aureliano Martínez, O. P. Tratado de la creación corpórea**

2012.- *Suma teológica* **de Santo Tomás de Aquino. Romo I. Introducción General por el R. P. Mtro. Fr. Santiago Ramírez, O. P. Tratado de Dios uno en esencia. Traducción de R. P. Fr. Raimundo SUÁREZ, O. P. Introducciones particulares, anotaciones y apéndices del R. P. Fr. Francisco Muñiz, O. P. Segunda edición. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1957**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

T)



TAPIA, Pedro de (1582-1657)

2013.- *Catenae moralis doctrinae*. **Sevilla. Salv. de Cea Teza. 1654-57. 2 vals. Fol.**

2014.- *Doctrina Christiana…* **Madrid. Francisco Nipho. 1769. 288 págs. 8.0**

Fuente: SD 485-486

TARAZONA PERPIÑA, Manuel (1847-1908)

2015.- *Manjar del alma* **(en gaddam) (MV V 6) (ENHOGA 155-156)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

TASCÓN, Pedro (s. XIX)

2016.- *Institutiones juris naturae et gentium vel jus naturae et gentium…* **Madrid 1830, en 8°, pp. 14-344**

TEN DE SAN JOSÉ, Domingo (s. XX)

2017.- **LINDE LA CRUZ, Manuel Lao, o Líu de la y TEN DE SAN JOSÉ,** *Domingo: Dictionarium Linguae Mandaricae cum pronuntiatione Latina et explicatione Faganensi a Patre Emmanueli a Cruce et a Patre Dominico Tencutio a Sto. Josepho, additis caracteribus Sinicis, manu transcriptum in gratiam Praedicatorum Apostolicorum in Seminario Seinnensi de Provincia Fokiensi anno lncarnationis Domini octingentesimo Sexagesimo Quarto supra I millesimum*

Comentario: "Por junio de 1929 registré en la iglesia de Kesen un Lexicum magnum Latino-Sinicum manu transcriptum, que lleva la misma fecha que el del título anterior, pero éste es de mayor formato. Debe ser una copia. Del primero no he visto más que el título que queda transcrito. La que suponemos que es copia, consta de 2 tomos. El primero lleva el escudo de la Orden en la primera página, dibujado a pluma. Sigue: MDCCCLIV. Mide 24X 16 cm. Tiene pp. 1180, y llega hasta la etra K inclusive. Termina: Finis primi voluminis. Deo Beatissimaeque Virginis Mariae, honor, virtus et gloria. Amen. El t. 11 comienza por la letra L, y lleva el mismo título, escudo y fecha. Consta de pp. 1264. Los dos tomos están mss. y bien encuadernados. Termina el segundo tomo: Finis. Rerum Factori sit virtus, gloria, lausque, qui nos fuvit Lexicom perficientes; quem quoque det, petimus, nunc semper vivere sancte, ut videamus Eum Urbem in sanctam pervenientes"

TENZA BAEZA, Juan Bautista (1854-1921)

2018.- *Copioso diccionario pangasinán-español*, **ms. de más de 1.000 páginas**

2019.- *Vida y Novena de santa Bárbara* **(en pangasinan), Manila, 1897 (Imp. del colegio de Santo Tomás)**

2020.- *La milicia Angélica, del P. Lillo OP* **(traducida al pangasinan) (MV V 126-127) (ENHOGA 190)**

Fuente: DEIT 885-908

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

THIÉU, Tràng (s. XX)

2021.- *Ban*. **1924 (escrito en vietnamita. Edición explicando los 10 mandamientos de Dios**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

THIEM, Vicente (1778-1869)

2022.- *Le Giancac ngay le ca* **(Libro de sermones para todos los domingos y algunas fiestas del año), impreso en Phu-Nhai, 1910**

2023.- *Ban muli dieu* **(Los mandamientos del Decálogo), impreso en Phu-Nhai, 1926 (MV IV 81) (ENHOGA 336)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

TOBAR, Bartolomé de (1561-¿)

2024.- Lengua de los Indios

Fuente: DEIT 611-637

TOBAR SANTAMARÍA, Gaspar (1874-1944)

2025.- *Geografía de Indochina*, **en annamita, ms (G (ENHOGA 317)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

TORAL, Francisco de (s. XVI)

2026.- *Doctrina cristiana en lengua Popolaca.* **1546-1560**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

TORRALBA SERRANO, Adolfo (1934-2005)



2027.- *Farmacopea Sharanahua* **(Rev. Antisuyo, n. 6, p. 111-135). Lima 1982**

2028.- *Los harakmbur. Nueva situación misionera* **(Rev. Antisuyo, n. 3, p. 83-141). Lima 1979**

2029.- *Los harakmbut* **(Rev. Antisuyo, n. 7, p. 91-112). Lima 1983**

2030.- *Sharanahua* **(Revi. Antisuyo, n. 4. p. 37-83). Lima 1980**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

TORRE, Tomás de la (s. XVI)

2031.- Lengua de los Indios

Fuente: REMESAL 1619: 504 / DEIT 611-637

TORRES, José (1787-1831)

2032.- *Excursión a los igorrotesy varias tribus que hablan distintos dialectos de la Provincia Montañosa, hidrografía y orografía de aquellos territorios; minas de oro y cobre, su comercio, tentativas y gastos para reducirlos* **(ms) 1829 (MV IV, 5) (HOEN 444-445)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

TORRES, Juan de (s. XVI)

2033.- *Arte y Vocabulario de la lengua Cachiquel*

Fuente: DEIT 611-637

TORRUBIANO RIPOLL. Jaime (s. XX)

2034.- **Vitoria, Francisco de.** *Relecciones teológicas*. **Texto íntegro de los magistrales discursos pronunciados por el insigne canonista español en versión directa del latín y con notas propias por Jaime TORRUBIANO RIPOLL. Con un estudio sobre "Francisco de Vitoria y el Derecho de Gentes", por R. Díaz-Alejo, notas biográficas y bibliográficas del traductor y el prólogo de Adolfo Bonilla y San Martín a la edición española de esta obra. Editorial Enero**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

TRASOBARES MEDARDE, Pedro (1818-1895)

2035.- *Breve Práctica para ayudar a bien morir, Manila, 1872, en lengua ibatan e impresa en la Imp. del colegio de Santo Tomás*, **Manila, en lengua ibatan e impresa en la Imp. del colegio de Santo Tomás, Manila**

2036.- *Compendio de la Historia Sagrada, Manila, 1875, en lengua ibatan e impresa en la Imp. del colegio de Santo Tomás*, **Manila**

2037.- **-***Muchos sermones de tiempo y de santos*, **1895, en lengua ibatan e impresa en la Imp. del colegio de Santo Tomás, Manila**

2038.- *Pastoral del Arz.de Manila sobre la insurrección de Cavite*, **imp. en 1872 (trad. al ibatan)**

2039.- *Vida de Sta. Catalina de Sena*, **ms, en lengua ibatan e impresa en la Imp. del colegio de Santo Tomás, Manila ("Poseía el idioma Ibatan perfectamente") (MV IV 254-255) (ENHOGA 56)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

TRESERRA, Domingo (1810-1877)

2040.- *Iglesia de Cristo desde Adam hasta el presente, dividida en las siete edades del mundo. Primera parte, que comprende el Antiguo Testamento Vell, o sea desde Adán hstaa Jesucristo, escrita en catalán por el P. Presentado Fr. Jayme Pointi, del Sagrado Orden de Predicadores, traducida al castellano, modificada y añadida por el M.R.P. Fr. Domingo Treserra el mismo Orden, Rector del Real Coleegio de Santo Tomás y Universidad de Manila. Manila: Establecimiento tipográfico del Colegio de Sto. Tomás, a cargo de A. Aoiz, 1870, ca. 300 pp.* **(Traducción de la obra en catalán del P. Ponti, Manila, 1870) (MV IV 75-76) (ENHOGA 15-16) (DEIT 211-223)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

TRUJILLO, Tomás de (s. XVI)

2041.- *Thesauri concionatorum libri septem... autore R.P.... Thoma de Trugillo... Tomus primus. Barcinone, ex typographia Iacobi Galuan***, 1579. [12] p., 1883 [i.e. 1856] col., [128] p. Fol.**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

2042.- *Thesauri concionatorum libri sex auctore R.P. Praesentato fratre Thoma de Trugillo, Ord. Praedicatorum... Cum quadruplici índice... Summa nuper diligentia, ac cura excusi, atque emendati. Tomus primus. Venetiis, apud haeredes Melchioris Sessae***, 1584. [8] h., 1883 [i.e. 1856] col., [74] h.: 4°**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

2043.- *Thesauri concionatorum libri sex auctore R.P. Praesentato F. Thoma de Trugillo, Ordinis Praedicatorum... Cum quintuplici índice... summa nuper diligentia, atque cura excusi, atque emendati. Tomus secundus. Venetiis, apud haeredes Melchioris Sessae***, 1584. [12] p., 2414 [i.e. 2420], 152 [i.e. 150], [2], col. 153-236; 4°**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

2044.- *Secundus tomus incipiens a dominica tertia quadragesimae usque ad feriam tertiam paschae inckuisiue. Ecussus in conventu Barcinonensi sanctae Catherinae Martyris Ordinis Praedicatorum, typis Pauli et Sebastiani Cormellas*, **1591. [10], 432, [76] h.: 4°**

Localización: Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena

TURRADO, Lorenzo (s. XX)

2045.- *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementianam Nova editio.* **Logicis partitionibus aliisque subsidiis ornata a R. P. Alberto COLUNGA, O. P. Et Dr. Laurentio TURRADO (iterata editio). Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1953**

2046.- *Biblia comentada*. **Textos de la NÁCAR-COLUNGA. VI, Hechos de los Apostoles y Epístolas paulinas, por Lorenzo TURRADO. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1965**

2047.- *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementianam Nova editio*. **Logicis partitionibus aliisque subsidiis ornata a R. P. Alberto COLUNGA, O. P. Et Dr. Laurentio TURRADO (iterata editio). Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1951**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

TUYA, Manuel de (s. XX)



2048.- *Biblia Comentada. Texto de la Nácar-Colunga II Evangelios por Manuel de Tuya, O.P. Profesor de Exégesis Neotestamentaria en la Pontificia Facultad Teológica del Convento de San Esteban*. **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1964**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

U)

ÚBEDA PURKISS, Manuel (1913 – 1999)

2049.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino***. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Tomo III. Tratado del hombre. Versión e introducciones del Padre Manuel ÚBEDA PURKISS, O. P. con la colaboración de los padres Armando GONZÁLEZ y Fernando SORIA. O. P. Introducciones y las cuestiones... por el P. Mtro. Manuel Cuervo, O. P.*

2050.- *Neuron theory or recticular theory?* **Traducción inglesa de la obra póstuma de Ramón y Cajal (Ed. CSIC. Madrid 1953)**

2051.- *Tratado de las pasiones* **(Colaboración) (Suma Teológica bilingüe). Ed. BAC. Madrid 1959**

2052.- *Tratado del hombre* **(Colaboración) (Suma Teológica bilingüe). Ed. BAC. Madrid 1959**

2053.- *Zinc chromate modification of the Golgi Techinc* **(Stain Technology 1951)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

UBIETA, José Ángel (1926-)

2054.- *Biblia de Jerusalén***. Bilbao: Desclée de Brouwer. 1971. Dirigida por José Ángel UBIETA**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

UNGIDOS MERINO, Juan José (1925-)

2055.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión. Tratado de la Gracia. Versión por el Padre Fr. Juan José UNGIDOS, O. P. Introducciones y notas del Padre Fr. Francisco Pérez Muñiz, O.P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1956**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

URBANO LANASPA, Luis Domingo (1882–1936)



2056.- **Gardeil, Ambrosio.** *Los dones del espíritu Santo en los Santos Dominicos. Estudio de la Psicología Sobrenatural*. **Versión española por el P. Fr. Luis D. URBANO, O.P. Vergara: Imprenta de "El Santísimo Rosario". 1907**

2057.- *Los dones del Espíritu Santo en los Santos Dominicos. Estudios de Psicología Sobrenatural, por el P. Ambrosio Gardeil*. **Versión española. Vergara 1907, 19x12, pp. 186 (Vidi: Bibl. O.P. Las Caldas)**

2058.- **Ambrosio Gardeil, O.P.** *Los dones del espíritu santo en los Santos Dominicos. Estudio de Psicología sobrenatural*. **Versión española por el P. Fr. Luis D. URBANO, O. P. Vergara: Imprenta de El Santísimo Rosario. 1907**

2059.- **Un Thomist contemporain.** *Alexandre Pida***l (Rev. Thomiste 1914, p. 448-460 y 590-603)**

2060.- *Scholastica commentaria in Primam Partem Summae Theologicae Sancti Thomae Aquinatis, por Domingo Báñez* **(Edición y notas) Ed. FEDA. Valencia 1934, en 4º mayor (Vidi. Bibl. O.P. Salamanca)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo General de la Provincia de Hispania)



URDÁNOZ ALDAZ, Teófilo (1912 - 1987)

2061.- Thonnard, F. J. *Santo Tomás de Aquino***. Traducción de Francisco Priere. Buenos Aires: Difusión.** *Tomo IV. Tratado de la Bienaventuranza y de los actos humanos. Versión e introducciones del Padre Fr. Teófilo URDANOZ, O.P.*

2062.- Thonnard, F. J. *Santo Tomás de Aquino***. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Tomo V. Tratado de los hábitos y virtudes. Versión, introducciones y apéndices del padre Fr. Teófilo URDANOZ, O. P.*

2063.- Thonnard, F. J. *Santo Tomás de Aquino***. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Tratado de la Caridad. Introducciones del Padre Marceliano Llamera, O. P. Versión de los tres tratados bajo la dirección del Padre Teófilo URDÁNOZ***. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1959**

2064.- Thonnard, F. J. *Santo Tomás de Aquino***. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Versión de los tres tratados bajo la dirección del Padre Teófilo URDÁNOZ***. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1959**

2065.- Thonnard, F. J. *Santo Tomás de Aquino***. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Tomo VIII. Tratado de la prudencia. Introducciones del R. P. Mtro. Fr. Santiago Ramírez, O. P. Tratado de la Justicia. Versión, introducciones y apéndices por el padre Fr. Teófilo URDÁNOZ, O. P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1956**

2066.- Thonnard, F. J. *Santo Tomás de Aquino***. Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Tomo IX. Tratado de la Religión. Tratado de las Virtudes sociales. Tratado de la Fortaleza. Versión bajo la dirección del padre Fr. Teófilo URDÁNOZ, O. P. Introducciones y apéndices por el padre Fr. Pedro Lumbreras, O. P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1955**

2067.- *Tratado de la justicia***. Trad. y Comentario (En "Suma Teológica" bilingüe. Ed. BAC. Madrid 1956)**

2068.- *Tratado de la religión, las virtudes sociales y la fortaleza* **(Trad. y Comentario) (En "Suma Teológica" bilingüe. Ed. BAC. Madrid 1955)**

2069.- *Tratado de las virtudes y dones en general* **(Trad. y Comentario) (En "Suma Teológica" bilingüe. Ed. BAC. Madrid 1954)**

2070.- *Trtatado de la fe y la esperanza* **(Trad. y comentario) (En "Suma Teológica" bilingüe. Ed. BAC. Madrid 1959)**

2071.- Vitoria, Francisco de, *Obras de Francisco de Vitoria. Relecciones teológicas*. **Edición crítica del texto latino, versión española, introducción general e introducciones con el estudio de su doctrina teológico-jurídica, por el padre Teófilo URDANOZ, O. P. Madrid: Biblioteca de estudios cristianos. 1960**

2072.- *Las Casas et la politique des droits de l'homme* **(Aix-en-Provence 1976, p. 236-302)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo General de la Provincia de Hispania)

V)

VACAS BLANCO, Félix (1913-1962)

2073.- *Beyond the senses*, **Manila, 1948 (ENHOGA 585-586)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VALBUENA, Jesús (1902 – 1958)

2074.- **Thonnard, F. J.,** *Santo Tomás de Aquino*. **Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Traducción e introducciones del R. P. Fr. Jesús VALBUENA, O. P. (1ª ed.)*. **Madrid: Biblioteca de Autores cristianos. 1953**

2075.- **Thonnard, F. J.** *Santo Tomás de Aquino*. **Traducción de Francisco PRIERE. Buenos Aires: Difusión.** *Tratado del gobierno del mundo. Versión e introducciones del padre Jesús VALBUENA, O.P.* **Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos. 1959**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

VALENCIA VALERO, Gregorio (1871-1936)

2076.- *Xau.fu o las tres Prefecturas del N. O. de Fuldén*. **Magnífico estudio geográfico, étnico, orográfico, hidrográfico, histórico. etc., con un mapa, publicado en el CSA, t. XXXIII, pp. 186-239 (ENHOFA 302)**

VALLE, Raimundo del (1607 – 1683)

2077.- *De Córpore Animato Tractatus* **[en chino]**

2078.- *Apología contra Yang Kuasng- Sien* **(2 vols.) [en chino]**

2079.- *De Ánima Hóminis* **[tratado integrado por tres volúmenes en chino "De Existentia Animae", (De la existencia del alma), "De Quidditate", (De la Esencia) y "De Inmortalitate" (De la inmortalidad)**

Fuente: DEIT 921-955

VALLGORNERA, Tomás de (1596 – 1665)

2080.- *Mystica Thenlogia Divi Thomae vtrivsq. Theologiae Scholasticae, & Mysticae Principis*. **Barcelona. Antonius Lacauallería. 1662. 9 hs. + 442 págs. a 2 cols. + 17 hs.**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

VARO, Francisco (1627-1687)

2081.- *Del modo de confesarse, etc.* **[en chino]**

2082.- *Gramática de la lengua mandarina* **[impresa en Manila a fines del siglo XVII]**

2083.- *Relatio et libellus supplex Sacrae Congreagtioni de Propaganda Fide circa mores et ritus sínicos, oblatus, sub data die Sinae 30 maii 1661.* **1661**

2084.- *Carta* **[al P. Polanco sobre las cuestiones de China, fecha en Kuang-cheu, 13 de Junio de 1672. Se imprimió en latín, español y francés]**

2085.- *Arte de la lengua mandarina, compuesto por el M. R.o. P. e Fr. Francisco Varó de la sagrada Orden de N. P. S. Domingo, acrecentado y reducido a mejro froma, por n. o H.o Fr. Pedro de la Piñuela, P.or y Comissario Prov. De la Mission Seráfica de China. Añadiose un Confessionario muy útil, y provechoso para alivio de los nuevos (sic) Ministros.* **1703**

Comentario: Todo este título dentro de una orla, en la parte superior de ella el anagrama IHS con una cruz sobre la H.). Debajo de esta orla se lee: Impreso en Cantón año de 1703

2086.- *Chukiao-ming-Ching o Argumentos en favor de la religión cristiana*. **Cuatro tomos. Impreso recientemente en Nazareth (Hong-Kong), en dos tomos [en chino]**

2087.- *Del ayuno universal* **[en chino]**

2088.- *Vocabulario de la lengua mandarina con el estilo y vocablos con que se habla sin elegancia (lengua vulgar), compuesto por el P. Fr. Francisco Varó, Ord. de Pred., Ministro de China, consumado en esta lengua. Escríbese guardando el orden A B C D*

2089.- *Vocabulario da lingoa mandarina (portugués-mandarín), ordenado por el RR. (sic) P. Fr. Francisco Varó da Orden Des Fregadores*

2090.- *Facilis et perspicua methodus al Linguam mandarinam addiscendam a Reverendo Patre F. Francisco Varó, Ordinis Praedicatorum, in China Vicario Provinciali, tradita anno 1682. Di mano di J. F. Fouquet (S. J.), in lat. e spagn.* **(JMG I, 640-642) (MV II, 131-137)**

2091.- *Relatio et libellus supplex S. Cong.* **(MV II, 131-137) (HOEN 183)**

Fuente: DEIT 921-955

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VALLS, José (1856-1923)

2092.- Traducción al chino de *Las Glorias de María***, de San Ligorio. Impr. en la imprenta de Nazareth, Hong-Kong en 1906, 1 t. en 12.0, de pp. 212**

2093.- Traducción al chino del *Catecismo Mayor de San Pío X***. Ms.**

VALBUENA PRIETO, Aurelio (1903-1975)

2094.- *St. Catherine of Siena, Doctor of the Church*, **Manila, 1971**

2095.- *Theodicy*, **Manila, 1971-1972 (MGP II 1977) (ENHOGA 570-571)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VALDEPARES, Avelino D. (s. XX)

2096.- *La educación de las pasiones. Psicología de la pasión. Los problemas de la moralidad de las pasiones. La educación moral de las pasiones. Por el R.P.Fr. E.D. Noble, O.P. Verisón castellana del R.P. Fr. Avelino D. Valdepares de la misma Orden*. **Barcelona: Gustavo Pili, Editor, 1923**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

VALDERRAMA BALZOLA, Gregorio (1906-1979)

2097.- *La Acción Católica en el Vicariato de Bui-Chu* **(en francés), Phu-nhai, 1936 (MGP Bibliografía 1977-1979) (ENHOGA 572)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VARGAS, Francisco Antonio de (1656-1708)

2098.- Muchos manuscritos sobre asuntos teológicos y lingüísticos (MV II, 137) (HOEN 232)

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VARO, Francisco (1627-1687)

2099.- *Arte de la lengua mandarina*

2100.- *Vocabulario de la lengua mandarina*

2101.- *Chukiao-ming-Ching o Argumentos a favor de la Religión cristiana* **(4 vols.; fue también posteriormente impreso en Hong Kong, en 2 vols. Se conservan varias ediciones antiguas (MV II, 131-137) (HOEN 183)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila



VARONA LÓPEZ, Adolfo (1930-2000)

2102.- *Traducción en colaboración de "Evangelio y Culturas", por H. Carrier*. **Ed. Edice. Madrid 1988, 21x14, p. 194 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

VEGA VARA, Galo (1908-1992)

2103.- *Nociones de tagalog e infinitivario tagalog-español y español-tagalog*, **Manila, 1971 (ENHOGA 577)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VELASCO DELGADO, Argimiro (1930 -)

2104.- Vicaire, Humbert-Marie, *Historia de Santo Domingo.* **Nueva edición española por Fray Argimiro VELASCO DELGADO, O.P. Madrid: Edibesa, 2003**

2105.- **M. –H. Vicaire, O. P.** *Historia de Santo Domingo*. **Barcelona: Juan Flors, editor, 1964. Título original: Histoire de Saint Dominique. Versión española por A. VELASCO, O. P. y A. CONCHADO, O. P.**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

VELINCHÓN, Julián (1810-1871)

2106.- *Addevocionan ann Aqquillaccan, ingua re olu nam melana gna Padre* **Manila 1892 (Vidi. Rev. Exposición Mis. Vaticana de 1925)**

2107.- **Rehizo el Diccionario del P. Lobato y le imprimió en 8.º, con pp. 226**

2108.- *Confesionario y Pláticas para la administración de los sacramentos* **(en idioma ibanag: "confesionario muy completo, breve y claro, en lenguaje puro y castizo", 1850**

2109.- *Devocionario en Ibanag* **(1871, y ha tenido varias ediciones) (MV IV, 60.66) (HOEN 476)**

2110.- *Regula et Constitutiones SOP* **(1857, 1858 "hermosa impresión que enaltece los talleres tipográficos del colegio de Santo Tomás de Manila")**

2111.- *Joseph Acosta SJ, De Procuranda Indorum salute* **(ed. Manila, 1858)**

2112.- *Breviarium iuxta ritum OP* **("alarde magnífico de impresión en Filipinas por la hermosura y nitidez del tipo d eletra") (MV IV, 60-66)**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VENTALLOL, Magino (1647-1732)

2113.- *Cabecillas, o Léxico, español-chino*

VENTEMILLA DEL ESPÍRITU SANTO, Lorenzo (1609-1689)

2114.- **Varios tratados de religión (en dialecto pangasinan) (MV II, 92) (HOEN 155)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VERGARA, Juan (1730-1775)

2115.- *Manual de medicinas caseras* **(en lengua pangasinana, semejante al más famoso del P. Fernando de Santa María) (MV III, 111) (HOEN 524)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VESSACH, Tomás de (1476-¿1536?)

2116.- *Vida de la Serafica Santa Catalina de Sena* **Valencia, por Juan Jofrè de Briansò, 1511 (en valenciano)**

Fuente: ERV 129 / DEIT 159-170

VIANA, Francisco de (s. XVI)

2117.- **Arte de la lengua de Verapaz**

2118.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

VICENTE HERRERO, Antonio de (1814-1890)

2119.- *Catecismo explicado* **(bilingüe, castellano e ibatan)**

2120.- *El mes del Rosario* **(trad. al ibatan) ("era escritor de "lenguaje sencillo, puro y correcto en ambisidiomas") (MV IV 249) (ENHOGA 52-53)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VICO, Domingo de (¿1485? – 1555)

2121.- *Artes y Vocabularios de siete lenguas*

VIDAL, Francisco (s. XVIII)

2122.- *Sacro diario dominicano, en el qual se contiene una breve insinuación de las Vidas de los Santos, Beatos, y Venerables de la orden de Predicadores para cada día del Año, con alguna Reflexión, y Oración***. Traducido de italiano en español y añadido pro el M. R. P. M. F. Francisco VIDAL. Segunda edición, añadida, y dividida en dos tomos. Tomo segundo. Valencia: Agustín Laborda y Campo. 1767**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo General de la Provincia de Hispania)

VILA, Miguel (1860-1941)

2123.- *Vida del Bto. Capillas***, en caracteres chinos**

VILANOVA, Pedro (1818-1873)

2124.- *Diccionario de la lengua de Pangasinan* **(adap.del escrito por el P. Cosgaya), Manila 1865**

Fuente: MV V 262 / ENHOGA 58-59 / DEIT 885-908

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VILANOVA PUIG, Ramón (1830-1895)

2125.- *Vocabulario Hispano-Pangasinan* **(GA) (ENHOGA 86)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VILAR, Tomás (1595 – 1653)

2126.- *Summae controversiarvm in primam partem Angelico Doctoris S. Thome Aquinatis de Sanctissima Trinitate, & Angelis iuxta miram eiusdem Praeceptoris doctrinam*

VILLA, Miguel de la (1661-1725)

2127.- *Explicación de la Letanía de la Virgen* **(400 pp. En Ibanag) (MV II, 140-141) (HOEN 237-238)**

2128.- *Sermones en Ibanag* **(MV II, 140-141)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VILLA PÉREZ, Jesús (1940 -)

2129.- *Opúsculos y cuestiones selectas***. Edición bilingüe. V. Teología (3), Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 2008**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

VILLACAÑAS, Benito de (1537-¿)

2130.- **Lengua de los Indios (Cachiquel)**

2131.- *Arte y Bocabulario de la lengua Cachiquel*

2132.- *Sucessus fidet Ortodoxe* **(libro escrito en lengua Cachiquel)**

2133.- *Sermones breves* **(en lengua Cachiquel)**

2134.- *Milagros de Nuestra Señora* **(en lengua Cachiquel**

2135.- *Milagros de los Santos* **(en lengua Cachiquel)**

Fuente: REMESAL 1619: 744 / DEIT 611-637

VILLACORTA SAIZ, Efrén (1917-1980)

2136.- **Farrell, Walter,** *Guía de la Suma Teológica I. El arquitecto del Universo. Corresponde a la Parte I A*. **Colección Jordán. Introducción a la versión española por Fray Pedro G. Tejero, O. P. Versión española de Fray Efrén VILLACORTA SAIZ, O.P.**

2137.- **Farrell, Walter,** *O. P. Guía de la Suma Teológica II. Búsqueda de la felicidad. Corresponde a la Parte I A, II AE*. **Colección Jordán. Introducción a la versión española por Fray Pedro G. Tejero, O. P. Versión española de Fray EFRÉN VILLACORTA SAIZ, O.P. Madrid: Ediciones Morata**

2138.- **Farrell, Walter, O. P.** *Guía de la Suma Teológica III. Plenitud de Vida. Corresponde a la Parte II A, II AE*. **Colección Jordán. Introducción a la versión española por Fray Pedro G. Tejero, O. P. Versión española de Fray Efrén VILLACORTA SAIZ, O.P. Madrid: Ediciones Morata**

2139.- **Farrell, Walter, O. P.** *Guía de la Suma Teológica IV. El camino de la vida. Corresponde a la Parte III A y al Suplemento*. **Colección Jordán. Introducción a la versión española por Fray Pedro G. Tejero, O. P. Versión española de Fray Efrén VILLACORTA SAIZ, O.P. Madrid: Ediciones Morata (ACTAS 1981) (ENHOGA 632)**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VILLALOBOS, Diego de (s. XVI)

2140.- *Concordia Euangelistarum, seu sanctum Iesv Christi Euangelium secundum quatuor …* **Valladolid. Apud Sebastianum Martinez. 1555. 8 hs. + 221 fols. + 15 hs.**

Fuente: SD 510-511

VILLALOBOS, Pablo de (1542-?)

2141.- Lengua de los Indios

Fuente: DEIT 611-637

VILLALUS, Alonso de (1513-¿)

2142.- Lengua de los Indios

Fuente: DEIT 611-637

VILLANOVA, Pedro (1816-1873)

2143.- *Diccionario pangasinán-español*. **Imp. En Manila**

VILLARROEL, Fidel (s. XX)

2144.- Traducción al inglés de la obra *Ordenaciones para el gobierno del mismo Beaterio* **(Manila, 1996), de Juan de Santo Domingo (MV II, 161-162) (HOEN 202-203)**

2145.- Villarroel, Fidel, ed. (1986). *Pien Cheng-Chiao Chen-Ch'uan Shih Lu. Apología de la Verdadera Religión.* **Manila: UST Press.**

2146.- Traducción al inglés y al castellano de la obra elBian Zhengjiao Zhenchuan Shilu 辨正教真傳實錄, de Juan Cobo (Título aproximado: *Auténtico registro de la discusión de la verdadera propagación de la Religión Ortodoxa)*

Comentario: uno de los libros más importantes que se han escrito en relación con los intercambios científicos y culturales entre Asia y Europa

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

VITORIA, Francisco de (1485-1546)

2147.- *De potestate civili, 1529*

2148.- *Del Homicidio, 1530*

2149.- *De matrimonio, 1531*

2150.- *De potestate ecclesiae I eta II, 1532*

2151.- *De Indis, 1532*

2152.- *De Jure belli Hispanorum in barbaros, 1532*

2153.- *De potestate papae et concilii, 1534*

2154.- *De augmento caritatis et diminutione, 1535*

2155.- *De eo, quod tenetur homo, cum primum venit ad usum rationis, 1535*

2156.- *De simonia, 1536*

2157.- *De temperantia, 1537*

2158.- *De arte magica, 1540*

2159.- *De regno Christi, ca. 1528*

2160.- *Relectiones Theologicae, 1557*

2161.- *Summa sacramentorum Ecclesiae, 1561*

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

VITORIA, Tomás de (1514-¿)

2162.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

VIVAS, Juan (1559-¿)

2163.- **Lengua de los Indios**

Fuente: DEIT 611-637

X)

XEA, Bernábé de (s. XVI)

2164.- *Annotationes in Evangelia totius anni de tempore & Sanctis ex omni in vniuersum quae hucusque extat doctrina admodum R. P. Magistri F. Ludouici Granatensis...* **Salamanca. Apud S. Stephanum Ordinis Predicatorum. [Colofón Antonius Renault.] 1585. 8 hs. + 276 fols. 14 cm.**

Fuente: SD 514

XIMENEZ DE ÉCIJA, Francisco (1666-1721) (V. JIMÉNEZ DE ECIJA, Francisco)

XIMENEZ DE LUNA, Francisco (S. XVI-1620) (V. JIMÉNEZ DE LUNA, Francisco)

Y)

YURAMI, Antonio Miguel (s. XVIII – s. XIX)

Obras en latín

2165.- *Testimonia ex catholicae Ecclesiae et summorum pontificum oraculis.* **Impr. Ibarra. Madrid 1789. 16x10, pp. 266 (Vidi: Bibl. Santo Domingo. Madrid)**

Z)

ZAFARTE, Gaspar (¿-1621)

2166.- *Arte de la lengua ibanag*

2167.- *Vocabulario Ibanag muy copioso*

2168.- *Traducción de los evangelios* **(MV I, 169). (DA II, I49)**

Fuente: DEIT 921-955

ZAMBRUNO, Pablo S. (1965-)

2169.- **Krasic, Stjepan, O. P.,** *El convento de Santo Domingo de Dubrovnik. Perspectiva histórico-artística*. **Traducido por Pablo S. ZAMBRUNO. Zagreb: Convento Santo Domingo – 2010. ISBN: 978-953-7046-04-0**

2170.- **Stjean Krasic, O. P.** *El convento de Santo Domingo de Dubrovnik. Perspectiva histórico-artística*. **Traducido por Pablo S. ZAMBRUNO, O. P. Dubrovnik: Convento Santo Domingo, 2010**

Localización: Biblioteca del convento de Santo Domingo de Caleruega-Burgos (España)

Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ZAMORA, Diego de (s. XVII)

2171.- *Primera parte de los Sermones de Don Fray Cornelio Mvso, Obispo de la civdad de Bitonto. Traduzidos de lengua Toscana en Castellana por --...* **Salamanca. Andrés Renaut. 1602. 1125 págs.4°**

Fuente: SD 515

ZARFATE, Gaspar (¿ - 1620)

2172.- *Tratados espirituales* **[en ibanag]**

2173.- *Arte de la lengua de los indios de Nueva Segovia* **[en ibanag]. 1621**

Fuente: MV I, 169 / DA II, 149 / HOEN 69 / DEIT 921-955

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ZUBIETA LES, Ramón (1864-1921)

2174.- *Descripción de las cuencas y valles, ríos y montes, etc. del distrito o comandancia de Itaves,* **ms (reproducida por J. Malumbres OP, en "Historia de Cagayan")**

2175.- *Gramática del dialecto Calinga-Igorte del dsitrito o comandacia de O'Dena* **(perdida, como tantos otros escritos, durante la Insurrección)**

2176.- *Exloración de la región peruana del Amazonas y Mapa* **(a juicio de la Sociedad Geográfica peruana fue "la más importante exploración llevada a cabo en aquella región en los 25 últimos años") (MV V 350-357) (ENHOGA 253-254)**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

ZÚÑIGA, Dionisio de (1550-1620)

2177.- **René ACUÑA.** *Arte breve y vocabularios de la lengua PO30M.* **Basado en los manuscritos de fray Pedro MORÁN y fray Dionisio DE ZÚÑIGA. Universidad Nacional Autónoma de México. 1991**

Localización: Biblioteca del convento de San Esteban de Salamanca (España) (Archivo de la Provincia de Hispania)

ZÚÑIGA, Fructuoso (¿1740?-1791)

2178.- **Doctrinero en Pangasinán**

2179.- *Breve relación de los trabajos, viajes y martirios de los Venerables Padres Jacinto Castañeda y Vicente Liem de la Paz*

Fuente: DEIT 885-909

ZURDO CORDERO, Francisco (1902-1999)

2180.- *Guonf Sang* **(Historias edificantes), Thai-binh, 1943**

2181.- *Chung sinh trong ky he***, Thai-binh, 1943**

2182.- *Tren Vet Chan Dang No Nhgien (A los pies de la Inmaculada)***, 1946**

2183.- *Go Thien Chua (¿Existe Dios?)***, 1952 (ENHOGA 522-523)**

2184.- *De orationibus necnon Syntaxi linguae latinae***, Thai-binh, 1937**

Localización: Archivo Provincial de Santo Tomás de Ávila

INDICE

A)

B)

C)

D)

E)

F)

G)

H)

I)

J)

K)

L)

M)

N)

O)

P)

Q)

R)

S)

T)

U)

V)

X)

Y)

Z)